SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Mémorial du Grand-Duché de Luxembourg.

Memorial des Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 29 décembre 1934. № 72. Samstag, 29. Dezember 1934.

Arrêté grand-ducal du 28 décembre 1934, qui détermine le règlement général sur le service interne des postes.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 4 mai 1877, concernant le service de la poste, et notamment l'art. 24 de cette loi, ainsi que l'art. 3 de la loi du 3 avril 1911, concernant la création d'un service de chèques et virements postaux ;

Vu l'art. 2 de la loi du 26 décembre 1934, concernant l'approbation de la convention et des arrangements du Congrès postal universel du Caire du 20 mars 1934 ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances, et après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. I. — A partir du 1er janvier 1935, l'arrêté grand-ducal du 28 juin 1930, qui détermine le règlement général sur le service interne des postes ainsi que les arrêtés modificatifs des 23 juillet 1932 et 15 janvier 1934 sont abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

Chapitre Ier.

MONOPOLE ET SERVICE GÉNÉRAL DE LA POSTE.

1. *Monopole de la poste.*

Art. 1er. Le transport des lettres et des cartes postales est réservé exclusivement à l'administration des postes.

Sont assimilées aux lettres, les notes pouvant tenir lieu de lettres, insérées dans des paquets

Großh. Beschluß vom 28. Dezember 1934, durch welchen das allgemeine Reglement über den Postdienst im Inlande bestimmt wird.

Wir **Charlotte**, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, ꝛc., ꝛc., ꝛc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 4. Mai 1877, über den Postdienst, und speziell des Art. 24 dieses Gesetzes, sowie des Art. 3 des Gesetzes vom 3. April 1911, betreffend die Einführung des Postüberweisungs- und Scheckverkehrs;

Nach Einsicht des Art. 2 des Gesetzes vom 26. Dezember 1934, betreffend die Genehmigung der Verträge und Übereinkommen des Weltpostkongresses von Kairo vom 20. März 1934;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der Finanzen, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. I. — Vom 1. Januar 1935 ab ist der das allgemeine Reglement über den Postdienst im Inlande bestimmende Großh. Beschluß vom 28. Juni 1930, sowie die denselben abändernden Beschlüsse vom 23. Juli 1932 und 15. Januar 1934 abgeschafft und durch nachstehende Bestimmungen ersetzt.

Kapitel I.

Monopol und allgemeiner Postdienst.

1. Monopol der Post.

Art. 1. Die Beförderung der Briefe und Postkarten ist der Postverwaltung ausschließlich vorbehalten.

Den Briefen sind gleichzuachten die Noten, welche als Briefe gelten können und in verschlossene oder nicht

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

fermés ou non fermés (loi du 4 mai 1877, art. 1er, modifié par la loi du 26 juin 1927).

Art. 2. Sont exceptés de ce monopole :

1° les lettres et cartes postales que les particuliers font prendre ou font porter au bureau de poste voisin, ou qu'ils s'adressent par domestique ou par exprès, sauf qu'il est interdit aux exprès de desservir à la fois plus d'un expéditeur ou envoyeur ;

2° les lettres de voiture ou factures accompagnant les marchandises transportées et ne contenant que les énonciations indispensables à la livraison de l'objet qu'elles concernent ;

3° les notes de commission dont les messagers sont porteurs et dont l'objet exclusif est de leur donner pouvoir de livrer la marchandise qu'ils conduisent ou de prendre celle qu'ils doivent rapporter.

Les lettres de voiture, factures et notes mentionnées aux nos 2 et 3, doivent toujours être expédiées à découvert (art. 2 de la loi du 4 mai 1877, modifié par la loi du 26 juin 1927).

2. *Service libre.*

Art. 3. L'administration des postes réunit au monopole qui lui est attribué par l'art. 1er, mais sans privilège exclusif, les services énumérés ci-après (art. 25 de la loi du 4 mai 1877) :

1° transports de titres et valeurs-papier de toute nature, de papiers, d'affaires, d'échantillons de marchandises, de livres brochés ou reliés, brochures, papiers de musique, cartes de visite, prospectus, annonces et avis divers imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, ainsi que de photographies, de journaux et d'autres objets similaires rentrant dans la catégorie des imprimés ;

2° abonnements aux journaux et publications périodiques ;

3° transport de paquets ou colis à valeur déclarée ou sans déclaration de valeur, jusqu'au poids maximum de 20 kilogrammes (loi du 31 mai 1873) ;

4° transmission de fonds, soit en nature comme articles d'argent, soit au moyen de mandats de poste payables au bureau de destination, ainsi que transmission de bijoux et d'objets précieux ;

verschlossene Pakete eingefügt sind. (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 1, abgeändert durch Gesetz vom 26. Juni 1927).

Art. 2. Von diesem Monopole sind ausgeschlossen:

1. die Briefe und Postkarten, welche Privatpersonen von dem benachbarten Postamte abholen oder nach demselben bringen, oder sich durch Bedienstete oder Expressen übersenden lassen, dies jedoch unter dem Vorbehalte, daß es den Expressen untersagt ist, mehr als einen Absender oder Auftraggeber zugleich zu bedienen;

2. die Frachtbriefe oder Fakturen, welche die beförderten Waren begleiten und nur die zur Ablieferung der betreffenden Sendung unumgänglichsten Andeutungen enthalten;

3. die Kommissionsbriefe, welche die Boten zu dem ausschließlichen Zwecke bei sich führen, die Ware, welche sie befördern, abliefern zu können oder diejenige, welche sie mitbringen sollen, abzuholen.

Die unter den Nrn. 2 und 3 erwähnten Frachtbriefe, Fakturen und Kommissionsbriefe müssen stets unverschlossen befördert werden (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 2, abgeändert durch Gesetz vom 26. Juni 1927).

2. Freier Verkehr.

Art. 3. Außer dem der Postverwaltung durch Art. 1 vorbehaltenen Monopol befaßt sich dieselbe, jedoch ohne ausschließliches Vorrecht, noch mit Folgendem (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 25):

1. Beförderung von Wertpapieren jeder Art, Geschäftspapieren, Warenproben, broschierten oder eingebundenen Büchern, Broschüren, Musikalien, Visitenkarten, Prospekten, verschiedenen gedruckten, gestochenen, lithographierten oder autographierten Anzeigen und Bekanntmachungen, sowie von Photographien, von Zeitungen und andern ähnlichen Gegenständen, welche zur Kategorie der Drucksachen gehören;

2. Abonnemente auf Zeitungen und Zeitschriften;

3. Transport der Pakete mit oder ohne Wertangabe, bis zum Höchstgewicht von 20 Kilogramm (Gesetz vom 31. Mai 1873);

4. Übermittelung von Geldbeträgen, sowohl in bar als Geldartikel als auch vermittels am Bestimmungsbureau zahlbarer Postanweisungen, sowie Transport von edlen Metallen und Kleinodien;

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

5° encaissement de quittances, factures et effets de commerce ;

6° remboursement sur les envois de la poste aux lettres et de la poste aux colis ;

7° les opérations du service des chèques et virements postaux (loi du 3 avril 1911).

Pour les envois de service, le maximum de poids prévu sub 3° peut être augmenté par le Directeur général du service des postes, qui est également compétent pour fixer le maximum des envois sub 4, 5 et 6.

3. *Recommandation et déclaration de valeur.*

Art. 4. Tout envoi postal peut être expédié sous recommandation, avec ou sans déclaration de valeur. Les envois recommandés ou à valeur déclarée doivent préalablement être affranchis (art. 9 de la loi du 4 mai 1877).

La recommandation ou la déclaration de valeur est obligatoire pour tout envoi contenant des valeurs au porteur, des espèces monnayées, des métaux précieux ou bijoux (art. 2 de la loi du 23 décembre 1864).

Art. 5. Les recommandations et déclarations doivent être faites au bureau de poste d'expédition, contre accusé de réception, qui est délivré gratuitement.

Des carnets de dépôt à souches, qui dispensent de l'inscription en détail des envois au registre d'acceptation de la poste, sont, sur la demande en faite par écrit à l'administration, mis à la disposition des maisons de banque ou de commerce qui expédient un grand nombre de correspondances recommandées et qui consentent à observer toutes les prescriptions réglementaires.

Des carnets de dépôt ordinaires, qui ne dispensent pas de l'inscription en détail au registre d'acceptation et qui peuvent être utilisés tant pour l'expédition des objets recommandés que des mandats de poste, des bulletins de versement, des envois de recouvrement, des envois (lettres et colis) avec valeur déclarée ou grevés de remboursement et des colis ordinaires, sont mis à la disposition de toute personne qui en fait la demande aux bureaux de poste.

Les personnes non nanties d'un carnet de dépôt, qui présentent au guichet en un ensemble

5. Einkassierung von Quittungen, Warenrechnungen und Handelseffekten;

6. Nachnahme auf Brief- und Paketpostsendungen;

7. Scheck- und Überweisungsoperationen. (Gesetz vom 3. April 1911).

Für die Dienstsendungen kann der Generaldirektor des Postdienstes die unter 3 vorgesehenen Gewichtsgrenzen erhöhen; derselbe ist ebenfalls ermächtigt, den Höchstbetrag der unter 4, 5 und 6 aufgezählten Sendungen festzusetzen.

3. Einschreibung und Wertangabe.

Art. 4. Jede Postsendung kann unter Einschreibung, mit oder ohne Wertangabe, befördert werden. Einschreib- und Wertsendungen müssen im voraus frankiert werden. (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 9.)

Die Einschreibung oder Wertangabe ist obligatorisch für jede Sendung, welche auf den Inhaber lautende Wertpapiere, geprägtes Geld, edle Metalle und Kleinodien enthält. (Gesetz vom 23. Dezember 1864, Art. 2.)

Art. 5. Einschreibung und Wertangabe müssen bei der Aufgabe-Postanstalt gegen Einlieferungsschein geschehen; letzterer wird kostenlos ausgestellt.

Den Bank- und Geschäftshäusern, welche eine bedeutende Anzahl von Einschreibsendungen per Post befördern und sich bereit erklären, allen diesbezüglichen reglementarischen Bestimmungen nachzukommen, werden auf schriftliche Anfrage bei der Postdirektion zu ihrem ausschließlichen Gebrauche Einlieferungsbücher mit Talons, wodurch die Einzeleintragung der Sendungen in das Postannahmebuch vermieden wird, zur Verfügung gestellt.

Gewöhnliche Einlieferungsbücher, welche von der Einzeleintragung der Sendungen in die Postannahmebücher nicht entbinden und welche zur Auflieferung von Einschreibesendungen, Postanweisungen, Zahlkarten, Postaufträgen, Wertsendungen der Brief- und Paketpost, Nachnahmesendungen und gewöhnlichen Paketen benutzt werden können, werden zur Verfügung von jedermann gehalten, der sie bei den Postämtern verlangt.

Personen, welche nicht mit Einlieferungbüchern versehen sind, und gleichzeitig mehr als 10 Einschreib-

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

des envois recommandés dépassant le nombre de 10, sont tenues, les 10 premiers envois reçus et quittancés, de laisser le guichet à la disposition des expéditeurs survenues entretemps. Elles peuvent reprendre leurs expéditions lorsque ces derniers sont satisfaits, pour une nouvelle série de 10 envois et ainsi de suite.

Les carnets de dépôt dont question ci-dessus sont débités à un prix en rapport avec le prix de revient et qui est fixé par arrêté ministériel.

Le Directeur des Postes peut autoriser les bureaux de poste dont l'organisation permet pareil service supplémentaire, à accepter les envois recommandés de la poste aux lettres que le public voudrait exceptionnellement déposer en dehors des heures de bureau réglementaires ; pour ces envois il est perçu, en sus des port et droit de recommandation ordinaires, une taxe spéciale égale au droit de recommandation.

4. *Secret des lettres et envois expédiés par la poste.*

Art. 6. Le secret des lettres est inviolable (art. 28 de la Constitution).

Il est interdit à tout agent des postes de faire connaître qu'un particulier ou fonctionnaire reçoit ou écrit des lettres, le lieu d'où il en reçoit et à qui il en a adressé.

Sont assimilés aux lettres tous les envois expédiés par la poste ainsi que les opérations du service des chèques et virements postaux.

Des renseignements sur des envois postaux et sur des opérations du service des chèques et virements postaux ne peuvent être donnés qu'à l'expéditeur ou au destinataire, ainsi qu'à leurs héritiers ou ayants droit justifiant de leur qualité.

Le juge d'instruction ou l'officier de police judiciaire qu'il délègue, et, en cas de flagrant délit, le procureur d'Etat, ses substituts et les auxiliaires du procureur d'Etat, dans l'exercice de leurs fonctions, ont le droit de faire des perquisitions dans un bureau de poste et d'y saisir des objets confiés à la poste.

Chapitre II.

SERVICE DE LA POSTE AUX LETTRES.

Art. 7. Sont expédiés comme objets de la poste aux lettres :

Sendungen am Schalter abliefern, sind verpflichtet, nachdem die 10 ersten Sendungen übergeben und quittiert sind, den inzwischen hinzugekommenen Personen den Schalter freizulassen. Sind letztere abgefertigt, so wird die Abgabe der Versendungen mit ersteren wieder aufgenommen und zwar für eine neue Serie von 10 Sendungen, usw.

Die Verkaufspreise der oben erwähnten Einlieferungsbücher entsprechen dem Selbstkostenbetrag und werden durch Ministerialbeschluß festgesetzt.

Der Postdirektor kann diejenigen Postanstalten, deren Einrichtung einen solchen Nachdienst gestattet, ermächtigen, Briefpost-Einschreibsendungen anzunehmen, welche das Publikum ausnahmsweise nach den reglementarischen für diesen Dienstzweig vorgesehenen Bürostunden aufliefern möchte; für solche Sendungen wird neben dem gewöhnlichen Porto und der Einschreibgebühr eine besondere, der Einschreibgebühr gleichkommende Taxe erhoben.

4. Geheimnis der durch die Post beförderten Briefe und Sendungen.

Art. 6. Das Briefgeheimnis ist unverletzlich (Art. 28 der Verfassung).

Es ist jedem Postbeamten untersagt, irgendwie bekannt zu geben, daß eine Privatperson oder ein Beamter Briefe erhält oder versendet, noch den Ort anzugeben, woher sie deren erhalten und wohin sie solche verschicken.

Den Briefen sind alle durch die Post beförderten Gegenstände sowie die Operationen des Postscheck- und Überweisungsdienstes gleichgestellt.

Auskunft über Postsendungen und Operationen des Post-Überweisungs- und Scheckdienstes kann nur dem Absender oder dem Empfänger, sowie deren Erben oder Berechtigten, welche sich als solche ausweisen, gegeben werden.

Der Untersuchungsrichter oder der von ihm beauftragte Gerichtspolizeibeamte und im Falle frischer Tat der Staats-Anwalt, dessen Substitute und Gehülfen, haben das Recht, in Ausübung ihres Amtes in einem Postbüro Nachforschungen anzustellen und dort Gegenstände mit Beschlag zu belegen, welche der Post anvertraut worden sind.

Kapitel II.

Briefpostdienst.

Art. 7. Als Briefpostgegenstände werden befördert:

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

1° les lettres avec ou sans valeur déclarée jusqu'au poids maximum de 2 kilogrammes, les boîtes à valeur déclarée jusqu'au poids de 1 kilogramme, les cartes postales et les avis de service de l'administration qui sont expédiés à découvert ;

2° les paquets, livres, imprimés et papiers d'affaires jusqu'au poids de 2 kilogrammes, lorsque ces envois ne sont pas formellement consignés comme articles de messageries (colis) et qu'ils n'ont pas le caractère d'objets encombrants. (Les imprimés revêtus de points et de caractères en relief à l'usage spécial des aveugles et les volumes imprimés expédiés isolément sont admis, dans la poste aux lettres, jusqu'au poids maximum de 5 resp. 3 kilogrammes) ;

3° les journaux et publications périodiques ;

4° les échantillons de marchandises jusqu'au poids de 500 grammes ;

5° les remboursements sur les envois de la poste aux lettres ;

6° les mandats de poste ainsi que les chèques-assignations de payement et les documents similaires du service des chèques et virements postaux ;

7° les valeurs à recouvrer.

La limite du poids des lettres et pièces de correspondance officielle d'un service public jouissant de la franchise de port est également fixée à 2 kilogrammes. Cette disposition n'est cependant pas applicable aux envois émanant du Gouvernement.

Chapitre III.

SERVICE DES COLIS.

Art. 8. Sont expédiés et traités comme articles de messagerie ou colis :

1° les envois avec ou sans valeur déclarée qui sont formellement consignés comme colis ou qui, par leur nature ou leurs dimensions, sont à considérer comme objets encombrants, ainsi que les objets de correspondance, les lettres et boîtes à valeur déclarée, les envois d'imprimés ou de papiers d'affaires et les échantillons de marchandises, qui dépassent le poids maximum respectif prévu, pour la poste aux lettres, par les paragraphes 1°, 2° resp. 4° de l'art. 7 ci-dessus ;

2° les remboursements sur les envois de la poste aux colis.

1. die Briefe mit oder ohne angegebenen Wert, bis zum Gewicht von 2 Kilogramm, die Wertkästchen bis zum Gewicht von 1 Klgr., die Postkarten sowie die offen zu befördernden Dienstavis der Verwaltung;

2. die Pakete, Bücher, Drucksachen und Geschäftspapiere bis zum Gewichte von 2 Kilogramm, wenn diese Sendungen nicht ausdrücklich als Paketpostgegenstände aufgegeben werden und nicht ihrer Beschaffenheit wegen Sperrgut sind. (Die mit erhabenen Punkten oder Buchstaben versehenen, zum besonderen Gebrauch der Blinden dienenden Drucksachen, und die einzeln versandten Drucksachenbände sind in der Briefpost bis zum Höchstgewicht von 5 resp. 3 Kilogramm zugelassen);

3. die Zeitungen und Zeitschriften;

4. die Warenproben bis zum Gewichte von 500 Gramm;

5. die Briefpostsendungen mit Nachnahme;

6. die Postanweisungen sowie die Zahlungsanweisungen und die ähnlichen Zahlungsdokumente des Postscheck- und Überweisungsdienstes;

7. die Postaufträge.

Die Gewichtsgrenze für die offiziellen Briefe und Korrespondenzstücke, für welche Portofreiheit besteht, ist ebenfalls auf 2 Kilogramm festgesetzt. Diese Bestimmung ist jedoch nicht auf die von der Regierung herrührenden Sendungen anwendbar.

Kapitel III.

Paketpostdienst.

Art. 8. Als Fahrpost oder Paketpostgegenstände werden versandt und behandelt:

1. die Sendungen mit oder ohne Wertangabe, welche ausdrücklich als Pakete aufgegeben werden oder welche ihrer Beschaffenheit oder ihre Umfanges wegen als Sperrgut zu betrachten sind, sowie die Korrespondenzgegenstände, die Briefe und Kästchen mit Wertangabe, die Sendungen von Drucksachen oder Geschäftspapieren und die Warenprobensendungen, welche das einschlägige, durch die Paragraphen 1, 2 bezw. 4 des obigen Artikels 7 für die Briefpost vorgesehene Höchstgewicht überschreiten;

2. die Paketpostsendungen mit Nachnahme.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Chapitre IV.

TIMBRES-POSTE, AFFRANCHISSEMENTS EN NUMÉRAIRE ET TARIFS.

Art. 9. L'affranchissement des envois postaux se fait au moyen de timbres-poste grand-ducaux (art. 8 de la loi du 4 mai 1877).

Les timbres-poste sont débités par l'administration à leur prix nominal. Toutefois, sur les timbres commémoratifs ou de charité il peut être perçu, indépendamment de la valeur d'affranchissement, un supplément spécial, à condition que le public ait la faculté de se procurer d'autres timbres vendus sans supplément.

Les timbres-poste peuvent être marqués à l'emporte-pièce de perforations distinctives (initiales ou autres) dans les conditions fixées par l'Administration.

Il est recommandé de coller les timbres-poste à l'angle droit supérieur du côté de la suscription.

Sont considérés comme régulièrement affranchis les envois pour l'affranchissement desquels il a été fait emploi du système d'affranchissement par machine adopté par l'Union postale universelle ou d'un autre procédé comportant un affranchissement en numéraire, pourvu que dans chaque cas il ait été satisfait aux prescriptions administratives sur la matière. Le cas échéant, les empreintes des machines d'affranchissement sont à appliquer à la place réservée aux timbres-poste.

Lorsque l'affranchissement au moyen d'empreintes de machines à affranchir se fait par les soins de l'administration, il est perçu, indépendamment du port d'affranchissement réglementaire, un droit de ¼ centime par objet avec forcement au décime supérieur et minimum de 1 fr.

I. — TARIF DE LA POSTE AUX LETTRES.

1. *Lettres ordinaires et envois à valeur déclarée.*

A. Lettres ordinaires.

Art. 10. Les taxes à payer pour le transport des lettres et paquets de la forme de lettres expédiés en destination de l'intérieur du Grand-Duché, sont, en cas d'affranchissement, fixées comme suit :

Jusqu'au poids de 20 gr. incl. 75 ct. ; au-dessus

Kapitel IV.

Briefmarken, Barfrankierungen und Tarife.

Art. 9. Die Frankierung der durch die Post beförderten Sendungen geschieht mittels Großh. Freimarken. (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 8.)

Die Freimarken werden von der Verwaltung zu ihrem Nennwerte verkauft. Jedoch darf auf Erinnerungs- oder Wohltätigkeitsmarken, unabhängig von dem Frankierungswert, ein besonderer Zuschlag erhoben werden, unter der Bedingung, daß das Publikum die Gelegenheit habe, sich andere Marken zu verschaffen, die ohne Zuschlag verkauft werden.

Die Freimarken können unter den von der Verwaltung festgesetzten Bedingungen mittels Durchlochung mit besonderen Kennzeichen (Initialen oder anderen) versehen werden.

Es wird empfohlen, die Freimarken an der rechten oberen Ecke der Adreßseite aufzukleben.

Als regelrecht freigemacht zu betrachten sind die Sendungen, für deren Frankierung das durch den Weltpostverein angenommene Maschinenfrankierungssystem oder ein anderes Barzahlungsverfahren angewandt wurde, wofern in jedem Fall den einschlägigen Verwaltungsvorschriften Genüge geleistet worden ist. Gegebenenfalls sind die Stempel der Frankierungsmaschinen an der für die Briefmarken vorgesehenen Stelle anzubringen.

Erfolgt die Freistempelung mittels Frankierungsmaschinen seitens der Verwaltung, so wird, unabhängig vom reglementarischen Porto, eine auf den höheren Dezimen aufgerundete Gebühr von ¼ Centimen für jeden Gegenstand erhoben mit einem Minimum von 1 Franken.

I. — Briefpostdienst.

1. Gewöhnliche Briefe und Sendungen mit Wertangabe.

A. Gewöhnliche Briefe.

Art. 10. Für die Beförderung der Briefe und Pakete in Briefform im Innern des Großherzogtums ist die zu entrichtende Taxe, im Frankierungsfalle, festgesetzt wie folgt:

Bis zum Gewichte von 20 Gramm einschl., 75 Cen-

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

de 20 gr., 40 ct. par 50 gr. ou fraction de 50 gr. en plus.

Pour les envois non ou insuffisamment affranchis, il sera perçu du destinataire une taxe égale au double de l'affranchissement manquant ou de l'insuffisance ; les fractions du décime seront forcées au profit du Trésor jusqu'à concurrence du demi-décime.

Les lettres et paquets de la forme de lettres ne peuvent pas dépasser le poids de 2 kgr., ni avoir des dimensions supérieures aux limites suivantes : longeur, largeur et épaisseur additionnées, 90 cm., sans que la plus grande dimension puisse dépasser 60 cm. ; en rouleaux : longueur et deux fois le diamètre, 100 cm., sans que la plus grande dimension puisse dépasser 80 cm.

B. Lettres et boîtes à valeur déclarée.

La taxe des lettres et boîtes à valeur déclarée doit être acquittée à l'avance et se compose :

1° du port et du droit fixe applicables à une lettre recommandée du même poids ;

2° du droit d'assurance de 50 cts. par 1.500 fr. ou fraction de 1.500 fr.

L'échelon de 1.500 fr. ainsi que la taxe afférente peuvent être modifiés par arrêté ministériel, si les fluctuations des cours du change nécessitent pareille mesure.

Quant aux poids et dimensions maxima, les lettres-valeurs sont soumises aux dispositions prescrites pour les lettres ordinaires. Les boîtes-valeurs sont admises jusqu'au poids de 1 kg. ; elles ne peuvent excéder 30 centimètres en longueur, 20 centimètres en largeur et 10 centimètres en hauteur.

2. Cartes postales.

Art. 11. La taxe des cartes postales pour l'intérieur du pays est fixée, en cas d'affranchissement, à 40 ct. pour la carte simple et à 80 ct. pour la carte avec réponse payée.

En cas de non-affranchissement ou d'affranchissement insuffisant il sera perçu du destinataire une taxe égale au double de l'affranchissement manquant ou de l'insuffisance ; les fractions du décime seront forcées au profit du Trésor jusqu'à concurrence du demi-décime.

timen; über 20 Gramm 40 Centimen für jedes weitere Gewicht von 50 Gramm oder den Bruchteil von 50 Gramm.

Für die Briefe, welche nicht oder ungenügend frei gemacht sind, wird vom Adressaten eine dem doppelten Betrage der Fehlsumme gleichkommende Taxe erhoben; Bruchteile des Dezimen werden zu Gunsten des Staatsschatzes aufwärts auf einen halben Dezimen abgerundet.

Briefe und Pakete in Briefform dürfen das Gewicht von 2 Kgr. sowie nachstehende Höchstmaße nicht überschreiten:

Länge, Breite und Höhe zusammen 90 Centimeter, ohne daß die größte Ausdehnung 60 Centimeter überschreiten darf; in Rollenform: Länge und zweifacher Durchmesser 100 Centimeter, ohne daß die größte Ausdehnung 80 Centimeter übersteigen darf.

B. Briefe und Kästchen mit Wertangabe.

Die Gebühr der Briefe und Kästchen mit Wertangabe ist im voraus zu entrichten und setzt sich zusammen:

1. aus dem Porto und der festen Gebühr, welche für einen Einschreibebrief desselben Gewichtes erhoben werden;

2. aus einer Versicherungsgebühr von 50 Centimen per 1.500 Fr. oder Bruchteil von 1.500 Fr.

Die Stufe von 1.500 Fr. sowie die entsprechende Gebühr können durch Ministerialbeschluß abgeändert werden, wenn die Kursschwankungen diese Maßregel notwendig machen.

Hinsichtlich des Meistgewichts und der Höchstausdehnungen unterliegen die Briefe mit Wertangabe den für die gewöhnlichen Briefe geltenden Vorschriften. Die Wertkästchen sind bis zum Gewicht von 1 Kgr. zugelassen; sie dürfen 30 Centimeter in der Länge, 20 Centimeter in der Breite und 10 Centimeter in der Höhe nicht übersteigen.

2. Postkarten.

Art. 11. Für die im Innern des Landes zirkulierenden Postkarten ist die Taxe im Frankierungsfalle auf 40 Centimen für die einfache, auf 80 Centimen für die Karte mit bezahlter Antwort festgesetzt.

Im Falle einer Nichtfrankierung oder einer ungenügenden Frankierung wird vom Empfänger eine dem doppelten Betrage der Fehlsumme gleichkommende Taxe erhoben; Bruchteile des Dezimen werden zu Gunsten des Staatsschatzes aufwärts auf einen halben Dezimen abgerundet.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Les cartes postales simples et celles avec réponse payée, émanant de l'industrie privée, sont admises à la circulation, pourvu qu'elles remplissent les conditions déterminées pour l'admission des cartes postales émises par l'administration et qu'elles soient conformes, en ce qui concerne le format et la consistance du papier, à ces cartes.

Les empreintes-timbre détachées des cartes postales ne peuvent servir à l'affranchissement et les objets munis de ces empreintes sont considérés comme non affranchis ou éventuellement comme insuffisamment affranchis (art. 8 de la loi du 4 mai 1877).

Art. 12. Les facteurs ruraux sont autorisés à attendre pendant cinq minutes au plus la réponse payée aux cartes qu'ils auront à distribuer.

Les facteurs locaux doivent remettre les cartes postales avec réponse payée comme les autres correspondances, c'est-à-dire sans s'arrêter.

Art. 13. Le bénéfice de la circulation des cartes postales est subordonné aux conditions suivantes :

1° Les cartes postales doivent porter, en tête du recto, le titre « Carte postale » en français ou en allemand. Ce titre n'est pas obligatoire pour les cartes postes émanant de l'industrie privée.

2° La moitié droite au moins du recto est reservée à l'adresse du destinataire et aux mentions ou étiquettes de service ; les timbres-poste ou empreintes d'affranchissement doivent être appliqués au recto et, autant que possible, sur la partie droite de la carte ; il n'est pas tenu compte de l'affranchissement représenté au verso. L'expéditeur dispose du verso et de la partie gauche du recto, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 suivant.

3° Il est interdit au public de joindre ou d'attacher aux cartes postales des échantillons de marchandises ou des objets analogues. Toutefois, des vignettes, des photographies, des timbres de toute espèce, des étiquettes et des coupures de toute sorte, en papier ou autre matière très mince, de même que des bandes d'adresse ou des feuilles à replier, peuvent y être collés, à condition que ces objets ne soient pas de nature à altérer le caractère des cartes postales et qu'ils soient complètement adhérents à la carte. Ces objets ne peuvent être collés que sur

Die von der Privatindustrie hergestellten einfachen Postkarten und Postkarten mit bezahlter Antwort sind zur Verkehr zugelassen, vorausgesetzt, daß dieselben den Bedingungen, welche für die Annahme der von der Verwaltung ausgegebenen Karten vorgeschrieben sind, entsprechen und letzteren hinsichtlich des Formats und der Festigkeit des Papiers gleich sind.

Die aus Postkarten ausgeschnittenen Freimarkenabdrucke dürfen zur Frankierung nicht benutzt werden; die mit solchen Abdrücken versehenen Gegenstände werden als unfrankiert bezw. als ungenügend frankiert angesehen. (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 8.)

Art. 12. Den Landbriefträgern ist erlaubt, höchstens fünf Minuten zu verweilen, um die Antwort auf die zu bestellenden Karten abzuwarten.

Die Lokalbriefträger verfahren bei der Abgabe der Postkarten mit bezahlter Antwort wie mit den anderen Korrespondenzen, d. h. ohne sich in ihrem Dienstgange aufzuhalten.

Art. 13. Der Vorteil der Postkartenverwendung unterliegt folgenden Bedingungen:

1. Die Postkarten müssen oben auf der Vorderseite in französischer oder in deutscher Sprache den Titel „Postkarte" tragen. Diese Angabe ist jedoch nicht erfordert für die von der Privatindustrie hergestellten Postkarten.

2. Die rechte Hälfte der Vorderseite wenigstens ist für die Adresse des Empfangers und die postdienstlichen Vermerke oder Etiketten freizulassen; die Freimarken oder Freistempel müssen auf der Vorderseite angebracht werden und zwar möglichst auf dem rechten Teil der Karte; die auf der Rückseite vorgenommene Frankatur wird nicht berücksichtigt. Der Absender verfügt uber die Rückseite und die linke Hälfte der Vorderseite, unter Vorbehalt der Bestimmungen des nachstehenden Paragr. 3.

3. Es ist dem Publikum untersagt, den Postkarten Warenproben oder ähnliche Gegenstände beizufügen oder anzuheften. Jedoch können Vigneiten, Photographien, Marken aller Art, Etiketten und Abschnitte aller Art aus Papier oder einem andern sehr dünnen Stoff, Adressenstreifen oder Adressenklappen darauf geklebt werden, unter der Bedingung, daß diese Gegenstände die Eigenschaft der Postkarte nicht ändern und daß sie vollständig an der Karte anliegen. Diese Gegenstande dürfen nur auf die Rückseite oder auf den linken Teil der Vorderseite der Postkarte

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

le verso ou sur la partie gauche du recto des cartes postales, sauf les bandes ou étiquettes d'adresse, qui peuvent occuper tout le recto. Quant aux vignettes susceptibles d'être confondues avec les timbres d'affranchissement, elles ne sont admises qu'au verso.

4° Les dimensions des cartes postales ne peuvent dépasser 15 centimètres en longueur et 10,5 centimètres en largeur, ni être inférieures à 10 centimètres en longueur et à 7 centimètres en largeur.

Les cartes postales doivent être confectionnées en carton ou en papier assez consistant pour ne pas entraver la manipulation.

5° Les cartes postales doivent être expédiées à découvert, c.-à.-d. sans bande ni enveloppe.

Toutefois les cartes postales illustrées peuvent être expédiées dans des enveloppes transparentes ouvertes, à condition que le timbre d'affranchissement, appliqué sur la carte, puisse être annulé, sans retirer celle-ci de l'enveloppe.

6° Les cartes postales avec réponse payée doivent présenter, au recto, comme titre sur la première partie : « Carte postale avec réponse payée », sur la seconde partie : « Carte postale-réponse ». Les deux parties doivent d'ailleurs remplir, chacune, les autres conditions imposées à la carte postale simple ; elles sont repliées l'une sur l'autre de façon que le pli forme le bord supérieur et ne peuvent être fermées d'une manière quelconque.

L'adresse de la carte-réponse doit se trouver à l'intérieur de l'envoi.

Il est loisible à l'expéditeur d'une carte postale avec réponse payée d'indiquer son nom et son adresse au recto de la partie « Réponse », soit par écrit, soit en y collant une étiquette. L'expéditeur est également autorisé à faire imprimer au verso de la carte-réponse un questionnaire destiné a être rempli par le destinataire.

7° Les cartes postales ne remplissant pas les conditions prescrites pour cette catégorie d'envois, sont traitées comme lettres.

3. *Taxes réduites.*

A. Imprimés.

Art. 14. 1° Le port interne des imprimés est fixé à 10 centimes par 50 grammes ou fraction de

geklebt werden, mit Ausnahme der Adressenstreifen oder -Etiketten, welche die ganze Vorderseite einnehmen können. Vignetten, die zu einer Verwechselung mit den Freimarken Anlaß geben könnten, sind nur auf der Rückseite zugelassen.

4. Die Ausdehnungen der Postkarten dürfen 15 Zentimeter in der Länge und 10,5 Zentimeter in der Breite nicht überschreiten; auch dürfen sie nicht weniger als 10 Zentimeter in der Länge und 7 Zentimeter in der Breite betragen.

Die Postkarten müssen aus Karton oder aus so festem Papier hergestellt werden, daß sie sich ohne Mühe hantieren lassen.

5. Die Postkarten müssen offen, d. h. ohne Band und ohne Umschlag versandt werden.

Jedoch können Ansichtspostkarten in offenem, durchsichtigem Umschlag zur Versendung gelangen, unter der Bedingung, daß die auf der Karte befindliche Frankierungsmarke entwertet werden kann, ohne daß die Karte aus dem Umschlag herausgenommen werden muß.

6. Die Postkarten mit bezahlter Antwort tragen als Titel auf der Vorderseite des ersten Teiles die Aufschrift: „Postkarte mit bezahlter Antwort"; auf derjenigen des zweiten Teiles: „Postkarte — Antwort". Beide Teile müssen übrigens einzeln den sonstigen Bedingungen für einfache Postkarten entsprechen; sie werden aufeinandergefaltet, so zwar daß die Falte den oberen Rand bildet und dürfen in keiner Weise verschlossen werden.

Die Adresse der Antwortkarte muß nach innen gekehrt sein.

Der Absender einer Postkarte mit bezahlter Antwort kann auf die Vorderseite des Teils „Antwort" seinen Namen und seine Adresse handschriftlich oder mittels aufgeklebten Zettels setzen. Der Absender darf ebenfalls auf die Rückseite der Antwortkarte einen Fragebogen drucken lassen, der vom Empfänger ausgefüllt werden soll.

7. Die Postkarten, welche den für derartige Sendungen vorgeschriebenen Bedingungen nicht entsprechen, werden als Briefe behandelt.

3. Ermäßigte Taxen.

A. Drucksachen.

Art. 14. 1. Das inländische Porto für Drucksachen ist auf 10 Centimen für je 50 Gramm oder Bruchteil

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

50 grammes, sauf les exceptions prévues sub 2° et 4° du présent article.

Sont considérés comme imprimés les livres, les brochures, les papiers de musique, les cartes de visite, les cartes-adresse, les épreuves d'imprimerie avec ou sans les manuscrits s'y rapportant, les gravures, les photographies et les albums contenant des photographies, les images, les dessins, plans, cartes géographiques, patrons à découper, catalogues, prospectus, annonces, circulaires et avis divers, imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, et en général, toutes les impressions ou reproductions obtenues sur papier ou autre matière assimilable au papier, sur parchemin ou sur carton, au moyen de la typographie, de la gravure, de la lithographie et de l'autographie, ou de tout autre procédé mécanique, facile à reconnaître, hormis le décalque, les timbres à caractères mobiles ou non et la machine à écrire.

Sont assimilées aux imprimés, en tant qu'elles sont déposées aux guichets des bureaux de poste au nombre minimum de 20 envois contenant des exemplaires identiques, les reproductions, par un procédé mécanique de polygraphie, chromographie, etc., d'une copie-type faite à la plume ou à la machine à écrire. Ces reproductions peuvent recevoir les annotations autorisées pour les imprimés.

Sont admis à la taxe des imprimés les affiches manuscrites dont font usage les notaires ou officiers ministériels, les billets de contributions et les avertissements des receveurs communaux, les billets de cotisation et les avertissement des chambres professionnelles, les avertissements (mod. B) des porteurs de contraintes, les envois de feuilles de papier blanc ainsi que les envois de papier de lettres blanc et d'enveloppes blanches avec ou sans les chiffres et les initiales des destinataires.

Les films cinématographiques et photographiques, les disques pour gramophones ainsi que les papiers perforés destinés à être adaptés à des instruments de musique automatiques ne sont pas admis au tarif des imprimés.

2° Les journaux et publications périodiques remplissant les conditions prévues à l'art. 146 pour les abonnements jouissent du port réduit de 5 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes; les mêmes envois sont soumis aux dis-

von 50 Gramm festgesetzt, unbeschadet der unter 2 und 4 gegenwärtigen Artikels vorgesehenen Ausnahmen.

Als Drucksachen werden angesehen Bücher, Broschüren, Musikalien, Visitenkarten, Adreßkarten, Druckproben mit den zugehörigen Manuskripten oder ohne dieselben, Stiche, Photographien und Alben mit Photographien, Bilder, Zeichnungen, Pläne, Landkarten, Schnittmuster, Kataloge, Prospekte, Ankündigungen, Rundschreiben und Anzeigen verschiedener Art, gleichviel ob gedruckt, gestochen, lithographiert oder autographiert, sowie im allgemeinen alle auf Papier, oder einem andern papierähnlichen Stoff, auf Pergament oder Pappe hergestellten Abdrucke oder Abzüge, die durch Buchdruck, Stich, Lithographie, Autographie oder ein sonstiges, leicht erkennbares mechanisches Verfahren mit Ausnahme des Durchdrucks, der Stempel mit auswechselbaren oder nicht auswechselbaren Buchstaben und der Schreibmaschine erzielt werden.

Den Drucksachen gleichgestellt, wofern sie an den Schaltern der Postanstalten in einer Anzahl von mindestens 20 Sendungen mit gleichen Exemplaren aufgeliefert werden, sind die durch ein mechanisches Verfahren wie Polygraphie, Chromographie usw. erzielten Vervielfältigungen eines mit der Feder oder der Schreibmaschine hergestellten Urtextes. Diese Vervielfältigungen dürfen die für Drucksachen zugelassenen Vermerke tragen.

Zur Drucksachengebühr zugelassen sind die geschriebenen Anschlagzettel, deren sich die Notare und öffentlichen Beamten bedienen, die Steuer- und Mahnzettel der Gemeindeeinnehmer, die Beitrags- und Mahnzettel der Berufskammern, die Mahnzettel (Muster B) der Zwangsbefehlsträger, die aus unbeschriebenen Schreib- oder Briefpapier, oder aus unbeschriebenen Kuverts bestehenden Sendungen, falls genannte Gegenstände nur die Ziffern oder Anfangsbuchstaben des Empfängers tragen.

Die kinematographischen und photographischen Filme, die Gramophonplatten sowie die durchlöcherten Papiere für Musikautomaten sind nicht zur Drucksachengebühr zugelassen.

2. Die Zeitungen und Zeitschriften, welche die in Art. 146 für Abonnemente vorgesehenen Bedingungen erfüllen, unterliegen einem ermäßigten Porto von 5 Centimen für je 50 Gramm oder Bruchteil von 50 Gramm; dieselben Sendungen unterliegen den Be-

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

positions de l'art. 154, lorsqu'ils sont distribués régulièrement d'après des listes déposées aux bureaux destinataires.

3° Les cartes de visites imprimées, expédiées sous bande ou sous enveloppe ouverte, sont assimilées, quant à la taxe, aux cartes postales simples, lorsqu'elles portent des mentions manuscrites autres que des formules de politesse exprimées en 5 mots au maximum ; si plusieurs cartes de visite dont une au moins porte des communications de l'espèce sont réunies dans un seul envoi, celui-ci est soumis à la taxe des lettres.

Les cartes illustrées sont admises au tarif des imprimés quand même elles portent au lieu de souhaits ou de formules de politesse autorisés par le § 6 II ci-après, des communications manuscrites de toutes espèces, à la condition toutefois que les mots formant la communication (sans la signature et sans la date d'expédition) ne dépassent pas le nombre maximum de 5 prévu par le règlement pour les souhaits et formules de politesse.

4° Les imprimés (papiers revêtus de points ou de caractères en relief) à l'usage spécial des aveugles jouissent du port réduit de 5 centimes par 1.000 grammes ou fraction de 1000 grammes.

5° La taxe des imprimés n'est pas applicable aux imprimés qui portent des signes quelconques susceptibles de constituer un langage conventionnel ni, sauf les exceptions explicitement autorisées par le présent article, ceux dont le texte a été modifié après tirage.

6° I. — Il est permis, à l'extérieur et à l'intérieur de tous les envois d'imprimés :

a) d'indiquer les nom, qualité, profession, raison sociale et adresse de l'expéditeur et du destinataire, ainsi que la date d'expédition, la signature, le numéro d'appel au téléphone, l'adresse et le code télégraphiques et le compte courant postal ou bancaire de l'expéditeur ainsi qu'un numéro d'ordre ou d'immatriculation se rapportant exclusivement à l'envoi ;

b) de corriger les fautes d'impression ;

c) de biffer, de souligner ou d'encadrer au moyen de traits certains mots ou certaines parties du texte imprimé, à moins que ces opérations ne soient faites dans le dessein de constituer une correspondance.

stimmungen des Art. 154, falls sie regelmäßig gemäß auf den Bestimmungspostämtern hinterlegten Listen verteilt werden.

3. Die gedruckten Visitenkarten, welche unter Streifband oder unter offenem Umschlage versandt werden, sind hinsichtlich des Portos den einfachen Postkarten gleichgestellt, wenn sie andre handschriftliche Vermerke tragen als Höflichkeitsformeln in höchstens 5 Wörtern; wenn mehrere Visitenkarten, von denen wenigstens eine Vermerke der angegebenen Art trägt, in einer einzigen Sendung vereinigt sind, so unterliegt letztere der Briefgebühr.

Die Ansichtskarten sind zum Tarif der Drucksachen zugelassen, auch wenn sie statt der durch nachstehenden § 6 II zugelassenen Wünsche und Höflichkeitsformeln handschriftliche Vermerke jeder Art tragen, vorausgesetzt jedoch, daß die Zahl der Wörter, welche den Vermerk bilden (die Unterschrift und das Datum ausgenommen) die durch das Reglement für Wunsche und Höflichkeitsformeln vorgesehene Höchstzahl von 5 nicht überschreiten.

4. Für die zum besonderen Gebrauch der Blinden bestimmten Drucksachen (mit erhabenen Punkten oder Buchstaben versehene Papiere) ist das Porto auf 5 Centimen für je 1000 Gramm oder Bruchteil von 1000 Gramm ermäßigt.

5. Die Drucksachengebühr ist nicht anwendbar auf Drucksachen, die mit irgend welchen Zeichen derart versehen worden sind, daß sie eine verabredete Sprache bilden könnten oder solche, deren Text nach dem Druckabzug geändert worden ist, abgesehen von den durch diesen Artikel ausdrücklich zugelassenen Ausnahmen.

6. I. — Es ist gestattet, auf dem Umschlag der Sendung oder auf der Drucksache selbst:

a) die Namen, den Stand, den Beruf, die Firma und die Adresse sowohl des Absenders als des Adressaten, sowie das Datum der Absendung, die Unterschrift, die Telephonnummer, die Telegrammadresse, den Telegrammschlüssel und das Postscheck- oder Bankkonto des Absenders sowie eine sich ausschließlich auf die Sendung beziehende Ordnungs- oder Buchungsnummer anzubringen;

b) die Druckfehler zu verbessern;

c) gewisse Wörter oder Teile des gedruckten Textes zu streichen, zu unterstreichen, oder durch Striche einzuklammern, unter der Bedingung jedoch, daß diese Operationen nicht zu dem Zweck gemacht werden, eine Korrespondenz herzustellen.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

II. — Il est, en outre, permis d'indiquer ou d'ajouter :

a) sur les avis concernant les départs et les arrivées des navires :

les dates et heures des départs et arrivées, ainsi que les noms des navires et des ports de départ, d'escale et d'arrivée ;

b) sur les avis de passage :

le nom du voyageur, la date, l'heure et le nom de la localité par laquelle il compte passer, ainsi que l'endroit où il descend ;

c) sur les bulletins de commande et de souscription relatifs à des ouvrages de librairie, livres, journaux, gravures, morceaux de musique :

les ouvrages et le nombre des exemplaires demandés ou offerts, le prix de ces ouvrages, ainsi que des annotations représentant des éléments constitutifs du prix, le mode de paiement, l'édition, les noms des auteurs et des éditeurs, le numéro du catalogue et les mots « broché », « cartonné » ou « relié » ;

d) sur les cartes illustrées, les cartes de visite ainsi que sur les cartes de Noël et de nouvel an :

des souhaits, félicitations, remerciements, compliments de condoléance ou autres formules de politesse exprimés en cinq mots ou au moyen de cinq initiales conventionnelles, au maximum ;

e) sur les épreuves d'imprimerie :

les changements et additions qui se rapportent à la correction, à la forme et à l'impression, ainsi que des mentions telles que « Bon à tirer », « Vu-Bon à tirer » ou toutes autres analogues se rapportant à la confection de l'ouvrage. En cas de manque de place, les additions peuvent être faites sur des feuilles spéciales ;

f) sur les images de mode, les cartes géographiques, etc. :

les couleurs ;

g) sur les listes de prix courants, les offres d'annonces, les cotes de bourse et de marché, les circulaires de commerce et les propectus :

des chiffres ;

toutes autres annotations représentant des éléments constitutifs des prix ;

h) sur les livres, brochures, journaux, photographies, gravures, papiers de musique et, en général, sur toutes les productions littéraires ou artistiques, imprimées, gravées, lithographiées ou autographiées :

II. — Es ist außerdem gestattet, folgende Angaben und Zusätze anzubringen oder beizufügen:

a) in den Anzeigen über die Abfahrt und die Ankunft von Schiffen:

Den Tag und die Stunde der Abfahrt und der Ankunft, sowie die Namen der Schiffe und der Abfahrts-, Zwischenlandungs- und Ankunftshäfen;

b) auf den Reiseankündigungen:

den Namen des Reisenden, den Tag, die Stunde der Durchreise sowie den Namen der Ortschaft, welche er durchreisen soll und den Ort, wo er absteigt;

c) auf Bestell- und Subskiptionszetteln von Werken des Buchhandels, Büchern, Zeitungen, Stichen und Musikalien:

die bestellten oder angebotenen Werke sowie die Anzahl der Exemplare, den Preis dieser Werke sowie sonstige Angaben, die als Bestandteile der Preisbestimmung anzusehen sind, den Zahlungsmodus, die Ausgabe und die Namen der Autoren und der Verleger, sowie die Katalognummer und die Wörter „geheftet", „kartoniert" oder „gebunden";

d) auf Ansichtskarten, Visitenkarten sowie Weihnachts- und Neujahrskarten:

Wünsche, Glückwünsche, Danksagungen, Beileidsbezeugungen oder andere Höglichkeitsformeln, wenn sie in höchstens fünf Wörtern oder fünf üblichen Anfangsbuchstaben ausgedrückt sind;

e) auf Probedrucken:

Änderungen und Zusätze, welche die Korrektur, die Form und den Druck betreffen, sowie Bemerkungen wie „Druckfertig", „Gesehen — Druckfertig" oder andere ähnliche, die sich auf die Herstellung des Werkes beziehen. Bei mangelndem Raum können die Zusätze auf besonderen Blättern gemacht werden;

f) auf Modebildern, Landkarten, usw.;

die Farben;

g) auf Preislisten, Anzeigenanerbieten, Börsen- und Marktzetteln, Handelsrundschreiben und Prospekten:

Zahlen;

irgendwelche sonstigen Angaben die als Bestandteile der Preisbestimmung anzusehen sind;

h) auf Büchern, Broschüren, Zeitungen, Photographien, Stichen, Musikalien und überhaupt auf allen literarischen und künstlerischen Erzeugnissen, die gedruckt, gestochen, lithographiert oder autographiert sind:

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

une dédicace consistant en un simple hommage et, sur les photographies, une légende explicative très succincte ainsi que d'autres indications sommaires se référant à la photographie même ;

i) sur les passages découpés de journaux et publications périodiques :

le titre, la date, le numéro et l'adresse de la publication dont l'article est extrait ;

j) sur les avis concernant les expéditions de marchandises :

la date de ces expéditions :

k) sur les cartes et bulletins d'invitation et de convocation à des réunions collectives ou des fêtes ;

le nom de l'invité, la date, le but et le lieu de la réunion ;

l) sur les avis émanant d'établissements d'instruction :

le nom de l'élève, le jour et la durée de l'absence et les punitions infligées (nature et motifs).

III. — Les additions et les corrections prévues sub I et II peuvent être faites à la main ou par un procédé mécanique quelconque.

IV. — Il est, enfin, permis de joindre :

a) aux épreuves d'imprimerie corrigées ou non : le manuscrit s'y rapportant ;

b) aux envois des catégories mentionnées sub II lettre *h*) :

la facture ouverte se rapportent à l'objet envoyé, réduite à ses énonciations constitutives ;

c) à tous les imprimés :

une carte, une enveloppe ou une bande, munie de l'adresse de l'expéditeur de l'envoi et affranchie pour le retour au moyen de timbres-poste.

7° Les imprimés doivent être conditionnés de manière à pouvoir être facilement vérifiés. Ils doivent être, soit placés sous bande, sur rouleau, entre des cartons, dans un étui ouvert des deux côtés ou aux deux extrémités, ou dans une enveloppe non fermée, munie, s'il y a lieu, de fermoirs faciles à enlever et à replacer et n'offrant aucun danger, soit entourés d'une ficelle facile à dénouer.

eine in einer einfachen Huldigung bestehende Widmung, sowie, auf Photographien, eine sehr kurze Erklärung, sowie sonstige kurze Angaben die sich auf die Photographie selbst beziehen;

i) auf Ausschnitten aus Zeitungen und Zeitschriften:

den Titel, das Datum, die Nummer und die Adresse der Veröffentlichung, welcher der Artikel entnommen ist;

j) auf Anzeigen uber Absendung von Waren:

das Datum dieser Absendung;

k) auf Einladungs- und Einberufungsschreiben zu gemeinsamen Zusammenkunften und Festlichkeiten;

den Namen des Eingeladenen, sowie Datum, Zweck und Ort der Zusammenkunft ;

l) auf von Unterrichtsanstalten herruhrenden Benachrichtigungen:

den Namen des Schulers, den Tag und die Dauer der Abwesenheit, sowie die verhängten Strafen (Natur und Ursache).

III. — Die unter I und II vorgesehenen Zusätze und Anderungen dürfen mit der Hand oder mittels irgend eines mechanischen Verfahrens hergestellt werden.

IV. — Es ist, endlich, gestattet, beizufugen;

a) berichtigten oder unberichtigten Druckproben:

Das darauf bezugliche Manuskript:

b) den in Paragraph II unter h angefuhrten Sendungen:

die sich auf den ubersandten Gegenstand selbst beziehende, offene, auf ihre Grundelemente beschränkte Rechnung;

c) allen Drucksachen:

eine Karte, ein Umschlag oder ein Streifband, die mit der Adresse der Absenders der Sendung versehen sind und mittels Freimarke fur die Rucksendung frankiert sind.

7. Die Drucksamen müssen so beschaffen sein, daß eine Prufung des Inhalts leicht vorgenommen werden kann. Sie müssen entweder unter Band, auf eine Rolle, zwischen Pappstücke oder in eine, zu beiden Seiten oder an beiden Enden offene Hulse oder in einen offenen Umschlag gelegt werden der gegebenenfalls mit einem leicht zu entfernenden und wiederanzubringenden, keinerlei Gefahr bietenden Verschluß versehen ist, oder aber mit einer leicht zu lösenden Verschnürung versehen sein.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Les imprimés, présentant la forme et la consistance d'une carte peuvent être expédiés à découvert sans bande, enveloppe ou lien. Le même mode d'expédition est admis pour les imprimés pliés de façon qu'ils ne puissent se déplier pendant le transport et qu'ils aient une certaine consistance, telle celle d'une carte postale.

Les imprimés expédiés à découvert sous forme de cartes pliées ou non pliées sont soumis aux mêmes limites de dimensions minima que les cartes postales. Les imprimés de l'espèce, y compris les cartes illustrées bénéficiant de la taxe réduite, sont soumis aux dispositions de l'art. 13, 2°.

Dans tous les cas les envois d'imprimés doivent être conditionnés de façon que d'autres objets ne risquent de s'y fourvoyer.

8° Les bulletins de librairie peuvent être expédiés soit à découvert, sous forme de cartes, soit placés sous bande ou dans une enveloppe ouverte. Ces cartes doivent répondre quant aux dimensions minima et à la consistance du papier, aux conditions prescrites pour les cartes postales. Sous la même condition les bulletins de librairie pourront avoir la forme de cartes doubles ouvertes; ils ne sont cependant pas admis à l'expédition à découvert sous forme de cartes présentant plus d'un pli.

L'administration ne débite pas de formulaires de bulletins de librairie.

Il est loisible à l'expéditeur d'arranger à son gré la contexture.

Les bulletins pourront servir tant pour commander que pour décommander ou offrir des ouvrages; à cet effet le texte imprimé peut être arrangé ou complété selon les circonstances. Le recto du formulaire ne peut indiquer que le nom du destinataire et doit porter la suscription « bulletin de librairie », qu'il s'agisse d'une commande, d'une dénonciation ou d'une offre. En dehors de la désignation des livres, publications, gravures et morceaux de musique commandés ou offerts, ainsi que de celle des lieux, date et nom ou firme de l'expéditeur, le verso des bulletins pourra contenir des indications manuscrites concernant l'objet commandé ou offert, pourvu qu'elles n'aient pas le caractère d'une commmunication épistolaire spéciale n'ayant aucun rapport avec l'objet afférent, p. ex. « franc de port sous bande », « recommandé »,

Drucksachen, welche die Form und die Festigkeit einer Karte besitzen, können offen, ohne Streifband, Umschlag oder Verschnürung versandt werden. Derselbe Versendungsmodus ist zugelassen für Drucksachen die derart gefaltet sind, daß sie sich während des Transportes nicht auseinanderfalten können und daß sie eine gewisse Festigkeit besitzen ähnlich derjenigen einer Postkarte.

Die in Form offener Doppelkarten oder Einzelkarten versandten Drucksachen unterliegen hinsichtlich der Minimalgrößen denselben Grenzen wie die Postkarten. Derartige Drucksachen, einschließlich der zur reduzierten Gebühr zugelassenen Ansichtskarten, unterliegen den Bestimmungen des Artikels 13 § 2.

In allen Fällen müssen die Drucksachensendungen so beschaffen sein, daß andre Sendungen sich nicht in sie hineinschieben können.

8. Die Bücherzettel können sowohl in Form offener Karten als auch unter offenem Umschlag oder Band eingeliefert werden. Als Karten müssen sie, was Minimalgröße und Stärke des Papiers angeht, den Bestimmungen für Postkarten entsprechen. Unter derselben Bedingung dürfen Bücherzettel auch die Form offener Doppelkarten haben; dagegen sind sie in der Form von dreiteiligen, doppelt gefalzten Karten zur offenen Versendung ungeeignet.

Formulare zu Bücherzetteln werden postseitig nicht ausgegeben.

Es ist den Absendern überlassen, wie sie sich den Vordruck für ihre Zwecke einrichten wollen.

Die Bücherzettel können sowohl zur Bestellung als auch zur Abbestellung oder Anbietung von Werken verwendet und dementsprechend im Vordruck eingerichtet oder ergänzt werden. Die Vorderseite des Formulars ist nur zur Angabe des Empfängers bestimmt und muß die Aufschrift „Bücherzettel" tragen, gleichviel ob es sich um eine Bestellung, eine Abbestellung oder eine Anbietung handelt. Auf der Rückseite dürfen neben der Bezeichnung der bestellten oder angebotenen Bücher, Zeitschriften, Bilder und Musikalien, sowie der Angabe des Orts, Datums und Namens oder der Firma des Absenders solche handschriftliche Vermerke enthalten sein, die den bestellten oder angebotenen Gegenstand betreffen und nicht die Eigenschaft einer besonderen, mit ihm in keiner Beziehung stehenden brieflichen Mitteilung haben, z. B. „Frei unter Kreuzband", „Empfohlen", „Eilig", „Muß bis zum ..ten

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

« pressé », « doit m'arriver pour le ..... », « directement à N.-N », « relié », « volume de luxe », « avec les gravures », « au comptant ». Le verso pourra encore contenir des désignations de prix éventuelles.

Les bulletins de librairie pourront servir à la commande de livres aussi bien que de reliures, de même qu'à celle de numéros séparés de journaux et d'objets d'instruction, tels que globe loxocosmes, planétaires, cartes murales, cartes en relief etc., ainsi que de moyens de réclame tenus par les librairies (des formulaires, enveloppes etc.).

9° Les cartes portant le titre « carte postale » sont admises au tarif des imprimés, pourvu qu'elles répondent aux conditions générales applicables aux imprimés. Celles qui ne remplissent pas ces conditions sont traitées comme cartes postales ou éventuellement comme lettres, par application des dispositions de l'art. 13, 7°.

10° Les envois d'imprimés ne peuvent contenir aucun document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle.

11° Les paquets d'imprimés ne peuvent pas dépasser le poids de 2 kilogrammes, ni avoir des dimensions supérieures aux limites prévues pour les lettres.

Les paquets d'imprimés (papiers revêtus de points ou de caractères en relief) à l'usage spécial des aveugles et les volumes imprimés expédiés isolément peuvent atteindre le poids de 5 resp. 3 kilogrammes, mais ne peuvent dépasser les dimensions prévues pour les autres catégories d'imprimés.

12° Les envois d'imprimés doivent être affranchis au moins partiellement. Il est perçu du destinataire, en cas d'affranchissement insuffisant, une taxe égale au double de l'insuffisance, avec arrondissement, le cas échéant, au demi-décime supérieur.

13° Le port des imprimés non adressés ne dépassant pas 25 gr., à distribuer à tous les ménages ou à tous les cafés, restaurants et hôtels du pays ou d'un secteur de distribution, est réduit de 10 à 5 centimes.

B. Papiers d'affaires.

Art. 15. Sont considérés comme papiers d'affaires, à condition qu'ils n'aient pas le caractère d'une corespondance actuelle et personnelle, toutes les pièces et tous les documents écrits ou dessinés en

in meinen Handen sein", „Unmittelbar an N. N.", „Eingebunden", „Prachtband", „Mit den Kupfern", „Gegen bar", sowie etwaige Preisangaben.

Die Bücherzettel dursen neben der Bestellung auf Bücher auch Bestellungen auf Einbanddecken enthalten und zur Bestellung einzelner Zeitungsnummern und Unterrichtsgegenständen wie: Globen, Tellurien, Planetarien, Wand- und Reliefkarten usw. sowie zu Bestellungen auf buchhändlerische Vertriebsmittel (Formulare, Umschlage, usw.) benutzt werden.

9. Die Karten, welche die Bezeichnung „Postkarte" tragen, werden zum Drucksachentarif zugelassen, vorausgesetzt, daß sie den allgemeinen für die Drucksachen festgesetzten Bedingungen entsprechen. Die Karten, welche diese Bedingungen nicht erfüllen, werden als Postkarten behandelt, oder gegebenenfalls als Briefe, in Anwendung der Bestimmungen des Art. 13 § 7.

10. Die Sendungen von Drucksachen dürfen kein Dokument enthalten, welches die Eigenschaft einer eigentlichen und persönlichen Korrespondenz hat.

11. Sendungen von Drucksachen dürfen das Gewicht von 2 Kilogramm, sowie die für Briefe vorgesehenen Höchstmaße nicht überschreiten.

Die zum besonderen Gebrauch der Blinden bestimmten Drucksachen (mit erhabenen Punkten oder Buchstaben versehene Papiere) und die einzeln zu versendenden Drucksachen-Bände sind bis zum Gewicht von 5 resp. 3 Kilogramm zugelassen, dürfen jedoch die für die anderen Kategorien von Drucksachen vorgesehenen Ausdehnungen nicht überschreiten.

12. Die Sendungen mit Drucksachen mussen wenigstens teilweise frankiert sein. Im Falle ungenügender Frankierung wird vom Adressaten eine dem doppelten Betrage der Fehlsumme gleichkommende Taxe erhoben, welche zutreffendenfalls auf einen halben Dezimen aufwärts abgerundet wird.

13. Die Gebühr der nicht mit Adresse versehenen, das Gewicht von 25 Gramm nicht übersteigenden und an alle Haushalte oder an alle Wirte des Landes oder eines Bestellbezirkes zu verteilenden Drucksachen ist von 10 auf 5 Centimen ermäßigt.

B. Geschäftspapiere.

Art. 15. Als Geschaftspapiere sind anzusehen, vorausgesetzt daß sie nicht den Charakter einer eigentlichen und persönlichen Korrespondenz haben, alle Schriftstücke und Urkunden, ganz oder teilweise

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

tout ou en partie, tels que les correspondances — lettres et cartes postales — de date ancienne qui ont déjà atteint leur but primitif et leurs copies, les pièces de procédure, les actes de tout genre dressés par les officiers ministériels, les lettres de voiture ou connaissements, les factures, certains documents des compagnies d'assurance, les copies ou extraits d'actes sous seing privé écrits sur papier timbré ou non timbré, les partitions ou feuilles de musique manuscrites, les manuscrits d'ouvrages ou de journaux expédiés isolément, les devoirs originaux et corrigés d'élèves, à l'exclusion de toute indication ne se rapportant pas directement à l'exécution du travail.

Ces documents peuvent être accompagnés de fiches de rappel ou bordereaux d'envoi portant les mentions suivantes ou des indications analogues : énumération des pièces composant l'envoi, références à une correspondance échangée entre l'expéditeur et le destinataire, telles que :

« Annexe à notre lettre du.... à M.....
Notre référence .....
Références du client..... »

Les correspondances de date ancienne peuvent être munies des timbres-poste oblitérés qui ont servi à leur affranchissement primitif.

Le port des papiers d'affaires est égal à celui des imprimés, sans pouvoir être inférieur à la taxe d'une lettre ordinaire de port simple ; l'envoi doit être affranchi au moins partiellement. Il est perçu du destinataire, en cas d'affranchissement insuffisant, une taxe égale au double de l'insuffisance ; les fractions du décime seront arrondies, le cas échéant, au demi-décime supérieur.

Les papiers d'affaires sont admis jusqu'au poids maximum de 2 kg. et soumis, en ce qui concerne la forme et le conditionnement des envois, aux dispositions prescrites pour les imprimés.

Par dérogation aux dispositions de l'al. 4 du présent article, le minimum de taxe est réduit à 50 ct. pour les envois de factures et de relevés de comptes ne dépassant pas le poids de 20 gr. et expédiés sous bande ou sous enveloppe ouverte. Pour être admissibles au tarif de faveur les envois de l'espèce doivent porter extérieurement l'indication du contenu ; ils ne peuvent être accompagnés d'autres documents ou objets du tarif

geschrieben oder gezeichnet, als Korrespondenzen — unverschlossene Briefe und Postkarten — alteren Datums, welche ihren ursprünglichen Zweck schon erfüllt haben, Prozeßakten, von offentlichen Beamten aufgenommene Urkunden jeder Art, Frachtbriefe oder Ladescheine, Rechnungen, gewisse Dokumente der Versicherungsgesellschaften, Abschriften oder Auszuge außergerichtlicher Vertrage, gleichviel ob auf gestempeltes oder ungestempeltes Papier geschrieben, handschriftliche Partituren oder Notenblatter, die abgesondert versandten Manuskripte von Werken oder Zeitungen, die unverbesserten und verbesserten Schulerarbeiten mit Ausschluß jeder sich nicht direkt auf die Ausfuhrung der Arbeit beziehenden Angabe.

Diesen Dokumenten durfen Erinnerungs- oder Begleitzettel beigefügt sein, die folgende Vermerke oder ähnliche Angaben tragen: Aufzählung der zur Sendung gehorigen Stücke, Bezugnahmen auf eine zwischen dem Absender und dem Empfänger gepflogene Korrespondenz, als:

„Anlage zu unserm Brief vom..... an .....
Unsere Referenz .....
Referenzen des Kunden ...."

Die Korrespondenzen älteren Datums durfen mit den entwerteten Freimarken versehen sein, die zu ihrer ursprünglichen Frankatur gedient haben.

Das Porto der Geschäftspapiere ist gleich demjenigen der Drucksachen, kann jedoch nicht geringer sein als die Gebühr eines gewöhnlichen einfachen Briefes; die Sendung muß wenigstens teilweise frankiert sein. Im Falle ungenügender Frankierung wird vom Adressaten eine dem doppelten Betrage der Fehlsumme gleichkommende Taxe erhoben; Bruchteile des Dezimen werden zu Gunsten des Staatsschatzes aufwärts auf einen halben Dezimen abgerundet.

Die Geschaftspapiere sind bis zum Hochstgewicht von 2 Kilogramm zugelassen und unterliegen, was Form und äußere Beschaffenheit der Sendungen betrifft, den für die Drucksachen geltenden Vorschriften.

In Abweichung von den Bestimmungen des Abs. 4 dieses Artikels ist die Mindestgebuhr auf 50 Ct. herabgesetzt für die unter Kreuzband oder offenem Umschlag versandten Rechnungen und Abrechnungen, wofern das Gewicht der Sendung 20 Gramm nicht ubersteigt. Um zum Vorzugstarif zugelassen zu werden, mussen diese Sendungen außenseitig eine Inhaltsangabe tragen; sie dürfen von keinen andern Dokumenten oder Gegenstanden des reduzierten Tarifes begleitet

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

réduit, sauf une formule, remplie ou non, de bulletin de versement au compte de chèques postaux de l'expéditeur ou un bulletin relatif à la taxe sur le chiffre d'affaires.

Sont seules admises les mentions manuscrites suivantes :

Factures. — *a*) Nom et adresse du débiteur et du créancier et de la personne à laquelle les objets facturés sont destinés ;

b) Numéro de la facture ou numéro d'ordre d'inscription ou de référence aux registres de comptabilité ;

c) Détail et prix des marchandises vendues : Date et numéro de la commdande et du bon de livraison et, le cas échéant, désignation de l'intermédiaire ; numéro d'ordre et marques, frais et débours, escompte, situation des emballages, instructions concernant le renvoi de ceux-ci et des mentions comme « port payé », « port dû », « gratis », « cadeau », « offert », etc. ;

d) Indication du mode d'envoi et date d'expédition ;

e) Date, lieu et mode de paiement, formule d'acquit et signature.

En outre, des avis de portée générale peuvent être imprimés sur la facture ou sur une étiquette collée ou jointe à l'envoi. De tels avis peuvent également être apposés sur la facture au moyen d'un composteur ou d'un timbre humide. L'addition manuscrite d'une date, d'un prix ou d'un numéro est tolérée.

Relevés de comptes. — Relevés de comptes par doit et avoir, relevés par totaux des factures antérieures, date et numéro de ces factures, escompte, date, lieu et mode de paiement.

Il est permis d'utiliser pour les factures et les relevés de compte expédiés à la taxe réduite, des formules imprimées établies en forme de lettre et munies d'une formule de politesse.

Sont assimilés aux factures et peuvent par conséquent bénéficier du tarif spécial de 50 ct., les notes de débit ou de crédit, les bordereaux ou avis d'expédition et les notes d'honoraires sous réserve que ces documents satisfassent aux conditions spécifiées ci-dessus pour les factures et les relevés de comptes.

sein, mit Ausnahme eines ausgefüllten oder nicht ausgefüllten Zahlkartenformulars lautend auf das Postscheckkonto des Absenders, oder eines sich auf die Umsatzsteuer beziehenden Scheines.

Nur folgende handschriftliche Vermerke sind zugelassen:

Rechnungen. — a) Name und Adresse des Schuldners und des Gläubigers sowie der Person für die die fakturierten Gegenstände bestimmt sind;

b) Nummer der Rechnung oder Buchungs- resp. Referenznummer der Rechnungsbücher;

c) Nähere Bezeichnung und Preis der verkauften Waren: Datum und Nummer der Bestellung, und des Lieferungsscheines sowie g. F. Bezeichnung des Vermittlers; laufende Nummern und Warenzeichen, Spesen und Aussagen, Skonto, Abrechnung über die Verpackungen, Anweisungen betreffend die Rücksendung der Letzteren, sowie Vermerke wie „franko", „unfrankiert", „gratis", „Geschenk", „Beigabe" usw.;

d) Angabe des Beförderungsmodus und Datum der Absendung;

e) Datum, Ort und Art der Zahlungsleistung, Quittungsformel und Unterschrift.

Außerdem dürfen Vermerke allgemeiner Natur auf die Rechnung oder auf der Sendung aufgeklebte oder beigefügte Etiketten gedruckt werden. Derartige Vermerke dürfen ebenfalls mittels Stempels mit auswechselbaren Buchstaben oder mittels Farbstempels aufgedruckt werden. Die handschriftliche Beifügung eines Datums, eines Preises oder einer Nummer ist erlaubt.

Abrechnungen: — Rechnungsauszüge nach Soll und Haben, Aufführung der vorhergehenden Rechnungen nach ihrer Gesamtsumme, Datum und Nummer dieser Rechnungen, Skonto, Datum, Ort und Art der Zahlungsleistung.

Es ist gestattet, für die Rechnungen und Abrechnungen die zur ermäßigten Gebühr versandt werden, gedruckte, in Form von Briefen aufgestellte und mit einer Höflichkeitsformel versehene Vordrucke zu benutzen.

Den Rechnungen gleichgestellt und demnach zum Spezialtarif von 50 Ct. zugelassen sind Gut- und Lastschriftmeldungen, Versandnachweise- und Anzeigen und Honorarrechnungen, unter der Bedingung, daß diese Dokumente die vorstehend für die Rechnungen und Abrechnungen festgesetzten Bedingungen erfüllen.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Lorsque les conditions requises pour l'application de la taxe réduite ne sont pas remplies, la taxe minimum ordinaire des papiers d'affaires est d'application.

C. Echantillons.

Art. 16. 1° Le port interne des échantillons de marchandises est celui des imprimés, minimum 40 centimes ; les envois doivent être affranchis au moins partiellement. Il est perçu du destinataire, en cas d'affranchissement insuffisant, une taxe égale au double de l'insuffisance ; les fractions du décime seront arrondies, le cas échéant, au demi-décime supérieur.

Sont admis à la taxe des échantillons, en dehors des objets expédiés à titre de spécimens, des marchandises et autres objets en petite quantité et de petite valeur.

2° Les envois d'échantillons ne peuvent dépasser le poids de 500 grammes, ni avoir des dimensions supérieures aux limites prévues pour les lettres.

3° Les échantillons de marchandises ne sont admis à bénéficier de la modération de taxe leur accordée que sous les conditions suivantes :

a) les envois ne peuvent contenir aucun document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ;

b) les échantillons doivent être placés dans des sacs, des boîtes ou des enveloppes mobiles, de manière à permettre une facile vérification.

Il n'est pas exigé d'emballage pour les objets d'une seule pièce, tels que pièces de bois, pièces métalliques etc., qu'il n'est pas dans les usages du commerce d'emballer ;

c) les paquets d'échantillons ne peuvent porter aucune écriture à la main, sauf les exceptions ci-après :

Il est permis d'indiquer à la main ou par un procédé mécanique, à l'extérieur ou à l'intérieur de l'envoi, les nom, qualité, profession, raison sociale et adresse de l'expéditeur et du destinataire, ainsi que la date d'expédition, la signature, le numéro d'appel au téléphone, l'adresse et le code télégraphiques, le compte courant postal ou bancaire de l'expéditeur, une marque de fabrique ou de marchand, des numéros d'ordre, des prix et toutes autres annotations représentant des éléments constitutifs des prix, des indications relatives au

Sind die für die Anwendung der ermäßigten Gebühr erforderten Bedingungen nicht erfüllt, so kommt die gewöhnliche Mindestgebühr der Geschäftspapiere zur Anwendung.

C. Warenproben.

Art. 16. 1. Das inländische Porto für Warenproben ist gleich demjenigen der Drucksachen, mit einem Minimum von 40 Centimen; die Sendungen müssen wenigstens teilweise frankiert sein. Im Falle ungenügender Frankierung wird vom Adressaten eine dem doppelten Betrage der Fehlsumme gleichkommende Taxe erhoben; Bruchteile des Dezimen werden zu Gunsten des Staatsschatzes aufwärts auf einen halben Dezimen abgerundet.

Zur Gebühr der Warenproben sind, außer den als Spezimen versandten Gegenständen, Waren und andre Gegenstände in kleinen Mengen und von geringem Wert zugelassen.

2. Warenprobensendungen dürfen nicht uber 500 Gramm schwer sein und die für Briefe vorgesehenen Höchstmaße nicht überschreiten.

3. Die ermäßigte Taxe findet auf Warenproben nur dann Anwendung, wenn dieselben den nachbezeichneten Bedingungen entsprechen:

a) die Sendungen dürfen kein Dokument enthalten, welches die Merkmale einer eigentlichen und persönlichen Korrespondenz hat;

b) die Warenproben müssen in Säckchen, Kästchen oder abnehmbaren Umschlägen dergestalt verpackt sein, daß der Inhalt leicht geprüft werden kann.

Eine Verpackung ist nicht erfordert für die aus einem einzigen Stück bestehenden Gegenstände, deren Versendung ohne Umhüllung handelsublich ist, wie Holz- oder Metallstücke usw.;

c) die Päckchen mit Warenmustern durfen, abgesehen von nachstehenden Ausnahmen, keine handschriftlichen Vermerke tragen.

Es ist gestattet, auf dem Umschlag oder auf der Warenprobe selbst handschriftlich oder durch ein mechanisches Verfahren die Namen, den Stand, den Beruf, die Firma und die Adresse sowohl des Absenders wie des Empfängers, das Datum der Absendung, die Unterschrift, die Telephonnummer, die Telegrammadresse, den Telegrammschlüssel, das Postscheck- oder Bankkonto des Absenders, ein Fabrik- oder Handelszeichen, Ordnungsnummern, Preise und andre Angaben die als Bestandteile der Preisbestimmung anzusehen sind, sowie Angaben über Gewicht, Maße,

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

poids, au métrage et à la dimension ainsi qu'à la quantité disponible et celles qui sont nécessaires pour préciser la provenance et la nature de la marchandise.

Les échantillons à analyser ou renvoyés après analyse peuvent porter toutes les indications nécessaires à cette opération ou en résultant, pourvu qu'elles ne constituent pas une correspondance.

Les médicaments expédiés comme échantillons peuvent porter sur l'étiquette imprimée dont ils sont munis, l'indication manuscrite de la manière de prendre ou d'employer ces médicaments, ainsi que le numéro et la date de l'ordonnance qui les prescrit.

4° Les objets en verre ou autres matières fragiles, les envois de liquides, huiles, corps gras, poudres sèches, colorantes ou non, ainsi que les envois d'abeilles vivantes, de sangsues et de graines de vers à soie sont admis au transport comme échantillons de marchandises, pourvu qu'ils soient conditionnés de la manière suivante :

a) Les objets en verre ou autres matières fragiles doivent être emballés solidement (boîtes en métal, en bois ou en carton ondulé de qualité solide), de manière à prévenir tout danger pour les correspondances et les agents.

b) Les liquides, huiles et corps facilement liquéfiables doivent être insérés dans des récipients hermétiquement fermés. Chaque récipient doit être placé dans une boîte spéciale en métal, en bois résistant ou en carton ondulé, de qualité solide, garnie de sciure de bois, de coton ou de matière spongieuse en quantité suffisante pour absorber le liquide en cas de bris du récipient. Le couvercle de la boîte doit être fixé de manière qu'il ne puisse se détacher facilement.

c) Les corps gras difficilement liquéfiables, tels que les onguents, le savon mou, les résines, etc., ainsi que les graines de vers à soie, dont le transport offre moins d'inconvénients, doivent être enfermés sous une première enveloppe (boîte, sac en toile, parchemin, etc.), placée elle-même dans une seconde boîte en bois, en métal ou en cuir fort et épais.

d) Les poudres sèches colorantes, telles que le bleu d'aniline, etc., ne sont admises que dans des boîtes en fer blanc résistant, placées à leur tour

Ausdehnung, verfügbare Menge, Herkunft und Natur der Ware anzugeben.

Die zu analysierenden oder nach vorgenommener Analyse zurückgesandten Warenproben dürfen alle zu dieser Operation benötigten oder aus derselben sich ergebenden Angaben tragen, vorausgesetzt daß sie keine Korrespondenz darstellen.

Die als Warenprobe versandten Medikamente dürfen auf der gedruckten Etikette mit der sie versehen sind, die handschriftliche Angabe der Gebrauchsanweisung dieser Medikamente sowie der Nummer und des Datums des dieselben verordnenden Rezeptes tragen.

4. Die Gegenstände aus Glas oder andern zerbrechlichen Stoffen, die Sendungen mit Flüssigkeiten, Ölen, fetten Stoffen, trockenen, abfärbenden oder nicht abfärbenden Pulvern, sowie Sendungen mit lebenden Bienen, Blutegeln und Seidenraupeneiern werden zur Beförderung als Warenproben zugelassen, vorausgesetzt, daß sie in nachstehender Weise beschaffen sind:

a) Die Gegenstände aus Glas oder andern zerbrechlichen Stoffen müssen fest in Kästchen aus Metall, Holz oder solider Wellpappe dergestalt verpackt sein, daß jede Gefahr für die Postsendungen und die Beamten ausgeschlossen ist.

b) Die Flüssigkeiten, Öle und leicht schmelzbaren fetten Stoffe müssen in hermetisch verschlossenen Behältern enthalten sein. Jeder Behälter muß in ein besonderes Kästchen aus Metall, widerstandsfähigem Holz oder solider Wellpappe verpackt sein, welches in ausreichender Menge mit Sagespänen, Baumwolle oder einem schwammigen Stoffe angefüllt ist, um im Falle des Zerbrechens des Behälters die Flüssigkeit aufzusaugen. Der Deckel des Kästchens muß so befestigt sein, daß er sich nicht leicht löst.

c) Schwer schmelzende Fettstoffe, wie Salben, weiche Seife, Harze usw., sowie Seidenraupeneier, deren Beförderung weniger Bedenken bietet, müssen zunächst in eine erste Hülle (Kästchen, Säckchen aus Leinwand, Pergament usw.) eingeschlossen, dann in ein zweites Kästchen von Holz, Metall oder starkem und dickem Leder verpackt sein.

d) Die abfärbenden trockenen Pulver, wie Anilinblau usw., werden nur dann zugelassen, wenn sie in Kästchen von widerstandsfähigem Blech eingepackt, diese Käst-

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

dans des boîtes en bois avec de la sciure entre les deux emballages. Les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton ; ces boîtes doivent être elles-mêmes enfermées dans un sac en toile ou en parchemin.

e) Les abeilles vivantes et les sangsues doivent être enfermées dans des boîtes disposées de façon à éviter tout danger.

f) Les objets qui se gâteraient, s'ils étaient emballés d'après les règles générales, peuvent exceptionnellement être admis sous un emballage hermétiquement fermé. Dans ce cas, les bureaux de poste peuvent exiger que l'expéditeur ou le destinataire fàcilite la vérification du contenu, soit en ouvrant quelques uns des envois désignés par eux, soit d'une autre manière satisfaisante.

5° Sont également admis au tarif des échantillons les clichés d'imprimerie, les clefs isolées, les fleurs fraîches coupées, les objets d'histoire naturelle (animaux et plantes séchés ou conservés, spécimens géologiques, etc.), tubes de sérum ou de vaccin et objets pathologiques rendus inoffensifs par leur mode de préparation et d'emballage. L'emballage de ces objets doit être conforme aux prescriptions générales concernant les échantillons de marchandises.

6° L'adresse du destinataire doit être indiquée autant que possible sur l'emballage ou sur l'objet lui-même. Si l'emballage ou l'objet ne se prête pas à l'inscription de l'adresse et des indications de service ou à l'application des timbres-poste, il doit être fait usage d'une étiquette volante, de préférence en parchemin, attachée solidement. Il en est de même lorsque le timbrage est susceptible de provoquer la détérioration de l'envoi.

D. Objets groupés.

Art. 17. Il est permis de réunir dans un même envoi des échantillons de marchandises, des papiers d'affaires et des imprimés, à l'exclusion toutefois des impressions en relief à l'usage des aveugles sous réserve :

1° que chaque objet pris isolément ne dépasse pas les limites qui lui sont applicables quant au poids et quant aux dimensions ;

chen ihrerseits in Holzkästchen eingeschlossen sind und zwischen den beiden Verpackungen Sägespäne sich befinden. Die nicht abfärbenden trockenen Pulver müssen in Kästchen von Metall von Holz oder von Pappe eingepackt werden; diese Kästchen selbst sind in ein Säckchen von Leinwand oder von Pergament einzuschließen.

e) Lebende Bienen und Blutegel müssen in Kästchen versandt werden, welche so beschaffen sind, daß sie jede Gefahr ausschließen.

f) Diejenigen Gegenstände, welche verderben würden, wenn sie nach den allgemeinen Regeln verpackt werden mußten, können ausnahmsweise unter einer luftdicht verschlossenen Packung zugelassen werden. In diesem Falle können die Postanstalten verlangen, daß der Absender oder der Empfänger die Prüfung des Inhalts erleichtere, indem er einige von ihnen zu bezeichnende Sendungen öffnet, oder auf eine andere zufriedenstellende Weise.

5. Zum Warenprobentarif werden ebenfalls befördert die Buchdruckerei-Klischees, einzelne Schlüssel, abgeschnittene, frische Blumen, naturgeschichtliche Gegenstände (getrocknete oder konservierte Tiere und Pflanzen, geologische Muster usw.), Tuben mit Serum oder Impfstoff und pathologische Gegenstände, welche durch die Art ihrer Zubereitung und Verpackung gefahrlos gemacht sind. Die Verpackung dieser Gegenstände muß den allgemeinen, für die Warenproben geltenden Vorschriften entsprechen.

6. Die Adresse des Empfängers muß möglichst auf der Umhüllung oder dem Gegenstand selbst angebracht werden. Wenn die Umhüllung oder der Gegenstand sich nicht zur Aufschrift der Adresse und der amtlichen Vermerke oder zum Aufkleben der Briefmarken eignet, muß eine lose Etikette, vorzugsweise aus Pergament, verwandt werden die gut befestigt sein muß. Dasselbe ist der Fall, wenn die Abstempelung geeignet ist, eine Beschadigung der Sendung zu bewirken.

D. Zusammengepackte Gegenstände.

Art. 17. Die Vereinigung von Warenproben, Geschäftspapieren und Drucksachen mit Ausnahme jedoch der Blindendrucksachen zu einer Sendung ist unter dem Vorbehalt gestattet, daß:

1. jeder Gegenstand, für sich genommen, die auf ihn anwendbaren Grenzen bezüglich des Gewichts und der Ausdehnung nicht überschreitet;

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

2° que le poids total ne dépasse pas 2 kilogrammes par envoi.

La taxe d'un tel envoi est celle des imprimés. Toutefois la taxe est au moins la taxe minimum des papiers d'affaires si l'envoi contient des papiers d'affaires et la taxe minimum des échantillons s'il se compose d'imprimés et d'échantillons.

Les envois d'objets groupés doivent être affranchis au moins partiellement. Il est perçu du destinataire, en cas d'affranchissement insuffisant, une taxe égale au double de l'insuffisance, avec arrondissement, le cas échéant, au demi-décime supérieur.

Lors de la réunion dans un même envoi d'objets passibles de taxes différentes, cet envoi est frappé pour son poids total de la taxe afférente à la catégorie dont le tarif est le plus élevé.

DISPOSITIONS COMMUNES AUX OBJETS DE LA POSTE AUX LETTRES.

Art. 18. Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition ou le renvoi d'envois de la poste aux lettres dans l'intérieur du pays. Les correspondances de toute nature, ordinaires ou autres, qui sont renvoyées aux expéditeurs pour qu'ils en complètent ou en rectifient l'adresse, ne sont pas considérées lors de leur remise dans le service, comme des correspondances réexpédiées ; elles sont traitées comme de nouveaux envois et deviennent, par suite, passibles d'une nouvelle taxe.

Art. 19. Sauf les exceptions expressément prévues, il n'est pas donné cours aux envois qui ne remplissent pas les conditions requises pour les catégories de correspondances afférentes. Le cas échéant, ces objets sont renvoyés au timbre d'origine et remis, s'il est possible, à l'expéditeur. S'il s'agit cependant d'envois à taxe réduite qui sont partiellement affranchis et dont le conditionnement irrégulier provient du fait qu'ils contiennent des lettres ou annotations manuscrites ayant le caractère de correspondance actuelle ou personnelle, il leur sera donné cours et ils seront remis aux destinataires contre paiement de la taxe soit des lettres, soit des cartes postales insuffisamment affranchis. Dans l'espèce sont traités comme lettres tous les envois qui ne répondent pas aux cartes postales en ce qui

2. das Gesamtgewicht einer Sendung 2 Kilogramm nicht übersteigt.

Das Porto einer solchen Sendung ist dasselbe, wie für Drucksachen. Jedoch beträgt das Porto zum mindesten das für Geschäftspapiere vorgesehene Minimum, wenn die Sendung Geschäftspapiere enthält, und das für Warenmuster vorgesehene Minimum, wenn sie aus Drucksachen und Warenproben besteht.

Aus zusammengepackten Gegenständen bestehende Sendungen müssen wenigstens teilweise frankiert sein. Im Falle ungenügender Frankierung wird vom Adressaten eine dem doppelten Betrage der Fehlsumme gleichkommende Taxe erhoben, welche zutreffenden Falls auf einen halben Dezimen aufwärts abgerundet wird.

Werden Gegenstände, die verschiedenartigen Gebühren unterliegen zu einer Sendung vereinigt, so unterliegt letztere für ihr ganzes Gewicht der Gebühr derjenigen Kategorie, deren Tarif der höchste ist

Gemeinschaftliche Bestimmungen für die Briefpostsendungen.

Art. 18. Es wird kein Nachporto für die Nach- oder Rücksendung von Briefpostgegenständen im Innern des Landes erhoben. Korrespondenzen jeder Art, gewöhnliche wie andere, welche an die Absender behufs Vervollständigung bezw. Berichtigung der Adresse zurückgesandt werden, sind, wenn sie wieder zur Einlieferung kommen, nicht als weitergesandte Korrespondenzen zu betrachten; dieselben werden als neue Sendungen betrachtet und sind daher von neuem gebührenpflichtig.

Art. 19. Abgesehen von den ausdrücklich vorgesehenen Ausnahmen, gelangen die Sendungen, welche den für die betreffende Kategorie von Korrespondenzen vorgesehenen Bedingungen nicht entsprechen, nicht zur Beförderung. Dieselben werden gegebenenfalls an den Aufgabeort zurückgesandt, und, wenn tunlich, dem Absender wieder zugestellt. Handelt es sich jedoch um Sendungen, welche zu den ermäßigten Taxen zugelassen und teilweise frankiert sind, und besteht die unvorschriftsmäßige Beschaffenheit darin, daß sie Briefe oder handschriftliche Vermerke enthalten, welche die Eigenschaft einer eigentlichen oder persönlichen Korrespondenz haben, so gelangen sie zur Beförderung und werden dem Adressaten zugestellt gegen Zahlung der für ungenügend frankierte Briefe oder Postkarten vorgesehenen Taxe. Diesbezüglich werden als Briefe behan-

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

concerne la forme extérieure, la consistance du papier et les dimensions.

Les envois dépassant les limites de poids maxima qui auraient été admis à tort à l'expédition sont, le cas échéant, remis au destinataire contre paiement d'une taxe calculée d'après les règles de taxation ordinaires prévues pour les envois non ou insuffisamment affranchis.

4. *Mandats de poste.*

Art. 20. La taxe des mandats poste doit être acquittée par l'expéditeur et est fixée comme suit :

jusqu'à 50 fr., 75 ct. ;

au-dessus de 50 jusqu'à 100 fr., 1 fr. ;

au-dessus de 100 jusqu'à 1.000 fr., 25 ct. par 100 fr. ou fraction de 100 fr. en plus ;

au-dessus de 1.000 fr., 50 ct. par 1.000 fr. ou fraction de 1.000 fr. en plus.

Le maximum des mandats-poste est fixé par arrêté ministériel.

Les formulaires pour les mandats-poste sont confectionnés en carton résistant ; ils sont fournis par l'administration à un prix en rapport avec le prix de revient et qui est fixé par arrêté ministériel.

Art. 21. La remise du montant du mandat a lieu par l'expéditeur au bureau de départ ; le paiement ne peut être effectué que par le bureau du ressort du bénéficiaire contre restitution du titre dûment acquitté par l'ayant droit.

Tout mandat dont le montant a été inscrit au crédit du compte courant postal du bénéficiaire en conformité des règles qui concernent le service des chèques postaux, est considéré comme valablement payé.

Les mandats ne peuvent être transmis à des tiers, ni par voie d'endossement, ni autrement.

Le mandat dont le bénéficiaire aura changé de résidence à l'intérieur du pays, sera expédié à la nouvelle adresse de la même manière que les lettres ordinaires, sans être frappé d'une nouvelle taxe ; la demande de réexpédition peut être formulée par l'expéditeur ou par le bénéficiaire.

Les indications concernant la nouvelle résidence du bénéficiaire et le bureau de paiement seront

delt alle Sendungen, welche nicht mit den Postkarten hinsichtlich der Form, der Stärke des Papiers und der Größe übereinstimmen.

Sendungen, die das Höchstgewicht überschreiten und irrtümlich zum Versand zugelassen worden wären, werden gegebenenfalls dem Empfänger ausgehändigt gegen Zahlung einer Taxe, die gemäß den gewöhnlichen für nicht oder ungenügend frankierte Sendungen vorgesehenen Regeln errechnet wird.

4. Postanweisungen.

Art. 20. Die Porto-Gebühr der Postanweisungen muß vom Absender entrichtet werden und beträgt:

bis 50 Fr. einschließlich, 75 Centimen;

über 50 bis 100 Fr. einschließlich, 1 Fr.;

über 100 bis 1.000 Fr. einschließlich, 25 Centimen für jeden weiteren Betrag von 100 Fr. oder Bruchteil von 100 Fr.;

über 1.000-Fr. 50 Centimen für jeden weiteren Betrag von 1.000 Fr. oder Bruchteil von 1.000 Fr.

Der Höchstbetrag der Postanweisungen wird durch Ministerialbeschluß festgesetzt.

Die Postanweisungs-Formulare werden in widerstandsfähigem Karton hergestellt, sie werden von der Verwaltung zu einem dem Selbstkostenbetrag entsprechenden Preise abgegeben, der durch Ministerialbeschluß festgesetzt wird.

Art. 21. Die Einzahlung des Betrages der Postanweisung erfolgt durch den Absender bei der Postanstalt des Aufgabeorts. Die Auszahlung darf nur durch die Postanstalt des Ressorts des Adressaten gegen Rückgabe der von dem Berechtigten gehörig unterschriebenen Postanweisung bewirkt werden.

Jede Postanweisung, deren Betrag in Gemäßheit der Bestimmungen über den Postscheckdienst dem Postscheckkonto des Empfangers gutgeschrieben worden ist, ist als regelrecht ausbezahlt zu betrachten.

Übertragungen von Postanweisungen an dritte Personen sind weder durch Indossament noch in anderer Weise zulässig.

Im Falle der Veränderung des Wohnorts des Adressaten im Innern des Landes wird die Anweisung gleich einem gewohnlichen Briefe, ohne einer weiteren Gebuhr zu unterliegen, an die neue Adresse befördert; der Weiterbeförderungsantrag kann vom Absender oder vom Empfanger gestellt werden.

Die Vermerke, betreffend den neuen Wohnort des Adressaten und die Auszahlungs-Postanstalt, werden

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

signées par l'employé qui opérera la réexpédition du mandat.

Il est interdit de consigner sur les mandats d'autres annotations que celles que comporte la contexture des formulaires ; toutefois l'expéditeur peut se servir du talon du mandat pour toute espèce de communication et le bénéficiaire peut le détacher et le conserver à son gré.

L'expéditeur doit porter sur le mandat lisiblement, sans ratures ni surcharges même approuvées, le montant de la somme en toutes lettres et en chiffres arabes, l'adresse du bénéficiaire et le lieu de destination et indiquer sur le talon ses noms, qualité et domicile.

L'indication des centimes peut avoir lieu exclusivement en chiffres, mais quand il est fait usage de cette faculté, le chiffre représentant les centimes est précédé d'un zéro, lorsqu'il n'y a pas de dizaine.

L'adresse des mandats doit désigner le bénéficiaire de façon que la personnalité de l'ayant doit soit nettement déterminée.

Les inscriptions au crayon ne sont pas admises.

Les mandats sont expédiés à découvert. Les lettres et pièces qui les accompagnent sont traitées comme envois séparés et distincts, selon leur nature.

Art. 22. Lorsqu'un bureau de poste n'a pas les fonds nécessaires pour payer les mandats qui lui sont présentés, le paiement en peut être différé jusqu'à l'arrivée de fonds de subvention, à demander sans retard dans les formes prescrites par les instructions spéciales.

Art. 23. Les bureaux de poste délivrent gratuitement des reçus des sommes que le public y dépose pour mandats de poste.

Les fonds déposés doivent consister en espèces ou en valeurs ayant cours dans les caisses publiques.

Les mandats à expédier par le public sont à libeller en monnaie luxembourgeoise.

Art. 24. L'expéditeur d'un mandat de poste peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances à valeur déclarée par le chapitre VI, tant que le bénéficiaire n'a

von dem Beamten unterzeichnet, welcher die Weiterbeförderung der Anweisung zu bewirken hat.

Es ist verboten, auf den Postanweisungen andere Vermerke anzubringen als diejenigen, die der Vordruck vorsieht; jedoch kann der der Postanweisung angefügte Abschnitt (talon) vom Absender zu Mitteilungen jeder Art benutzt und vom Adressaten abgetrennt und zurück behalten werden.

Der Absender muß auf der Postanweisung den Betrag in Buchstaben und in arabischen Ziffern, die Bezeichnung des Adressaten und den Bestimmungsort leserlich angeben, ohne Durchstreichung oder Abänderung, selbst wenn sie anerkannt wären, sowie auf dem Abschnitt seinen Namen, Stand und Wohnort vermerken.

Die Centimen können ausschließlich in Ziffern angegeben werden; wenn von dieser Befugnis Gebrauch gemacht wird, muß jedoch der Ziffer, welche die Centimen darstellt, eine Null vorgesetzt werden in dem Fall, wo keine Zehner vorhanden sind.

Die Adresse der Postanweisungen muß den Empfangsberechtigten so bezeichnen, daß die Persönlichkeit des Adressaten genau bestimmt ist.

Eintragungen mit dem Bleistift sind nicht zulässig.

Die Anweisungen werden offen befördert. Die dieselben begleitenden Briefe und Schriftstücke werden je nach ihrer Art als getrennte und verschiedene Poststücke behandelt.

Art. 22. Stehen einer Postanstalt zur Auszahlung der ihr präsentierten Anweisungen die erforderlichen Geldmittel nicht zur Verfügung, so kann die Auszahlung bis zur Ankunft von Aushilfegeldern verschoben werden. Letztere sind sofort in der durch die besonderen Instruktionen vorgeschriebenen Weise zu beschaffen.

Art. 23. Die Postanstalten stellen kostenlos Empfangsscheine über die bei denselben für Postanweisungen eingezahlten Beträge aus.

Die Einzahlung der Beträge geschieht in barem Gelde oder in Wertpapieren, welche in den öffentlichen Kassen Kurs haben.

Die vom Publikum abzusendenden Postanweisungen müssen auf luxemburgische Munzwährung lauten.

Art. 24. Der Absender einer Postanweisung kann, unter den im Kapitel VI hinsichtlich der Sendungen mit Wertangabe festgesetzten Bedingungen und Vorbehalten, dieselbe zurücknehmen oder ihre Adresse abandern lassen, so lange die Postanweisung dem

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

pas pris livraison du titre. Toutefois les demandes postales de modification d'adresse doivent être accompagnées d'un fac-similé sur papier ordinaire de l'adresse du bénéficiaire avec tous les détails nécessaires.

Art. 25. Si un mandat, après sa remise à destination et avant qu'il soit payé, venait à s'égarer, le bénéficiaire en informera immédiatement le bureau des postes de son ressort afin de prévenir tout abus.

Les mandats égarés, perdus ou détruits peuvent être remplacés sur la demande de l'expéditeur ou du bénéficiaire par des autorisations de payement que délivre la direction des postes et des télégraphes après l'expiration du délai de validité et après avoir constaté que le mandat n'a été ni payé ni remboursé. Les autorisations de paiement ont une durée de validité égale à celle des mandats. Elles sont délivrées gratuitement ; cependant, en cas d'abus de la part du demandeur, l'administration est autorisée à percevoir la taxe d'une réclamation.

Lorsqu'un mandat est égaré, perdu ou détruit et qu'il en est demandé simultanément le remboursement par l'expéditeur et le payement par le bénéficiaire, l'autorisation est délivrée au profit du premier.

Lorsque le remboursement d'un mandat égaré, perdu ou détruit, est réclamé par l'expéditeur, celui-ci doit fournir à l'appui de sa demande son récépissé de dépôt. Si le dépôt a eu lieu moyennant carnet, il sera opéré comme il est indiqué à l'art. 29. La direction des postes accorde le remboursement après l'expiration du délai de validité et après s'être assurée que le mandat n'a pas été et ne sera pas payé.

L'expéditeur peut dans les mêmes conditions obtenir sur sa demande le remboursement d'un mandat périmé lorsque le bénéficiaire refuse de restituer à la poste le titre reçu.

Art. 26. La formalité de la recommandation obligatoire n'est pas applicable aux mandats de poste.

Les mandats peuvent porter la mention « Poste restante ». Dans ce cas ils sont tenus pendant un mois à la disposition des bénéficiaires, à moins que

Empfänger noch nicht ausgehändigt ist. Jedoch müssen die brieflichen Anträge auf Adressenänderung von einem auf gewöhnlichem Papier ausgestellten Faksimile der Adresse des Empfängers mit allen nötigen Angaben begleitet sein.

Art. 25. Wenn dem Adressaten eine ihm eingehändigte Anweisung vor der Auszahlung abhanden gekommen ist, so hat derselbe der Postanstalt seines Ressorts darüber sofort Mitteilung zu machen, damit eine mißbräuchliche Benutzung verhütet wird.

Verlegte, verloren gegangene oder vernichtete Postanweisungen können auf Verlangen des Absenders oder des Adressaten durch Zahlungsermächtigungen ersetzt werden, welche die Post- und Telegraphendirektion nach Ablauf der Gültigkeitsdauer und nachdem sie festgestellt hat, daß die Postanweisung weder aus- noch zurückgezahlt worden ist, ausfertigt. Die Zahlungsermächtigungen haben eine gleiche Gültigkeitsdauer wie die Postanweisungen. Sie werden kostenlos ausgefertigt; jedoch ist die Verwaltung ermächtigt, im Falle wo Mißbrauch seitens des Antragstellers vorliegt, die Gebühr einer Nachfrage zu erheben.

Wird bei einer verlegten, verloren gegangenen oder vernichteten Postanweisung gleichzeitig die Rückzahlung vom Absender und die Auszahlung vom Empfänger verlangt, so wird die Ermächtigung zu Gunsten des Ersteren ausgestellt.

Wird die Rückzahlung einer verlegten, verloren gegangenen oder vernichteten Postanweisung vom Absender verlangt, so muß dieser zur Begründung seines Verlangens den Einlieferungsschein vorlegen. Hatte die Einzahlung mittels Einlieferungsbuches stattgefunden, so wird gemäß Art. 29 verfahren. Die Postdirektion genehmigt die Rückzahlung nach Ablauf der Gültigkeitsdauer und nachdem sie sich vergewissert hat, daß die Postanweisung weder ausbezahlt ist, noch wird.

Der Absender kann auf sein Verlangen, unter denselben Bedingungen die Rückzahlung einer erloschenen Postanweisung erlangen, wenn der Empfänger sich weigert, der Post die erhaltene Anweisung zurückzugeben.

Art. 26. Die Formalität der obligatorischen Einschreibung findet auf Postanweisungen keine Anwendung.

Postanweisungen mit dem Vermerk „postlagernd" sind zulässig. Dieselben werden einen Monat hindurch zur Verfügung des Adressaten gehalten, wofern der

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

l'expéditeur n'ait demandé le renvoi dans un délai plus court. La remise n'en est faite qu'aux personnes qui prouvent, d'une manière certaine, qu'elles en sont les bénéficiaires.

Le mandat non distribuable sera renvoyé au bureau d'origine et restitué à l'expéditeur aussitôt qu'il pourra être découvert : la taxe perçue ne sera pas restituée.

Art. 27. Les mandats sont valables jusqu'à l'expiration du premier mois qui suit celui de leur émission ; passé ce terme, les mandats sont périmés et ne peuvent être payés que sur un visa pour date donné par le Directeur de l'Administration.

Le visa pour date donne au mandat une nouvelle durée de validité égale à celle prévue à l'alinéa précédent. Il est donné gratuitement ; cependant s'il est établi que la présentation tardive du mandat est due à la négligence ou à la mauvaise volonté du détenteur, l'Administration est autorisée à percevoir, du chef du visa exigé, autant de fois 10 centimes qu'il y a de semaines de révolues depuis la péremption du mandat, sans toutefois que ce droit puisse dépasser 1 franc.

Art. 28. Les mandats irréguliers sont régularisés par le bureau d'origine.

Si le bénéficiaire d'un mandat irrégulier ordinaire le désire et offre de payer tous les frais, les irrégularités qui s'opposent au paiement de ce mandat peuvent être régularisées par la voie télégraphique, au moyen d'un avis de service taxé. Le mandat est, dans ce cas, conservé par le bureau de destination, lequel en opère la régularisation à la réception du télégramme rectificatif émanant du bureau d'origine, et joint ce télégramme au mandat régularisé.

Dans le cas où le télégramme rectificatif a été motivé par une erreur imputable au service, la taxe du télégramme doit être remboursée à qui de droit.

Art. 29. Le montant de tout mandat qui n'a pas été payé au bénéficiaire, peut, durant le délai de validité, être remboursé à l'expéditeur sans autre formalité que la production du mandat muni de son acquit et du reçu de dépôt. Si le dépôt du mandat a eu lieu moyennant carnet, le bureau qui opère le

Absender für die Rücksendung nicht eine kürzere Frist angegeben hat. Sie werden dem Adressaten nur auf vollständig genügenden Ausweis hin verabfolgt.

Die unbestellbare Postanweisung wird an den Aufgabeort zurückgesandt und der Betrag dem Absender, sobald er ermittelt werden kann, zurückgezahlt; die Frankierungsgebühr wird nicht erstattet.

Art. 27. Die Postanweisungen sind gültig bis zum Ablauf des ersten Monats, der auf den Monat der Einzahlung folgt; nach Ablauf dieser Frist sind sie als erloschen zu betrachten und können nur noch auf Grund eines vom Verwaltungsdirektor ausgestellten Visums ausbezahlt werden.

Das Visum gibt der Anweisung eine neue Gültigkeitsdauer gleich derjenigen die im vorhergehenden Absatz vorgesehen ist. Dasselbe wird kostenlos ausgestellt; wenn jedoch festgestellt ist, daß die verspätete Vorzeigung der Postanweisung durch die Nachlässigkeit oder den schlechten Willen des Empfängers verschuldet worden ist, kann die Verwaltung für das Visum 10 Centimen für jede seit dem Gültigkeitsablauf verflossene Woche erheben, ohne daß jedoch diese Taxe 1 Franken übersteigen kann.

Art. 28. Die Postanweisungen, welche Unregelmäßigkeiten aufweisen, werden durch die Aufgabepostanstalt berichtigt.

Wenn der Adressat einer unvorschriftsmäßig beschaffenen, gewöhnlichen Postanweisung, es wünscht und sich erbietet, alle Kosten zu zahlen, können die der Auszahlung dieser Postanweisung entgegenstehenden Unregelmäßigkeiten auf telegraphischem Wege, mittels taxierter Dienstmeldung, in Ordnung gebracht werden. Die Bestimmungs-Postanstalt behält in diesem Falle die Postanweisung, bringt dieselbe bei Empfang des von der Aufgabe-Postanstalt ausgehenden Berichtigungs-Telegrammes in Ordnung, und legt letzteres der betreffenden Postanweisung bei.

Ist das Berichtigungs-Telegramm durch ein dienstliches Versehen veranlaßt worden, so muß die Gebühr dieses Tesegrammes den hierzu Berechtigten erstattet werden.

Art. 29. Der Betrag jeder dem Adressaten nicht ausgezahlten Postanweisung kann, während der Gültigkeitsdauer dem Absender ohne andere Formalitäten als die Vorlegung der quittierten Postanweisung und des Einlieferungsscheins zurückgezahlt werden. War die Einzahlung der Postanweisung

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

remboursement annote ce fait au verso du titre et inscrit la date du remboursement dans le carnet. S'il s'agit d'un mandat télégraphique, le bureau d'origine doit autant que possible être en possession tant du mandat que de l'avis d'émission.

Les mandats périmés ne peuvent être remboursés à l'expéditeur qu'après avoir été revêtus d'un visa pour date, donné par le directeur de l'administration, sans perception d'une taxe.

Art. 30. La transmission de fonds que la poste est tenue d'opérer en franchise de port, peut avoir lieu sans frais au moyen de mandats de poste. Dans ce cas, le mandat devra porter le contreseing de l'expéditeur ou son cachet officiel. La limite maxima prévue pour les mandats ordinaires n'est pas applicable à ces mandats de service.

Art. 31. Le bénéficiaire d'un mandat de poste, lorsqu'il n'habite pas une localité où il y a un bureau de poste, peut, à ses risques et périls et moyennant rémunération spéciale, charger les facteurs d'en faire pour lui l'encaissement. En ce cas, le bénéficiaire remettra au facteur le mandat, dûment acquitté, pour lui valoir de pouvoir.

La rémunération spéciale du facteur est fixée comme suit :

50 ct. pour les mandats jusqu'à 500 francs ;

75 ct. pour les mandats au-dessus de 500 jusqu'à 1000 francs ;

25 ct. pour chaque montant de 1.000 francs en sus.

On peut, aux mêmes conditions, avoir recours aux facteurs pour l'expédition de mandats, en leur remettant, avec les fonds, les formules de mandat dûment remplies.

Art. 32. Les mandats de poste peuvent être transmis par le télégraphe ; ils sont qualifiés, en ce cas, de mandats télégraphiques.

Les mandats télégraphiques peuvent, comme les télégrammes ordinaires et aux mêmes conditions que ces derniers, être soumis aux formalités de l'urgence, de la réponse payée, du collationnement, et de l'accusé de réception, ainsi qu'aux formalités de la transmission par la poste ou de la remise par

mittels Einlieferungsbuchs erfolgt, ſo vermerkt die die Rückzahlung bewirkende Poſtanſtalt dieſe Tatſache auf der Rückſeite der Poſtanweiſung und trägt das Datum der Rückzahlung in das Einlieferungsbuch ein. Handelt es ſich um eine telegraphiſche Poſtanweiſung, ſo ſoll die Aufgabe-Poſtanſtalt, wenn möglich, im Beſitz der Anweiſung und der Einzahlungsmeldung ſein.

Die erloſchenen Poſtanweiſungen können dem Abſender nur zurückgezahlt werden, nachdem ſie vom Direktor der Verwaltung mit einem Viſum verſehen worden ſind, welches koſtenlos erteilt wird.

Art. 30. Die Verſendung von Geldern, welche die Poſt portofrei zu befordern verpflichtet iſt, kann mittels Poſtanweiſungen koſtenfrei bewirkt werden. In dieſem Falle muß die Poſtanweiſung die Gegenzeichnung des Abſenders oder ſein Amtsſiegel tragen. Der für gewöhnliche Poſtanweiſungen vorgeſehene Höchſtbetrag iſt auf derartige Dienſtanweiſungen nicht anwendbar.

Art. 31. Wenn der Adreſſat einer Poſtanweiſung nicht in einer Ortſchaft wohnt, wo ſich eine Poſtanſtalt befindet, ſo kann er, auf ſeine Gefahr hin und gegen eine beſondere Vergütung, den Briefträger beauftragen, dieſelbe für ihn zu erheben. In dieſem Falle händigt der Adreſſat die von ihm gehörig quittierte Anweiſung dem Briefträger ein, um demſelben als Vollmacht zu dienen.

Die beſondere Vergütung fur den Briefträger iſt feſtgeſetzt wie folgt:

50 Centimen für die Poſtanweiſungen bis 500 Fr. einſchließlich;

75 Centimen für die Poſtanweiſungen über 500 bis 1.000 Fr. einſchließlich;

25 Centimen für je 1000 Fr. mehr.

Man kann unter denſelben Bedingungen ſich des Briefträgers für die Abſendung von Poſtanweiſungen bedienen, indem man ihm mit dem Gelde die gehörig ausgefüllten Poſtanweiſungsformulare übergibt.

Art. 32. Die Poſtanweiſungen können telegraphiſch überwieſen werden; ſolche Anweiſungen werden als telegraphiſche Poſtanweiſungen angeſehen.

Auf telegraphiſche Poſtanweiſungen kann, wie bei den gewöhnlichen Telegrammen und unter denſelben Bedingungen wie bei dieſen, das Verfahren der Dringlichkeit, der bezahlten Antwort, der Vergleichung, der Empfangsanzeige, ſowie, falls der Wohnort des Empfängers außerhalb des Gratisbeſtellbezirks der

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

exprès, si le domicile du bénéficiaire se trouve en dehors du rayon de la distribution gratuite du bureau de destination.

Si le mandat est destiné à une localité située en dehors du rayon de distribution gratuite du bureau d'arrivée, l'expéditeur doit indiquer le mode de transport à employer (poste ou exprès).

Les expéditeurs de mandats télégraphiques peuvent les faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances à valeur déclarée par le chapitre VI, tant que le bénéficiaire n'a pas pris livraison du titre. Le bureau destinataire ne peut toutefois donner suite aux demandes de modification d'adresse qu'après réception de l'avis d'émission.

Les expéditeurs des mandats télégraphiques peuvent ajouter à la formule réglementaire du mandat une communication particulière pour le bénéficiaire pourvu qu'ils en payent le montant d'après le tarif.

Art. 33. 1° Les mandats télégraphiques sont rédigés par le bureau de poste qui a reçu le dépôt des fonds, et adressés au bureau de poste qui doit en opérer le paiement.

2° Les mandats télégraphiques sont rédigés comme suit :

(Indications de service, s'il y a lieu, en toutes lettres ou d'après les abréviations autorisées dans le service télégraphique) ;

(Avis de paiement, s'il y a lieu) ;

Mandat (N° postal d'émission) ;

(Nom du bureau de poste de destination) ;

(Nom de l'expéditeur) ;

(Montant de la somme transmise exprimé en chiffres et, en ce qui concerne les francs, en toutes lettres).

(Désignation exacte du bénéficiaire, de sa résidence et, s'il est possible, de son domicile, avec mention obligatoire de l'un des mots : Madame ou Mademoiselle, devant le nom patronymique, même accompagné d'un prénom, d'un bénéficiaire féminin, sauf le cas où cette indication fait double emploi avec celle d'une qualité, d'un titre, d'une fonction ou d'une profession permettant de déterminer nettement la personnalité de l'ayant droit) ;

(Communication particulière, le cas échéant).

Bestimmungspoſtanſtalt liegt, auch der Weiterbeförderung durch die Poſt oder der Eilbeſtellung angewandt werden.

Wenn die Anweiſung für eine außerhalb des Gratisbeſtellbezirks des Beſtimmungsamtes liegende Ortſchaft beſtimmt iſt, muß der Abſender die anzuwendende Beförderungsweiſe (Poſt oder Eilboten) angeben.

Der Abſender einer telegraphiſchen Poſtanweiſung kann unter den im Kapitel VI hinſichtlich der Sendungen mit Wertangabe feſtgeſetzten Bedingungen und Vorbehalten, dieſelbe zurücknehmen oder ihre Adreſſe abändern laſſen, ſo lange die Poſtanweiſung dem Empfänger noch nicht ausgehändigt iſt. Die Beſtimmungspoſtanſtalt kann einem Adreſſenberichtigungsantrag aber erſt nach Empfang der Einzahlungsmeldung Folge geben.

Die Abſender von telegraphiſchen Poſtanweiſungen können dem vorgeſchriebenen Text der Anweiſung eine private Mitteilung für den Empfänger, unter Erlegung der tarifmäßigen Gebühr, hinzufügen.

Art. 33. 1. Die telegraphiſchen Poſtanweiſungen werden von der Poſtanſtalt ausgefertigt, welche die Einzahlung erhalten hat, und an diejenige Poſtanſtalt gerichtet, welche die Auszahlung bewirken ſoll.

2. Die telegraphiſchen Poſtanweiſungen werden abgefaßt wie folgt:

(Etwaige Dienſtvermerke, ganz ausgeſchrieben oder in den für den Telegraphendienſt zugelaſſenen Abkürzungen);

(Auszahlungsſchein, wenn ein ſolcher verlangt wird);

Poſtanweiſung (Aufgabenummer);

(Name der Beſtimmungs-Poſtanſtalt);

(Name des Abſenders);

(Betrag der eingezahlten Summe, in Zahlen und, ſoweit es ſich um die Franken handelt, in Buchſtaben);

(Genaue Bezeichnung des Empfängers, ſeines Wohnorts und, wenn möglich, ſeiner Wohnung, mit obligatoriſcher Hinzufügung eines der Wörter „Frau" oder „Fräulein" vor dem Familiennamen eines weiblichen Empfängers, auch wenn ein Vorname angegeben iſt, ausgenommen in dem Falle, wo ein ſolcher Zuſatz überflüſſig wird durch eine ſchon vorhandene Bezeichnung der Eigenſchaft, des Titels, des Amtes oder des Standes, wodurch die Perſönlichkeit des Berechtigten genau erkennbar iſt);

(Gegebenenfalls private Mitteilung).

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Les indications qui précèdent doivent toujours figurer sur les formules de mandats télégraphiques dans l'ordre ci-dessus. L'expéditeur et le bénéficiaire ne peuvent être désignés par une abréviation ou un mot conventionnels.

L'indication du nom de la résidence du bénéficiaire peut être omise dans le cas où ce nom est le même que celui du bureau de poste de destination.

Pour les télégrammes-mandats adressés « poste-restante » l'indication de service correspondante, portée en tête du télégramme suffit et il n'y a pas lieu de faire suivre le nom du bénéficiaire de la mention « poste restante ».

3° La répétition partielle est obligatoire (répétition de bureau à bureau des noms propres et des nombres).

4° Le bureau de poste expéditeur adresse sous enveloppe, à titre confirmatif et par le plus prochain courrier postal, au bureau de poste destinataire, un avis d'émission du mandat télégraphique, conforme au modèle adopté par l'administration. Cet avis est rattaché, par ce dernier bureau, au mandat acquitté par le bénéficiaire.

Art. 34. Le télégramme-mandat reçu à destination est immédiatement remis au bénéficiaire par l'intermédiaire du bureau postal d'arrivée. Cependant si le bénéficiaire réside dans le ressort d'une cabine téléphonique communale et que la remise par exprès du mandat n'a pas été demandée par l'expéditeur, le bureau de poste se bornera à aviser le bénéficiaire immédiatement par l'intermédiaire de la cabine téléphonique de l'arrivée du mandat ; dans ces cas, les mandats sont distribués dans la prochaine tournée ordinaire du facteur, si entretemps ils n'ont pas été retirés du bureau de poste par l'ayant droit.

Le paiement des mandats télégraphiques a lieu par le bureau de poste d'arrivée contre remise du télégramme-mandat dûment acquitté par le bénéficiaire ; il doit se faire sans attendre la réception de l'avis d'émission.

Art. 35. Les mandats télégraphiques dont l'avis d'émission seul est parvenu, mais dont le télégramme fait défaut, ne doivent pas être payés au simple vu de la première de ces pièces. Avant tout, il y a lieu de réclamer le télégramme au moyen d'un avis de

Die vorstehenden Angaben müssen in den Überweisungs-Telegrammen stets in der obigen Reihenfolge angegeben sein. Der Absender und der Empfänger dürfen durch keinerlei konventionnelle Abkürzung oder Bezeichnung angegeben werden.

Der Name des Wohnortes des Empfangers braucht in den Fällen nicht angegeben zu werden, wo er mit demjenigen der Bestimmungspostanstalt identisch ist.

Bei postlagernd adressierten telegraphischen Postanweisungen genügt der diesbezügliche am Kopf des Telegrammes angebrachte Dienstvermerk und erübrigt es sich hinter dem Namen des Empfängers den Vermerk „postlagernd" anzubringen.

3. Eine teilweise Wiederholung muß stattfinden (Wiederholung der Eigennamen und der Zahlen von Anstalt zu Anstalt).

4. Die Absendungs-Postanstalt übersendet als Bestätigungsbeleg mit nächster Post eine Einzahlungsmeldung der telegraphischen Postanweisung, gemäß dem von der Verwaltung vorgeschriebenen Schema, unter Umschlag an die Bestimmungs-Postanstalt. Diese Meldung wird von der Bestimmungs-Postanstalt dem mit der Quittung des Empfängers versehenen Überweisungs-Telegramm angeheftet.

Art. 34. Die am Bestimmungsorte eingetroffene telegraphische Postanweisung wird dem Empfänger durch die Bestimmungs-Postanstalt unverzüglich zugestellt. Wohnt der Adressat jedoch im Bezirk einer Gemeinde-Fernsprechstelle und hat der Absen der die Eilbotenbestellung der Postanweisung nicht verlangt, so beschränkt sich die Postanstalt darauf, den Adressat unverzüglich durch Vermittlung der Fernsprechstelle von der Ankunft der Postanweisung zu benachrichtigen; in diesen Fällen werden die Postanweisungen in dem nächsten gewöhnlichen Rundgang des Briefträgers bestellt, wenn sie inzwischen nicht durch den Empfangsberechtigten in der Postanstalt abgeholt wurden.

Die Auszahlung der telegraphischen Postanweisungen erfolgt bei der Bestimmungspostanstalt gegen Aushändigung der vom Empfänger gehörig quittierten Anweisung, ohne die Ankunft der Einzahlungsmeldung abzuwarten.

Art. 35. Telegraphische Postanweisungen, von welchen nur die Einzahlungsmeldung eingegangen ist, das Telegramm aber fehlt, dürfen auf Grund der ersteren allein nicht ausgezahlt werden. Vor Allem ist das Telegramm durch eine telegraphische Dienstmel-

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

service télégraphique. Les avis d'émission qui ne seraient pas parvenus au bureau destinataire par premier courrier, après la date du mandat, sont réclamés au moyen d'un bulletin de vérification.

Art. 36. Les mandats télégraphiques peuvent être réexpédiés sur une nouvelle destination par voie postale aux mêmes conditions que les mandats ordinaires. Dans ce cas, les mandats doivent être transmis sous enveloppe au nouveau bureau destinataire ; les avis d'émission sont également transmis sous enveloppe dès leur réception par le bureau de première destination.

La réexpédition, à l'intérieur du pays, des mandats ordinaires ou télégraphiques peut, à la demande de l'expéditeur ou du bénéficiaire, être opérée par voie télégraphique, sans attendre la réception de l'avis d'émission en ce qui concerne les mandats télégraphiques. En pareil cas, le mandat original est quittancé par le bureau réexpéditeur et comptabilisé comme mandat payé, et les frais postaux et télégraphiques afférents au nouveau parcours sont déduits du montant à transmettre. Le bureau réexpéditeur établit un mandat télégraphique pour la somme restant après déduction de la taxe postale et de la taxe du télégramme et revêt le mandat original de la mention ci-après :

Réexpédié le montant de..... à .....
sous déduction de la taxe de .....
La taxe postale est calculée sur le montant du mandat original, défalcation faite du montant de la taxe du télégramme.

Après la réexpédition d'un mandat-poste ordinaire par voie télégraphique, le coupon de ce mandat est annexé à l'avis d'émission pour être remis au bénéficiaire.

Art. 37. Les mandats télégraphiques dont le paiement ne peut être effectué par suite d'adresse insuffisante ou inexacte ou pour une autre cause non attribuable au bénéficiaire, donnent lieu à l'envoi au bureau d'origine d'un avis de service télégraphique indiquant la cause du non-payement. Le bureau d'origine vérifie si l'irrégularité empêchant le payement provient d'une erreur imputable au service. Dans l'affirmative il la rectifie sur-le-champ

gung einzufordern. Die Einzahlungsmeldungen, welche mit der ersten Post nach dem Datum der telegraphischen Postanweisung nicht bei der Bestimmungs-Postanstalt eingegangen wären, werden mittels Rückmeldung verlangt.

Art. 36. Die telegraphischen Postanweisungen können wie die gewöhnlichen Postanweisungen und unter denselben Bedingungen durch die Post nach einem neuen Bestimmungsorte nachgesandt werden. In diesem Falle müssen die Anweisungen unter Umschlag an die neue Bestimmungs-Postanstalt befordert werden; desgleichen werden die Einzahlungsmeldungen unter Umschlag versandt, sobald sie bei der ersten Bestimmungs-Postanstalt eingegangen sind.

Die Nachsendung von gewöhnlicher oder telegraphischen Postanweisungen im Innern des Landes kann auf Verlangen des Absenders oder des Empfangers auf telegraphischem Wege erfolgen, ohne bei telegraphischen Anweisungen die Einzahlungsmeldung abzuwarten. In solchem Falle wird die ursprüngliche Postanweisung von der Nachsendungs-Postanstalt quittiert und als bezahlte Postanweisung verrechnet, und die durch die neue Beforderung entstehenden Post- und Telegrammgebühren werden von dem weiterzusendenden Betrag in Abzug gebracht. Die Nachsendungs-Postanstalt stellt auf den nach Abzug der Post- und Telegrammgebühren verbleibenden Betrag eine telegraphische Postanweisung aus und versieht die ursprüngliche Postanweisung mit folgendem Vermerk:

Den Betrag von . .nachgesandt nach.. unter Abzug der Gebühr von.....

Die Postgebühr wird von dem Betrag berechnet, welcher bleibt, wenn man von dem Betrag der ursprünglichen Postanweisung die Gebühr des Telegramms in Abzug bringt.

Ist eine gewöhnliche Postanweisung auf telegraphischem Wege weiterbefordert worden, so ist deren Abschnitt der Einzahlungsmeldung beizufügen, um dem Empfänger zugestellt zu werden.

Art. 37. Kann, wegen ungenugender oder ungenauer Adresse oder aus irgend einer andern, nicht durch den Empfänger verschuldeten Ursache, die Auszahlung von telegraphischen Postanweisungen nicht erfolgen, so wird die Aufgabe-Postanstalt vermittelst telegraphischer Dienstmeldung von der Ursache der Nichtzahlung in Kenntnis gesetzt. Die Aufgabe-Postanstalt prüft, ob die die Auszahlung verhindernde Unregelmäßigkeit von einem Dienstfehler herrührt. Zutreffendenfalls

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

par avis de service télégraphique. Dans le cas contraire, il prévient l'expéditeur, qui est admis à rectifier l'irrégularité par un avis de service taxé.

Les mandats télégraphiques dont l'irrégularité n'a pas été rectifiée dans un délai raisonnable au moyen d'un avis de service télégraphique, sont régularisés dans la forme prescrite pour les mandats de poste ordinaires.

Les mandats télégraphiques tombés en rebut sont renvoyés à l'origine ; ils sont mis sous enveloppe et doivent être accompagnés des avis d'émission y relatifs.

Art. 38. La taxe d'un mandat de poste à transmettre par la voie télégraphique doit être acquittée par l'expéditeur et se compose :

1° de la taxe applicable aux mandats de poste ordinaires, et comprenant, le cas échéant, la surtaxe prévue par l'art. 96 du présent règlement pour le transport par exprès ;

2° de la taxe du télégramme-mandat, calculée d'après le nombre des mots employés et le tarif télégraphique en vigueur.

Art. 39. L'expéditeur d'un mandat ordinaire ou télégraphique peut demander un avis de paiement de ce mandat en acquittant d'avance un droit fixe égal à la taxe d'une lettre ordinaire de port simple ; cet avis lui est transmis par la voie postale exclusivement.

Si l'avis n'est pas réclamé au moment de l'émission du mandat, l'expéditeur peut en faire la demande encore dans les six mois de la date du dépôt contre paiement de la taxe d'une réclamation.

Art. 40. Les mandats ordinaires dont l'expéditeur demande un avis de payement doivent porter au recto et en tête l'annotation très apparente « Avis de payement » et être accompagnés d'une formule d'avis de payement établie par le bureau d'origine. Le jour même du payement, le bureau payeur renvoie la formule dûment remplie, à découvert et dans le courrier ordinaire, à l'adresse de l'expéditeur du mandat.

hat die Aufgabepostanstalt dieselbe durch telegraphische Dienstmeldung unverzüglich zu berichtigen. Im entgegengesetzten Falle benachrichtigt sie den Absender, welcher die Berichtigung durch eine gebührenpflichtige Dienstmeldung vornehmen kann.

Fehlerhafte telegraphische Postanweisungen, welche in einer gewissen Frist nicht durch eine telegraphische Dienstmeldung richtiggestellt worden sind, werden in der für die gewöhnlichen Postanweisungen vorgesehenen Weise berichtigt.

Unbestellbare telegraphische Anweisungen sind an den Aufgabeort zurückzusenden; sie werden unter Umschlag gebracht und müssen von den dazugehörigen Einzahlungsmeldungen begleitet sein.

Art. 38. Der Absender einer telegraphischen Postanweisung hat die Gebühr derselben zu entrichten. Letztere besteht aus:

1. der gewöhnlichen Postanweisungsgebühr, zu welcher eventuell die durch Art. 96 des gegenwärtigen Reglementes vorgesehene Zuschlagtaxe für Expreßbestellung tritt, wofern der Absender diese Bestellungsweise verlangt hat;

2. der Gebühr für das Telegramm, welche nach der Zahl der darin enthaltenen Wörter und dem bestehenden Telegraphentarif berechnet wird.

Art. 39. Der Absender einer gewöhnlichen oder telegraphischen Postanweisung kann einen Auszahlungsschein über diese Postanweisung verlangen gegen eine im voraus zu entrichtende besondere Gebühr in der Höhe der Gebühr eines gewöhnlichen einfachen Briefes; dieser Schein wird ihm ausschließlich auf postalischem Wege übersandt.

Wenn der Schein nicht in dem Augenblick der Ausstellung der Postanweisung verlangt wird, kann der Absender denselben noch innerhalb sechs Monaten nach der Einzahlung gegen Bezahlung der Gebühr für eine Nachfrage verlangen.

Art. 40. Die gewöhnlichen Postanweisungen für welche der Absender einen Auszahlungsschein wünscht, müssen am Kopf der Vorderseite die deutliche Aufschrift tragen „Auszahlungsschein" und von einem Auszahlungsschein-Formular begleitet sein, das vom Aufgabeamt ausgestellt ist. Am Tage der Auszahlung sendet die auszahlende Postanstalt das Formular, nachdem es gehörig ausgefullt ist, offen und unter den gewöhnlichen Briefschaften, an die Adresse des Absenders der Anweisung.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Le soin d'établir un avis de payement pour un mandat télégraphique incombe au bureau payeur qui le fait parvenir au bureau d'origine immédiatement après le payement et sans attendre la réception de l'avis d'émission.

La taxe spéciale prévue à l'art. 39, al. 1er, est décomptée avec la taxe ordinaire du mandat.

L'avis de payement est signé par le bénéficiaire et contresigné par le préposé ou un agent de contrôle du bureau payeur.

Lorsque, ultérieurement à l'émission d'un mandat l'expéditeur demande à recevoir un avis de payement, le bureau d'origine remplit une formule d'avis de payement, y attache une réclamation préalablement revêtue d'un timbre-poste représentant la taxe prévue à l'al. 2 de l'art. 39 et la transmet sous enveloppe au bureau de destination ou à l'administration centrale si celle-ci détient déjà les mandats du mois afférent. Si le payement a été effectué régulièrement, la réclamation est retirée et la formule d'avis de payement, dûment remplie, est renvoyée à l'expéditeur ; dans le cas contraire, la réclamation attachée à la formule d'avis de payement est traitée comme les réclamations ordinaires.

5. *Chèques et virements postaux.*

Art. 41. Les comptes-chèques sont tenus au bureau des chèques à Luxembourg.

Sont admises à se faire ouvrir un compte au service des chèques et virements postaux toutes les personnes physiques ou morales, sans égard à leur nationalité ; il peut de même être ouvert un compte particulier et un compte commercial à une seule et même personne, et plusieurs comptes aux commerçants qui ont une maison principale et des succursales.

Art. 42. La demande d'ouverture d'un compte doit être adressée soit à la direction des postes et télégraphes, soit au bureau des chèques à Luxembourg, soit à un bureau des postes du pays.

La direction des postes statuera sur l'acceptation ou le rejet des demandes, sauf recours au Directeur général du service afférent.

Art. 43. Lorsque la demande a été agréée, le requérant signera une déclaration d'adhésion et

Die Ausstellung des Auszahlungsscheines einer telegraphischen Postanweisung obliegt dem auszahlenden Postamt, das denselben dem Aufgabeamt unmittelbar nach der Auszahlung übersendet, gegebenenfalls ohne das Eintreffen der Einzahlungsmeldung abzuwarten.

Die in Art. 39, Abs. 1, vorgesehene Spezialgebühr für den Auszahlungsschein wird mit der gewöhnlichen Gebühr der Anweisung verrechnet.

Der Auszahlungsschein wird vom Empfänger unterzeichnet und von dem Vorsteher oder einem Kontrollbeamten des Bestimmungsamtes gegengezeichnet.

Wenn nach erfolgter Einzahlung einer Postanweisung der Absender einen Auszahlungsschein zu erhalten wünscht, so füllt das Aufgabeamt ein Auszahlungsschein-Formular aus, befestigt daran ein Nachfrage-Formular das vorher mit einer Freimarke im Betrage der in Art. 39, Abs. 2, vorgesehenen Gebühr versehen worden ist und schickt dasselbe unter Umschlag an die Bestimmungspostanstalt oder an die Zentralverwaltung, wenn diese schon im Besitze der Anweisungen des betreffenden Monats ist. Falls die Auszahlung regelrecht erfolgt ist, wird das Nachfrageformular abgenommen und das Auszahlungsschein-Formular, nachdem es ordnungsgemäß ausgefüllt ist, an den Absender zurückgesandt; im entgegengesetzten Fall wird die dem Auszahlungsschein-Formular beigefügte Nachfrage wie die gewöhnlichen Nachfragen behandelt.

5. Scheck- und Überweisungsdienst.

Art. 41. Die Postscheckkonten werden beim Postscheckamt in Luxemburg geführt.

Zur Eröffnung eines Kontos am Post-Überweisungs- und Scheckverkehr werden alle physischen oder juristischen Personen, ohne Rücksicht auf ihre Nationalität, zugelassen; auch kann ein Privatkonto und ein Geschäftskonto für ein und dieselbe Person, sowie mehrere Konten für Kaufleute, welche ein Hauptgeschäft und Filialen besitzen, eröffnet werden.

Art. 42. Der Antrag auf Eröffnung eines Kontos ist an die Post- und Telegraphen-Direktion, an das Postscheckamt in Luxemburg oder an eine Postanstalt des Landes zu richten.

Die Postdirektion entscheidet über Annahme oder Ablehnung der Anträge, vorbehaltlich des Rekurses an den zuständigen General-Direktor.

Art. 43. Ist der Antrag genehmigt, so unterzeichnet der Antragsteller eine Beitrittserklärung und gibt an,

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

indiquera si les mandats de poste et les assignations à son adresse, doivent lui être payés ou s'ils sont à porter au crédit de son compte. Il donnera sur sa personne, sa raison de commerce etc. des indications suffisamment précises pour éviter toute confusion et remettra sa signature et celle des personnes qui sont aussi autorisées à disposer de son avoir.

Art. 44. Si par la suite il survient des changements dans ces personnes, il y a lieu d'informer le bureau des chèques par lettre recommandée. Le titulaire ne peut faire valoir aucune prétention auprès de l'administration des postes du chef de dommages résultant d'un changement qui n'a pas été notifié.

Art. 45. Le compte est ouvert aussitôt après versement du dépôt de garantie, qui est fixé à 50 fr.; il doit être versé directement au bureau des chèques dans le délai d'un mois après autorisation de l'ouverture du compte. Le dépôt de garantie n'est remboursé qu'après la suppression du compte.

Art. 46. Le bureau des chèques tiendra une liste de tous les titulaires de comptes, qui sera publiée périodiquement par les soins de l'administration et dans la forme qu'elle jugera convenir. Pour les inscriptions supplémentaires dans cette liste, l'administration est autorisée à percevoir le même droit qui est perçu pour les inscriptions de l'espèce à l'annuaire téléphonique.

Art. 47. Toutes les opérations se rapportant tant au crédit qu'au débit d'un compte ne pourront être effectuées qu'au moyen d'imprimés fournis par l'administration; ces imprimés sont vendus à un prix en rapport avec le prix de revient et qui est fixé par arrêté ministériel. Les sommes dues pour la fourniture de ces imprimés sont portées au débit du compte du titulaire. Ce dernier est responsable de toutes les conséquences de l'emploi abusif, de la perte ou de la disparition des imprimés qui lui ont été remis par l'administration.

Les formulaires sont à remplir d'après la contexture et selon les prescriptions du présent règlement resp. d'après les prescriptions supplémentaires émises ou à émettre par l'Administration.

ob die für ihn eingehenden Post- und Zahlungsanweisungen ihm auszuzahlen oder seinem Postscheckkonto gutzuschreiben sind. Er hat über seine Person, seine Firma usw. hinreichend klare Angaben zu machen, um jede Verwechslung zu vermeiden; ferner übergibt er seine Unterschrift sowie diejenige der Personen, welche ebenfalls ermächtigt sind, über sein Guthaben zu verfügen.

Art. 44. Sollten später Änderungen in diesen Personen eintreten, so ist das Postscheckamt durch eingeschriebenen Brief hiervon zu verständigen. Der Kontoinhaber kann bei der Postverwaltung keine Ansprüche geltend machen wegen Nachteilen, welche ihm aus einer nicht gemeldeten Änderung erwachsen sind.

Art. 45. Das Konto wird sofort nach Einzahlung der Stammeinlage, welche auf 50 Fr. festgesetzt ist, eröffnet; dieselbe ist innerhalb eines Monats nach der Ermächtigung zur Eröffnung eines Kontos an das Postscheckamt einzuzahlen. Die Stammeinlage wird nur nach dem Erlöschen des Kontos rückgezahlt.

Art. 46. Das Postscheckamt führt eine Liste aller Kontoinhaber, welche periodisch von der Verwaltung und in der ihr geeignet erscheinenden Weise veröffentlicht wird. Für weitere Eintragungen in dieses Verzeichnis kann die Verwaltung dieselbe Gebühr erheben, die für ähnliche Eintragungen ins Telephonbuch erhoben wird.

Art. 47. Für Aufträge zur Gut- oder Lastschrift auf einem Konto dürfen nur Formulare benutzt werden, die von der Verwaltung geliefert sind. Diese Formulare werden zu einem dem Selbstkostenpreis entsprechenden Preise, der durch Ministerialbeschluß festgesetzt wird, abgegeben. Die für gelieferte Formulare geschuldeten Beträge werden den Kontoinhabern von ihrem Guthaben abgeschrieben. Der Kontoinhaber ist für alle Folgen verantwortlich, welche aus der mißbräuchlichen Benutzung, dem Verluste oder Abhandenkommen der ihm von der Verwaltung gelieferten Formulare entstehen können.

Die Formulare sind nach dem Vordruck sowie nach den Vorschriften des gegenwärtigen Reglementes bezw. nach den von der Verwaltung bereits erlassenen oder noch zu erlassenden Ergänzungsvorschriften auszufüllen.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Art. 48. L'avoir d'un titulaire de compte est fourni par les versements, qui peuvent être effectués :

a) en espèces, au moyen de bulletins de versement ;

b) par mandats de poste adressés au bureau des chèques :

c) par bulletins de versements émis en liquidation d'envois de remboursements ou de recouvrements expédiés par des titulaires de comptes ou par mandats et assignations arrivés à l'adresse de ces derniers ;

d) par transferts d'un autre compte (virements).

La direction des postes et des télégraphes est autorisée à fixer, soit au moment de l'ouverture du compte, soit ultérieurement, le maximum de l'avoir en compte.

Ces décisions de la direction des postes et des télégraphes sont sujettes à un recours au Directeur général des finances ; le recours devra être interjeté dans les dix jours de la notification de la décision afférente.

Art. 49. Le titulaire du compte et les tiers peuvent effectuer des versements par bulletins de versement auprès du bureau de chèques et des autres bureaux de poste ; les bureaux de poste délivrent gratuitement des reçus des sommes déposées pour bulletins de versements.

Le montant des bulletins de versement n'est pas limité.

Le déposant doit lui-même remplir les trois parties de la formule, soit à l'encre, soit par un moyen quelconque d'impression (machine à écrire etc.) ; le coupon peut recevoir des communications à l'adresse du titulaire du compte.

Le montant du versement est porté au crédit du compte du titulaire indiqué sur le bulletin de versement ; le bureau de chèques lui adresse le talon du bulletin.

Si l'inscription au compte ne peut avoir lieu pour insuffisance de l'adresse, ou parce qu'il n'existe pas de compte sous l'adresse indiquée, le bureau en informera le déposant ; celui-ci devra ou compléter l'adresse ou demander que le montant lui soit remboursé.

Pour l'émission de l'avis et la réponse il est perçu une taxe de lettre ordinaire de port simple à charge du déposant

Art. 48. Das Guthaben eines Kontoinhabers wird durch die Einzahlungen gebildet, welche bewirkt werden können:

a) in bar, mittels Zahlkarte;

b) mittels Postanweisungen, welche an das Postscheckamt adressiert werden;

c) durch Zahlkarten, welche in Erledigung der von den Kontoinhabern abgesandten Nachnahmesendungen und Postaufträge ausgestellt werden, oder durch Post- und Zahlungsanweisungen die an die Adresse von Kontoinhabern eingehen;

d) durch Übertragung von einem andern Konto (Überweisung).

Die Post- und Telegraphendirektion ist ermächtigt, entweder bei Eröffnung des Kontos oder auch späterhin einen Höchstbetrag für das Kontoguthaben festzusetzen.

Gegen diese Entscheidungen der Postdirektion kann beim General-Direktor der Finanzen Einspruch erhoben werden; der Einspruch muß innerhalb zehn Tagen von der Mitteilung der betreffenden Entscheidung ab vorgebracht werden.

Art. 49. Sowohl der Kontoinhaber als auch andere Personen können Einzahlungen machen mittels Zahlkarte bei dem Postscheckamt und den übrigen Postanstalten; über die durch Zahlkarte aufgelieferten Beträge stellen die Postanstalten kostenlos Empfangsbescheinigungen aus.

Für die Zahlkarten ist kein Höchstbetrag vorgesehen.

Der Absender muß selbst die drei Teile des Formulars ausfüllen, entweder handschriftlich mit Tinte, oder mittels irgend eines Druckverfahrens (Schreibmaschine usw.); der Abschnitt der Zahlkarte kann zu Mitteilungen an den Kontoinhaber benutzt werden.

Der eingezahlte Betrag wird auf dem in der Zahlkarte angegebenen Postscheckkonto gutgeschrieben; das Postscheckamt übersendet dem Kontoinhaber den Abschnitt der Zahlkarte.

Kann die Gutschrift bei dem Postscheckamt nicht erfolgen wegen unzureichender Adresse oder weil ein Konto unter der angegebenen Bezeichnung nicht besteht, so benachrichtigt das Amt hiervon den Absender; dieser hat die Adresse zu vervollständigen oder die Rückzahlung des Betrags zu beantragen.

Für die erlassene Benachrichtigung und die zu erteilende Antwort wird von dem Absender die Gebühr eines gewöhnlichen einfachen Briefes erhoben.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Il pourra être remis aux facteurs ruraux dans leurs tournées, aux risques et périls du déposant, des bulletins de versement jusqu'à concurrence du montant maximum des mandats-poste, contre paiement immédiat de la taxe spéciale prévue dans les mêmes circonstances pour les mandats-poste.

Le déposant d'un bulletin de versement peut le faire retirer du service ou en faire compléter l'adresse aux conditions et sous les réserves déterminées pour les mandats-poste, tant que le montant du versement n'aura pas été porté en compte par le bureau de chèques.

Des bulletins de versement télégraphiques sont admis aux conditions à déterminer par l'administration; pour ces versements il est perçu la taxe du bulletin de versement plus celle du télégramme.

Art. 50. Le titulaire de compte peut demander au bureau des postes de son ressort que les mandats de poste et assignations à son adresse soient portés au crédit de son compte au bureau des chèques. Dans ce cas le bureau des postes adressera les mandats de poste et assignations au bureau des chèques, qui créditera le compte du titulaire; les talons des mandats et assignations sont transmis, par le bureau des chèques, au titulaire.

De même le titulaire de compte peut demander que les montants encaissés pour lui du chef de recouvrements et d'envois de remboursements soient versés à son compte chèques; ce transfert se fera, par le bureau encaisseur, au moyen d'un bulletin de versement, dont le coupon sera communiqué, par le bureau des chèques, au titulaire du compte.

Art. 51. Le compte d'un titulaire est crédité des sommes qui lui sont transférées d un autre compte (virements).

Lorsque pour une cause quelconque un ordre de virement ne peut être porté au crédit du compte désigné, il est réinscrit au compte primitif contre restitution resp. rectification de l'avis de débit afférent.

Art. 52. Le titulaire d'un compte peut en tout temps disposer du montant de son avoir, à l'exclusion du dépôt de garantie:

a) au moyen de chèques, pour en toucher ou faire toucher le montant en espèces au bureau des chèques (chèques au porteur);

b) au moyen de chèques pour en faire assigner le

Den Landbriefträgern können auf ihren Bestellgängen, auf Gefahr des Absenders, Zahlkarten über Beträge bis zum Höchstbetrag der Postanweisungen übergeben werden, gegen sofortige Entrichtung der besonderen Gebühr, die unter denselben Verhältnissen für die Postanweisungen vorgesehen ist.

Der Absender einer Zahlkarte kann dieselbe zurücknehmen oder deren Adresse vervollständigen lassen unter den für die Postanweisungen festgesetzten Bedingungen und Voraussetzungen, solange der Betrag von dem Postscheckamt dem Konto des Empfängers noch nicht gutgeschrieben ist.

Telegraphische Zahlkarten sind zu den von der Verwaltung zu bestimmenden Bedingungen zulässig; für solche Einzahlungen wird neben der Zahlkartengebühr die Telegrammtaxe erhoben.

Art. 50. Der Kontoinhaber kann bei der Postanstalt, durch die er seine Postsendungen erhält, den Antrag stellen, daß die für ihn eingehenden Post- und Zahlungsanweisungen seinem Postscheckkonto gutgeschrieben werden. In diesem Falle übermittelt die Postanstalt die Post- und Zahlungsanweisungen an das Postscheckamt, welches dieselben dem Kontoinhaber gutschreibt, während die Abschnitte der Anweisungen durch das Postscheckamt dem Kontoinhaber übersandt werden.

Desgleichen kann der Kontoinhaber beantragen, daß die auf Grund von Postaufträgen und Nachnahmesendungen für ihn einkassierten Beträge seinem Postscheckkonto gutgeschrieben werden; diese Überweisung geschieht durch die mit der Einziehung betraute Postanstalt mittels einer Zahlkarte, deren Abschnitt dem Kontoinhaber durch das Scheckamt übermittelt wird.

Art. 51. Die für einen Kontoinhaber aus andern Konten angewiesenen Beträge werden dem Konto des Empfangers gutgeschrieben (Überweisungen).

Wenn aus irgendeinem Grunde eine Überweisung dem bezeichneten Konto nicht gutgeschrieben werden kann, so wird dieselbe dem ursprünglichem Konto wieder gutgeschrieben gegen Rückgabe resp. Richtigstellung des betreffenden Lastschriftzettels.

Art. 52. Der Kontoinhaber kann jederzeit uber sein Guthaben, soweit es die Stammeinlage übersteigt verfügen, und zwar:

a) mittels Schecks, um deren Beträge in bar beim Scheckamt zu erheben oder erheben zu lassen (Kassenschecks oder Inhaberschecks);

b) mittels Schecks, um deren Beträge auf eine Post-

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

montant sur un bureau des postes afin de paiement (chèques-assignations ou chèques nominatifs);

c) au moyen de formules de virement pour en faire transférer le montant au crédit du compte d'un autre titulaire (virements).

Pour les chèques et virements non couverts il sera perçu une taxe de 2 fr.; cette taxe n'est toutefois perçue qu'une fois pour une même journée à charge d'un même titulaire de compte, quel que soit le nombre des chèques et virements sans provision.

Art. 53. Le montant maximum d'un chèque est fixé à 100.000 fr.

Les titulaires de comptes peuvent émettre des chèques dépassant le maximum de 100.000 fr. prévu par l'alinéa précédent à condition d'observer les dispositions spéciales à stipuler par arrêté ministériel. Ces dispositions sont aussi obligatoires pour les chèques de service au-dessus de 100.000 fr. à émettre par les administrations de l'Etat et établissements publics du pays.

Art. 54. Avant d'émettre un chèque, le tireur doit biffer à l'encre dans la colonne des nombres tous les montants qui dépassent l'import du chèque émis. En cas d'oubli de cette prescription, il appartient au bureau des chèques de décider, selon les circonstances, si le chèque peut encore être considéré comme valable.

Le chèque doit être présenté au bureau des chèques endéans les dix jours de son émission; après ce délai le bureau des chèques statuera s'il peut encore être accepté en compte.

Les chèques postaux ne peuvent être endossés.

Art. 55. Lorsque le bénéficiaire d'un chèque n'est pas désigné nominativement, le montant peut être touché au guichet du bureau de chèques par le détenteur contre remise du chèque.

Si le détenteur est lui-même titulaire d'un compte, il peut demander que le montant lui soit crédité.

Art. 56. Lorsque le bénéficiaire d'un chèque nominatif n'a pas de compte, ou lorsqu'un titulaire de compte demande le paiement comptant d'un pareil chèque, le bureau de chèques lui fera parvenir l'import du chèque au moyen d'une assignation, qui lui sera payée par le bureau des postes de son ressort.

anstalt zur Auszahlung anweisen zu lassen (Zahlungsanweisungen oder Namensschecks);

c) mittels Überweisungsformularen, um den Betrag einem andern Kontoinhaber gutschreiben zu lassen (Überweisungen).

Für Schecks und Überweisungen ohne Deckung wird eine Gebühr von 2 Fr. erhoben; diese Gebühr wird jedoch für denselben Tag nur einmal in Anrechnung gebracht zu Lasten desselben Kontoinhabers, welches auch die Zahl der deckungslosen Schecks und Überweisungen sei.

Art. 53. Der Höchstbetrag eines Schecks ist auf 100.000 Fr. festgesetzt.

Die Kontoinhaber können Schecks, welche den im vorhergehenden Absatz vorgesehenen Höchstbetrag von 100.000 Fr. übersteigen, unter der Bedingung ausstellen, daß sie die durch Ministerialbeschluß zu bestimmenden besonderen Vorschriften beobachten. Diese Vorschriften sind auch für die von den Staatsverwaltungen und öffentlichen Anstalten des Landes auszustellenden Dienstschecks verbindlich, welche den Betrag von 100.000 Fr. übersteigen.

Art. 54. Vor der Ausgabe eines Schecks hat der Aussteller in der Zahlenreihe mit Tinte alle Zahlen zu durchstreichen, welche den Betrag des Schecks übersteigen. Ist die Durchstreichung versehentlich unterblieben, so hängt es vom Ermessen des Postscheckamts ab, ob der Scheck, je nach den Umständen, noch als gültig angesehen werden kann.

Der Scheck ist binnen zehn Tagen nach der Ausstellung bei dem Postscheckamte zur Einlösung vorzulegen; nach Ablauf dieser Frist entscheidet das Postscheckamt, ob derselbe noch eingelöst werden kann.

Postschecks dürfen nicht indossiert werden.

Art. 55. Ist im Scheck der Zahlungsempfänger nicht namentlich bezeichnet, so kann der Betrag vom Inhaber am Schalter des Postscheckamtes gegen Übergabe des Schecks erhoben werden.

Hat der Inhaber selbst ein Postscheckkonto, so kann er verlangen, daß der Betrag seinem Konto gutgeschrieben werde.

Art. 56. Hat der im Namensscheck bezeichnete Zahlungsempfänger kein Postscheckkonto oder verlangt ein Kontoinhaber die Barzahlung eines solchen Schecks, so läßt das Postscheckamt ihm den Betrag mittels Zahlungsanweisung durch das Postamt, durch das er seine Postsendungen erhält, auszahlen.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Les chèques nominatifs sont à adresser directement au bureau des chèques ; le coupon de tout chèque qui sera remis par la poste au bénéficiaire peut recevoir des communications à l'adresse de ce dernier.

Art. 57. Si le titulaire d'un compte veut obtenir le paiement comptant d'un chèque émis à son profit, le recto du chèque devra porter dans la partie inférieure gauche l'annotation « à payer comptant » ou « Barzahlung ».

Art. 58. Les assignations sont soumises, en ce qui concerne la remise et le paiement aux bénéficiaires, aux mêmes dispositions règlementaires que les mandats-poste.

Les assignations qui pour un motif quelconque ne sont pas payées au bénéficiaire sont réinscrites au compte-chèques de l'expéditeur ; les dispositions concernant le remboursement de mandats-poste sont applicables par analogie à cette opération.

Art. 59. L'assignation du montant du chèque peut être demandée par télégraphe, pourvu que le chèque ne dépasse pas le montant maximum fixé pour les mandats-poste ; à cet effet le demandeur doit inscrire et signer sur le recto du chèque l'annotation « par télégraphe » ou « durch Telegramm ».

Lorsque la demande émane du tireur, le montant sera payé intégralement au bénéficiaire ; le compte du tireur en sera débité ainsi que de la taxe du télégramme, et, le cas échéant, des frais d'exprès.

Si la demande émane du bénéficiaire, les taxes et frais seront déduits du montant du chèque.

Art. 60. Si un bénéficiaire qui n'a pas de compte au bureau de chèques à Luxembourg habite à l'étranger, le montant du chèque lui sera transmis par mandat de poste ou par lettre à valeur déclarée.

Les frais de port sont à charge du tireur.

Art. 61. Le montant des virements est illimité sans pouvoir dépasser l'avoir en compte.

Le tireur doit adresser la formule de virement

Die Namensschecks sind direkt an das Scheckamt zu senden; der Abschnitt eines jeden Scheds, welchen die Post dem Empfänger zustellt, kann für letzteren bestimmte Mitteilungen tragen.

Art. 57. Wünscht ein Kontoinhaber, daß der Betrag eines auf seinen Namen ausgestellten Scheds an ihn bar ausbezahlt werde, so muß die Vorderseite des Scheds links unten den Vermerk „Barzahlung" tragen.

Art. 58. Die hinsichtlich der Postanweisungen erlassenen reglementarischen Bestimmungen über die Aushändigung und Zahlung an die Empfänger finden auf die Zahlungsanweisungen entsprechende Anwendung.

Die Zahlungsanweisungen die aus irgend einem Grunde dem Empfanger nicht ausbezahlt werden, werden dem Konto des Absenders wiedergutgeschrieben; die Bestimmungen über die Rückzahlung von Postanweisungen finden sinngemäß Anwendung auf diese Operation.

Art. 59. Die telegraphische Anweisung eines Scheckbetrages kann verlangt werden, wofern der Sched den für Postanweisungen vorgesehenen Höchstbetrag nicht übersteigt; zu diesem Zwed hat der Antragsteller auf der Vorderseite des Schecks den Vermerk „durch Telegramm" niederzuschreiben und zu unterzeichnen.

Ist der Antrag auf telegraphische Übermittelung vom Scheckaussteller gestellt, so wird der Betrag des Scheds dem Zahlungsempfänger unverkürzt überwiesen; vom Konto des Scheckausstellers wird dieser Betrag unter Hinzurechnung der Telegrammgebühr und zutreffendenfalls des Eilbestellgeldes abgeschrieben.

Ist dagegen der Antrag vom Zahlungsempfanger gestellt, so werden die Gebühren und Kosten vom Scheckbetrag in Abzug gebracht.

Art. 60. Wohnt der im Sched bezeichnete Zahlungsempfänger im Auslande, so wird ihm, wenn er kein Konto bei dem Postscheckamt in Luxemburg hat, der Betrag mittels Postanweisung oder Wertbriefs übersandt.

Die Portogebühren sind zu Lasten des Ausstellers.

Art. 61. Der Betrag der Überweisungen ist unbegrenzt, ohne jedoch das verfügbare Guthaben überschreiten zu können.

Der Aussteller hat die Überweisung direkt an das

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

directement au bureau des chèques ; le coupon peut être utilisé pour des communications destinées au bénéficiaire.

Art. 62. L'ordre de virement peut être retiré tant que le compte du bénéficiaire n'en a pas été crédité.

Les demandes de retrait peuvent être faites par les envoyeurs soit verbalement soit par écrit ou par la voie télégraphique et sont à adresser au bureau des chèques à Luxembourg ; les autres détails de ce service de retrait sont déterminés par l'administration.

Art. 63. Des ordres en nombre illimité peuvent être donnés au moyen du même chèque ou du même avis de virement ; le nombre des ordres donnés par chèque ou virement collectif ne peut être inférieur à cinq.

Art. 64. Les taxes perçues dans le service des chèques et virements sont les suivantes :

1° pour chaque versement au moyen d'un bulletin de versement :

jusqu'à 1.000 fr. 40 ct. ; au-dessus de 1.000 fr. 5 ct. par 1.000 fr. ou fraction de 1.000 fr. en plus ; maximum 5 fr. ;

2° pour chaque remboursement en espèces par le bureau des chèques ou par un bureau de poste :

a) une taxe fixe de 30 ct. par titre et en outre

b) une taxe proportionnelle de 1/10‰ de la somme payée, soit 1 centime par 100 fr. ou fraction de 100 fr. ; pour les chèques collectifs cette taxe n'est pas calculée séparément pour chaque titre, mais sur l'ensemble des prélèvements.

La taxe sub 1° est payable par le déposant.

Les taxes sub 2° incombent au titulaire dont le compte est débité.

Les virements du service interne sont exempts de toute taxe.

Art. 65. La correspondance des titulaires de compte avec les bureaux de poste est soumise à la taxe.

Font exception les correspondances avec le bureau des chèques et celles adressées par ce bureau aux titulaires de comptes.

Art. 66. La direction des postes et des télégraphes peut dénoncer un compte en tout temps :

Postscheckamt zu senden; der Abschnitt kann zu schriftlichen Mitteilungen an den Empfänger benutzt werden.

Art. 62. Der Auftrag zur Überweisung kann zurückgenommen werden, solange die Gutschrift auf dem Konto des Empfängers noch nicht erfolgt ist.

Die Zurückziehungsanträge können von den Absendern mündlich, schriftlich oder telegraphisch gemacht werden und sind an das Postscheckamt in Luxemburg zu richten; die andern Einzelheiten dieses Zurückziehungsdienstes werden durch die Verwaltung bestimmt.

Art. 63. Aufträge in unbegrenzter Zahl können mittels desselben Schecks oder derselben Überweisung gegeben werden; die Mindestzahl der durch Sammelscheck oder Sammelüberweisung zu erteilenden Aufträge beträgt fünf.

Art. 64. Folgende Gebühren werden im Post-Überweisungs- und Scheckdienst erhoben:

1. für jede Einzahlung mittels Zahlkarte:

bis 1.000 Fr., 40 Centimen; über 1.000 Fr., 5 Centimen für je 1.000 Fr. oder Bruchteil von 1.000 Fr. mehr; Höchstbetrag 5 Fr.;

2. für jede Barrückzahlung durch das Postscheckamt oder durch eine Postanstalt:

a) eine feste Gebühr von 30 Centimen für jeden Auftrag und außerdem

b) eine Steigerungsgebühr von $^1/_{10}$ ‰ des auszuzahlenden Betrages, d. h. 1 Centimen für je 100 Fr. oder Bruchteil von 100 Fr.; bei Sammelscheds wird diese Gebühr nicht für jeden Auftrag besonders berechnet, sondern vom Gesamtbetrag der Rückzahlungen.

Die Gebühr unter 1 ist von dem Absender zu entrichten.

Die Gebühren unter 2 sind zu Lasten des Kontoinhabers, von dessen Konto die Abschreibung erfolgt.

Die Überweisungen des internen Verkehrs sind gebührenfrei.

Art. 65. Die Korrespondenz der Kontoinhaber mit den Postanstalten unterliegt dem tarifmäßigen Porto.

Portofrei sind die Sendungen der Kontoinhaber an das Postscheckamt sowie die Sendungen des Postscheckamtes an die Kontoinhaber.

Art. 66. Die Post- und Telegraphendirektion kann jederzeit ein Konto kündigen:

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

a) lorsque le titulaire emploie son compte d'une manière abusive ;

b) lorsqu'il a enfreint à plusieurs reprises les prescriptions réglementaires ;

c) lorsqu'il n'a pas été fait d'inscription au débit du compte dans un délai à déterminer chaque fois par la direction.

La dénonciation sera notifiée par lettre recommandée au titulaire du compte, avec indication de la date à laquelle le compte sera supprimé.

Art. 67. Le titulaire d'un compte peut le dénoncer moyennant préavis de huit jours. La dénonciation doit se faire par lettre recommandée auprès du bureau de chèques.

Après avoir reçu communication de la suppression du compte ou après la dénonciation, le titulaire ne peut plus disposer de son avoir. Les chèques et virements émis après cette date ne sont pas reconnus par l'administration des postes. Les versements effectués en faveur du compte après cette date sont remboursés aux déposants.

Après la suppression ou après l'expiration du délai de dénonciation, l'administration des postes clôture le compte et met l'avoir, y compris le dépôt de garantie, à la disposition du titulaire.

Art. 68. En cas de modification des dispositions ci-avant sur le service des chèques et virements postaux, les nouvelles dispositions seront applicables aussi à tous les comptes existant au moment de la mise en vigueur de ces changements.

6. *Valeurs à recouvrer.*

Art. 69. L'administration des postes se charge de l'encaissement des quittances, factures, billets à ordre, traites, coupons d'intérêts et de dividendes, titres amortis et généralement de toutes les valeurs commerciales ou autres payables sans frais.

Le maximum des envois de valeurs à recouvrer est fixé par arrêté ministériel.

Art. 70. Le dépôt des valeurs à recouvrer est fait sous forme de lettre recommandée, adressée directement par le déposant au bureau de poste qui doit encaisser les fonds.

Le même envoi peut contenir plusieurs valeurs recouvrables par un même bureau de poste sur des débiteurs différents, au profit d'une même personne ;

a) wenn der Kontoinhaber sein Konto mißbräuchlich benutzt;

b) wenn er die reglementarischen Vorschriften wiederholt überschritten hat;

c) wenn in einem jedesmal durch die Direktion festzusetzenden Zeitraum keine Lastschrift erfolgt ist.

Die Kündigung wird dem Kontoinhaber durch eingeschriebenen Brief mitgeteilt, unter Angabe des Datums, von welchem ab das Konto aufgehoben wird.

Art. 67. Der Inhaber eines Kontos kann die Löschung desselben nach achttägiger Kündigung erlangen. Die Kündigung hat durch eingeschriebenen Brief an das Postscheckamt zu erfolgen.

Der Inhaber eines Kontos kann über sein Guthaben nicht mehr verfügen, nachdem er Mitteilung über die Aufhebung des Kontos erhalten hat oder nachdem dasselbe gekündigt worden ist. Die nach diesem Datum ausgestellten Scheds und Überweisungen werden von der Postverwaltung nicht anerkannt. Die nach diesem Datum auf das Konto eingezahlten Beträge werden den Absendern zurückgezahlt.

Nach der Aufhebung oder nach Ablauf der Kündigungsfrist schließt die Postverwaltung das Konto und stellt das Guthaben, einschließlich der Stammeinlage zur Verfügung des Kontoinhabers.

Art. 68. Im Falle der Abänderung der vorhergehenden Bestimmungen über den Postüberweisungs- und Scheckverkehr finden die neuen Vorschriften auch auf alle bei ihrem Inkrafttreten bestehenden Postscheckkonten Anwendung.

6. Postaufträge.

Art. 69. Zur Einziehung durch die Postverwaltung sind zugelassen Quittungen, Rechnungen, Anweisungen, Wechsel, Zins- und Dividendenscheine, heimgezahlte Wertpapiere und überhaupt alle Handels- und sonstigen Wertpapiere, welche ohne Kosten zahlbar sind.

Der Höchstbetrag der Sendungen mit Postaufträgen wird durch Ministerialbeschluß festgesetzt.

Art. 70. Die Auslieferung der zur Einziehung zu bringenden Wertpapiere erfolgt mittels Einschreibebriefes, den der Absender unmittelbar an die Postanstalt zu richten hat, welche die Einziehung bewirken soll.

Eine und dieselbe Sendung darf mehrere Wertpapiere enthalten, welche von einer und derselben Postanstalt bei mehreren Zahlungspflichtigen zu

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

mais il n'est pas permis de réunir dans un même envoi des valeurs à différents jours d'échéance.

Les formulaires pour les valeurs à recouvrer sont débités exclusivement par l'administration des postes à un prix en rapport avec le prix de revient et qui est fixé par arrêté ministériel.

L'expéditeur les remplira et les adressera conformément aux indications qui s'y trouvent imprimées. Les valeurs insérées doivent être classées dans l'ordre dans lequel elles figurent sur le formulaire.

Les employés de la poste ne peuvent être chargés des poursuites.

Art. 71. L'enveloppe contenant les valeurs à recouvrer est fermée par l'expéditeur et déposée au guichet ; elle doit porter le nom et l'adresse exacte de l'expéditeur.

Si l'enveloppe a été trouvée à la boîte dûment affranchie, elle est traitée comme si elle avait été déposée au guichet. En cas de non-affranchissement ou d'affranchissement insuffisant, il n'est pas donné cours à l'envoi.

Art. 72. La taxe d'un envoi fait en conformité de l'art. 70 est celle d'une lettre recommandée du poids de cet envoi, augmentée d'un droit de présentation de 75 centimes pour chaque titre inséré ne dépassant pas 10.000 fr. ; pour les titres de plus de 10.000 fr. le droit de présentation est, le cas échéant, augmenté de 3 fr. par 10.000 fr. ou fraction de 10.000 fr. en plus. Ces taxe et droit sont payables d'avance ; ils sont représentés en timbres-poste sur le formulaire de recouvrement et ne sont pas restitués en cas de non-paiement des titres.

Un récépissé de l'envoi est remis gratuitement à l'intéressé au moment du dépôt.

Art. 73. 1° Toute valeur mise en recouvrement doit :

a) porter l'énonciation de la somme à recouvrer en toutes lettres, du nom et de l'adresse du débiteur ainsi que la signature pour acquit du déposant s'il y a lieu ;

b) avoir été soumise au droit de timbre, s'il y a lieu ;

Gunsten eines und desselben Absenders einzuziehen sind; es ist jedoch unstatthaft, in ein und derselben Sendung Wertpapiere von verschiedenen Fälligkeitstagen zu vereinigen.

Formulare zu Postauftragsbriefen werden ausschließlich von der Postverwaltung zu einem dem Selbstkostenbetrage entsprechenden, durch Ministerialbeschluß festzusetzenden Preise abgegeben.

Dieselben sind vom Auftraggeber gemäß den darauf verzeichneten Angaben auszufüllen und zu adressieren. Die Wertpapiere sind in der Reihenfolge in der sie verzeichnet sind, zu klassieren.

Die Postbeamten können nicht mit dem gerichtlichen Verfahren beauftragt werden.

Art. 71. Der Umschlag, welcher die zur Einziehung zu bringenden Wertpapiere enthält, wird vom Absender verschlossen am Schalter eingeliefert; er muß den Namen und die genaue Adresse des Absenders tragen.

Wenn der Umschlag gehörig frankiert im Briefkasten vorgefunden worden ist, wird er ebenso behandelt, als wenn er am Schalter eingeliefert worden wäre. Im Fall unterbliebener oder unzureichender Frankierung wird die Sendung nicht befördert.

Art. 72. Die Taxe für eine dem vorstehenden Art. 70 entsprechende Sendung ist gleich derjenigen eines Einschreibebriefes vom Gewicht der Sendung nebst einer Vorzeigungsgebühr von 75 Centimen für jedes im Umschlage befindliche Wertpapier, das den Betrag von 10.000 Fr. nicht übersteigt; für Wertpapiere von mehr als 10.000 Fr. erhöht sich gegebenenfalls die Vorzeigungsgebühr um 3 Fr. für je 10.000 Fr. oder Bruchteil von 10.000 Fr. mehr. Diese Gebühren sind im voraus zahlbar und werden auf den Postauftrags-Formularen in Postfreimarken aufgeklebt; dieselben werden im Falle der Nichtzahlung der Wertpapiere nicht erstattet.

Ein Einlieferungsschein wird dem Beteiligten bei Aufgabe der Sendung unentgeltlich ausgehändigt.

Art. 73. 1. Jedes mittels Postauftrags zur Einziehung zu bringende Wertpapier muß:

a) die einzuziehende Summe in Buchstaben, den Namen und die Adresse des Schuldners, sowie, nach Umständen, die Quittung des Absenders enthalten;

b) erforderlichen Falls der Stempelgebühr unterzogen worden sein;

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

c) être inscrite sur le formulaire de recouvrement ;

d) être adressée au bureau de poste de destination dans le formulaire de recouvrement émis par l'administration et revêtu de timbres-poste représentant la taxe et le droit fixés par l'art. 72.

2° Les annexes d'une valeur à recouvrer doivent y être attachées.

3° Les coupons d'intérêts ou de dividendes se rapportant à des titres d'une même catégorie et à recouvrer à la même adresse doivent être relevés au préalable sur un bulletin spécial et être classés dans l'ordre dans lequel ils figurent sur ce bulletin ; ils sont considérés dès lors comme ne formant qu'une seule valeur.

En dérogation à la prescription contenue sous litt. *a* du § 1er ci-dessus, pour ce genre de valeurs le montant à recouvrer peut être indiqué en chiffres ; de même pour les quittances simples la signature peut être donnée au moyen d'une griffe ou être remplacée par l'indication imprimée du nom du créancier.

Art. 74. Il est interdit de consigner, sur le formulaire de recouvrement, d'autres annotations que celles que comporte la contexture de cette formule, de porter sur les valeurs des notes ne concernant pas l'objet du titre, ou de joindre à ces valeurs des lettres ou des notes pouvant tenir lieu de correspondance entre le créancier et le débiteur. Le cas échéant il n'est pas tenu compte des annotations ou notes interdites portées sur le formulaire de recouvrement. Les lettres ou notes séparées sont traitées comme des correspondances non affranchies et remises aux destinataires contre perception de la taxe exigible ; en cas de refus, elles sont renvoyées sans frais au déposant par l'intermédiaire du bureau d'origine, avec une fiche indiquant le motif du renvoi, par exemple par les mots : « Transmission interdite ». Lorsque des annotations interdites sont portées sur les valeurs elles-mêmes, celles-ci sont mises en recouvrement et livrées contre payement de leur montant et de la taxe d'une correspondance non affranchie. En cas de refus de paiement de cette taxe, les valeurs sont remises, mais la taxe exigible est prélevée sur le montant à faire parvenir à l'expéditeur. Une note explicative accompagne le mandat de recouvrement.

c) auf dem Postauftrags-Formular eingetragen sein;

d) in dem von der Verwaltung ausgegebenen Postauftrags-Formular, welches mit Postwertzeichen zum Betrage der im Art. 72 festgesetzten Gebühren versehen sein muß, an die Bestimmungs-Postanstalt übersandt werden.

2. Die Beilagen zu einem einzuziehenden Wertpapiere müssen an demselben befestigt sein.

3. Die Zins- und Dividendenscheine, welche sich auf eine und dieselbe Kategorie von Wertpapieren beziehen und an einer und derselben Adresse einzuziehen sind, sind zum voraus in ein besonderes Verzeichnis einzutragen und müssen in der Reihenfolge klassiert sein in der sie auf dem Verzeichnis eingetragen sind; sie werden in diesem Falle als ein einziges Wertpapier betrachtet.

In Abweichung von der im § 1a des gegenwärtigen Artikels enthaltenen Vorschrift kann bei dieser Art von Wertpapieren der einzuziehende Betrag in Ziffern angegeben werden; desgleichen kann bei einfachen Quittungen die Unterschrift durch Stempelabdruck oder durch die gedruckte Angabe des Namens des Gläubigers ersetzt werden.

Art. 74. Es ist untersagt, auf das Postauftrags-Formular andere als im Sinne des Vordrucks liegende Vermerke zu setzen, auf die Wertpapiere Vermerke anzubringen, welche den Gegenstand der Wertpapiere nicht betreffen, oder Wertpapieren Briefe oder Mitteilungen beizufügen, welche die Stelle einer Korrespondenz zwischen dem Gläubiger und dem Schuldner vertreten können. Den etwa auf dem Postauftrags-Formular befindlichen unerlaubten Vermerken oder Notizen wird nicht Rechnung getragen. Abgesonderte Briefe oder Mitteilungen werden als unfrankierte Korrespondenzen behandelt und dem Adressaten gegen Entrichtung der geschuldeten Gebühr ausgehändigt; wird deren Annahme verweigert, so werden sie durch Vermittelung der Aufgabe-Postanstalt dem Absender kostenfrei zurückgesandt, unter Beifügung eines Zettels, welcher den Grund der Rücksendung angibt, wie z. B. „Übermittelung untersagt." Sind unerlaubte Vermerke auf den Wertpapieren selbst angebracht, so werden diese dennoch zur Einziehung gebracht und gegen Zahlung ihres Betrages sowie der Taxe einer unfrankierten Korrespondenz ausgehändigt. Wird die Zahlung dieser Taxe verweigert, so werden die Wertpapiere dennoch ausgehändigt, jedoch wird alsdann die geschuldete Taxe von dem dem Absender zu über-

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Ne tombent pas sous le coup de cette interdiction les pièces justificatives (factures, connaissements, comptes de retour, acte de protêt, etc.) qui ne doivent être remises au débiteur qu'en cas de paiement de la valeur qu'elles accompagnent.

Toutefois, sur le verso du formulaire peuvent être consignées les dispositions voulues pour le cas où le recouvrement par la poste ne pourrait être effectué, c'est-à-dire, si la valeur doit être remise à un tiers chargé de la faire protester ou de pourvoir aux poursuites, ou si elle doit être renvoyée de suite après une première présentation. Ces dispositions seront indiquées comme suit : — à remettre à M. N. pour protêt, — à remettre à M. N. pour poursuites en recouvrement — ou — à retourner après une première présentation infructueuse.

Art. 75. Le bureau de destination fait l'ouverture du pli recommandé et vérifie le nombre des pièces insérées dans l'enveloppe, ainsi que leur montant. Le résultat de la vérification est constaté sur le formulaire de recouvrement.

Lorsque le nombre des pièces annoncé par le formulaire n'y est pas trouvé, le bureau de destination informe immédiatement du fait le bureau expéditeur, chargé d'en aviser le déposant ; il procède néanmoins au recouvrement des valeurs reconnues régulières, après avoir constaté le manquant en regard de l'insciption.

Art. 76. Les valeurs sont présentées aux débiteurs le plus tôt possible, et, s'il y a lieu, le jour de l'échéance.

Les valeurs ne sont pas présentées à l'encaissement les dimanches et jours légalement fériés. Les valeurs dont l'échéance est à un jour férié légal, sont à présenter la veille.

Art. 77. Les titres non soldés à première présentation et dont le paiement n'a pas été formellement refusé par les débiteurs en personne (resp. leur fondé de pouvoirs), sont rapportés au bureau de poste chargé du recouvrement et laissés pendant un délai de quatre jours à la disposition des intéressés qui peuvent encore venir se libérer. Les débiteurs sont

mittelnden Betrage vorweggenommen. Eine Notiz mit den nötigen Erklärungen wird der Postanweisung beigefügt.

Unter dieses Verbot fallen nicht die Belege (Rechnungen, Ladungsscheine, Rückwechsel, Protesturkunden usw.), welche dem Schuldner nur im Falle der Einlösung des Wertpapieres, das sie begleiten, ausgehändigt werden dürfen.

Jedoch können auf die Rückseite des Formulars die vom Auftraggeber für den Fall geforderten Maßnahmen eingetragen werden, wo die Einziehung durch die Post nicht bewirkt werden könnte, d. h. ob das Wertpapier an eine mit der Aufnahme des Protestes oder des gerichtlichen Verfahrens betraute dritte Person übergeben werden, oder ob es nach einmaliger fruchtloser Vorzeigung sofort zurückgesandt werden soll. Diese Bestimmungen werden vermerkt wie folgt: — an Herrn N. zum Protest — an Herrn N. zur gerichtlichen Einziehung — oder — nach einmaliger vergeblicher Vorzeigung zurückzusenden.

Art. 75. Die Bestimmungs-Postanstalt öffnet den Einschreibebrief und prüft die Anzahl der in den Umschlag eingefügten Papiere sowie ihren Betrag. Das Ergebnis der Prüfung wird auf dem Postauftrags-Formular vermerkt.

Wird die auf dem Postauftrags-Formular vermerkte Zahl von Anlagen nicht vorgefunden, so setzt das Postamt unverzüglich von dieser Tatsache die Absendungs-Postanstalt in Kenntnis, welche ihrerseits davon dem Absender Nachricht zu geben hat. Die Bestimmungspostanstalt schreitet nichtsdestoweniger zur Einziehung der regelrecht befundenen Wertpapiere, nach dem sie das Fehlende, der Eintragung gegenüber, festgestellt hat.

Art. 76. Die Wertpapiere werden den Schuldnern sobald als möglich und gegebenenfalls am Fälligkeitstage vorgezeigt.

Die Wertpapiere werden an Sonn- und gesetzlichen Feiertagen zur Zahlung nicht vorgezeigt. Wertpapiere, deren Verfalltag mit einem gesetzlichen Feiertag zusammenfällt, sind am Tage vorher zur Zahlung vorzuzeigen.

Art. 77. Die bei der ersten Vorzeigung nicht eingelosten Wertpapiere, deren Bezahlung jedoch nicht ausdrücklich verweigert wurde seitens der Schuldner selbst oder deren Bevollmächtigten, werden zu der mit der Einziehung beauftragten Postanstalt zurückgebracht und verbleiben daselbst vier Tage zur Verfügung der Interessenten, welche sich noch zur Ein-

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

prévenus de ce fait par le facteur ou par le bureau destinataire. Le délai de quatre jours compte à partir du jour qui suit celui de la première présentation.

Art. 78. Lorsque le déposant a demandé par une annotation sur le bordereau qu'après une présentation infructueuse, les titres lui soient renvoyés immédiatement ou remis à des personnes nominativement désignées à cet effet, il doit être fait droit à sa demande. La remise éventuelle à des tiers se fait contre quittance.

Art. 79. Il n'est pas admis de paiement partiel. Chaque valeur doit être payée intégralement et en une seule fois, sinon elle est considérée comme refusée. Le paiement doit s'effectuer dans la monnaie indiquée par le mandant et, à défaut d'indication expresse, en espèces ayant cours légal.

Art. 80. 1° La somme recouvrée après déduction de la taxe prévue à l'art. 81 ci-après est convertie, par le bureau qui a fait le recouvrement, en un mandat-poste au profit du déposant. Ce mandat porte en tête le mot « Recouvrement » ; le formulaire en est fourni gratuitement par l'administration.

2° Les valeurs qui n'ont pu être recouvrées pour un motif quelconque et qui ne doivent pas être remises à un tiers désigné, sont renvoyées recommandées d'office à l'origine, sous enveloppe du modèle adopté par l'administration, en franchise de port et sans être grevées d'un droit quelconque.

Sur une fiche jointe aux titres, il est fait mention de la cause du non-recouvrement, sans autre constatation.

Art. 81. Les dispositions concernant les mandats-poste sont applicables en tout ce qui n'est pas contraire aux prescriptions sur les valeurs à recouvrer, aux mandats-poste délivrés, en vertu de l'article précédent, pour la liquidation des valeurs recouvrées par la poste.

La taxe de ces mandats est calculée sur le total de la somme encaissée d'après le taux prévu pour les mandats-poste ordinaires.

Art. 82. Les titulaires de comptes-chèques peuvent demander que les produits de leurs envois de valeurs

lösung einfinden können. Die Schuldner werden hiervon durch den bestellenden Boten oder durch die Bestimmungs-Postanstalt in Kenntnis gesetzt. Die viertägige Frist zählt von dem Tage ab, welcher auf den Tag der ersten Vorzeigung folgt.

Art. 78. Wenn der Absender durch einen Vermerk auf dem Postauftrags-Formular verlangt hat, daß nach einer vergeblichen Vorzeigung die Wertpapiere ihm sofort zurückgesandt, oder an Personen, die hierzu namentlich bezeichnet sind, zugestellt werden sollen, so muß dem Ersuchen stattgegeben werden. Die Aushändigung an Dritte erfolgt gegen Quittung.

Art. 79. Teilzahlungen sind nicht gestattet. Jedes Wertpapier muß zum vollen Betrage und auf einmal eingelöst werden, andernfalls gilt dasselbe als verweigert. Die Zahlung muß in der vom Auftraggeber bestimmten Geldsorte, und in Ermangelung einer ausdrücklichen Angabe in barem Gelde, welches gesetzlichen Kurs hat, erfolgen.

Art. 80. 1. Über den eingezogenen Betrag wird nach Abzug der durch nachstehenden Art. 81 vorgesehenen Gebühr, von der Postanstalt, welche die Einziehung bewirkt hat, zu Gunsten des Auftraggebers eine Postanweisung ausgefertigt. Diese Postanweisung wird mit der Aufschrift „Postauftrag" versehen; das Formular wird von der Verwaltung gratis geliefert.

2. Die Wertpapiere, deren Betrag aus irgend einem Grunde nicht eingezogen werden konnte, und die nicht an eine bezeichnete dritte Person auszuhändigen sind, werden portofrei und ohne Anrechnung irgend welcher Gebühren an die Abgangsstelle unter amtlicher Einschreibung in einem Umschlage, gleich dem von der Verwaltung vorgeschriebenen Muster, zurückgesandt.

Der Grund der Nichteinziehung wird ohne weitere Angabe auf einem den Wertpapieren beizufügenden Zettel vermerkt.

Art. 81. Die Vorschriften, betreffend die Postanweisungen, sind in allem, was den Festsetzungen in betreff der Postaufträge nicht widerspricht, auch auf die Postanweisungen anwendbar, welche nach Maßgabe des vorstehenden Artikels zur Abführung der durch die Post eingezogenen Beträge ausgestellt werden.

Die Gebühr für diese Anweisungen wird von dem Gesamtbetrag der eingezogenen Gelder nach dem Tarif der gewöhnlichen Anweisungen berechnet.

Art. 82. Die Inhaber von Postscheckkonten können den Antrag stellen, daß ihre Postauftragsbeträge den

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

à recouvrer soient versés à leurs comptes-chèques. Dans ces cas, le formulaire de recouvrement doit porter une remarque relative à ce transfert ; l'expéditeur doit, en outre, insérer dans l'enveloppe un bulletin de versement indiquant le numéro et la désignation de son compte-chèques. La somme recouvrée est, après déduction de la taxe du bulletin de versement, transférée sur le compte-chèques désigné.

Le renvoi des valeurs non recouvrées faisant partie d'un envoi collectif du chef duquel il est émis un bulletin de versement, se fait d'après les prescriptions de l'Administration.

Art. 83. La réexpédition, dans l'intérieur du pays, des valeurs à recouvrer, par suite de changement de résidence des destinataires, est effectuée sans frais.

Il en est de même des titres qu'un bureau reçoit à l'adresse de personnes habitant un endroit de la localité desservi par un autre bureau.

Si la réexpédition comprend toutes les valeurs à recouvrer formant un même envoi, le bureau, en mesure de les encaisser, procède comme si les valeurs lui avaient été primitivement adressées.

Par contre, s'il s'agit d'un envoi contenant plusieurs valeurs recouvrables sur des débiteurs différents, dont une ou plusieurs pièces seulement sont réexpédiées, dans les conditions indiquées aux deux premiers alinéas, le bureau en cause doit envoyer sans frais la somme encaissée, ou à défaut, les valeurs impayées, au bureau auquel le formulaire de recouvrement a été adressé ; ce dernier bureau reste seul chargé de la liquidation des comptes avec l'expéditeur.

En dehors des cas prévus ci-dessus, le bureau qui reçoit des valeurs recouvrables par un autre bureau les renvoie comme irrécouvrables. Toutefois, lorsque les valeurs composant un même envoi sont toutes recouvrables par un seul et même bureau autre que celui qui les a reçues, il est procédé conformément aux dispositions de l'alinéa 3 du présent article.

Art. 84. Aussi longtemps que le bureau destinataire d'un envoi contenant des valeurs à recouvrer ne s'est pas dessaisi de celles-ci, le déposant peut,

Postscheckkonten gutgeschrieben werden. In diesen Fällen muß das Postauftragsformular einen diesbezüglichen Vermerk tragen; der Absender muß außerdem in die Sendung eine Zahlkarte einlegen, die mit der Nummer und der Bezeichnung seines Kontos versehen ist. Der eingezogene Betrag wird nach Abzug der Gebühr der Zahlkarte auf das bezeichnete Postscheckkonto überwiesen.

Die Art und Weise der Rücksendung nicht eingelöster Wertpapiere, welche zu einem die Ausstellung einer Zahlkarte benötigenden Sammel-Postauftrag gehören, wird durch die Verwaltung bestimmt.

Art. 83. Die Nachsendung der zur Einziehung zu bringenden Wertpapiere im Innern des Landes aus Anlaß der Veränderung des Wohnortes der Empfänger wird kostenfrei bewirkt.

Dasselbe ist der Fall für Wertpapiere, die einem Postamt für solche Personen zugehen, welche einen Teil der Ortschaft bewohnen, der von einem andern Amte bedient wird.

Umfaßt die Nachsendung alle einzuziehenden Wertpapiere einer und derselben Sendung, so verfährt die Postanstalt, welche in der Lage ist, dieselben einzukassieren, so als wenn die Wertpapiere von Anfang an dorthin gerichtet gewesen wären.

Handelt es sich dagegen um eine Sendung mit mehreren von verschiedenen Zahlungspflichtigen einzuziehenden Werten, von welchen nur eines oder verschiedene Stücke, unter den in den zwei ersten Absätzen angegebenen Umständen nachzusenden sind, so muß die betreffende Postanstalt kostenlos den eingezogenen Betrag, oder, bei Erfolglosigkeit, die nicht eingelösten Wertpapiere derjenigen Postanstalt übersenden, an welche das Postauftrags-Formular gerichtet gewesen ist; dieser letzteren Postanstalt allein liegt die Abrechnung mit dem Absender ob.

Wenn außer den oben angegebenen Fällen ein Postamt Wertpapiere erhält, welche von einem andern Amte einzuziehen sind, so sendet es dieselben als uneinlösbar an den Aufgabeort zurück. Sind jedoch alle Wertpapiere einer und derselben Sendung durch eine andere Postanstalt einzuziehen, als die, welche sie erhalten hat, so ist nach den Vorschriften des Abs. 3 des gegenwärtigen Artikels zu verfahren.

Art. 84. Solange das Bestimmungspostamt einer Sendung mit Postaufträgen letztere in seinem Besitz hat, kann der Absender unter den für die Sendungen

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

aux conditions et sous les réserves déterminées pour les correspondances à valeur déclarée par le chapitre VI :

1° retirer l'envoi entier ou une ou plusieurs des valeurs y contenues, et

2° faire rectifier en cas d'erreur les indications inscrites au formulaire de recouvrement.

Chaque demande de rectification du formulaire de recouvrement doit être accompagnée d'un duplicata de ce formulaire.

7. *Encaissement des quittances.*

Art. 85. La poste opère, mais seulement dans le ressort du bureau de dépôt, l'encaissement des quittances simples jusqu'à concurrence du maximum fixé pour les valeurs à recouvrer, moyennant une taxe fixée comme suit :

pour toute quittance ne dépassant pas 50 fr., 75 ct. ;

par quittance dépassant 50 fr. jusqu'à 100 fr., 1 fr. ;

au-dessus de 100 fr. jusqu'à 1.000 fr. la taxe par quittance est augmentée de 25 ct. par 100 fr. ou fraction de 100 fr. ;

au-dessus de 1.000 fr., la taxe par quittance est augmentée de 50 ct. par 1.000 fr. ou fraction de 1.000 fr.

Ne sont considérées comme quittances simples que celles qui, tracées dans la forme du reçu, sont payables à présentation et n'impliquent pas l'intervention d'une tierce personne.

Les polices d'assurance, les comptes détaillés, les factures et les reçus portant des indications équivalentes à de la correspondance ou du texte imprimé étranger à l'objet de la quittance, sont également acceptées à l'encaissement, moyennant qu'ils acquittent, outre le droit d'encaissemment, la taxe d'affranchissement des lettres ou des imprimés, suivant le cas.

Cette disposition ne vise pas les titres portant du texte imprimé ayant une certaine connexité avec l'objet de la quittance. Ainsi, il est admis qu'un éditeur imprime sur ses quittances les titres des journaux ou des ouvrages dont il dispose, qu'un négociant libelle ses quittances sur papier mentionnant sommairement l'objet de son commerce ou qu'une compagnie d'assurance indique sur ses quittances de primes, les conditions et les effets du paiement de ces primes.

mit Wertangabe in Kapitel VI vorgesehenen Bedingungen und Vorbehalten:

1. die ganze Sendung oder eines oder mehrere der darin enthaltenen Wertpapiere zurücknehmen und

2. die auf dem Postauftrags-Formular irrtümlich eingetragenen Angaben abändern lassen.

Jeder Antrag auf Berichtigung des Postauftrags-Formulars muß von einem Doppel dieses Formulars begleitet sein.

7. Einziehung der Quittungen.

Art. 85. Die Post befaßt sich, aber nur im Ressort der Aufgabe-Postanstalt, mit der Einziehung der einfachen Quittungen bis zu dem für Postaufträge vorgesehenen Höchstbeträge. Die zu entrichtende Gebühr beträgt:

Für jede Quittung, deren Betrag 50 Fr. nicht übersteigt, 75 Centimen;

für jede Quittung über 50 Fr. bis zu 100 Fr., 1 Franken;

für jede Quittung über 100 Fr. bis 1.000 Fr. wird die Gebühr um 25 Centimen für jede 100 Fr. oder Bruchteil von 100 Fr. erhöht;

für jede Quittung über 1.000 Fr. wird die Gebühr um 50 Centimen für jede 1.000 Fr. oder Bruchteil von 1.000 Fr. erhöht.

Als einfache Quittungen sind nur diejenigen zu betrachten, welche, in Form des Empfangsscheines ausgestellt, bei Vorzeigung zahlbar sind und die Dazwischenkunft einer dritten Person nicht erheischen.

Die Versicherungspolicen, die ausführlichen Rechnungen, die Fakturen und Empfangsscheine, welche der Korrespondenz gleichzuachtende Vermerke oder gedruckten Text enthalten, welcher auf den Inhalt der Quittung keinen Bezug hat, können ebenfalls zur Einziehung zugelassen werden, unter der Bedingung jedoch, daß außer der Einziehungsgebühr die Frankierungstaxe für Briefe bezw. für Drucksachen entrichtet werde.

Diese Bestimmung betrifft nicht die Wertpapiere, deren gedruckter Text einigermaßen einen Zusammenhang mit dem Gegenstand der Quittung bildet. So kann z. B. ein Verleger seine Quittungen mit dem Titel der Zeitungen oder Bücher, über welche er verfügt, bedrucken, ein Kaufmann seine Quittungen auf Papier niederschreiben, welches in gedrängter Form die Art seines Geschäftes angibt, oder eine Versicherungs-Gesellschaft auf ihren Prämienquittungen die Bedingungen und Wirkungen der Prämienzahlung vermerken.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Le droit d'encaissement et éventuellement la taxe d'affranchissement dont mention plus haut, sont payables d'avance et sont représentés en timbres-poste à apposer sur le bordereau gardé par le bureau de poste et dont il est question dans l'article suivant. Ces taxes ne sont pas restituées en cas de non-paiement des quittances.

Art. 86. Les quittances à encaisser doivent être accompagnées d'un bordereau en double expédition à remplir par le déposant et indiquant les noms des débiteurs et le montant de chaque quittance. Les quittances doivent être classées dans l'ordre dans lequel elles figurent sur le bordereau.

Les formulaires pour bordereaux sont remis gratuitement aux déposants. Il est loisible aux particuliers de se servir de bordereaux par eux imprimés, sous la condition que ces formulaires soient entièrement semblables à ceux de l'administration.

L'un des bordereaux est signé par l'employé des postes et remis au déposant ; l'autre exemplaire, sur lequel sont à décompter en timbres-poste les taxes dues, est gardé par le bureau de poste, pour être joint aux autres pièces de comptabilité du service des valeurs à recouvrer.

Art. 87. Les quittances sont présentées aux débiteurs le plus tôt possible. Les titres non soldés à première présentation et dont le paiement n'a pas été formellement refusé par les débiteurs en personne (resp. par leur fondé de pouvoirs) sont rapportés au bureau chargé du recouvrement et laissés pendant un délai de quatre jours à la disposition des débiteurs qui peuvent encore venir se libérer. Ceux-ci sont prévenus de ce fait par le facteur ou par le bureau de poste.

Les quittances ne sont pas présentees à l'encaissement les dimanches et jours légalement fériés.

En cas de non-paiement dans le délai indiqué plus haut, la quittance est considérée comme irrécouvrable et remise au déposant ; lui sont également remises les quittances qui ne peuvent être encaissées pour cause de fausses indications ou de changement de résidence des débiteurs.

Art. 88. Dans le délai de vingt jours au plus tard après le dépôt des quittances, le déposant est

Die Einziehungs- und unter Umständen die obenerwähnte Frankierungsgebühr sind im voraus zahlbar und sind auf dem von der Postanstalt zurückzubehaltenden Begleitzettel, von dem in nachstehendem Artikel die Rede geht, in Postfreimarken zu verrechnen. Diese Gebühren werden im Falle der Nichtzahlung der Quittungen nicht erstattet.

Art. 86. Den einzuziehenden Quittungen muß ein vom Auftraggeber auszufüllender Begleitzettel in doppelter Ausfertigung beigegeben sein, welcher die Namen der Schuldner und den Betrag einer jeden Quittung angibt. Die Quittungen müssen in der Reihenfolge klassiert sein, in der sie auf dem Begleitzettel eingetragen sind.

Die Formulare zu diesen Begleitzetteln werden den Auftraggebern unentgeltlich zur Verfügung gestellt. Es ist letzteren gestattet, von ihnen gedruckte Formulare zu benutzen, unter der Bedingung, daß dieselben den von der Verwaltung ausgegebenen vollständig gleich sind.

Ein Exemplar des Begleitzettels wird von dem Postbeamten unterschrieben und dem Auftraggeber eingehändigt; das andere, auf welchem die geschuldeten Gebühren in Freimarken verrechnet werden, wird von der Postanstalt zurückbehalten, um den andern Komptabilitätsdokumenten des Postauftragdienstes beigefügt zu werden.

Art. 87. Die Quittungen werden den Schuldnern sobald als möglich vorgezeigt. Die bei der ersten Vorzeigung nicht bezahlten Quittungen, deren Einlösung jedoch nicht ausdrücklich verweigert wurde seitens der Schuldner (oder deren Bevollmächtigten), werden zu der mit der Einziehung beauftragten Postanstalt zurückgebracht und verbleiben daselbst vier Tage zur Verfügung der Schuldner, welche sich noch zur Einlösung einfinden können. Letztere werden hiervon durch den bestellenden Boten oder durch die Postanstalt in Kenntnis gesetzt.

Die Vorzeigung der Quittungen geschieht nicht an Sonn- und gesetzlichen Feiertagen.

Bei Nichtzahlung in der oben angegebenen Frist wird die Quittung als nicht eintreibbar betrachtet und dem Auftraggeber wieder zugestellt; dasselbe geschieht mit den Quittungen, welche wegen unrichtiger Angaben oder Wohnungsveränderung der Schuldner nicht eingezogen werden können.

Art. 88. In der Frist von zwanzig Tagen spätestens nach der Einlieferung der Quittungen wird der Auf-

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

invité à se présenter au bureau pour procéder au règlement du compte qui a lieu sur le bordereau retenu par le bureau ; ce dernier paie au déposant le montant intégral recouvré et lui restitue les quittances non encaissées ; le décompte, qui est signé par le déposant, fera ressortir (en toutes lettres) la somme qui est remise à celui-ci en espèces et indiquera le nombre et le montant des quittances restituées pour non-encaissement.

II. — TARIF POUR LES COLIS.

1. *Colis ordinaires.*

Art. 89. Le port des colis ordinaires pour l'intérieur du Grand-Duché est fixé comme suit, sans égard à la distance entre les lieux d'expédition et de destination :

jusqu'au poids de 1 kg. incl., 1,50 fr. ;
de 1 à 5 kg. incl., 2,50 fr. ;
de 5 à 10 kg. incl., 4 fr. ;
de 10 à 15 kg. incl., 5 fr. ;
de 15 à 20 kg., incl., 6 fr.

Lorsque plusieurs colis appartiennent à un même bulletin d'expédition, le port en est calculé pour chaque envoi séparément.

Le poids maximum d'un colis est fixé à 20 kilogrammes.

L'expéditeur d'un colis ordinaire peut se faire délivrer un reçu constatant le dépôt, en payant au moment du dépôt un droit fixe de 25 centimes. Pour plusieurs colis figurant sur le même bulletin d'expédition il n'est délivré qu'un seul reçu, et la dite taxe n'est perçue qu'une seule fois. Il n'est perçu aucune taxe pour la délivrance d'une quittance sommaire pour des colis ordinaires déposés moyennant carnet.

2 *Colis encombrants.*

Art. 90. Les colis encombrants sont soumis à une taxe supplémentaire de 50%, qui est arrondie, s'il y a lieu, par 5 centimes.

Sont considérés comme colis encombrants :

a) les colis dont l'une des dimensions dépasse 1,50 m. ou dont la somme de la longueur et du plus grand pourtour, pris dans un sens autre que celui de la longueur, dépasse 3 mètres ;

b) les colis qui par leur forme, leur nature ou leur fragilité ne se prêtent pas facilement au charge-

traggeber aufgefordert, sich bei dem Postamte einzufinden, um zur Abrechnung zu schreiten; dieselbe findet statt auf dem von der Postanstalt zurückbehaltenen Begleitzettel. Letztere übergibt dem Auftraggeber den ganzen eingezogenen Betrag sowie die nicht eingelösten Quittungen. In der Abrechnung, welche von dem Auftraggeber unterschrieben wird, ist in Buchstaben die demselben in bar ausgezahlte Summe sowie die Anzahl und der Betrag der wegen Nichtzahlung zurückerstatteten Quittungen zu vermerken.

II. — **Paketposttarif.**

1. Gewöhnliche Pakete.

Art. 89. Das Porto für gewöhnliche Pakete im Innern des Großherzogtums ist ohne Rücksicht auf die Entfernung zwischen Aufgabe- und Bestimmungsort festgesetzt wie folgt:

Bis 1 Kgr. einschließlich 1,50 Fr.;
über 1 Kgr. bis 5 Kgr. 2,50 Fr.;
über 5 Kgr. bis 10 Kgr. 4 Fr.;
über 10 Kgr. bis 15 Kgr. 5 Fr.;
über 15 Kgr. bis 20 Kgr. 6 Fr.

Wenn mehrere Pakete zu derselben Paketadresse gehören, so wird das Porto für jede Sendung besonders berechnet.

Das Höchstgewicht eines Paketes ist auf 20 Kgr. festgesetzt.

Der Absender eines gewöhnlichen Paketes kann sich gegen Entrichtung einer festen Gebühr von 25 Centimen bei Aufgabe des Paketes einen Auflieferungsschein ausstellen lassen. Wenn mehrere Pakete zu derselben Paketadresse gehören, so wird nur ein Auflieferungsschein ausgehändigt und besagte Gebühr nur einmal erhoben. Es wird keine Gebühr erhoben für die Ausstellung einer summarischen Quittung für gewöhnliche Pakete die mittels Einlieferungsbuch aufgeliefert werden.

2. Sperrgut.

Art. 90. Sperrgutsendungen unterliegen einer Taxerhöhung von 50%, welche nötigenfalls auf eine durch 5 Centimen teilbare Summe aufgerundet wird.

Als sperrig sind zu betrachten:

a) Pakete, die in einer der beiden Richtungen mehr als 1,50 Meter messen, oder deren Länge addiert mit dem größten in einer andern Richtung als der Länge gemessenen Umfang 3 Meter übersteigt;

b) die Pakete, welche wegen ihrer Form, ihrer Natur oder ihrer Zerbrechlichkeit sich nicht leicht mit anderen

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

ment avec d'autres colis, ou qui demandent des précautions spéciales, tels que : plantes ou arbustes en paniers, cages vides ou renfermant des animaux vivants, boîtes à cigares vides ou autres boîtes en fardeaux, meubles, vanneries, jardinières, voitures d'enfants, rouets, vélocipèdes etc.

Les colis encombrants et les bulletins d'expédition afférents sont munis par le bureau de poste d'origine d'une étiquette portant la suscription « Colis encombrant — Sperrgut ».

3. *Colis à valeur déclarée.*

Art. 91. La taxe d'un colis avec déclaration de valeur se compose :

1° du port et du droit fixe applicables à un colis recommandé du même poids ;

2° d'un droit proportionnel d'assurance calculé, par 1500 fr. ou fraction de 1500 fr. déclarés, à raison de 50 ct.

L'échelon de 1500 fr. ainsi que la taxe afférente peuvent être modifiés par arrêté ministériel, si les fluctuations des cours du change nécessitent pareille mesure.

Dispositions applicables aux colis de toutes espèces.

Art. 92. L'affranchissement préalable des colis de toutes espèces est obligatoire.

La réexpédition ou le renvoi des colis donne lieu à la perception supplémentaire des taxes fixées par les articles 89, 90, 91 et 94 suivant la nature du colis ; ces frais de réexpédition ou de renvoi peuvent être acquittés lors de la remise des colis.

Art. 93. Pour la remise à domicile des colis avec ou sans déclaration de valeur il sera perçu en sus des taxes ordinaires, un droit de factage qui est, pour chaque présentation, de 1,50 fr. par colis jusqu'à 10 kg. et de 2 fr. par colis au-dessus de 10 kg.

Ce droit est, en règle générale, payable par le destinataire. Il peut cependant être payé par l'expéditeur ; en ce cas mention en est faite sur la suscription du bulletin d'expédition par l'annotation « factage payé ».

Le droit de factage dû par le destinataire reste exigible en cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis ; il est porté en compte autant de fois que la

Paketen verladen lassen, oder eine besonders sorgsame Behandlung erfordern, wie Körbe mit Pflanzen oder Gesträuchen, lebende Tiere enthaltende oder leere Käfige, leere Zigarrenkisten oder andere Kisten in Packen, Möbel, Korbwaren, Blumentische, Kinderwagen, Spinnräder, Fahrräder usw.

Die Sperrgutpakete und die dazu gehörigen Postpaketadressen werden von der Aufgabepostanstalt mit einer Etikette versehen, welche die Aufschrift „Colis encombrant" — „Sperrgut" trägt.

3. Pakete mit Wertangabe.

Art. 91. Die Taxe eines Paketes mit Wertangabe besteht aus:

1. dem Porto und der festen Gebühr, welche für ein Einschreibpaket desselben Gewichtes erhoben werden;

2. einer Versicherungsgebühr von 50 Centimen für je 1.500 Fr. oder Bruchteil von 1.500 Fr. des angegebenen Wertes.

Die Stufe von 1.500 Fr. sowie die entsprechende Gebühr können durch Ministerialbeschluß abgeändert werden, wenn die Kursschwankungen diese Maßregel notwendig machen.

Gemeinschaftliche Bestimmungen für alle Sendungen der Paketpost.

Art. 92. Alle Sendungen der Paketpost müssen im voraus frankiert sein.

Für die Weiterbeförderung oder die Rücksendung der Pakete werden die in Art. 89, 90, 91 und 94 vorgesehenen Gebühren je nach der Gattung des Paketes von neuem erhoben; diese Weiterbeförderungs- oder Rücksendungskosten können bei Gelegenheit der Ablieferung der Pakete erhoben werden.

Art. 93. Für das Bestellen, in den Wohnungen, von Paketen mit oder ohne Wertangabe wird, außer den gewöhnlichen Taxen, für jede Vorzeigung, ein Trägerlohn von 1,50 Fr. für jedes Paket bis zu 10 Kilogramm und von 2 Fr. für jedes Paket über 10 Kilogramm bezogen.

Diese Gebühr ist in der Regel vom Empfänger zu zahlen. Sie kann jedoch vom Absender bei der Auflieferung bezahlt werden; eintretendenfalls ist hiervon auf der Aufschrift der Paketadresse mit dem Vermerk „Bestellgebühr bezahlt" Erwähnung zu machen.

Die vom Empfänger geschuldete Bestellgebühr bleibt im Fall wo das Paket nach- oder zurückgesandt wird, geschuldet; sie wird so oft in Ansatz gebracht, als die

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

remise du colis a été essayée. Il est également dû pour la restitution à l'expéditeur d'un colis renvoyé.

Dans le cas où, pour des raisons de service, l'administration percevrait le droit de factage d'office sur l'expéditeur, ce droit serait dû pour tous les colis indistinctement, que la remise se fasse à domicile ou au bureau destinataire.

III. — TAXE COMMUNES AUX SERVICES DE LA POSTE AUX LETTRES ET DES COLIS.

1. *Envois recommandés.*

Art. 94. Tous les envois ordinaires de la poste aux lettres et les colis sans valeur déclarée peuvent être expédiés sous recommandation. Pour les envois recommandé il est payé, outre le port ordinaire des envois, selon leur nature, un droit fixe de recommandation de 1,75 fr.

Les envois recommandés doivent préalablement être affranchis.

2. *Remboursements.*

Art. 95. Les envois recommandés et à valeur déclarée de la poste aux lettres et tous les envois de la poste aux colis peuvent être grevés de remboursement jusqu'à concurrence du maximum fixé pour les mandats-poste.

Les envois expédiés contre remboursement doivent porter au recto l'en-tête « Remboursement » écrit ou imprimé d'une manière très apparente et suivi de l'indication du montant du remboursement en toutes lettres et en chiffres, sans ratures ni surcharges, même approuvées ; l'expéditeur doit en outre indiquer au recto de l'envoi son nom et son adresse. Pour les colis toutes ces indications doivent se trouver également au recto des bulletins d'expédition.

Les envois grevés de remboursement sont revêtus par les bureaux de poste, au recto, d'une étiquette de couleur orange portant l'indication « Remboursement » ; la même étiquette est collée sur le bulletin d'expédition s'il s'agit d'un colis.

Les envois contre remboursement ne sont remis au destinataire que contre paiement de la somme indiquée, des frais de port et autres, s'il y a lieu.

Le montant du remboursement doit être payé dans un délai de quatre jours à compter du lendemain de l'arrivée de l'envoi au bureau destinataire.

Bestellung des Paketes versucht wurde. Sie ist ebenfalls für die Rückgabe eines Paketes an den Absender geschuldet.

Falls die Verwaltung aus dienstlichen Gründen die Erhebung des Bestellgeldes beim Absender vornehmen sollte, ist diese Gebühr für sämtliche Pakete ohne Ausnahme geschuldet, einerlei ob die Bestellung in der Wohnung oder auf dem Postamt stattfindet.

III. — **Gemeinschaftliche Bestimmungen für Brief- und Paketpost.**

1. Einschreibsendungen.

Art. 94. Alle gewöhnlichen Sendungen der Briefpost und alle Pakete ohne Wertangabe können unter Einschreibung versandt werden. Für Einschreibsendungen wird, außer der gewohnlichen Gebühr für Sendungen der betreffenden Gattung, eine feste Einschreibungsgebühr von 1,75 Fr. erhoben.

Die Einschreibsendungen müssen vorher frankiert sein.

2. Nachnahme.

Art. 95. Die Einschreib- und Wertsendungen der Briefpost sowie alle Paketpostsendungen können mit Nachnahme bis zu dem für Postanweisungen vorgesehenen Höchstbetrag belastet werden.

Die gegen Nachnahme versandten Sendungen müssen am Kopf der Vorderseite in deutlich hervortretender Weise den schriftlichen oder gedruckten Vermerk „Nachnahme" tragen, mit Angabe des Nachnahmebetrags in Buchstaben und in Ziffern ohne Durchstreichungen und Abänderungen, selbst wenn sie anerkannt wären. Der Absender muß außerdem auf der Vorderseite der Sendung seinen Namen und seine Adresse angeben. Bei Paketen müssen all diese Angaben sich auch auf der Vorderseite der Paketadresse befinden.

Nachnahmesendungen werden von den Postämtern auf der Vorderseite mit einem den Vermerk „Nachnahme" tragenden, orangefarbenen Zettel versehen. Derselbe Zettel wird auf die Vorderseite der Begleitadresse geklebt, falls es sich um ein Paket handelt.

Die Nachnahmesendungen werden dem Adressaten nur gegen Entrichtung des angegebenen Betrages, der Transportgebühren und, vorkommenden Falls, der sonstigen Kosten eingehändigt.

Der Nachnahmebetrag muß binnen vier Tagen, von dem auf den Eingang der Sendung bei der Bestimmungs-Postanstalt folgenden Tage ab, bezahlt werden.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Après l'expiration du délai de garde, l'envoi est renvoyé au bureau d'origine s'il appartient à la poste aux lettres et traité selon les dispositions de l'art. 133 ci-après s'il s'agit d'un colis. Toutefois, le renvoi resp. l'application des dispositions de l'art. 133 auront lieu immédiatement, sans attendre l'expiration du délai de garde, si l'expéditeur, par une annotation écrite sur l'envoi resp. le bulletin d'expédition, a formulé pareille demande pour le cas où le destinataire ne paierait pas le remboursement lors de la première présentation ; il en est de même si le destinataire lors de la présentation, a formellement refusé tout paiement.

L'alinéa précédent est également applicable aux envois de remboursement expédiés « poste restante », sauf qu'il y a lieu d'observer les délais prévus par les art. 132, 3° et 133, al. 14 et 15.

L'expéditeur d'un envoi grevé de remboursement peut, aux conditions fixées pour les demandes de modification de l'adresse d'un envoi à valeur déclarée, demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

Les montants de remboursement recouvrés sont, après déduction de la taxe des mandats ordinaires calculés sur la somme encaissée, transmis aux expéditeurs par le bureau encaisseur au moyen d'un mandat de remboursement, dont le formulaire est fourni gratuitement par l'administration.

Pour les envois de la poste aux lettres le mandat de remboursement est établi par le bureau destinataire. Sur le coupon du mandat le bureau indiquera le nom et l'adresse de la personne a laquelle l'envoi contre remboursement était adressé, ainsi que le lieu et la date du dépôt de cet envoi.

Pour les colis le mandat de remboursement est établi par le bureau expéditeur et attaché au bulletin d'expédition. Ce mandat indique comme bénéficiaire l'expéditeur du colis et porte sur la somme qui revient à l'expéditeur après déduction de la taxe du mandat. Immédiatement après avoir encaissé le remboursement, le bureau de destination remplit et renvoie le mandat qui est en tous points traité d'après les règles prévues pour les mandats ordinaires.

Nach Ablauf der Aufbewahrungsfrist wird die Sendung an die Aufgabepostanstalt zurückgesandt, falls es sich um eine Briefpostsendung handelt und gemäß den Bestimmungen des nachstehenden Artikels 133 behandelt wenn es sich um ein Paket handelt. Die Rücksendung resp. die Anwendung des in Art. 133 vorgesehen Verfahrens finden sofort statt, ohne das Ende der Aufbewahrungsfrist abzuwarten, wenn der Absender durch einen schriftlichen Vermerk auf der Sendung resp. auf der Begleitadresse dies verlangt hat für den Fall wo der Empfanger den Nachnahmebetrag bei der ersten Vorzeigung nicht bezahlte; dasselbe gilt für den Fall wo der Empfänger bei der Vorzeigung die Zahlung formell verweigert hat.

Der vorhergehende Absatz ist auch auf die „postlagernd" beforderten Nachnahmesendungen anwendbar, mit der Einschrankung, daß die in Art. 132 (3) und 133, Abs. 14 und 15 vorgesehenen Fristen einzuhalten sind.

Der Absender einer Nachnahmesendung kann unter den für Antrage auf Abanderung der Adresse einer Sendung mit Wertangabe festgesetzten Bedingungen die gänzliche oder teilweise Streichung des Nachnahmebetrags verlangen.

Die eingezogenen Nachnahmebetrage werden, nach Abzug der gewöhnlichen Postanweisungsgebühr, die auf den eingezogenen Betrag berechnet wird, durch die mit der Einziehung beauftragte Postanstalt mittels Nachnahme-Postanweisung, wozu das Formular unentgeltlich von der Verwaltung geliefert wird, an die Absender übermittelt.

Bei Briefpostsendungen wird die Nachnahme-Postanweisung von der Bestimmungs-Postanstalt aufgestellt. Auf den Abschnitt der Anweisung vermerkt die Postanstalt den Namen und die Adresse der Person, an welche die Nachnahmesendung adressiert war, sowie den Ort und das Datum der Aufgabe dieser Sendung.

Bei Paketen wird die Nachnahme-Postanweisung von der Aufgabe-Postanstalt aufgestellt und an die Paketadresse befestigt. Diese Anweisung gibt als Empfanger den Absender des Paketes an und lautet auf den Betrag, welcher dem Absender nach Abzug der Postanweisungsgebühr zukommt. Sofort nach Einziehung der Nachnahme füllt die Bestimmungs-Postanstalt die Anweisung aus und sendet dieselbe zurück. Diese Anweisung wird in allen Punkten nach den für die gewöhnlichen Postanweisungen vorgesehenen Regeln behandelt.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Les mandats afférents aux colis grevés de remboursement qui, pour un motif quelconque, sont renvoyés à l'origine, doivent être annulés par les soins du bureau qui effectue le renvoi et être attachés aux bulletins d'expédition.

Lorsque les mandats afférents aux colis grevés de remboursement sont égarés, perdus ou détruits avant l'encaissement du remboursement, le bureau destinataire en établit des duplicata au nom du bureau expéditeur.

Les mandats de remboursement égarés, perdus ou détruits après l'encaissement du remboursement sont remplacés par des autorisations de paiement délivrées par la direction aux mêmes conditions que pour les mandats ordinaires.

En cas de demande de dégrèvement partiel d'un colis grevé de remboursement, un nouveau mandat de remboursement établi pour le montant réduit, doit être joint à la demande.

Les mandats de remboursement annulés ou remplacés ensuite de demandes de dégrèvement sont barrés par le bureau destinataire et attachés avec les demandes aux bulletins d'expédition.

Les envois contre remboursement sont soumis aux ports et droits suivants :

1° le port pour les envois de la même nature sans remboursement ;

2° une taxe de présentation qui est fixée à 75 centimes.

La taxe de présentation est perçue en même temps que le port, et est à payer également dans le cas où le remboursement n'est pas payé par le destinataire.

Les titulaires de comptes-chèques peuvent demander que les produits de leurs envois de remboursement soient versés sur leurs comptes-chèques. Dans ce cas, l'envoi de remboursement et le bulletin d'expédition doivent porter une remarque relative à ce transfert. L'expéditeur doit, en outre, joindre à l'envoi ou, s'il s'agit d'un colis, au bulletin d'expédition un bulletin de versement muni du numéro et de la désignation de son compte-chèques. La somme recouvrée est, après déduction de la taxe du bulletin de versement, transférée sur le compte-chèques désigné.

Le procédé prescrit par les dispositions des alinéas

Werden Nachnahmepakete aus irgend einem Grunde nach dem Ursprungsort zurückgesandt, so müssen die bezüglichen Nachnahme-Postanweisungen von dem die Rücksendung bewirkenden Postamt durchstrichen und an die Paketadresse befestigt werden.

Die vor Einlösung des Nachnahmebetrags verlegten, verlorenen oder vernichteten Nachnahme-Anweisungen werden durch Duplikata ersetzt, welche die Bestimmungspostanstalt im Namen der Aufgabepostanstalt ausstellt.

Die nach Einlösung der Nachnahme verlegten, verlorenen oder vernichteten Nachnahme-Postanweisungen werden durch Zahlungsermächtigungen ersetzt, welche von der Direktion unter denselben Bedingungen ausgestellt werden, wie bei den gewöhnlichen Postanweisungen.

Im Falle, wo die teilweise Streichung der auf einem Pakete haftenden Nachnahme verlangt wird, muß diesem Antrag eine neue auf den herabgesetzten Betrag lautende Nachnahme-Postanweisung beigefügt werden.

Die infolge von Anträgen auf Streichung der Nachnahme nichtig gewordenen oder ersetzten Nachnahme-Postanweisungen werden von der Bestimmungs-Postanstalt durchstrichen und mit den Anträgen an die Paketadressen befestigt.

Die Nachnahmesendungen unterliegen folgenden Taxen :

1. dem Porto für dergleichen Sendungen ohne Nachnahme;

2. einer Vorzeigungsgebühr, welche auf 75 Centimen festgesetzt ist.

Die Vorzeigungsgebühr wird zugleich mit dem Porto erhoben und ist auch dann zu entrichten, wenn die Nachnahmesendung durch den Adressaten nicht eingelöst wird.

Die Inhaber von Postscheckkonten können den Antrag stellen, daß die Betrage ihrer Nachnahmesendungen den Postscheckkonten gutgeschrieben werden. In diesen Fällen müssen Nachnahmesendung und Paketadresse eine disbezügliche Angabe enthalten; der Absender muß außerdem der Sendung, oder falls es sich um ein Paket handelt, der Paketadresse eine Zahlkarte beifügen, die mit der Nummer und der Bezeichnung seines Kontos versehen ist. Der eingezogene Betrag wird nach Abzug der Gebühr der Zahlkarte auf das bezeichnete Postscheckkonto überwiesen.

Das durch die Bestimmungen der Abs. 12, 13 und 15

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

12, 13 et 15 du présent article pour l'émission et le traitement des mandats de remboursement est également applicable aux bulletins de versement à émettre du chef d'envois de remboursement.

Il est abandonné à l'administration d'introduire le procédé suivi en service international, d'après lequel les mandats de remboursement de la poste aux lettres sont, de même que ceux de la poste aux colis, établis par le bureau d'origine.

3. *Salaire des exprès.*

Art. 96. Les envois dont l'expéditeur demande la remise immédiate et par exprès sont soumis à une taxe supplémentaire :

A. — Lorsqu'ils sont distribués dans une localité où se trouve un bureau de poste :

a) de 1,50 francs pour tout envoi ne dépassant pas le poids de 250 grammes ;

b) de 2 francs pour les envois dépassant ce poids jusqu'à 10 kilogrammes ;

c) de 2,50 francs pour les colis de plus de 10 kilogrammes.

B. — Lorsque le transport doit avoir lieu au delà du rayon de la distribution gratuite du bureau de destination, pour tout envoi dont le poids ne dépasse pas 4 kilogrammes :

1° de 2,50 francs jusqu'à 1500 mètres de distance ;

2° de 3,25 francs pour une distance de plus de 1500 à 3000 mètres ;

3° de 4 francs pour une distance de plus de 3000 à 5000 mètres ;

4° de 1 franc pour chaque kilomètres ou fraction de kilomètre au delà de 5 kilomètres.

Ces taxes (sub 1—4) sont doublées pour les envois a remettre après 5½ heures du soir, du 1er novembre au 1er mars, et après 8½ heures du soir, du 1er mars au 31 octobre.

La poste n'effectue pas le transport par exprès au delà des localités où se trouve un bureau de poste, d'objets d'un poids supérieur à 4 kilogrammes ou d'envois à valeur déclarée. L'arrivée de ces envois, quand ils ont été déposés comme envois-exprès, est signalée aux destinataires par la remise par exprès du bulletin d'expédition resp. d'un avis ; pour ces remises il est perçu les frais d'exprès sub B.

Les distances sont calculées d'après la carte des distances officielle.

dieses Artikels für die Ausstellung und die Behandlung der Nachnahme-Postanweisungen vorgeschriebene Verfahren ist ebenfalls auf die Nachnahme-Zahlkarten anwendbar.

Die Verwaltung ist ermächtigt, das im internationalen Verkehr befolgte Verfahren einzuführen, gemäß welchem die Nachnahmeanweisungen der Briefpost wie diejenigen der Paketpost von der Aufgabepostanstalt aufgestellt werden.

3. Eilbotenlohn.

Art. 96. Die Sendungen, welche auf Verlangen des Aufgebers sofort und durch Eilboten zu bestellen sind, unterliegen einer Zuschlagtaxe:

A. Wenn sie in dem Postorte selbst zu bestellen sind:

a) von 1,50 Franken für jede Sendung, deren Gewicht 250 Gramm nicht übersteigt;

b) von 2 Franken für jede Sendung über 250 Gramm bis 10 Kilogramm;

c) von 2,50 Franken für jede Sendung über 10 Kilogramm.

B. — Wenn die Bestellung außerhalb des Ortsbestellbezirks der Bestimmungspostanstalt stattfinden soll, für jede Sendung, deren Gewicht 4 Kilogramm nicht übersteigt:

1. von 2,50 Franken bis zu einer Entfernung von 1500 Meter;

2. von 3,25 Franken für eine Entfernung über 1500 bis 3000 Meter;

3. von 4 Franken für eine Entfernung über 3000 bis 5000 Meter;

4. von 1 Franken für jedes Kilometer oder Teil von 1 Kilometer über 5 Kilometer hinaus.

Die Taxen unter 1—4 werden verdoppelt für die Sendungen, welche nach halb sechs Uhr abends, vom 1. November bis zum 1. März und nach 8½ Uhr abends vom 1. März bis zum 31. Oktober, zu bestellen sind.

Gegenstände von mehr als 4 Kgr. Gewicht sowie Wertsendungen werden von der Verwaltung außerhalb des Postortes nicht durch Eilboten bestellt. Die Ankunft solcher Sendungen wird, falls dieselben als durch Eilboten zu bestellende Sendungen aufgeliefert worden sind, dem Adressaten dadurch mitgeteilt, daß ihm die Paketadresse bezw. eine Benachrichtigung (avis) durch Eilboten zugestellt wird; für diese Zustellungen werden die Eilbotengebühren unter B erhoben.

Die Entfernungen werden gemäß der offiziellen Entfernungskarte berechnet.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Art. 97. Le tarif des frais d'exprès peut être modifié par arrêté ministériel, selon les circonstances, sur la base du taux des salaires en usage.

Art. 98. Pour les envois-exprès l'expéditeur doit acquitter d'avance au moins la taxe prévue pour la remise par exprès dans le rayon local. Si l'envoi est destiné à une localité non pourvue d'un bureau de poste, la taxe complémentaire est perçue du destinataire, si elle n'a pas été payée par l'expéditeur.

Les taxes d'exprès dues par les destinataires de lettres ou de colis restent exigibles en cas de réexpédition des envois ; en cas de renvoi au bureau d'origine, l'expéditeur est responsable de ces taxes.

4. *Avis de réception ; réclamations.*

Art. 99. 1° *Avis de réception demandé lors du dépôt.* — L'expéditeur d'un objet recommandé ou à valeur déclarée de la poste aux lettres ou d'un colis peut demander un avis de réception de cet objet, en payant, au moment du dépôt, un droit fixe égal à la taxe d'une lettre ordinaire de port simple ; ce droit est décompté avec la taxe de l'envoi. Ces envois doivent porter au recto l'annotation très apparente « Avis de réception » ou l'empreinte d'un timbre A. R. ; la même mention est reproduite sur les bulletins d'expédition, s'il s'agit de colis. Les envois de l'espèce doivent, en outre, être accompagnés d'une formule d'avis de réception établie par le bureau d'origine ; s'il s'agit d'un colis, cette formule doit être attachée au bulletin d'expédition. L'avis de réception doit être signé par le destinataire ou son mandataire et être contresigné par le préposé ou un agent de contrôle du bureau destinataire. L'avis de réception dûment rempli est renvoyé, dans le courrier ordinaire, à l'adresse de l'expéditeur de l'objet.

2° *Avis de réception demandé postérieurement au dépôt.* — L'avis de réception peut être demandé postérieurement au dépôt moyennant la taxe prévue sub 3° du présent article pour les réclamations. Dans ce cas, le bureau d'origine remplit une formule d'avis de réception, y attache une réclamation revêtue d'un timbre-poste représentant la taxe perçue et la transmet au bureau destinataire de l'envoi. Si l'envoi a été régulièrement remis, la

Art. 97. Der Tarif für Eilbotenlohn kann, nach den Umständen und nach Maßgabe der jeweiligen Arbeitslöhne, durch Ministerialbeschluß abgeändert werden.

Art. 98. Für die Eilbotensendungen muß der Absender im voraus wenigstens die für die Eilbestellung im Ortsbestellbezirk vorgesehene Gebühr entrichten. Ist der Gegenstand nach einem Orte ohne Postanstalt gerichtet, so wird die Ergänzungsgebühr vom Empfänger erhoben, wenn sie nicht vom Absender bezahlt wurde.

Die von den Empfangern von Briefen oder Paketen zahlbaren Eilbotengebühren bleiben in dem Falle geschuldet, wo die Sendungen nachgesandt werden; im Falle der Rücksendung an den Aufgabeort ist der Absender für diese Gebühren verantwortlich.

4. Rückscheine; Nachfragen.

Art. 99. 1. Bei der Auflieferung verlangter Rückschein. — Der Absender einer Einschreib- oder Wertsendung der Briefpost oder eines Paketes kann einen Rückschein über diese Sendung verlangen, indem er bei Aufgabe derselben eine feste Taxe in Höhe der Gebühr eines gewöhnlichen einfachen Briefes entrichtet, die mit derjenigen der Sendung verrechnet wird. Diese Sendungen müssen auf der Vorderseite den sehr gut sichtbaren Vermerk „Rückschein" oder den Stempelaufdruck A. R. tragen. Derselbe Vermerk ist auch auf den Begleitadressen anzubringen, falls es sich um Pakete handelt. Derartige Sendungen müssen von einem Rückschein-Formular begleitet sein, das von dem Aufgabeamt ausgestellt ist; handelt es sich um ein Paket, so muß genanntes Formular an die Paketadresse befestigt werden. Der Rückschein muß vom Empfanger oder seinem Bevollmächtigten unterzeichnet und von dem Vorsteher oder einem Kontrollbeamten des Bestimmungspostamtes gegengezeichnet werden. Der gehörig ausgefüllte Rückschein wird unter den gewöhnlichen Briefschaften an die Adresse des Absenders der Sendung zurückgesandt.

2. Nach der Auflieferung verlangter Rückschein. — Nachtraglich kann ein Rückschein verlangt werden gegen Zahlung der unter 3 gegenwärtigen Artikels für Nachfragen vorgesehenen Gebühr. In diesem Fall stellt die Aufgabepostanstalt ein Rückschein-Formular aus, fügt demselben ein mit einer Freimarke in Höhe der erhobenen Gebühr versehenes Nachfrage-Formular bei und sendet dasselbe an das Bestimmungspostamt der Sendung. Falls die Sendung regelrecht

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

réclamation est retirée par le bureau destinataire et la formule d'avis de réception, dûment remplie, est renvoyée à l'expéditeur de l'objet ; dans le cas contraire, la réclamation qui accompagne la formule d'avis de réception est traitée comme les réclamations ordinaires.

3° *Réclamations.* — Toute réclamation relative à un envoi quelconque, du service interne, pour lequel il n'a pas déjà été acquitté la taxe spéciale pour un avis de réception, est passible d'un droit égal au port d'une lettre recommandée de port simple. Ce droit est payable d'avance ; il est restitué au réclamant, s'il est reconnu que la réclamation a été motivée par une faute de la poste.

Une seule formule de réclamation peut être utilisée pour plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire ; cependant la taxe est perçue pour chaque envoi.

5. *Droit de boîte ou de casier ; droit de poste restante et de magasinage.*

Art. 100. Il est loisible aux destinataires de retirer ou de faire retirer leurs correspondances à la poste en payant, mensuellement et d'avance, un droit de boîte de 6 francs.

Dans les bureaux où l'administration juge à propos de le faire, des cases fermant à clef, à vider par les intéressés, peuvent être mises à la disposition des destinataires contre paiement, d'avance, de 6 francs par mois s'il s'agit de cases de dimensions ordinaires et de 8 francs pour des cases plus grandes.

La poste n'est pas tenue de vérifier la légitimation de la personne qui se présente pour recevoir la correspondance ou pour vider la case.

Le directeur des postes pourra exceptionnellement accorder des casiers particuliers pour des colis ; le droit à payer de ce chef s'élève par envoi à 30 centimes par jour avec minimum de 1,50 franc.

Le même droit est dû pour des colis adressés « poste restante ».

Est en outre perçu :

a) pour la remise d'envois de la poste aux lettres adressés poste restante, 30 centimes par envoi ;

b) pour le magasinage de colis dont le destinataire

ausgehändigt worden ist, wird das Nachfrage-Formular von der Bestimmungspostanstalt abgenommen und der Rückschein, nach dem er ordnungsgemäß ausgefüllt ist, an den Absender der Sendung zurückgesandt; im entgegengesetzten Fall wird die dem Rückschein-Formular beigefügte Nachfrage wie die gewöhnlichen Nachfragen behandelt.

3. Nachfragen. — Jede Nachfrage über irgend eine Sendung des innern Dienstes für welche nicht schon die besondere Gebühr für einen Rückschein entrichtet wurde, unterliegt der Gebühr eines eingeschriebenen einfachen Briefes. Diese Gebühr ist im voraus zahlbar; sie wird dem Reklamanten erstattet, wenn festgestellt wird, daß die Nachfrage durch die Schuld der Post veranlaßt wurde.

Ein und dasselbe Formular kann zu einer Reklamation über mehrere gleichzeitig von demselben Absender beim selben Postamt an die Adresse desselben Empfängers aufgelieferte Sendungen benutzt werden; jedoch wird die Gebühr für jede Sendung erhoben.

5. Postfachgebühr; Gebühr für postlagernde Sendungen und Lagergebühr.

Art. 100. Die Adressaten sind befugt, ihre Korrespondenz an der Post abzuholen oder abholen zu lassen gegen Entrichtung einer monatlichen und im voraus zahlbaren Gebühr von 6 Fr.

In den Ämtern, welche von der Verwaltung zu bezeichnen sind, können den Adressaten Schließfächer, welche von den Beteiligten zu entleeren sind, zur Verfügung gestellt werden, gegen Entrichtung einer im voraus zahlbaren monatlichen Gebühr von 6 Fr. für Fächer von gewöhnlicher Ausdehnung und von 8 Fr. für größere Fächer.

Der Postanstalt liegt eine Prüfung der Legitimation desjenigen, welcher sich zur Abholung der Korrespondenz oder zur Leerung des Faches meldet, nicht ob.

Der Postdirektor kann ausnahmsweise besondere Fächer für Paketsendungen bewilligen; die dieserhalb zu entrichtende Gebühr beträgt für jede Sendung 30 Centimen pro Tag mit einem Minimum von 1,50 Fr.

Dieselbe Gebühr wird erhoben für „postlagernd" eingehende Pakete.

Ferner wird erhoben:

a) für die Aushändigung von postlagernd adressierten Sendungen der Briefpost, 30 Centimen für jede Sendung;

b) für das Lagern der Pakete, deren Adressat von

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

est à aviser de l'arrivée de ces envois, 30 centimes par jour à compter du quatrième jour après la date de la remise de l'avis au destinataire, sans que ce droit puisse dépasser le maximum prévu en service international.

L'administration des postes déterminera les cas d'exemption de ces taxes et droits.

En cas de réexpédition ou de renvoi de colis, le droit de magasinage ou de poste restante dû n'est pas annulé, mais il est perçu sur le destinataire resp. l'expéditeur ; quant aux envois de la poste aux lettres, la surtaxe ne suit pas l'objet en cas de réexpédition ou de mise en rebut.

Chapitre V.

CONDITIONNEMENT DES ENVOIS CONFIÉS A LA POSTE.

I. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Art. 101. 1° Sont exclus du transport par la poste aux lettres les envois contenant des matières inflammables, explosibles ou dangereuses ; les objets qui, par leur nature, ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents postaux, salir ou détériorer les correspondances, ainsi que les animaux vivants, à l'exception des abeilles, des sangsues et des vers à soie.

Sauf les exceptions prévues au présent règlement, les papiers d'affaires, les imprimés de toute nature et les échantillons de marchandises ne peuvent contenir aucun timbre-poste, aucune formule d'affranchissement, oblitérés ou non, ni aucun papier représentatif d'une valeur.

2° Sont exclus du transport par la poste aux colis les envois contenant des matières inflammables, explosibles ou dangereuses, et, en général, les articles dangereux.

Sont également exclus du transport tant par la poste aux lettres que par la poste aux colis les objets obscènes ou immoraux ainsi que tous autres objets dont la circulation est interdite par les lois et règlements du pays.

Est réservée à l'administration la faculté d'admettre au transport des capsules et des cartouches métalliques chargées pour les armes à feu portatives, des éléments de fusées d'artillerie inexplosibles et

der Ankunft der Sendung zu benachrichtigen ist, 30 Centimen täglich vom vierten Tag nach dem Datum ab, an welchem die Benachrichtigung oder die Paketadresse dem Adressaten ausgehändigt wurde, ohne daß diese Gebühr den im internationale Verkehr vorgesehenen Höchstbetrag überschreiten kann.

Die Postverwaltung bestimmt die Fälle, in welchen von der Erhebung dieser Taxen und Gebühren abgesehen werden soll.

Bei Nach- und Rücksendung der Pakete wird die geschuldete Lager- oder Postlagernd-Gebühr nicht annulliert, sondern vom Empfänger bezw. Absender erhoben; bei Nachsendung oder Unbestellbarwerden der Briefpostsendungen jedoch wird fragliche Gebühr nicht angerechnet.

Kapitel V.

Beschaffenheit der Postsendungen.

I. — Allgemeine Bestimmungen.

Art. 101. 1. Vom Transport durch die Briefpost sind ausgeschlossen die Sendungen, welche leicht entzündliche, explodierbare oder gefährliche Stoffe enthalten; die Gegenstände, welche ihrer Natur nach, oder infolge ihrer Verpackung für die Postbeamten Gefahr mit sich bringen oder die Korrespondenzgegenstände beschmutzen oder verderben können, sowie lebende Tiere, mit Ausnahme von Bienen, Blutegeln und Seidenraupen.

Abgesehen von den in diesem Reglement vorgesehenen Ausnahmen dürfen Geschäftspapiere, Drucksachen aller Art und Warenproben keine Briefmarken oder sonstige Postwertzeichen, entwertet oder nicht, noch ein die Merkmale eines Wertpapieres bietendes Papier enthalten.

2. Vom Transport durch die Paketpost sind ausgeschlossen die Sendungen, welche leicht entzündliche, explodierbare oder gefährliche Stoffe enthalten, sowie im allgemeinen alle gefährlichen Gegenstände.

Sind ebenfalls von der Beförderung, sowohl durch die Brief- als durch die Packetpost ausgeschlossen, die obscönen oder unmoralischen Gegenstände, sowie alle Gegenstände, deren Zirkulation durch die Gesetze und Reglemente des Landes verboten ist.

Der Postverwaltung ist die Befugnis vorbehalten, die zur Verwendung für Handschußwaffen bestimmten Zündhütchen und Metallpatronen die nicht sprengkräftigen Artilleriezündungen sowie Zündhölzer zur

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

des allumettes. Ces objets doivent être solidement emballés à l'intérieur et à l'extérieur dans des caisses ou des barils et être déclarés tant sur le bulletin d'expédition que sur l'envoi même.

Les objets pouvant blesser ou salir les agents des postes ou endommager les autres envois doivent être emballés de façon à éviter tout danger.

Les liquides et matières grasses ne sont admis au transport que lorsqu'ils sont emballés de manière à ne présenter aucun danger pour les envois avec lesquels ils ont expédiés.

L'administration est toujours libre de refuser ces envois.

Les colis contenant des liquides et des corps facilement liquéfiables doivent être expédiés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal, en bois résistant, en pâte de bois ou en carton ondulé de solide qualité) est ménagé, autant que possible, un espace qui doit être rempli de sciure, de son ou de toute autre matière absorbante ou protectrice. Cette dernière condition est obligatoire lorsque le premier récipient est particulièrement fragile.

Les poudres sèches colorantes, telles que le bleu d'aniline, etc. ne sont admises que dans des boîtes en fer blanc résistant, placées à leur tour dans des boîtes en bois avec de la sciure entre les deux emballages ; les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton ; ces boîtes doivent être elles-mêmes enfermées dans un sac en toile ou en parchemin.

L'expéditeur est responsable, dans la mesure de la garantie assumée par l'administration, de tout dommage causé par son envoi, lorsque la provenance du dommage est dûment établie et qu'il n'y a pas eu faute ou négligence des transporteurs.

Art. 102. Aucune condition de forme ou de fermeture n'est exigée pour les envois ordinaires et recommandés de la Poste aux lettres, sous réserve de l'observation des prescriptions sur les enveloppes à panneau transparent. La place nécessaire au recto pour l'affranchissement, l'adresse et les mentions ou étiquettes de service doit être laissée entièrement libre.

Les timbres non postaux et les vignettes de bienfaisance ou autres susceptibles d'être confondus

Beförderung zuzulassen. Diese Gegenstände müssen in Kisten oder Fässer fest von innen und außen verpackt und als solche sowohl auf der Begleitadresse als auch auf der Sendung selbst bezeichnet sein.

Die Gegenstände, welche geeignet sind, die Postbeamten zu verwunden oder zu beschmutzen, oder die andern Sendungen zu beschädigen, müssen derart verpackt sein, daß jede Gefahr beseitigt ist.

Flüssigkeiten und Fettstoffe werden nur dann zur Beförderung zugelassen, wenn sie derart verpackt sind, daß deren Versendung keine Gefahr für die mitzu versendenden Gegenstände bietet.

Der Postverwaltung steht es immer frei, derartige Sendungen zu verweigern.

Flüssigkeiten und leicht schmelzbare Stoffe enthaltende Pakete müssen in einem doppelten Behälter versandt werden. Zwischen dem ersten (Flasche, Fläschchen, Topf, Dose usw.) und dem zweiten (Schachtel aus Metall, widerstandsfähigem Holz, Holzmasse oder solider Wellpappe) befindet sich wenn möglich ein mit Sägespänen, Kleien oder einem andern aufsaugenden und schützenden Stoff aufgefüllter Raum. Letztere Bedingung ist unerläßlich, wenn der erste Behälter besonders zerbrechlich ist.

Die abfarbenden, trockenen Pulver, wie Anilinblau usw., werden nur dann zugelassen, wenn sie in Kästchen von widerstandsfähigem Blech eingepackt, diese Kästchen ihrerseits in Holzkästchen eingeschlossen sind und zwischen den beiden Verpackungen Sägespäne sich befinden; die nicht abfärbenden, trockenen Pulver müssen in Kästchen von Metall, Holz oder Pappe eingepackt werden; diese Kästchen selbst sind in ein Säckchen von Leinwand oder von Pergament einzuschließen.

Der Absender ist, im Rahmen der Haftpflicht der Verwaltung, für jeden durch seine Sendung verursachten Schaden haftbar, falls die Herkunft des Schadens einwandfrei nachgewiesen werden kann und ein Verschulden oder eine Nachlässigkeit der Beförderer nicht vorliegt.

Art. 102. Hinsichtlich der Form und des Verschlusses wird für die gewöhnlichen und eingeschriebenen Briefpostsendungen keine andere Bedingung gestellt als das Einhalten der Vorschriften über die Umschläge mit durchsichtigem Fenster. Der auf der Vorderseite für die Frankierung, die Adresse und die amtlichen Vermerke oder Etiketten benötigte Raum muß vollständig freigelassen werden.

Nicht postdienliche Marken, Wohltätigkeitsvignetten oder andere, welche zu einer Verwechselung mit den

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

avec les timbres-poste ne peuvent être appliqués du côté de la suscription et sont, le cas échéant, à coller au verso des envois. Il en est de même des empreintes de timbres qui pourraient être confondues avec les empreintes d'affranchissement.

Les envois ouverts contenant des dessins obscènes, des énonciations immorales ou injurieuses ou contraires à l'ordre public sont mis aux rebuts ; le même traitement est appliqué aux envois, ouverts ou fermés, qui portent extérieurement de tels dessins ou énonciations.

Les lettres (y compris les envois à valeur déclarée) ne doivent contenir aucun document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, adressé à des personnes autres que le destinataire ou les personnes habitant avec ce dernier.

1. *Adresse.*

Art. 103. L'adresse doit indiquer clairement les nom, qualité et domicile du destinataire, de manière à prévenir toute incertitude et afin que l'acheminement de l'envoi et sa remise au destinataire puissent avoir lieu sans recherches.

Il est, en outre, recommandé au public :

a) de libeller l'adresse en caractères latins et de la mettre dans le sens de la longueur de l'envoi, de façon à ménager la place nécessaire pour les mentions ou étiquettes de service ;

b) d'indiquer le nom et le domicile de l'expéditeur, soit au recto et de préférence du côté gauche, de façon à ne nuire ni à la clarté de l'adresse ni à l'application des mentions ou étiquettes de service, soit au verso ;

c) d'indiquer, sur les envois expédiés à la taxe réduite, par des annotations telles que « Papiers d'affaires », « Imprimés », « Echantillon », etc., la catégorie à laquelle appartiennent les envois.

Sur les colis l'indication de l'adresse exacte de l'expéditeur est obligatoire.

Les envois qui portent une adresse écrite au crayon ou constituée par des initiales ne sont pas admis à la recommandation ni à la déclaration de valeur ; ne sont non plus admis à la déclaration de valeur les envois qui au moment de leur mise à la poste portent des ratures ou surcharges dans l'adresse. L'adresse des envois recommandés autres

Freimarken Anlaß geben könnten, dürfen nicht auf die Seite geklebt werden, wo sich die Aufschrift befindet und sind, gegebenenfalls, auf die Rückseite der Sendungen zu kleben. Dasselbe gilt für die Abdrücke von Stempeln, die mit den Frankierungsstempeln verwechselt werden könnten.

Unverschlossene Sendungen, welche obscöne Bilder, unmoralische und beleidigende oder gegen die Staatsordnung gerichtete Aufschriften enthalten, sind als unbestellbar zu betrachten; ebenso werden Sendungen, ob offen oder verschlossen, behandelt, welche äußerlich solche Zeichnungen oder Aufschriften tragen.

Die Briefe (einschließlich der Sendungen mit Wertangabe) dürfen kein Dokument enthalten, welches den Charakter einer eigentlichen und persönlichen Korrespondenz hat und für andere Personen als den Empfänger, oder mit letzterem zusammen wohnende Personen bestimmt ist.

1. Adresse.

Art. 103. Die Adresse muß Namen, Stand und Wohnort des Adressaten so bestimmt bezeichnen, daß jede Ungewißheit ausgeschlossen ist und daß die Beförderung der Sendung und deren Zustellung an den Empfänger ohne Nachforschungen erfolgen kann.

Dem Publikum wird außerdem angeraten:

a) die Adresse in lateinischen Buchstaben zu schreiben und dieselbe in der Längsrichtung der Sendung derart anzugeben, daß der notwendige Platz für die amtlichen Vermerke und Etiketten übrig bleibt;

b) Namen und Wohnung des Absenders entweder auf der Vorderseite und vorzugsweise auf dem linken Teil derart anzugeben, daß der Klarheit der Adresse oder dem Anbringen der amtlichen Vermerke und Etiketten kein Eintrag getan wird, oder auf der Rückseite;

c) auf den gegen ermäßigte Gebühr versandten Sendungen durch Vermerke wie „Geschäftspapiere", „Drucksachen" „Warenprobe", usw., die Gattung der Sendungen zu bezeichnen.

Auf den Paketen ist die Angabe der Adresse des Absenders obligatorisch.

Die Sendungen, deren Adresse mit Bleistift geschrieben ist oder aus Anfangsbuchstaben besteht, können weder zur Einschreibung noch zur Wertangabe zugelassen werden; desgleichen werden nicht zur Wertangabe zugelassen die Sendungen deren Adresse bei der Auflieferung Durchstreichungen oder Abänderungen aufweist. Bei Einschreibsendungen, mit

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

que ceux qui sont expédiés sous enveloppe à panneau transparent peut être écrite au crayon-encre.

L'adresse des envois expédiés « poste restante » doit indiquer le nom du destinataire; l'emploi d'initiales, de chiffres, de simples prénoms, de noms supposés ou de marques conventionnelles quelconques, n'est pas admis pour ces envois.

L'adresse des envois destinés à une case postale, les objets ordinaires de la poste aux lettres exceptés, doit indiquer le nom du destinataire.

Les envois sous enveloppe à panneau transparent sont admis aux conditions suivantes :

a) Le panneau transparent doit être disposé parallèlement à la plus grande dimension, de façon que l'adresse du destinataire apparaisse dans le même sens et que l'application du timbre à date ne soit pas entravée ;

b) la transparence du panneau doit assurer une parfaite lisibilité de l'adresse, même à la lumière artificielle et ne pas empêcher l'application d'une écriture ; les enveloppes à panneau dont la partie vitrifiée provoque des reflets à la lumière artificielle sont exclues ;

c) seuls les noms et adresse du destinataire doivent apparaître à travers le panneau et le contenu de l'enveloppe doit être plié de façon que l'adresse ne puisse se trouver masquée, en tout ou en partie, par suite de glissement ;

d) l'adresse doit être indiquée, d'une façon bien lisible, à l'encre ou à la machine à écrire, les envois dont l'adresse est écrite au crayon ou au crayon-encre ne sont pas admis.

Pour les envois à valeur déclarée il est interdit d'employer des enveloppes à panneau transparent.

Les envois sous enveloppe entièrement transparente ou à panneau ouvert ne sont pas admis, sauf l'exception prévue par l'art. 13, 5° pour les cartes illustrées.

Les envois de toute nature dont le côté réservé à à l'adresse a été divisé en tout ou en partie en plusieurs cases destinées à recevoir des adresses successives ne sont pas admis.

2. *Fermeture ou emballage.*

A. Envois ordinaires.

Art. 104. Les colis doivent être fermés de manière qu'il soit impossible d'arriver à leur contenu sans y faire des lésions apparentes.

Ausnahme derjenigen mit durchsichtigem Fenster, kann die Adresse mit Tintenstift geschrieben werden.

Die Adresse der postlagernden Sendungen muß die Namen des Adressaten angeben; der Gebrauch von Anfangsbuchstaben, Ziffern, einfachen Vornamen, falschen Namen oder irgendwelchen verabredeten Zeichen ist für diese Sendungen nicht zulässig.

Die Adresse der an ein Postfach adressierten Sendungen, mit Ausnahme der gewöhnlichen Sendungen der Briefpost, muß den Namen des Empfängers angeben.

Sendungen unter Umschlag mit durchsichtigem Fenster sind unter folgenden Bedingungen zugelassen:

a) das durchsichtige Feld muß mit der größten Seite des Umschlags parallel laufen, so daß die Adresse des Empfängers in derselben Richtung erscheint und das Anbringen des Datumstempels nicht erschwert wird;

b) die Durchsichtigkeit muß so sein, daß die Adresse sogar bei künstlichem Licht ganz gut abgelesen werden kann und das Anbringen einer Schrift nicht unmöglich gemacht wird; die Fensterbriefe deren durchsichtiger Teil bei künstlichem Licht Reflexe hervorruft, sind vom Transport ausgeschlossen;

c) einzig die Namen und die Adresse des Empfängers dürfen durch das Fenster durchscheinen und der Inhalt des Umschlags muß derart gefaltet sein, daß die Adresse weder teilweise noch ganz verdeckt werden kann infolge Verschiebens;

d) die Adresse muß deutlich lesbar mit Tinte oder Schreibmaschine angegeben sein. Sendungen, deren Adresse mit Bleistift oder Tintenstift angegeben ist, sind nicht zugelassen.

Für Sendungen mit Wertangabe dürfen Umschläge mit durchsichtigem Feld nicht verwandt werden.

Abgesehen von der durch Art. 13, 5 für die Ansichtskarten vorgesehenen Ausnahme, sind die Sendungen mit ganz durchsichtigem Umschlag oder solche deren Umschlag einen Ausschnitt hat nicht zugelassen.

Sendungen jeder Art deren Vorderseite ganz oder teilweise in mehrere Felder eingeteilt ist, um nacheinander verschiedene Adressen zu erhalten, sind nicht zugelassen.

2. Verschluß oder Verpackung.

A. Gewöhnliche Sendungen.

Art. 104. Die Pakete müssen so verschlossen sein, daß dem Inhalte derselben ohne augenscheinliche Beschädigung unmöglich beizukommen ist.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Il est recommandé au public d'observer cette prescription aussi pour les lettres proprement dites.

Art. 105. L'enveloppe et l'emballage des envois doivent être solides et répondre à la nature et à la dimension des envois, ainsi qu'à leur poids et à la distance qu'ils doivent parcourir; ils doivent préserver assez efficacement le contenu pour que celui-ci ne puisse être détérioré par la pression ou au cours des manipulations.

Il est recommandé au public d'utiliser pour les envois de toute nature des enveloppes dont les dimensions ne soient pas inférieures à 10 cm. en longueur et 7 cm. en largeur.

Pour ce qui concerne spécialement les envois dont le poids dépasse 500 grammes, il est recommandé de les ficeler lorsque l'emballage n'est fait qu'en papier.

L'emballage et la fermeture ne sont pas exigés pour les envois qui, à raison de leur nature, peuvent être transportés sans emballage.

Les envois de médecine qui sont distribuables dans le ressort même du bureau de poste de dépôt ne sont pas soumis à des conditions spéciales de fermeture; le port de ces envois est le même que celui des lettres.

B. Envois recommandés.

Art. 106. Les envois recommandés doivent porter au recto l'en-tête très apparent « Recommandé » ou « Einschreiben ». Pour le surplus et sauf les exceptions prévues aux articles précédents aucune condition spéciale de forme, de fermeture ou de libellé de l'adresse n'est exigée pour les objets recommandés.

Les envois recommandés sont revêtus à l'angle gauche supérieur de la suscription d'une étiquette portant la lettre R, le nom du bureau d'origine et le numéro d'ordre de l'envoi. Cette étiquette n'est toutefois pas exigée pour les envois recommandés d'office et les significations judiciaires, déposés au moyen de bordereaux; pour ces envois la désignation comme objets recommandés se fait conformément aux prescriptions de l'administration.

C. Lettres et boîtes à valeur déclarée.

Art. 107. Les lettres avec valeur déclarée ne peuvent être admises que sous une enveloppe fermée au moyen de cachets identiques en cire fine, espacés, reproduisant un signe particulier, et appliqués en

Dem Publikum wird angeraten, diese Vorschrift auch für die eigentlichen Briefe zu beobachten.

Art. 105. Der Umschlag und die Verpackung der Sendungen müssen haltbar sein und der Beschaffenheit dem Umfange und dem Gewichte der Sendungen, sowie der Beförderungsstrecke entsprechen; sie müssen den Inhalt so wirksam schützen, daß derselbe nicht durch Druck oder infolge der Manipulationen beschädigt wird.

Es wird empfohlen, für Sendungen jeder Art Umschläge zu gebrauchen, deren Ausdehnungen nicht geringer sind als 10 Cm. in der Länge und 7 Cm. in der Breite.

Was speziell die Sendungen über 500 Gramm betrifft, so ist es ratsam, dieselben zu umschnüren, wenn die Umhüllung nur aus Papier besteht.

Verpackung und Verschluß sind nicht erfordert bei Sendungen, die infolge ihrer Beschaffenheit unverpackt versandt werden können.

Die Apothekersendungen, welche in dem Bezirk selbst der Aufgabe-Postanstalt zu bestellen sind, unterliegen keinen besonderen Verschlußbedingungen; sie unterliegen dem für die Briefe vorgesehenen Porto.

B. Einschreibsendungen.

Art. 106. Die Einschreibesendungen müssen auf der Vorderseite die sehr deutliche Aufschrift „Recommandé" oder „Einschreiben" tragen. Im Übrigen und abgesehen von den Ausnahmen der vorhergehenden Artikel, ist für eingeschriebene Sendungen eine besondere Beschaffenheit in bezug auf Form, Verschluß oder Adressenangabe nicht erfordert.

Die eingeschriebenen Sendungen werden, an der oberen linken Ecke der Vorderseite mit einer Etikette versehen, die den Buchstaben R, den Namen des Aufgabeamtes und die Ordnungsnummer der Sendung trägt. Diese Etikette ist nicht erfordert für die mittels Liste aufgelieferten Dienst-einschreibebriefe und gerichtlichen Zustellungen; die Kennzeichnung dieser Sendungen als Einschreibsendungen geschieht gemäß den Vorschriften der Verwaltung.

C. Briefe und Kästchen mit Wertangabe.

Art. 107. Der Umschlag der Briefe mit Wertangabe muß durch übereinstimmende Siegelabdrücke aus feinem Siegellack verschlossen sein, die sich in Abstand voneinander befinden, ein eigenartiges Zeichen wieder-

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

nombre suffisant pour retenir tous les plis de l'enveloppe. Il est interdit d'employer des enveloppes entièrement transparentes ou à bords coloriés et des enveloppes à panneau transparent. Les enveloppes doivent être solides, confectionnées d'une seule pièce et permettre la parfaite adhérence des cachets.

Chaque lettre doit, d'ailleurs, être conditionnée de telle façon qu'il ne puisse être porté atteinte à son contenu sans endommager d'une manière apparente l'enveloppe ou les cachets.

Les timbres-poste employés à l'affranchissement et les étiquettes se rapportant au service postal, doivent être espacés, afin qu'ils ne puissent servir à cacher des lésions de l'enveloppe. Ils ne doivent pas, non plus, être repliés sur les deux faces de l'enveloppe de manière à couvrir la bordure. Il est interdit d'apposer sur les lettres de valeur déclarée d'autres étiquettes que celles se rapportant au service postal.

Les boîtes pour valeurs déclarées doivent être en bois ou en métal et suffisamment résistantes ; les parois des boîtes en bois doivent avoir au moins 8 millimètres d'épaisseur.

Les faces supérieure et inférieure doivent être recouvertes de papier blanc, pour recevoir l'adresse du destinataire, la déclaration de la valeur et l'empreinte des timbres de service. Puis ces boîtes sont entourées d'un croisé de ficelle solide, sans nœuds, et dont les deux bouts sont réunis sous un cachet en cire fine portant une empreinte particulière. Elles sont enfin scellées, sur les quatre faces latérales, de cachets identiques au précédent.

Les envois à valeur déclarée adressés sous des initiales ou dont l'adresse est indiquée au crayon ne sont pas admis ; il en est de même de ceux qui au moment de leur mise à la poste portent des ratures ou surcharges dans l'adresse.

La déclaration de la valeur doit être inscrite par l'expéditeur sur l'adresse de l'envoi en toutes lettres et en chiffres, sans ratures, ni surcharges, même approuvées.

Le poids exact en grammes sera inscrit par le bureau d'origine à l'angle gauche supérieure de la suscription.

geben und in genügender Zahl so angebracht sind, daß sämtliche Klappen des Umschlags von ihnen erfaßt werden. Die Verwendung von ganz durchsichtigen Umschlägen oder solchen mit farbigen Rändern oder mit durchsichtigem Adressenfeld (Brieffenster) ist unstatthaft. Die Umschläge müssen stark und aus einem Stück hergestellt sein und eine tadellose Ankleben der Siegel ermöglichen.

Jeder Brief muß im übrigen so beschaffen sein, daß seinem Inhalt ohne leicht sichtbare Beschädigung des Umschlags oder des Siegelverschlusses nicht beizukommen ist.

Die zur Frankierung verwendeten Freimarken und die auf dem Umschlag angebrachten postdienstlichen Klebezettel müssen sich in Abstand von einander befinden, damit sie nicht zur Verdeckung von Beschädigungen des Umschlags dienen können. Auch dürfen sie nicht über die beiden Seiten des Umschlags derart umgelegt sein, daß sie den Rand bedecken. Es ist nicht gestattet, auf den Briefen mit Wertangabe andere Zettel als solche anzubringen, die sich auf den Postdienst beziehen.

Die Kästchen für Wertsendungen müssen aus Holz oder aus Metall und genügend widerstandfähig sein; die Wände der Holzkästchen müssen mindestens 8 Millimeter stark sein.

Die obere und untere Seite müssen zur Aufnahme der Aufschrift, der Wertangabe und der Dienststempel-Abdrücke mit weißem Papier bekleidet sein. Diese Kästchen werden alsdann mit festem, knotenlosem Bindfaden kreuzweise umschnürt; die beiden Enden des Bindfadens sind unter einem aus feinem Siegellack hergestellten Abdruck eines Siegels mit eigenartigem Gepräge zu vereinigen und die Kästchen sodann auf den vier Seitenflächen mit ebensolchen Siegelabdrücken zu verschließen.

Sendungen mit Wertangabe, deren Aufschrift aus Anfangsbuchstaben besteht oder mit Stift geschrieben ist, sind nicht zulässig; desgleichen sind vom Verkehr ausgeschlossen diejenigen, welche bei der Auflieferung Durchstreichungen oder Abänderungen in der Adresse aufweisen.

Der Absender muß den Wertbetrag auf der Adresse in Buchstaben und in Ziffern angeben und zwar ohne Durchstreichungen oder Abänderungen, selbst wenn sie anerkannt wären.

In der linken oberen Ecke der Aufschrift vermerkt die Aufgabepostanstalt das Gewicht genau in Gramm.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

L'envoi est en outre frappé par le bureau d'origine, du côté de la suscription, du timbre à date et revêtu d'une étiquette de couleur rouge portant la lettre V, le nom du bureau d'origine et le numéro d'ordre de l'envoi.

II. — COLIS ; CONDITIONNEMENT DES COLIS.

Art. 108. Sans préjudice aux dispositions qui précèdent concernant l'adresse, l'emballage et la fermeture, les envois de la poste aux colis doivent être accompagnés d'un bulletin d'expédition en carton résistant du modèle prescrit par l'administration des postes dont celle-ci débite les formulaires à un prix fixé par arrêté ministériel en rapport avec le prix de revient.

Un seul bulletin d'expédition peut servir pour plusieurs colis ordinaires sans remboursement jusqu'au nombre de trois émanant du même expéditeur et destinés à la même personne.

Art. 109. Le bulletin d'expédition qui accompagne les colis portera le nom de l'expéditeur ; il est transporté sans frais.

Il ne pourra être adressé qu'à un seul destinataire.

L'expéditeur peut ajouter sur le coupon du bulletin d'expédition une communication relative au colis. Il a, en outre, la faculté d'indiquer, au verso du bulletin d'expédition et sur l'envoi même, la manière dont il entend disposer du colis au cas où la livraison ne pourrait pas être effectuée et d'y interdire au prélable toute réexpédition qui pourrait être demandée par le destinataire. En dehors de la défense de réexpédition, les dispositions suivantes sont admises :

a) que le colis soit immédiatement renvoyé ;

b) que le colis soit réexpédié au même destinataire dans une autre localité ;

c) que le colis soit remis ou réexpédié à un autre destinataire (éventuellement sans perception du montant du remboursement ou contre paiement d'une somme inférieure à celle qui était indiquée primitivement) ;

d) que le colis soit vendu à ses risques et périls ou traité comme abandonné.

En cas de déclaration de valeur, celle-ci doit être inscrite en toutes lettres et en chiffres, sans rature ni surcharge, même approuvées, tant sur le bulletin d'expédition que sur l'adresse de l'en-

Ferner hat die Aufgabepostanstalt die Sendung auf der Seite der Aufschrift mit dem Datumstempel zu bedrucken, sowie mit einer Etikette von roter Farbe zu versehen, die den Buchstaben V, den Namen des Aufgabeamtes und die Ordnungsnummer der Sendung trägt.

II. — **Pakete; Beschaffenheit der Pakete.**

Art. 108. Unbeschadet der vorstehenden Bestimmungen inbetreff der Adresse, der Verpackung und des Verschlusses, muß den Paketpostsendungen eine Paketadresse aus widerstandsfähigem Karton des von der Postverwaltung vorgeschriebenen Musters beigefügt werden. Die Formulare werden von der Postverwaltung zu einem dem Selbstkostenbetrage entsprechenden, durch Ministerialbeschluß festgesetzten Preise abgegeben.

Auf eine Paketadresse dürfen mehrere vom selben Absender an denselben Empfänger gesandte gewöhnliche Pakete ohne Nachnahme bis zu drei vereinigt werden.

Art. 109. Die dem Paket beigegebene Paketadresse trägt den Namen des Absenders; sie wird kostenfrei befördert.

Sie darf nur auf einen Adressaten lauten.

Der Absender kann auf dem Abschnitt der Paketadresse eine Mitteilung niederschreiben, welche auf das Paket Bezug hat. Desgleichen kann er auf der Rückseite der Paketadresse und auf der Sendung selbst seine Verfügungen angeben für den Fall, wo die Bestellung nicht stattfinden könnte, sowie im voraus jede Nachsendung untersagen, welche vom Adressaten verlangt werden könnte.

Außer dem Verbot der Nachsendung sind folgende Verfügungen erlaubt:

a) daß das Paket unverzüglich zurückgesandt werde;

b) daß das Paket an denselben Empfänger in eine andre Ortschaft nachgesandt werde;

c) daß das Paket an einen andern Empfänger ausgehändigt oder weitergesandt werde (gegebenenfalls ohne Erhebung der Nachnahme oder gegen Entrichtung eines geringeren Betrages als des ursprünglich angegebenen);

d) daß das Paket auf seine Gefahr und Kosten verkauft oder als preisgegeben behandelt werde.

Bei Wertsendungen muß der Wertbetrag sowohl auf der Paketadresse als auf der Sendung selbst in Buchstaben und in Ziffern angegeben sein, ohne Durchstreichung oder Abänderung, selbst wenn sie anerkannt

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

voi. Le poids exact en grammes de ces envois sera inscrit par les bureaux sur l'adresse des envois et sur les bulletins d'expédition. L'adresse des envois à valeur déclarée, pour laquelle on ne peut pas se servir du crayon, doit être écrite sur l'emballage même des colis ou y être attachée solidement et de manière qu'elle ne puisse se détacher et qu'elle ne puisse favoriser des spoliations. Le cas échéant, les étiquettes sur lesquelles figure l'adresse des colis de l'espèce ne peuvent pas être collées sur l'emballage même. Les colis-valeurs doivent être scellés par des cachets identiques en cire fine, par des plombs ou par un autre moyen avec empreinte ou marque spéciale uniforme de l'expéditeur. Ces scellés doivent être appliqués en nombre suffisant et de manière à répondre à l'art. 104 ci-dessus.

Les colis contenant des films, du celluloïd brut ou des objets fabriqués en celluloïd, ainsi que les bulletins d'expédition qui s'y rapportent, doivent être munis, du côté de la suscription, d'une étiquette très apparente de couleur blanche portant, en gros caractères noirs, la mention « Celluloïd ! A tenir loin du feu et de la lumière ! »

Les colis ordinaires ainsi que leurs bulletins d'expédition sont revêtus par le bureau d'origine d'une étiquette indiquant le numéro d'ordre du colis et le nom du bureau d'origine.

Les colis recommandés ou avec valeur déclarée ainsi que leurs bulletins d'expédition sont revêtus par le bureau d'origine d'une étiquette de couleur rouge portant la lettre V, le numéro d'ordre du colis et le nom du bureau d'origine.

Les cachets ou scellés de même que les étiquettes à apposer sur les colis-valeurs doivent être espacés de façon à ne pas pouvoir cacher des lésions de l'emballage. Les étiquettes ne doivent pas, non plus, être repliées sur les deux faces de l'emballage de manière à couvrir la bordure.

Art. 110. Les colis ne peuvent contenir des objets de correspondance, de quelque nature qu'ils soient, portant une autre adresse que celle du destinataire ou des personnes habitant avec ce dernier.

III. — DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LES ENVOIS DE VALEURS MÉTALLIQUES ET DE FINANCES.

Art. 111. Les valeurs métalliques, lorsqu'elles sont expédiées sous enveloppe, devront y être

wären. Das genaue Gewicht in Gramm dieser Sendungen wird von den Postanstalten auf der Adresse der Sendungen und auf der Paketadresse vermerkt. Die Adresse der Wertsendungen muß, ohne daß man sich dazu des Bleistiftes bedienen kann, auf die Umhüllung selbst geschrieben sein oder solid und derart daran befestigt werden, daß sie nicht abfallen kann und daß sie keine Beraubung der Sendung begünstigen kann. Die Etikette auf der sich gegebenenfalls die Adresse derartiger Pakete befindet, darf nicht auf die Umhüllung selbst aufgeklebt werden. Die Wertpakete müssen durch übereinstimmende, aus feinem Siegel hergestellte Siegelabdrücke durch Bleiplomben oder ein anderes Verfahren mit eigenartigem übereinstimmenden Stempel oder Merkmal des Absenders versiegelt sein. Diese Siegel sind in genügender Zahl und so anzubringen, daß sie den Vorschriften des obigen Art. 104 entsprechen.

Die Pakete mit Filmen, rohem Celluloid oder aus Celluloid hergestellten Gegenständen sowie die dazugehörigen Paketadressen müssen auf der Adreßseite mit einer deutlich sichtbaren Adresse von weißer Farbe versehen sein, die in dicken schwarzen Buchstaben den Vermerk trägt: „Celluloid! Von Feuer und Licht fern zu halten!"

Die gewöhnlichen Pakete sowie die dazugehörigen Paketadressen werden vom Aufgabeamt mit einer Etiquette versehen, die die Ordnungsnummer des Paketes und den Namen des Aufgabeamtes trägt.

Die Einschreib- und Wertpakete sowie die dazu gehörigen Paketadressen werden vom Aufgabeamt mit einer roten Etikette versehen, die den Buchstaben V, die Ordnungsnummer des Paketes und den Namen des Aufgabeamtes trägt.

Die auf den Wertpaketen anzubringenden Siegel und Etiketten müssen sich in einem Abstand von einander befinden dergestalt, daß sie keine Beschädigung der Umhüllung verdecken können. Die Etiketten dürfen außerdem nicht auf zwei Seiten der Umhüllung überklebt sein, so daß sie den Rand bedecken.

Art. 110. Die Pakete dürfen keine Gegenstände irgend welcher Art enthalten, welche eine andere Adresse tragen als die des Empfängers oder der Personen, die mit letzterem zusammen wohnen.

III. — **Besondere Bestimmungen betreffend die Sendungen mit Metall-Wertgegenständen und Barschaften.**

Art. 111. Die Metall-Wertgegenstände, welche unter Couvert versandt werden, müssen derart ver-

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

assujetties de manière à rendre leur déplacement intérieur impossible durant le transport.

Les articles de finances dont le poids dépasse un kilogramme, devront être expédiés en sacs.

Chaque sac devra être placé dans un autre lui servant de doublure et dont les coutures se trouvent à l'intérieur. L'un et l'autre devront être fermés au moyen d'une bonne ficelle et les nœuds pratiqués à cet effet au col de chacun être couverts d'un cachet. De plus, les deux bouts de la ficelle du sac de doublure devront être retenus par un cachet semblable à celui qui recouvre le nœud.

L'administration est autorisée à admettre tout autre mode d'emballage ou de fermeture présentant toutes les sécurités désirables.

IV. — TRAITEMENT DES ENVOIS QUI NE SONT PAS RÉGULIÈREMENT CONDITIONNÉS OU QUI ONT ÉTÉ ENDOMMAGÉS PENDANT LE TRANSPORT.

Art. 112. Tout envoi qui ne sera pas emballé, empaqueté, fermé et cacheté de la manière prescrite par les dispositions qui précèdent, sera rendu à l'expéditeur s'il est connu. Dans le cas contraire, il sera procédé conformément à l'art. 113 ci-après.

Toutefois, quant aux colis expédiés sans valeur déclarée, il est loisible à l'administration de les accepter au transport, lorsqu'ils ne peuvent causer aucun dommage à d'autres colis, et lorsque l'expéditeur déclare expressément sur le bulletin d'expédition que le transport a lieu à ses seuls risques et périls, déclaration qu'il doit signer de sa main.

Art. 113. Lorsque les cachets ou la fermeture d'un envoi ont été lésés pendant le transport, par suite d'un emballage défectueux ou d'un accident, ces lésions seront réparées par l'employé de service, lequel y apposera le cachet de la poste et sa signature. Les frais d'un emballage nouveau sont, le cas échéant, à charge du destinataire.

Lorsque par suite des lésions prémentionnées, un colis ordinaire, un envoi recommandé, un article de finances ou un envoi à valeur déclarée a été ouvert de façon à en rendre la spoliation possible, il sera procédé à une vérification du contenu préalablement aux réparations de fermeture. En pareil cas, le poids de l'envoi, dont l'emballage primitif est à conserver autant que possible, doit être

packt sein, daß eine Verschiebung im Innern während des Transportes nicht stattfinden kann.

Die Barschaften, deren Gewicht ein Kilogramm übersteigt, müssen in Säcken verschickt werden.

Jeder Sack ist in einen zweiten, ihm als Überzeug dienenden Sack, dessen Nähte einwärts gekehrt sind, zu stecken. Beide müssen mit starkem Bindfaden zugeschnürt und die am Halse beider befindlichen Knoten mit Siegelabdrücken bedeckt werden. Mit einem ähnlichen Abdruck sind die beiden Enden des Bindfadens, womit der äußere Sack verschlossen ist, festzuhalten.

Die Verwaltung ist ermächtigt, eine andere Verpackungs- oder Verschlußart zuzulassen, die alle wünschenswerten Garantien bietet.

IV. — **Behandlung ordnungwidrig beschaffener oder während des Transportes beschädigter Sendungen.**

Art. 112. Jede nicht nach den vorstehenden Bestimmungen verpackte, verschlossene und versiegelte Sendung wird dem Aufgeber, falls er bekannt ist, zurückgegeben. Im entgegengesetzten Fall wird gemäß nachstehendem Art. 113 verfahren.

Es steht jedoch der Verwaltung frei, Pakete ohne Wertangabe zum Transporte zuzulassen, wenn sie ohne Nachteil für andere Poststücke befördert werden können und der Absender auf der Paketadresse die ausdrückliche Erklärung abgibt, daß die Beförderung auf seine Gefahr stattfinden soll. Diese Erklärung muß von ihm unterzeichnet sein.

Art. 113. Wenn infolge mangelhafter Verpackung oder eines Unfalles die Siegelabdrücke oder der Verschluß einer Sendung während des Transportes verletzt worden sind, so werden diese Beschädigungen von dem diensttuenden Beamten ausgebessert, welcher den Poststempel unter Beifügung seines Namenszuges aufdrückt. Die Kosten einer neuen Verpackung fallen eintretendenfalls, dem Adressaten zur Last.

Wenn durch die vorerwähnten Beschädigungen ein gewöhnliches Paket, eine Einschreibsendung, eine Sendung in bar oder mit Wertangabe derart geöffnet worden ist, daß eine Entwendung ermöglicht wird, so wird vor der Herstellung des Verschlusses zu einer Prüfung des Inhaltes geschritten. In solchen Fällen ist das Gewicht der Sendung, deren ursprüngliches Verpackungsmaterial soviel als möglich beizubehalten

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

constaté avant et après le nouvel emballage et indiqué sur l'enveloppe même de l'objet.

L'employé de service se fera assister dans ces opérations de réparation et de vérification, par un de ses collègues et, à défaut, par un témoin bien famé. Il est dressé procès-verbal de la vérification. Une expédition du procès-verbal est transmise au bureau de destination, une autre au bureau expéditeur et une troisième à la direction.

Chaque fois qu'un colis ou un article d'argent aura subi des détériorations et respectivement des réparations en route, le bureau d'arrivée en préviendra le destinataire, en l'invitant à venir l'ouvrir au bureau en présence de deux témoins. S'il déclare accepter l'envoi en renonçant à son ouverture, ou s'il ne donne pas de réponse dans un délai normal, la remise sera faite conformément aux dispositions du chapitre VII du présent règlement, et l'administration est déchargée de toute garantie en cas d'acceptation (art. 143). Si par contre le destinataire refuse d'ouvrir l'envoi endommagé, sans l'accepter, il sera procédé d'office, en présence de deux témoins, à la vérification du contenu. Il est dressé procès-verbal de la vérification. Les observations que le destinataire aurait faites à l'ouverture de l'envoi seront consignées dans ce procès-verbal dont une expédition est remise au destinataire, une autre transmise au bureau expéditeur le cas échéant avec l'avis de non-remise et une troisième transmise à la Direction. Si un procès-verbal accompagne déjà l'envoi, en vertu de l'alinéa 3 de cet article, ce procès-verbal est transmis à la Direction avec celui dont question dans le présent alinéa.

Chapitre VI.

RETRAIT ET RECTIFICATION D'ADRESSES D'ENVOIS ORDINAIRES, RECOMMANDÉS ET A VALEUR DÉCLARÉE (LETTRES ET COLIS).

Disposition générale.

Art. 114. 1° L'expéditeur d'un envoi ordinaire, recommandé ou à valeur déclarée (lettres et colis) peut, jusqu'au moment de la remise de cet envoi au destinataire :

ist, vor und nach der Neuverpackung festzustellen und auf dem Umschlag der Sendung selbst anzugeben.

Der diensttuende Beamte wird diese Prüfung und Ausbesserung unter Zuziehung eines seiner Kollegen und, in Ermangelung eines solchen, eines gut beleumundeten Zeugen vornehmen. Über die Untersuchung wird ein Protokoll aufgenommen. Eine Ausfertigung des Protokolls wird an die Bestimmungs-Postanstalt, eine zweite an die Absendungs-Postanstalt und eine dritte an die Postdirektion übermittelt.

So oft ein Paket oder eine Geldsendung während der Beförderung beschädigt oder ausgebessert worden ist, hat das Ankunftsbureau den Adressaten davon zu benachrichtigen mit der Aufforderung, die Sendung im Postamte in Gegenwart zweier Zeugen zu eröffnen. Wenn er erklärt, die Sendung annehmen zu wollen, ohne die Eröffnung vorzunehmen, oder wenn er innerhalb eines angemessenen Zeitraumes keine Antwort gibt, so erfolgt die Bestellung gemäß den Bestimmungen des Kapitels VII des gegenwärtigen Reglementes und die Verwaltung ist im Annahmefall von jeder Gewährleistung entbunden (Art. 143). Weigert sich jedoch der Adressat, die beschädigte Sendung zu eröffnen, ohne dieselbe anzunehmen, so wird in Gegenwart zweier Zeugen, von amtswegen die Feststellung des Inhalts vorgenommen. Über die Eröffnung wird ein Protokoll aufgenommen. Die etwa vom Adressaten bei Öffnung der Sendung gemachten Bemerkungen werden in dieses Protokoll eingetragen, wovon eine Ausfertigung dem Empfänger ausgehändigt wird, eine zweite an die Absendungs-Postanstalt gesandt wird, eventuell mit der Unbestellbarkeitsmeldung, und eine dritte an die Direktion eingesandt wird. Wenn schon ein Protokoll die Sendung in Gemäßheit des Absatzes 3 dieses Artikels begleitet, so wird dieses Protokoll der Direktion übermittelt mit demjenigen von dem in gegenwärtigem Absatz Rede geht.

Kapitel VI.

Zurückziehung und Adressenberichtigung von gewöhnlichen Sendungen sowie von Einschreib- und Wertsendungen (Brief- und Paketpost).

Allgemeine Bestimmungen.

Art. 114. 1. Der Absender einer gewöhnlichen, eingeschriebenen oder Wert-Sendung (Brief- oder Paketpost) kann, so lange die Sendung dem Empfänger noch nicht ausgehändigt ist:

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

a) en demander le retrait, éventuellement le renvoi et le retrait ;

b) faire modifier et rectifier les énonciations de l'adresse y couchée.

2° La demande à formuler à cet effet est transmise par voie postale ou par voie télégraphique aux frais de l'expéditeur, qui doit payer, savoir :

a) pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre recommandée de port simple ;

b) pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme, augmentée de la taxe postale s'il s'agit d'une modification d'adresse d'un envoi à valeur déclarée.

Si une demande de retrait ou de modification d'adresse concerne plusieurs envois remis simultanément au même bureau par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, l'expéditeur paie pour une demande postale la taxe applicable à une seule lettre recommandée de port simple et pour une demande télégraphique la taxe du télégramme contenant les données de tous les envois visés, augmentée, le cas échéant, de la taxe postale.

1. *Formalités communes aux demandes en retrait et en rectification d'adresse.*

Art. 115. Les demandes en retrait d'envois ou en rectification d'adresses ne peuvent être faites que par l'expéditeur en personne ou par un tiers, commissionné à cet effet par l'expéditeur de l'envoi en suite d'une réquisition écrite spéciale émanant de l'expéditeur. Cette réquisition est à remettre au bureau avec la réclamation.

Ces demandes peuvent être faites au bureau de dépôt et au bureau de destination. Elles doivent-être faites par écrit. Cet écrit contiendra la déclaration que le réclamant se porte garant envers qui de droit de tous les effets du retrait ou du changement d'adresse de l'envoi éventuellement des retards qui peuvent en résulter.

Art. 116. Dans aucun cas, il n'est satisfait aux demandes en retrait ou en rectification d'adresses que pour autant qu'il n'y ait aucun doute sur l'iden-

a) die Zurückziehung oder unter Umständen die Rücksendung und Zurückziehung derselben verlangen;

b) ihre Aufschrift abändern und berichtigen lassen.

2. Das hierauf bezügliche Verlangen wird entweder brieflich oder telegraphisch auf Kosten des Absenders übermittelt. Letzterer hat dafür zu entrichten:

a) wenn die Übermittelung brieflich erfolgt, die Taxe für einen einfachen Einschreibebrief;

b) wenn die Übermittelung auf telegraphischem Wege geschieht, die Taxe des Telegramms, zuzüglich der für postalische Übermittelung vorgesehenen Taxe, wenn es sich um eine Adressenberichtigung einer Wertsendung handelt.

Bezieht sich der Antrag auf Zurückziehung oder Adressenberichtigung auf mehrere Sendungen die zugleich bei demselben Postamt von demselben Absender an demselben Empfänger gesandt worden sind, so bezahlt der Absender für einen durch die Post zu übermittelnden Antrag die Gebühr eines einzigen eingeschriebenen Briefes und für einen auf telegraphischem Wege zu übermittelnden Antrag die Gebühr des Telegrammes das die Angaben sämtlicher Sendungen enthält, gegebenenfalls zuzüglich der postalischen Gebühr.

1. Gemeinschaftliche Bestimmungen für die Anträge auf Zurückziehung von Sendungen oder auf Berichtigung der Adresse.

Art. 115. Die Anträge wegen Zurückziehung von Sendungen oder Berichtigung der Adresse können nur gestellt werden durch den Absender der Sendung selbst oder durch eine dritte, vom Absender eigens zu diesem Zwecke bevollmächtigte Person, mittels eines besonderen vom Absender verfaßten schriftlichen Gesuches. Letzteres ist mit dem Antrag dem Postamt zu übergeben.

Die Anträge können sowohl bei der Aufgabe- als auch bei der Bestimmungs-Postanstalt gestellt werden. Sie müssen schriftlich erfolgen und die Erklärung enthalten, daß der Antragsteller den berechtigten Personen gegenüber für alle Folgen der Zurückziehung oder der Adressen-Abänderung und der hieraus etwa entstehenden Verspätung haftet.

Art. 116. Den Anträgen auf Zurückziehung von Sendungen oder Berichtigung der Adresse wird nur Folge gegeben, wenn kein Zweifel weder über die

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

tité du réclamant et sur sa qualité d'auteur de l'envoi.

2. *Formalités spéciales à la demande en retrait d'envois.*

Art. 117. L'expéditeur d'un envoi ordinaire qui veut retirer cet envoi alors qu'il n'a pas encore été expédié, devra, en dehors des formalités imposées par l'art. 115, présenter une empreinte du cachet ou de la griffe et un fac-similé de la suscription du dit envoi.

L'expéditeur d'un objet déposé contre récépissé n'aura, en dehors de la demande écrite, qu'à produire et à remettre le bulletin de dépôt.

Il n'est rien bonifié du chef de l'affranchissement de l'envoi.

Art. 118. Lorsque l'envoi ordinaire a déjà été expédié ou lorsque la demande est présentée à tout autre bureau que celui du dépôt, l'expéditeur devra remplir les formalités générales prescrites par l'art. 115 et celles spéciales prévues à l'art. 117 ; il devra en outre joindre une description détaillée de l'envoi qui permette de le reconnaître avec certitude.

En cas de demande de retrait d'envois déposés contre récépissé, le réclamant n'aura qu'à produire avec la demande écrite, le bulletin de dépôt et à joindre une description détaillée.

Art. 119. La transmission de la demande par le bureau qui l'a reçue au bureau intermédiaire ou destinataire, sera faite dans la forme à préciser par l'administration, ou bien par voie postale comme envoi recommandé, ou bien par voie télégraphique, suivant le désir de l'expéditeur.

Art. 120. La restitution de l'envoi sera faite à l'expéditeur ou à son délégué, commissionné à cet effet par réquisition spéciale, ou bien au bureau d'origine, ou au bureau de destination, ou enfin au bureau intermédiaire désigné, si dans ce dernier cas les exigences du service le permettent.

Si la recherche est infructueuse, si l'objet a déjà été remis au destinataire, ou si la demande par voie télégraphique n'est pas assez explicite pour permettre de reconnaître sûrement l'envoi indiqué, le fait est signalé immédiatement au bureau d'origine qui en prévient le réclamant.

Identität des Antragstellers noch über dessen Eigenschaft als Absender der Sendung obwaltet.

2. Besondere Bestimmungen für die Anträge auf Zurückziehung von Sendungen.

Art. 117. Der Absender einer gewöhnlichen Sendung welcher dieselbe vor ihrer Beförderung zurückzuziehen wünscht, muß, unbeschadet der im Art. 115 vorgeschriebenen Bestimmungen einen Abdruck des Siegels oder des Namensstempels und eine Faksimile der Aufschrift der Sendung vorzeigen.

Der Absender einer gegen Empfangsbescheinigung eingelieferten Sendung hat, außer dem schriftlichen Antrage, nur den Einlieferungsschein vorzulegen.

Eine Vergütung für die entrichtete Freigebühr findet nicht statt.

Art. 118. Ist eine gewöhnliche Sendung schon zur Absendung gelangt oder wird der Antrag bei einer anderen als der Aufgabe-Postanstalt gestellt, so hat der Absender die allgemeinen Formalitäten nach Art. 115 sowie die besonderen nach Art. 117 zu erfüllen; außerdem hat er eine ausführliche Beschreibung der Sendung, welche dieselbe mit Sicherheit zu erkennen gestattet, beizubringen.

Handelt es sich um Zurückziehung von gegen Empfangsbescheinigung eingelieferten Sendungen, so hat der Antragsteller den Einlieferungsschein vorzuweisen und dem schriftlichen Antrage eine ausführliche Beschreibung beizufügen.

Art. 119. Die Übermittelung des Antrages von der Annahmestelle an die Auswechselungs- oder Bestimmungspostanstalt erfolgt in der von der Verwaltung zu bestimmenden Weise, entweder als Einschreibsendung durch die Post, oder auf telegraphischem Wege, je nach Wunsch des Absenders.

Art. 120. Die Rückgabe der Sendung erfolgt entweder an der Absender selbst oder an seinen eigens zu diesem Zwecke bestellten Vertreter an der Aufgabe- oder Bestimmungs-Postanstalt, oder auch, wenn die Dienstverhältnisse es gestatten, an dem bezeichneten Auswechselungsamte.

Ist die Nachforschung erfolglos, der Gegenstand dem Empfänger bereits ausgehändigt, oder der telegraphische Antrag nicht bestimmt genug, um die bezeichnete Sendung mit Sicherheit zu erkennen, so wird der Umstand unverzüglich der Aufgabe-Postanstalt gemeldet, welche den Antragsteller davon benachrichtigt.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

3. *Formalités spéciales à la demande en rectification d'adresse.*

Art. 121. Lorsque l'expéditeur veut rectifier l'adresse d'un envoi ordinaire qui se trouve encore au bureau d'origine, il doit satisfaire aux conditions générales prescrites par l'art. 115 et à celles spéciales prévues à l'art. 117.

Dans la demande écrite, il devra en outre indiquer les rectifications qu'il veut faire annoter sur l'adresse.

Pour les envois reçus contre bulletin de dépôt, l'expéditeur, en dehors de la demande écrite, n'aura qu'à joindre le bulletin de dépôt.

L'adresse doit être rectifiée sans déplacement et en présence de l'agent des postes ; l'envoi sera ensuite expédié sans autre frais.

Art. 122. Lorsque l'expéditeur d'un envoi ordinaire déjà expédié demande à en modifier l'adresse, il doit se conformer aux prescriptions générales et spéciales prévues aux art. 115 et 118. Dans la demande écrite, il devra indiquer en outre les rectifications qu'il veut faire annoter sur l'adresse.

Pour les envois reçus contre bulletin de dépôt, l'expéditeur, en dehors de la demande écrite qui contiendra la description de l'envoi et les rectifications à faire éventuellement, n'aura qu'à joindre le bulletin de dépôt.

Les demandes télégraphiques de rectification d'adresse d'un envoi à valeur déclarée doivent être confirmées, par le premier courrier, par une demande postale accompagnée des pièces nécessaires et portant, en tête, l'annotation soulignée au crayon de couleur « Confirmation de la demande télégraphique du..... ».

Art. 123. La demande sera transmise comme la demande en retrait, ainsi qu'il a été dit à l'art. 119, au bureau destinataire, et, le cas échéant, au bureau intermédiaire, appelé à rectifier les suscriptions des adresses. S'il s'agit d'un changement d'adresse d'un envoi à valeur déclarée demandé par voie télégraphique, le bureau destinataire se borne à retenir l'envoi et attend, pour faire droit à la demande, la confirmation postale.

3. Besondere Formalitäten, betreffend den Antrag auf Berichtigung der Adresse.

Art. 121. Will der Absender die Adresse einer sich noch in der Aufgabe-Postanstalt befindenden gewöhnlichen Sendung berichtigen, so hat er die allgemeinen und besonderen Formalitäten der Art. 115 und 117 zu beobachten.

In dem schriftlichen Antrage hat er außerdem die Berichtigungen anzugeben, welche er an der Adresse vorzunehmen beabsichtigt.

Bei den Sendungen, welche gegen Empfangsbescheinigung eingeliefert worden sind, ist dem schriftlichen Antrage nur der Einlieferungsschein beizufugen.

Die Adresse muß zur Stelle und in Gegenwart des Postbeamten berichtigt werden; die Versendung findet dann ohne weitere Kosten statt.

Art. 122. Verlangt der Absender die Abanderung der Adresse einer schon zur Beforderung gelangten gewöhnlichen Sendung, so hat er den allgemeinen und den besonderen Vorschriften der Art. 115 und 118 nachzukommen. In dem schriftlichen Antrage hat er ebenfalls die Berichtigungen anzugeben, welcher er an der Adresse vornehmen lassen will.

Hinsichtlich der gegen Empfangsbescheinigung eingelieferten Sendungen hat der Absender den Einlieferungsschein dem schriftlichen Antrage, welcher die nahere Angabe der Sendung und der an der Adresse vorzunehmenden Berichtigungen enthalten muß, beizufügen.

Die telegraphischen Adressenberichtigungsantrage zu einer Wertsendung mussen gleich durch einen durch die Post zu befordernden Antrag bestatigt werden, welchem die vorgeschriebenen Dokumente beizufugen sind und der am Kopfe die mit Farbstift unterstrichene Aufschrift tragt „Bestatigung des telegraphischen Antrags von...".

Art. 123. Der Antrag wird, wie derjenige auf Zurückziehung einer Sendung, nach Vorschrift des Art. 119 der Bestimmungs-Postanstalt, und, eintretendenfalls, dem Auswechselungsamte, welches mit der Berichtigung der Adresse beauftragt ist, ubermittelt. Wenn es sich um eine auf telegraphischem Wege verlangte Abänderung der Adresse einer Wertsendung handelt, beschränkt sich die Bestimmungs-Postanstalt darauf, die Sendung zurückzuhalten, und wartet, bevor dem Antrage entsprochen wird, die Ankunft der postalischen Bestätigung ab.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Si la recherche est infructueuse, si l'objet a déjà été remis au destinataire, ou si la demande par voie télégraphique n'est pas assez explicite pour permettre de reconnaître sûrement l'envoi indiqué, le fait est signalé immédiatement au bureau d'origine, qui en prévient le réclamant.

Une simple correction d'adresse (sans modification du nom ou de la qualité du destinataire) peut aussi être demandée directement par l'expéditeur au bureau destinataire, c'est-à-dire sans l'accomplissement des formalités prescrites pour le changement d'adresse proprement dit.

Chapitre VII.

REMISE A DESTINATION. — CARTES D'IDENTITÉ.

1. *Remise à domicile.*

A. Par les facteurs.

Art. 124. Les lettres et autres envois ordinaires de la poste aux lettres, ainsi que les envois recommandés de la poste aux lettres, les mandats et les chèques-assignations de payement (y compris les bulletins de versement à rembourser aux expéditeurs) sont, sauf les cas de force majeure, remis à domicile dans toutes les localités du Grand-Duché.

Sont également remis à domicile, les envois déclarés et les colis recommandés ou non, adressés à des personnes habitant des localités où il y a un bureau de poste.

Art. 125. Les lettres recommandées, mandats-poste, chèques-assignations de payement (y compris les bulletins de versement à rembourser), les valeurs déclarées et avis de valeurs déclarées ainsi que tous les envois comportant la délivrance d'un avis de réception ne doivent être remis que contre récépissé délivré par le destinataire lui-même ou par son fondé de pouvoirs.

Les pouvoirs peuvent être donnés sous seing privé ; ils peuvent, dans ce cas, être écrits sur papier libre et doivent rester déposés en minute ou en expédition authentique au bureau afférent. Les procurations sont annulées et cessent d'être valables :

a) par un acte de révocation ;

Ist die Nachforschung erfolglos, der Gegenstand dem Empfänger bereits ausgehändigt, oder der telegraphische Antrag nicht bestimmt genug, um die bezeichnete Sendung mit Sicherheit zu erkennen, so wird der Umstand unverzüglich der Aufgabe-Postanstalt gemeldet, welche den Antragsteller davon benachrichtigt.

Eine einfache Korrektur der Adresse (ohne Änderung des Namens oder der Eigenschaft des Empfängers) kann vom Absender auch unmittelbar bei der Bestimmungs-Postanstalt beantragt werden, also ohne Erfüllung der für die eigentliche Adreßänderung vorgeschriebenen Formen.

Kapitel VII.

Bestellung am Bestimmungsort. Identitätskarten.

1. Bestellung in den Wohnungen.

A. Durch die Briefträger.

Art. 124. Die gewöhnlichen Briefe und andern gewöhnlichen Sendungen der Briefpost sowie die Einschreibsendungen der Briefpost, die Postanweisungen und die Zahlungsanweisungen (einschl. der rückzuzahlenden Zahlkarten) werden, ausgenommen im Falle höherer Gewalt, in allen Ortschaften des Inlands in der Wohnung der Empfänger abgegeben.

In der Wohnung des Empfängers werden ebenfalls abgegeben die Sendungen mit Wertangabe, die eingeschriebenen oder nicht eingeschriebenen Pakete, welche in solchen Ortschaften zu bestellen sind, wo sich ein Postamt befindet.

Art. 125. Die Einschreibbriefe, Postanweisungen, Zahlungsanweisungen (einschl. der rückzuzahlenden Zahlkarten), die Sendungen mit Wertangabe und die Benachrichtigungen über die Ankunft von Wertsendungen, sowie alle Sendungen, für welche die Ausstellung einer Empfangsbestätigung verlangt wird, sind nur gegen eine vom Empfänger selbst oder seinem Bevollmächtigten ausgestellte Empfangsbescheinigung abzugeben.

Die zu diesem Zwecke auszustellende Vollmacht, welche urschriftlich oder in beglaubigter Abschrift bei der betreffenden Postanstalt zu hinterlegen ist, kann unter Privatunterschrift vollzogen und in diesem Falle auf freies Papier geschrieben werden. Die Vollmachten werden annulliert und verlieren ihre Gultigkeit:

a) durch Widerruf;

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

b) par le décès, l'interdiction ou la faillite, soit de celui qui a donné la procuration, soit du fondé de pouvoirs.

Le destinataire d'un des envois énumérés au premier alinéa de cet article doit, s'il n'est pas connu du facteur, justifier de son identité au moyen de pièces authentiques ou par l'attestation de deux témoins connus et solvables signant avec lui le récépissé.

Une procuration en brevet est exigée de la part de ceux qui ne savent pas écrire ou qui ne peuvent pas signer pour cause d'infirmités. Toutefois, leur acquit peut aussi être donné par la marque du destinataire suivie d'une attestation du bourgmestre ou d'un notaire constatant que le bénéficiaire resp. le destinataire a apposé telle marque et a déclaré ne savoir ou ne pouvoir signer : s'il s'agit d'affaires dont l'importance ne dépasse pas le montant de la garantie assumée pour les envois recommandés, il suffit que la marque soit apposée en présence de deux témoins connus et solvables apposant leur signature à côté de la marque du destinataire pour certifier la remise.

Dans les cas spéciaux non prévus par le présent article, l'administration appliquera par analogie les prescriptions sur le payement des mandats de l'Etat (mandats à payer sur l'ordre du receveur général) et la remise des envois se fera d'après les instructions supplémentaires émises ou à émettre par l'administration.

Les envois recommandés de la poste aux lettres grevés de remboursement sont remis contre simple paiement du montant du remboursement sans que le destinataire ait à délivrer un récépissé.

Contrairement aux dispositions qui précèdent, et du consentement de l'expéditeur, la remise des lettres recommandées d'office peut, dans les conditions à déterminer par les deux administrations en cause, se faire contre quittance entre les mains d'un membre adulte du ménage du destinataire.

Art. 126. La remise à domicile des envois expédiés par la poste se fait par les facteurs. En cas d'insuffisance, ces derniers seront assistés par des facteurs adjoints.

b) durch Ableben, Unmündigkeitserklärung oder Falliment des Vollmachtserteilers oder des Bevollmächtigten.

Der Empfänger einer der im ersten Absatz dieses Artikels aufgezählten Gegenstände muß, wenn er dem Briefträger nicht bekannt ist, seine Identität durch authentische Schriftstücke nachweisen oder durch die Bescheinigung von zwei bekannten und zahlungsfähigen Zeugen, welche mit ihm den Empfangsschein unterzeichnen.

Eine urkundliche Vollmacht ist seitens derjenigen erfordert, welche des Schreibens unkundig sind oder wegen Gebrechlichkeit nicht unterschreiben können. Jedoch kann die Empfangsbescheinigung auch durch das Handzeichen des Adressaten gegeben werden, gefolgt von einer Bescheinigung des Bürgermeisters oder eines Notars, daß der Empfänger das betreffende Zeichen angebracht und daß er erklärt hat, des Schreibens unkundig zu sein bezw. nicht unterzeichnen zu können; bei Angelegenheiten, deren Bedeutung den Betrag der für Einschreibsendungen übernommenen Garantie nicht übersteigt, genügt es, daß das Handzeichen des Empfängers in Gegenwart zweier bekannter und zahlungsfähiger Zeugen vollzogen wird, welche ihre Unterschrift neben dem Handzeichen des Adressaten anbringen, um die richtige Ablieferung zu bescheinigen.

In besonderen, nicht durch gegenwärtigen Artikel vorgesehenen Fällen wendet die Verwaltung sinngemäß die über die Auszahlung der Staats-Zahlungsanweisungen (d. h. der auf Anweisung des Generaleinnehmers auszuzahlenden Mandate) erlassenen Vorschriften an, und erfolgt die Bestellung der Postsendung nach den von der Verwaltung bereits erlassenen oder noch zu erlassenden Ergänzungsvorschriften.

Die mit Nachnahme belasteten eingeschriebenen Briefpostsendungen sind, ohne daß der Empfänger eine Empfangsbescheinigung auszustellen hat, gegen einfache Entrichtung des Nachnahmebetrags abzugeben.

Entgegen vorstehenden Bestimmungen, und im Einverständnis des Absenders, kann die Aushändigung von Diensteinschreibbriefen unter den von beiden beteiligten Verwaltungen festzusetzenden Bedingungen, gegen Quittung zu Händen eines erwachsenen Mitgliedes des Haushaltes des Empfängers erfolgen.

Art. 126. Die Bestellung der durch die Post beförderten Sendungen in der Wohnung der Empfänger geschieht durch den Briefträger. Reichen diese nicht aus, so werden ihnen Gehülfen beigegeben.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Le nombre des distributions et l'itinéraire de tournée des facteurs seront déterminés par le directeur de l'administration, qui prendra également les mesures nécessaires dans tous les cas où les distributions créeraient de sérieuses difficultés ou présenteraient des dangers.

B. Par exprès.

Art. 127. Les expéditeurs peuvent demander la remise immédiate des envois. Dans ce cas, les envois doivent porter une mention qui exprime clairement la demande de la remise immédiate, telle que « à remettre par exprès », « à remettre immédiatement par exprès ». Les envois à remettre par exprès sont munis, par le bureau d'origine, autant que possible à côté de l'indication du lieu de destination, d'une étiquette imprimée de couleur rouge foncé portant en gros caractère le mot « Exprès » ; pour les colis cette étiquette est également appliquée au recto du bulletin d'expédition.

Dans les localités où il existe un bureau de poste, les envois exprès sont distribués sans retard par voie extraordinaire et même de nuit, dès qu'ils parviennent à l'office qui doit en opérer la remise, pourvu toutefois que l'arrivée en ait lieu avant la fermeture du bureau.

Sont distribués de la même manière les envois par exprès sans valeur déclarée ne dépassant pas 4 kg. adressés à des personnes habitant des localités non pourvues d'un bureau de poste.

Si l'envoi doit être retiré du bureau par le destinataire, conformément à l'art. 128 ci-après, l'exprès ne remettra que l'avis de l'arrivée resp. le bulletin d'expédition.

Pour ces envois il sera perçu, en sus des taxes ordinaires, les factages et frais d'exprès prévus aux art. 93 et 96 du présent règlement.

Si l'essai de remise par exprès reste infructueux, l'envoi est traité comme un envoi ordinaire et l'étiquette « Exprès » est biffée par deux forts traits transversaux.

2. *Remise au destinataire au bureau de poste. — Cartes d'identité.*

Art. 128. Les envois à valeur déclarée et les colis adressés à des personnes habitant des localités où il n'existe pas de bureau de poste, devront être retirés du bureau du ressort sans préjudice aux dis-

Die Zahl der Bestellungen und die Dienstrundgänge der Briefträger werden von dem Verwaltungsdirektor bestimmt, der auch in allen Fällen, wo die Bestellungen ernsten Schwierigkeiten begegnen oder Gefahren bieten würden, die notwendigen Maßnahmen ergreifen wird.

B. Durch Eilboten.

Art. 127. Die Absender können die sofortige Bestellung der Sendungen verlangen; in diesem Falle müssen letztere einen Vermerk tragen, wodurch das Verlangen der unverzüglichen Bestellung ausgedrückt wird, wie: „durch Eilboten zu bestellen", „sofort durch Eilboten abgeben lassen". Die durch Eilboten zu bestellenden Sendungen werden von der Aufgabepostanstalt, möglichst neben der Angabe des Bestimmungsortes, mit einer gedruckten Etikette von dunkelroter Farbe beklebt, die in dicken Buchstaben das Wort „Exprès" trägt; bei Paketen wird diese Etikette ebenfalls auf der Vorderseite der Paketadresse angebracht.

In denjenigen Ortschaften, wo eine Postanstalt besteht, werden solche Eilsendungen ohne Verzug in außergewöhnlichem Dienst, und sogar des Nachts, gleich bei der Ankunft im Postamt, welches die Bestellung zu besorgen hat, bestellt, vorausgesetzt jedoch, daß dieselben vor Schluß des Amtes eintreffen.

Auf dieselbe Weise werden die das Gewicht von 4 Kilogramm nicht überschreitenden Eilbotensendungen ohne Wertangabe bestellt, welche an Personen in Ortschaften ohne Postanstalt adressiert sind.

Ist die Sendung gemäß Art. 128 vom Empfänger in der Postanstalt abzuholen, so hat der Eilbote nur die Benachrichtigung von der Ankunft bezw. die Postpaketadresse zu überbringen.

Für solche Sendungen werden außer den gewöhnlichen Taxen die in Art. 93 und 96 dieses Reglementes vorgesehenen Bestell- und Expreßgebühren erhoben.

Bleibt der Versuch der Expreßbestellung erfolglos, so wird die Sendung als gewöhnliche Sendung behandelt und die Etiquette „Exprès" durch zwei dicke Striche der Länge nach durchstrichen.

2. Behandigung an den Empfänger in der Postanstalt. — Identitätskarten.

Art. 128. Sendungen mit Wertangabe und Pakete, welche an Personen adressiert sind, die in Ortschaften wohnen, wo sich keine Postanstalt befindet, müssen im Bureau des Postbestellbezirks abgeholt werden,

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

positions de l'article qui précède, autorisant la remise au destinataire des colis par exprès.

Les destinataires de ces envois seront informés, sans frais, de leur arrivée, avec invitation de les faire retirer. La remise des avis d'arrivée des envois à valeur déclarée se fait conformément aux dispositions de l'art. 125 ci-dessus.

Les envois de l'espèce peuvent être retirés du bureau de poste contre restitution de l'avis d'arrivée dûment acquitté.

Art. 129. Pour la remise d'envois dont l'enveloppe ou la fermeture a nécessité des réparations pendant le transport, on observera préalablement les formalités prescrites à l'art. 113, alinéa 4, ci-dessus.

Art. 130. Si les personnes qui réclament des envois « poste restante », ne sont pas connues des agents, elles doivent justifier de leur identité. Pour les correspondances ordinaires cette justification peut se faire par la production d'une enveloppe de lettre précédemment reçue par la poste ou d'autres papiers portant le nom du destinataire. Les autres envois « poste restante » ne sont remis au réclamant que s'il prouve son identité au moyen de pièces authentiques ou par l'attestation de deux témoins connus et solvables, signant avec lui le récépissé.

Les envois adressés « poste restante » à des mineurs qui n'ont pas encore atteint l'âge de 18 ans, ne peuvent leur être remis que si les destinataires sont accompagnés de leurs parents ou d'autres membres adultes de leur famille, de leur tuteur ou d'une personne adulte chargée de leur éducation ou de leur surveillance, ou s'ils présentent une autorisation écrite légalisée, émanant de ces personnes et leur permettant de retirer les envois leur destinés. Lorsqu'il y aura doute sur l'âge des intéressés, ceux-ci devront établir par la production d'une pièce authentique qu'ils ont atteint l'âge de 18 ans.

Art. 131. L'administration des postes délivre aux personnes qui en font la demande des cartes d'identité destinées à servir de pièces justificatives pour toutes les transactions effectuées par les bureaux de poste.

Les cartes d'identité sont fournies à un prix

unbeschadet der in vorstehendem Artikel enthaltenen Bestimmungen, wonach die Bestellung der Pakete durch Eilboten zulässig ist.

Die Empfänger solcher Sendungen werden kostenfrei von deren Ankunft benachrichtigt und aufgefordert, dieselben abholen zu lassen. Die Bestellung der Benachrichtigungsschreiben zu Wertsendungen erfolgt gemäß den Vorschriften vorstehenden Artikels 125.

Derartige Sendungen können beim Postamte abgeholt werden, gegen Rückgabe des vorschriftsmäßig quittierten Benachrichtigungsschreibens.

Art. 129. In betreff der Bestellung derjenigen Sendungen, deren Verpackung oder Verschluß während der Beförderung Ausbesserungen benötigt hat, sind zuvor die in obigem Art. 113, Abs. 4, vorgeschriebenen Formalitäten zu beobachten.

Art. 130. Diejenigen Personen, welche die Aushändigung postlagernder Sendungen fordern, und den Agenten nicht bekannt sind, müssen ihre Identität nachweisen. Für gewöhnliche Korrespondenzen kann dieser Nachweis durch Vorzeigung eines Umschlages von einem früher durch die Post erhaltenen Briefe, oder anderer auf den Namen des Adressaten lautender Papiere erbracht werden. Die übrigen postlagernden Sendungen werden dem Interessenten erst dann ausgehändigt, wenn er seine Identität vermittelst authentischer Schriftstücke oder durch Bescheinigung zweier bekannter und zahlungsfähiger Zeugen, welche den Empfangsschein mit ihm unterzeichnen, dartut.

Die an Minderjährige unter 18 Jahren adressierten postlagernden Sendungen können ihnen nur dann ausgehändigt werden, wenn die Adressaten von ihren Eltern oder andern erwachsenen Mitgliedern ihrer Familie, von ihrem Vormund oder einer erwachsenen mit ihrer Erziehung oder Überwachung betrauten Person begleitet sind, oder wenn sie eine beglaubigte Bescheigigung dieser Personen vorzeigen, auf Grund deren sie ermächtigt sind, die für sie bestimmten Sendungen abzuholen. Herrscht Zweifel über das Alter der Interessenten, so müssen diese durch Beibringung eines authentischen Schriftstückes nachweisen, daß sie das 18. Jahr erreicht haben.

Art. 131. Allen Personen, welche solches verlangen, stellt die Postverwaltung Karten aus, welche zum Ausweis des Inhabers im Verkehr mit den Postanstalten dienen.

Die Postausweiskarten werden zu einem dem Selbst-

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

en rapport avec le prix de revient y compris les frais de l'établissement de la carte (provisoirement ce prix, qui pourra être modifié par arrêté ministériel, est fixé à 5 francs). Au moment de la demande, le requérant doit remettre sa photographie et justifier de son identité d'une manière irréfutable, à moins qu'il ne soit connu notoirement au bureau de poste chargé de l'établissement de la carte. Le fonctionnaire qui a reçu la demande en prend note sur un registre ; puis il remplit toutes les indications que comporte la formule de la carte d'identité, colle sur celle-ci la photographie à l'endroit désigné, applique mi-partie sur cette photographie et mi-partie sur la carte un timbre-poste représentant la taxe et annule cette figurine au moyen d'une empreinte bien nette du timbre à date. Il appose ensuite de nouveau l'empreinte de ce timbre ou de son sceau officiel, de manière qu'elle porte à la fois sur la partie supérieure de la photographie et sur la carte, puis reproduit cette empreinte au recto de la carte, signe celle-ci et la remet à l'intéressé après avoir recueilli sa signature. Toutes les inscriptions doivent être faites à l'encre et, si le titulaire entend se servir de la carte dans les autres pays, en caractères latins avec traduction sublinéaire en langue française, le cas échéant.

L'administration est dégagée de toute responsabilité lorsqu'il est établi que la livraison d'un envoi postal ou le payement d'un mandat ou d'une assignation de payement a eu lieu sur présentation d'une carte d'identité régulière.

Elle n'est non plus responsable des conséquences que peuvent entraîner la perte, la soustraction ou l'emploi frauduleux d'une carte d'identité régulière.

La carte d'identité est valable pendant trois ans à partir du jour de son émission. Si, pendant le délai de validité de la carte, la physionomie du titulaire s'est modifiée à tel point qu'elle ne concorde plus avec la photographie ou le signalement, la carte doit être renouvelée, même avant l'expiration de ce délai.

Chapitre VIII.

ENVOIS NON DISTRIBUABLES OU REBUTS.

Art. 132. Sont à considérer comme non distribuables et à traiter comme rebuts :

kostenbetrag, einschließlich der Kosten des Ausstellens der Karte entsprechenden Preis abgegeben. (Dieser Preis, welcher durch Ministerial-Beschluß abgeändert werden kann, ist vorläufig auf 5 Franken festgesetzt.) Bei Einreichung des Gesuchs muß der Antragsteller seine Photographie abgeben und, sofern er beim Postamt nicht persönlich bekannt ist, sich über seine Person unzweifelhaft ausweisen. Der Beamte, welcher das Gesuch entgegengenommen hat, nimmt davon in einem Register Notiz; alsdann trägt er alle Angaben ein, welche durch den Vordruck der Ausweiskarte verlangt sind, klebt die Photographie auf die auf der Karte hierfür vorgesehene Stelle, bringt, zur Hälfte auf diese Photographie und zur Hälfte auf die Karte, eine die Gebühr darstellende Freimarke an, und entwertet diese durch einen sehr deutlichen Abdruck des Datumstempels. Darnach bringt er einen weiteren Abdruck dieses Stempels oder seines Amtssiegels teilweise auf den obern Teil der Photographie, teilweise auf die Karte selbst an, widerholt diesen Abdruck auf der Vorderseite der Karte, unterzeichnet letztere und übergibt dieselbe dem Titular, nachdem er dessen Unterschrift hat eintragen lassen. Alle Eintragungen müssen mit Tinte vorgenommen werden, und, wenn der Titular sich der Karte auch in den fremden Ländern bedienen will, in lateinischer Schrift, g. F. mit französischer Übersetzung.

Die Verwaltung ist von jeder Verantwortung entbunden, wenn festgestellt wird, daß die Aushändigung einer Postsendung oder die Auszahlung einer Post- oder Zahlungsanweisung auf Vorzeigung einer richtigen Ausweiskarte erfolgt ist.

Desgleichen ist sie nicht für die Folgen verantwortlich, die der Verlust, die Entwendung oder die betrügerische Verwendung einer regelrecht beschaffenen Karte nach sich ziehen können.

Postausweiskarten gelten für die Dauer von drei Jahren, vom Tage ihrer Ausstellung ab. Karten, während deren Gültigkeitsdauer das Aussehen des Inhabers sich derart verändert hat, daß das Lichtbild oder die Personbeschreibung nicht mehr zutreffen, müssen schon vor Ablauf der Gültigkeitsdauer erneuert werden.

Kapitel VIII.

Unbestellbare Sendungen.

Art. 132. Als unbestellbare Sendungen zu betrachten und als solche zu behandeln sind:

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

1° les envois qui ne portent pas d'adresse ou dont l'adresse est insuffisante ou illisible, ainsi que les envois qui pour tout autre motif ne peuvent pas être remis au destinataire resp., en cas de départ de ce dernier, ne peuvent pas être réexpédiés à sa nouvelle résidence ;

2° les envois qui ne répondent pas aux prescriptions sur l'affranchissement préalable et sur le conditionnement en général, y compris les envois tombant sous les prohibitions de l'art. 102 ;

3° les envois tenus en instance à la disposition du destinataire ou adressés poste-restante, qui ne sont pas retirés dans les délais suivants à partir de leur arrivée au bureau destinataire : *un* mois pour les lettres ou colis sans remboursement et les mandats-poste ; sept jours pour les envois de la poste aux lettres grevés de remboursement ; quatorze jours pour les colis grevés de remboursement ; ainsi que les mêmes envois (poste restante) dont le renvoi doit se faire avant l'expiration des dits délais en conformité d'annotations faites par l'expéditeur sur les envois mêmes.

Les correspondances tombées en rebut, sauf ce qui est stipulé à l'art. 133 ci-après pour les colis, sont renvoyés immédiatement au bureau d'origine. La cause de la non-remise doit y être indiquée d'une manière claire et concise, sous la forme suivante : Inconnu, refusé, parti sans laisser d'adresse, non réclamé, décédé, ou un mot similaire ; cette indication qui est, autant que possible, fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette, est portée sur la moitié droite du recto s'il s'agit de cartes postales ou d'imprimés sous forme de cartes et sur le verso s'il s'agit d'autres envois. Le bureau destinataire doit également biffer sur ces envois les indications de lieu qui le concerne et apposer, avant le renvoi, la mention « Retour » à côté de l'empreinte du timbre à date du bureau d'origine ; il doit en outre appliquer son timbre à date au verso des lettres et au recto des cartes postales.

Les envois sont restitués à l'expéditeur, s'il est connu. Dans le cas contraire et si la restitution de pareils envois est demandée, le bureau de poste observera les formalités prescrites sous les art. 117 et ss. ci-dessus. Dans l'un et l'autre cas la restitution a lieu contre payement des taxes éventuelles grevant les envois.

1. die Sendungen, welche keine Adreſſe tragen oder deren Adreſſe ungenugend oder unleſerlich iſt, ſowie alle Sendungen, welche aus jedem andern Grunde dem Adreſſaten nicht ausgehandigt, bezw., im Falle der Abreiſe des Empfangers, ihm nicht nach ſeinem neuen Wohnort nachgeſandt werden konnen;

2. die Sendungen, welche den Vorſchriften uber die Vorausfrankierung oder uber die allgemeine Beſchaffenheit nicht entſprechen, einſchl. derjenigen, welche unter die Verbote des Art. 102 fallen;

3. die zur Verfugung des Adreſſaten gehaltenen oder poſtlagernden Sendungen, wenn ſie nicht in den nachſtehenden Friſten nach ihrem Eingang bei der Beſtimmungs-Poſtanſtalt abgeholt worden ſind: ein Monat fur die Brief- und Paketpoſtſendungen ohne Nachnahme ſowie fur die Poſtanweiſungen; ſieben Tage fur Nachnahmeſendungen der Briefpoſt und vierzehn Tage fur Nachnahmepakete, ſowie dieſelben (poſtlagernden) Sendungen, deren Ruckſendung vor Ablauf der obigen Friſten erfolgt, in Gemaßheit der von den Abſendern an den Sendungen angebrachten Vermerken.

Vorbehaltlich der in nachſtehendem Art. 133 fur die Pakete getroffenen Beſtimmungen werden die als unbeſtellbar erkannten Korreſpondenzen ſofort an die Aufgabe-Poſtanſtalt zuruckgeſandt. Der Grund der Nichtbeſtellung muß auf denſelben klar und kurz in folgender Form angegeben werden: Unbekannt, Verweigert, Abgereiſt ohne Adreſſe zu hinterlaſſen, Nicht abgeholt, Geſtorben, oder ein ahnlicher Vermerk; dieſe Angaben die tunlichſt durch Anbringung eines Stempels oder einer Etikette gemacht worden, ſind auf der rechten Hälfte der Vorderſeite anzubringen wenn es ſich um Poſtkarten oder Druckſachen in Kartenform handelt, und auf der Ruckſeite wenn es ſich um andre Gegenſtande handelt. Die Beſtimmungspoſtanſtalt muß ebenfalls auf dieſen Sendungen die ſie betreffenden Ortsangaben ausſtreichen und, vor der Ruckſendung, den Vermerk „Zuruck" neben dem Datumſtempel der Aufgabepoſtanſtalt anbringen; dieſelbe muß außerdem ihren Datumſtempel auf der Ruckſeite der Briefe und auf der Vorderſeite der Karten anbringen.

Die Sennungen werden dem Abſender zuruckgegebend wenn er bekannt iſt. Im entgegengeſetzten Fall hat, wenn die Ruckgabe ſolcher Sendungen verlangt wird, die Poſtanſtalt das in den Art. 117 ff. vorgeſchriebene Verfahren zu befolgen. In dem einen wie in dem andern Fall geſchieht die Erſtattung gegen Entrichtung der die Sendungen eventuell belaſtenden Gebuhren.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Art. 133. Lorsque l'expéditeur d'un colis non distribuable n'a pas indiqué sur le verso du bulletin d'expédition et sur l'envoi même la manière dont doit être disposé du colis, il sera consulté sur ce point dans le plus bref délai possible.

L'avis de non-remise que le bureau de destination émet et transmet au bureau d'origine, sous pli ordinaire, à l'intention de l'expéditeur, est passible, à charge de ce dernier, d'un droit égal à la taxe d'une lettre ordinaire de port simple ; il renseignera l'expéditeur autant que possible sur le montant des frais dont le colis est déjà grevé et de ceux qui pourraient encore résulter d'un magasinage prolongé. Pour plusieurs colis déposés simultanément par le même expéditeur à l'adresse du même destinataire, il n'est envoyé qu'un seul avis de non-remise, même si les colis étaient accompagnés de plusieurs bulletins d'expédition ; le droit d'avis n'est perçu qu'une fois pour les avis de non-remise collectifs.

L'expéditeur d'un colis tombé en rebut peut demander :

a) que le destinataire primitif soit avisé encore une fois ;

b) que l'adresse du colis soit rectifiée ou complétée ;

c) que le colis soit remis à un autre destinataire ou qu'il soit réexpédié sur une autre destination, pour être remis au destinataire primitif ou à une autre personne ;

d) qu'un colis grevé de remboursement soit remis à une autre personne contre perception du montant du remboursement indiqué ou qu'il soit remis au destinataire primitif ou à une autre personne sans perception du montant du remboursement ou contre payement d'une somme inférieure à celle qui était indiquée primitivement ;

e) que le colis soit remis au destinataire primitif ou à une autre personne sans perception des frais dont le colis est grevé ;

f) que le colis lui soit immédiatement renvoyé ;

g) que le colis soit vendu à ses risques et périls ou traité comme abandonné.

Si endéans les quatorze jours à partir de l'expédition de l'avis, le bureau de destination n'a pas reçu des instructions suffisantes, le colis est renvoyé au bureau d'origine. Ce délai est réduit à sept jours pour les colis grevés de remboursement.

Art. 133. Hat der Absender eines unbestellbaren Pakets auf der Rückseite der Paketadresse und auf der Sendung selbst nicht angegeben, was mit dem Paket zu machen ist, so ist er sobald als möglich hierüber zu befragen.

Die Unbestellbarkeitsmeldung, welche die Bestimmungspostanstalt erläßt und als gewöhnliche Sendung an die Aufgabe-Postanstalt für den Absender übermittelt, unterliegt der Gebühr eines gewöhnlichen einfachen Briefes zu Lasten des Letzteren; sie soll nach Möglichkeit Angaben über die Unkosten enthalten, welche schon auf der Sendung lasten oder noch durch ein längeres Lagern entstehen können. Für mehrere gleichzeitig vom selben Absender an demselben Empfänger gesandten Pakete wird nur eine Unbestellbarkeitsmeldung erlassen, selbst wenn die Pakete von mehreren Paketadressen begleitet waren; die Benachrichtigungsgebühr wird für Sammelmeldungen nur einmal erhoben.

Der Absender eines unbestellbar gewordenen Paketes kann verlangen:

a) daß der ursprüngliche Adressat noch einmal benachrichtigt werde;

b) daß die Adresse des Pakets berichtigt oder vervollständigt werde;

c) daß das Paket an einen anderen Empfänger ausgehändigt oder daß es nach einer anderen Bestimmung weitergesandt werde, um dem ursprünglichen Adressaten oder einer anderen Person behändigt zu werden;

d) daß ein mit Nachnahme belastetes Paket an eine andere Person gegen Einziehung der angegebenen Nachnahme ausgehändigt werde, oder daß dasselbe an den ursprünglichen Empfanger oder an eine andere Person ohne Einziehung des Nachnahmebetrags oder gegen Bezahlung einer niedrigeren als der ursprünglich angegebenen Summe ausgehändigt werde;

e) daß das Paket dem ursprünglichen Adressaten oder einer anderen Person ausgehandigt werde ohne Erhebung der darauf lastenden Unkosten;

f) daß das Paket unverzuglich an ihn zurückgesandt werde;

g) daß das Paket auf seine Gefahr und Kosten verkauft oder als preisgegeben behandelt werde.

Wenn binnen vierzehn Tagen nach Absendung des Anfrageschreibens die Bestimmungs-Postanstalt keine genugende Anweisung erhalten hat, wird das Paket an die Aufgabe-Postanstalt zurückgesandt. Für die mit Nachnahme belasteten Pakete wird diese Frist auf sieben Tage herabgesetzt.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Le renvoi du colis doit avoir lieu immédiatement si la demande de l'expéditeur formulée, soit par une annotation préalable sur le bulletin d'expédition et sur le colis, soit en réponse à l'avis de non-remise, n'a pu être exécutée ou n'a pas abouti à la livraison du colis. Toutefois, s'il s'agit d'un colis contre remboursement, le renvoi n'a lieu, en pareil cas, qu'après un nouveau délai de garde égal à celui prévu à l'art. 95, alinéa 5, à moins que l'expéditeur n'ait demandé le renvoi immédiat après une présentation infructueuse ou que lors de la présentation le paiement du remboursement n'ait été formellement refusé. Si l'expéditeur a fait plusieurs demandes, le colis n'est renvoyé que si ces demandes sont toutes restées sans résultat. Le colis est aussi à renvoyer immédiatement, si l'expéditeur refuse de payer le droit prévu pour les avis de non-remise ou s'il a donné des instructions non admises.

Lorsque des colis ayant donné lieu à un avis de non-remise sont retirés ou réexpédiés avant la réception des dispositions de l'expéditeur, le bureau d'origine doit en être informé immédiatement, pour qu'il en prévienne l'envoyeur. Après réception des dispositions de l'expéditeur, ces dernières seules sont valables et exécutoires.

Les colis qui n'ont pu être remis aux destinataires pour une cause quelconque et dont les expéditeurs ont fait abandon pur et simple, ne sont pas renvoyés au bureau d'origine, mais transmis à la direction comme il est indiqué plus bas.

L'expéditeur est responsable vis-à-vis de l'administration des postes, qui peut exercer son recours contre lui, des frais, taxes et droits auxquels peut donner lieu tout colis expédié, réexpédié ou retourné par la poste, soit dans le service international, soit dans le service intérieur :

1° en cas de refus d'acceptation par le destinataire ;

2° en cas de mise en rebut ;

3° si l'expéditeur demande le renvoi du colis.

L'administration est autorisée à percevoir, lors du dépôt, des arrhes pour se couvrir des frais qui pourraient résulter de la non-livraison des colis.

Die Rücksendung des Paketes muß sofort geschehen, wenn der, entweder durch einen vorher auf der Begleitadresse und dem Paket angebrachten Vermerk oder in Beantwortung der Unbestellbarkeitsmeldung, vom Absender gestellte Antrag nicht ausgeführt werden konnte oder nicht zur Bestellung des Paketes geführt hat. Jedoch findet in diesem Falle die Rücksendung eines Paketes mit Nachnahme erst statt, nach Ablauf einer neuen Aufbewahrungsfrist von gleicher Dauer wie die in Art. 95, Abs. 5 vorgesehene Frist, es sei denn, daß der Absender die sofortige Rücksendung nach einer vergeblichen Vorzeigung verlangt habe, oder daß bei der Vorzeigung die Zahlung der Nachnahme formell verweigert worden wäre. Hat der Absender mehrere Anweisungen gegeben, so ist das Paket erst dann zurückzusenden, wenn diese Verfugungen samtlich erfolglos geblieben sind. Das Paket wird ebenfalls in dem Falle sofort zurückgeschickt, wenn der Absender sich weigert, die vorgesehene Gebühr fur die Unbestellbarkeitsmeldung zu entrichten oder wenn er unzulässige Verfügungen erteilt hat.

Wenn Pakete, welche zu einer Unbestellbarkeitsmeldung Anlaß gegeben haben, vor dem Eintreffen der Anweisungen des Absenders abgeholt oder nachgesandt werden, muß die Aufgabe-Postanstalt unverzüglich davon in Kenntnis gesetzt werden, um es dem Absender mitzuteilen. Nach Empfang der Anweisungen des Absenders sind diese allein gültig und auszufuhren.

Pakete, welche aus irgend einem Grunde an die Empfanger nicht ausgehandigt werden konnte, und deren Absender sie bedingungslos preisgegeben haben, werden nicht an den Ursprungsort zurückgesandt, sondern an die Direktion uberwiesen, wie weiter unten angegeben ist.

Der Absender haftet der Postverwaltung gegenuber, welche ihren Rekurs gegen denselben ausuben kann, fur die Unkosten, Taxen und Gebuhren, zu welchen jedes durch die Post sowohl im internationalen als im inlandischen Verkehr abgesandte, nach- oder retourgesandte Paket Anlaß gibt:

1. im Falle der Adressat die Annahme des Pakets verweigert;

2. im Falle der Unbestellbarkeit;

3. falls der Absender die Rückleitung des Paketes verlangt.

Die Verwaltung ist ermachtigt, bei der Auflieferung die Hinterlegung einer Garantiesumme zu verlangen, um sich eventuell fur die bei Nichtaushändigung der Pakete entstehenden Unkosten schadlos zu halten.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Dans le cas où les colis à retourner à l'expéditeur sont grevés d'autres frais que de taxes de renvoi, une spécification de ces frais doit être ajoutée au bulletin d'expédition.

Les objets dont la détérioration ou la corruption prochaines sont à craindre, pourront être vendus, immédiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalités judiciaires, au profit de qui de droit ; en cas d'impossibilité de vente pour une cause quelconque, les objets détériorés ou corrompus sont détruits. Il sera dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction. Une copie du procès-verbal est transmise au bureau d'origine et l'autre, accompagnée du bulletin d'expédition, à la Direction.

Le produit de la vente sera affecté en premier lieu, au paiement des frais qui grèvent le colis. S'il y a un excédent, la remise en sera faite à l'expéditeur par mandat de poste, dont le port est à déduire. Si au contraire le produit de la vente ne suffit pas pour couvrir les dits frais, l'expéditeur sera tenu de payer le manquant.

Les colis adressés poste restante ou gardés en instance à la disposition des destinataires, seront, s'ils ne sont pas réclamés par le destinataire, renvoyés au point de départ un mois après leur arrivée au lieu de destination, sans préjudice à la disposition qui précède concernant les objets sujets à corruption ; l'expéditeur est à consulter, quatorze jours avant la révolution du dit délai, sur la manière dont il entend disposer de l'envoi.

Les colis « poste restante » grevés de remboursement sont renvoyés après quatorze jours, mais l'expéditeur est à consulter après révolution de la première huitaine.

Le renvoi des colis « poste restante » doit avoir lieu dans un délai plus court, si l'expéditeur l'a demandé par une annotation écrite sur le bulletin d'expédition.

Il est défendu d'ouvrir les colis ou d'en briser les cachets, aussi longtemps que les colis sont en souffrance.

Il est abandonné à l'Administration d'appliquer dans le service interne les prescriptions du service

Ist das an den Absender zurückzusendende Paket mit andern Kosten als der Rücksendungsgebühr belastet, dann ist eine Spezifikation fraglicher Unkosten der Begleitadresse beizufügen.

Die Gegenstände, deren Verderben oder Fäulnis in Bälde zu befürchten ist, können, sogar unterwegs und zwar sowohl auf dem Hin- als auf dem Rücktransport, ohne vorgängige Benachrichtigung und ohne gerichtliches Verfahren unverzüglich zu Gunsten des Berechtigten verkauft werden. Wenn ein Verkauf aus irgend einem Grunde nicht stattfinden kann, werden die verdorbenen oder in Fäulnis übergegangenen Gegenstände vernichtet. Über den Verkauf oder die Vernichtung wird eine Verhandlung aufgenommen. Eine Abschrift des Protokolls wird an die Aufgabe-Postanstalt und die andere mit der Paketadresse an die Direktion übermittelt.

Der aus dem Verkauf erzielte Erlös wird vorab zur Berichtigung der das Paket belastenden Unkosten verwendet. Ergibt sich ein Überschuß, so wird derselbe dem Absender durch Postanweisung, deren Gebühr in Abzug gebracht wird, zugestellt. Wenn dagegen der aus dem Verkaufe erzielte Erlös zur Deckung der genannten Kosten nicht ausreicht, so hat der Absender den Fehlbetrag nachzuzahlen.

Die zur Verfügung der Adressaten gehaltenen oder postlagernd adressierten Pakete werden, wenn der Adressat dieselben nicht abfordert, nach Verlauf eines Monates nach ihrem Eintreffen am Bestimmungsorte, an die Aufgabe-Postanstalt zurückgesandt, unbeschadet der vorstehenden Bestimmungen inbetreff der dem Verderben ausgesetzten Gegenstände. Der Absender wird vierzehn Tage vor Ablauf der angegebenen Frist darüber befragt, in welcher Weise er über dasselbe zu verfügen gedenkt.

Die postlagernd adressierten und mit Nachnahme belasteten Pakete werden nach vierzehn Tagen zurückgesandt, jedoch ist der Absender nach Ablauf der ersten acht Tage zu befragen.

Die Rücksendung dieser postlagernden Sendungen muß in einer kürzeren Frist erfolgen, wenn durch einen auf der Begleitadresse und auf der Sendung selbst angebrachten Vermerk der Absender solches verlangt hat.

Die Pakete dürfen nicht geöffnet und ihre Siegel nicht verletzt werden, so lange ihre Aushändigung nicht stattgefunden hat.

Es ist der Verwaltung anheimgestellt, auf den innern Dienst die Vorschriften des internationalen Dienstes

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

international stipulant que l'expéditeur d'un colis est tenu d'indiquer sur son envoi la manière dont il doit en être disposé en cas de non-livraison et qu'en cas d'impossibilité de remise le colis est renvoyé à l'origine, sans autre formalité, à moins que l'expéditeur n'ait demandé l'émission d'un avis de non-remise.

Art. 134. Les rebuts (lettres, mandats et colis) qui n'ont pu être remis à l'expéditeur après leur retour au bureau d'origine, et les colis-rebuts qui sur la demande de l'expéditeur ont été retenus au bureau destinataire, sont envoyés le 15 et le dernier de chaque mois à la Direction des postes et des télégraphes, pour être ouverts par la commission des rebuts ; le motif de la non-restitution à l'expéditeur est à indiquer sur les envois.

La commission des rebuts se réunit dans la première et dans la seconde quinzaine de chaque mois, pour procéder aux devoirs qui lui incombent d'après les règlements.

Les envois de la poste aux lettres sont ouverts dans la première réunion après leur arrivée.

Les colis ne seront ouverts qu'une fois par an : le contenu des colis ordinaires sera vendu à l'enchère publique au profit de l'Etat et les objets n'ayant aucune valeur seront détruits. Le contenu des envois à valeur déclarée sera acquis au Trésor dans le délai de cinq ans (art. 20 de la loi du 4 mai 1877).

Les correspondances originaires de l'étranger tombées en rebut seront traitées conformément aux dispositions des conventions afférentes.

Chapitre IX.

RESPONSABILITÉ ET GARANTIE DE LA POSTE.

Art. 135. L'administration des postes n'assume, du chef de son service, d'autre responsabilité que celle formellement déterminée par le présent règlement, conformément à la loi du 4 mai 1877.

I. — Perte, spoliation ou avarie.

1. *Envois recommandés et valeurs à recouvrer.*

Art. 136. En cas de perte d'un envoi recommandé

auszudehnen, welche bestimmen, daß der Absender eines Paketes gehalten ist, auf seiner Sendung anzugeben, wie uber dieselbe im Falle von Unbestellbarkeit zu verfugen ist, und daß im Falle das Paket nicht bestellt werden kann, dasselbe an den Aufgabeort zurückgesandt wird ohne jede weitere Formalitat, es sei denn, der Absender habe die Zusendung einer Unbestellbarkeitsmeldung verlangt.

Art. 134. Die unbestellbaren Sendungen (Briefe, Postanweisungen und Pakete), die nach ihrer Rückleitung an die Aufgabepostanstalt dem Absender nicht wieder zugestellt werden konnten, sowie die unbestellbaren Pakete, die auf Verlangen des Absenders bei der Bestimmungspostanstalt zurückbehalten worden sind, werden am 15. und letzten eines jeden Monats an die Postdirektion eingesandt, um von der Kommission fur unbestellbare Sendungen eröffnet zu werden; auf den Sendungen ist die Ursache anzugeben, weshalb sie dem Absender nicht zurückerstattet worden sind.

Die Kommission für unbestellbare Sendungen tritt in der ersten und zweiten Halfte eines jeden Monats zur Erledigung des ihr gemäß den Reglementen obliegenden Geschaftes zusammen.

Die Briefpostsendungen werden in der ersten Sitzung nach ihrem Eintreffen geoffnet.

Die Pakete werden nur einmal im Jahre geoffnet; der Inhalt der gewöhnlichen Pakete wird zu Gunsten des Staates an den Meistbietenden verkauft, und die Gegenstande ohne Wert werden vernichtet. Der Inhalt der Sendungen mit Wertangabe verfällt dem Staate nach einem Zeitraum von funf Jahren. (Art. 20 des Gesetzes vom 4. Mai 1877).

Die als unbestellbar erkannten aus dem Ausland herrührenden Korrespondenzen werden den Bestimmungen der betreffenden Übereinkünfte gemäß behandelt.

Kapitel IX.

Verantwortlichkeit und Gewährleistung der Post.

Art. 135. Die Postverwaltung ubernimmt hinsichtlich ihres Dienstes keine andere als die durch gegenwärtiges Reglement, in Gemaßheit des Gesetzes vom 4. Mai 1877, ausdrucklich bestimmte Verantwortlichkeit.

I. — Verlust, Beraubung oder Beschädigung.

1. Einschreibsendungen und Postauftrage.

Art. 136. Fur verloren gegangene Einschreibsen-

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

ou d'un envoi de valeurs à recouvrer, il sera payé à l'expéditeur une indemnité de 350 fr. au maximum.

La même indemnité est due dans le cas où un pli contenant des valeurs non encaissées est perdu au retour.

En cas de perte des valeurs après l'ouverture du pli qui les contient soit au bureau chargé de l'encaissement soit au bureau chargé de la restitution au déposant, l'administration n'est tenue de rembourser aux déposants que le montant effectif du dommage causé. Le remboursement pour les valeurs perdues ne peut pas excéder le montant de l'indemnité prévue à l'al. 1er du présent article.

L'indemnité à payer pour la perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis recommandé ne peut pas être inférieure à celle qui est prévue pour les colis ordinaires.

2. *Envois de valeur déclarée.*

Art. 137. En cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'un envoi dont la valeur a été déclarée, il sera payé à l'expéditeur ou, si celui-ci le demande, au destinataire, une indemnité à raison de la valeur déclarée (art. 14 de la loi du 4 mai 1877) sans toutefois que cette indemnité puisse dépasser le maximum prévu pour la déclaration de valeur.

Lorsque la perte, la spoliation ou l'avarie n'est que partielle, l'indemnité n'est due que pour la partie perdue ou avariée.

Dans le cas où une indemnité est due pour la perte, la destruction ou la spoliation complète d'un envoi, l'expéditeur a, en outre, droit à la restitution des frais d'expédition ; il en est de même quant aux colis refusés par les destinataires à cause de leur mauvais état, pourvu que celui-ci soit imputable au service postal et qu'il engage, par conséquent, la responsabilité de l'Administration. Toutefois le droit d'assurance reste acquis au Trésor.

Art. 138. Lorsque l'Administration rapporte la preuve que la valeur déclarée a été exagérée, elle n'est tenue qu'au remboursement de la valeur réelle.

En aucun cas l'administration ne peut être tenue à payer une indemnité excédant le maximum prévu pour la déclaration de valeur. ¶

Si la déclaration a été exagérée dans une intendungen und Postaufträge wird dem Absender eine Entschädigung von höchstens 350 Fr. geleistet.

Dieselbe Entschädigung ist geschuldet in dem Falle, wo eine nicht eingezogene Wertpapiere enthaltende Sendung auf dem Rückwege in Verlust geraten ist.

Sind nach der Eröffnung einer Sendung mit Wertpapieren, entweder bei der mit dem Einkassieren beauftragten oder bei der mit der Zurückstellung an den Absender beauftragten Postanstalt Wertpapiere verloren gegangen, so hat die Verwaltung dem Auflieferer nur den Betrag des wirklich verursachten Schadens zu entrichten. Die Vergütung für die verloren gegangenen Wertpapiere darf den Betrag der im ersten Absatz des gegenwärtigen Artikels vorgesehenen Entschädigung nicht überschreiten.

Die für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eines eingeschriebenen Paketes zu zahlende Entschädigung kann nicht niedriger sein als diejenige, welche für die gewöhnlichen Pakete vorgesehen ist.

2. Sendungen mit Wertangabe.

Art. 137. Bei Verlust, Beraubung oder Beschädigung einer Sendung mit Wertangabe wird dem Absender oder, auf dessen Verlangen, dem Adressaten eine Entschädigung nach Maßgabe des angegebenen Wertes ausgezahlt. (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 14), ohne daß jedoch diese Entschädigung das für Wertangabe vorgesehene Maximum übersteigen kann.

Bei teilweisem Verlust, sowie bei teilweiser Beraubung oder Beschädigung wird nur für den verlorenen oder beschädigten Teil Ersatz geleistet.

In dem Falle, wo eine Entschädigung für den gänzlichen Verlust oder für die gänzliche Vernichtung oder Beraubung einer Sendung bezahlt wurde, hat der Absender außerdem Recht auf Rückerstattung der Transportgebühren. Dasselbe gilt für die wegen ihres schlechten Zustandes von den Empfängern verweigerten Pakete, wofern diese Beschädigung durch den Postdienst verursacht und dadurch die Verantwortung der Verwaltung bloßgestellt wurde. Die Versicherungsgebühr verbleibt jedoch dem Staate.

Art. 138. Erbringt die Verwaltung den Beweis, daß der angegebene Wert überschätzt war, so ist sie nur zur Erstattung des wirklichen Wertes verpflichtet.

In keinem Falle kann die durch die Verwaltung zu gewährende Ersatzleistung das für Wertangabe vorgesehene Maximum übersteigen.

Ist die Wertangabe in betrügerischer Absicht über-

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

tion frauduleuse, l'expéditeur perd non seulement tout droit à indemnité, mais il est en outre passible des peines édictées par la loi (art. 14 de la loi du 4 mai 1877).

3. *Colis sans valeur déclarée.*

Art. 139. En cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'un colis expédié sans déclaration de valeur, l'administration bonifiera à l'expéditeur, éventuellement au destinataire, le dommage réellement causé, sans toutefois que le montant total de l'indemnité puisse dépasser le maximum qui est prévu pour le service international.

En cas de perte, de spoliation ou d'avarie partielle, la partie conservée de l'envoi n'est pas prise en considération pour le calcul du poids qui sert de base pour déterminer le maximum de l'indemnité (art. 15 de la loi du 4 mai 1877).

Dans le cas où une indemnité est due pour la perte, la destruction ou la spoliation complète d'un colis, l'expéditeur a, en outre, droit à la restitution des frais d'expédition. Il en est de même quant aux envois refusés par les destinataires à cause de leur mauvais état, pourvu que celui-ci soit imputable au service postal et qu'il engage, par conséquent, la responsabilité de l'Administration.

4. *Dépôts pour mandats de poste et bulletins de versements ; sommes encaissées comme recouvrement ou remboursement.*

Art. 140. L'Administration des postes garantit le montant des sommes qui lui sont versées contre délivrance de mandats ou de bulletins de versement ainsi que les sommes dont l'encaissement est réalisé par ses agents en exercice de service, lorsque les dépôts ou paiements sont constatés par des reçus réguliers ; elle garantit également l'inscription des ordres de virement sur les comptes-chèques désignés.

L'Administration n'assume aucune autre garantie et en particulier aucune au sujet de la remise des valeurs à recouvrer en main tierce ou de leur renvoi avec les annexes à l'expéditeur. Sa responsabilité cesse aussi après la transmission de la somme ou le renvoi des actes au mandant ou à l'adresse qu'il a désignée, de même qu'après la remise des pièces à une personne tierce, soit que celle-ci ait été désignée par le mandant ou laissée au choix de l'administrieben worden, so verliert der Absender nicht nur jeden Anspruch auf Schadenersatz, sondern er verfällt auch außerdem den durch das Gesetz vorgesehenen Strafen. (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 14.)

3. Pakete ohne Wertangabe.

Art. 139. Bei Verlust, Beraubung oder Beschädigung eines Paketes ohne Wertangabe hat die Verwaltung dem Absender, unter Umständen dem Adressaten, den wirklich erlittenen Schaden zu vergüten, ohne daß jedoch der Gesamtbetag der Entschädigung das im internationalen Dienst vorgesehene Maximum übersteigen darf.

Bei teilweisem Verlust sowie bei teilweiser Beraubung oder Beschädigung wird der unversehrte Teil der Sendung für die Berechnung des Gewichts, welches der Bestimmung des Maximal-Betrages der Entschädigung zugrunde liegt, nicht in Betracht gezogen. (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 15.)

In dem Falle, wo eine Entschädigung für den gänzlichen Verlust oder für die gänzliche Vernichtung oder Beraubung eines Paketes bezahlt wurde, hat der Absender außerdem Recht auf Rückerstattung der Transportgebühren. Dasselbe gilt für die wegen ihres schlechten Zustandes von den Adressaten verweigerten Pakete, wofern diese Beschädigung durch den Postdienst verursacht und dadurch die Verantwortung der Verwaltung bloßgestellt wurde.

4. Einzahlungen für Postanweisungen und Zahlkarten; Einziehung von Postaufträgen oder Nachnahmen.

Art. 140. Die Postverwaltung leistet Gewähr für die ihr gegen Ausstellung von Postanweisungen oder Zahlkarten eingezahlten Betrage, sowie für die durch ihre Agenten in Ausübung ihres Amtes eingezogenen Summen, wenn die Einzahlungen oder Hinterlegungen durch vorschriftsmäßige Empfangsbescheinigungen bestätigt sind; desgleichen garantiert sei das Gutschreiben der Überweisungen auf den bezeichneten Scheckkonten.

Die Verwaltung übernimmt sonst keine Verantwortlichkeit, und namentlich nicht in betreff der Übermittelung der Aufträge an eine dritte Person oder deren Rücksendung samt Anlagen an den Absender. Die Verantwortlichkeit der Verwaltung erlischt nach Übermittelung der Summe oder nach Rücksendung der Dokumente an den Auftraggeber oder an die von ihm bezeichnete Adresse, sowie nach der Übermittelung der Papiere an eine dritte Person, gleichviel ob diese vom

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

tration des postes par l'envoyeur. Elle n'est tenue à aucune mesure conservatoire ni à aucun acte établissant le non-paiement des valeurs à recouvrer.

Si une valeur à recouvrer a été livrée au débiteur sans encaissement du montant du recouvrement, l'expéditeur a droit à une indemnité, à condition toutefois que le non-encaissement ne soit pas dû à une faute ou à une négligence de sa part ; l'indemnité ne pourra dépasser en aucun cas le montant du recouvrement. Il en est de même si la somme encaissée du débiteur est inférieure au montant de la valeur ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.

La seule indication du montant d'un remboursement ne peut être considérée comme une déclaration de la valeur intrinsèque de l'envoi. En conséquence, si la valeur n'est pas indiquée, la perte d'un envoi grevé de remboursement engage la responsabilité de l'administration dans les limites déterminées par les art. 136 ou 139, selon qu'il s'agit d'un envoi de la poste aux lettres ou de la poste aux colis. Après la livraison de l'objet, l'administration est responsable du montant du remboursement.

Si l'envoi a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou une négligence de sa part ; l'indemnité ne pourra dépasser, en aucun cas, le montant du remboursement. Il en est de même, si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué, ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.

Par le fait du payement d'une indemnité pour un envoi de remboursement ou de recouvrement dont le montant a été encaissé frauduleusement resp. n'a pas été encaissé ou n'a été encaissé que partiellement ainsi que pour un envoi recommandé ou à valeur déclarée, l'Administration est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de l'indemnité payée, dans tous les droits de la personne qui a reçu l'indemnité pour tout recours éventuel soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre les tiers.

Auftraggeber bezeichnet, oder die Wahl derselben dem Gutdunken der Postverwaltung überlassen worden ist. Letztere braucht sich nicht weiter um die Sicherheit der Papiere zu kümmern und kann nicht gezwungen werden, einen Akt beizubringen, daß die Zahlung nicht stattgefunden hat.

Ist ein Postauftrags-Wertpapier dem Bezogenen ohne Einkassierung des Betrags ausgehändigt worden, so hat der Absender Recht auf eine Entschädigung, unter der Bedingung jedoch, daß die Nichteinziehung nicht durch einen Fehler oder eine Nachlässigkeit seinerseits verursacht worden ist; die Entschädigung darf in keinem Fall den Einziehungsbetrag übersteigen. Dasselbe gilt für den Fall, wo vom Bezogenen ein Betrag einkassiert worden ist, der niedriger ist als der des Wertpapiers, oder wenn die Einziehung in betrügerischer Weise vorgenommen wurde.

Der bloße Vermerk des Nachnahmebetrages kann nicht als wirkliche Wertangabe einer Sendung betrachtet werden. Im Falle des Verlustes einer Nachnahmesendung ist also, wenn kein Wert angegeben ist, die Verwaltung in den durch Art. 136 oder 139 bestimmten Grenzen haftbar, je nachdem es sich um eine Briefpostsendung oder um ein Paket handelt. Nach Aushändigung des Gegenstandes ist die Verwaltung für den Nachnahmebetrag verantwortlich.

Ist die Sendung dem Adressaten ohne Einziehung des Nachnahmebetrages ausgehändigt worden, so hat der Absender Recht auf eine Entschädigung, wofern das Nicht-Einkassieren nicht durch einen Fehler oder eine Nachlässigkeit seinerseits verursacht worden ist; in keinem Fall kann die Entschädigung höher sein als der Nachnahmebetrag. Dasselbe gilt für den Fall, wo der vom Empfänger eingezogene Betrag niedriger ist als der Nachnahmebetrag oder wenn die Einziehung in betrügerischer Weise erfolgt ist.

Hat die Verwaltung eine Entschädigung gezahlt für eine Nachnahme- oder Postauftragsendung deren Betrag in betrügerischer Weise, bezw. nicht oder nur teilweise einkassiert wurde, oder für eine Einschreib- oder Wertsendung, so tritt sie bis zum Betrag der geleisteten Entschädigung in alle Rechte der Person, welche die Entschädigung erhalten hat, für jeden Rekurs sowohl gegen den Empfänger als gegen den Absender oder gegen dritte Personen.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

II. — **Retard.**

Art. 141. Un retard dans l'expédition ou la remise à destination d'un colis ou d'une valeur ne donne lieu à indemnité que lorsque, par suite de ce retard, l'envoi a été détérioré ou a perdu pour toujours tout ou partie de sa valeur.

Une indemnité pour dommages indirects ou bénéfices non réalisés est expressément exclue.

Ne seront pas prises en considération, les variations des cours de bourse ou des mercuriales (art. 13 de la loi du 4 mai 1877).

Les envois ordinaires ou recommandés expédiés par la poste aux lettres ne peuvent faire l'objet d'une réclamation de garantie contre l'administration pour cause de retard.

L'administration n'assume en outre pas de responsabilité du chef de retards :

a) dans l'inscription aux comptes-chèques de versements effectués ;

b) dans la transmission et l'exécution des ordres donnés par chèque ou virement ;

c) dans la transmission ou présentation des valeurs à recouvrer ;

d) dans la liquidation des sommes encaissées.

III. — **Délai de réclamation.**

Art. 142. Toute réclamation en garantie ou indemnité contre l'Etat doit être produite, à peine de déchéance, dans les six mois de la date de l'expédition ou du dépôt ou paiement qui l'a motivée, Le reçu constatant le dépôt sera joint à la réclamation, lorsque le dépôt n'est pas constaté par les livres de l'administration (art. 19 de la loi du 5 mai 1877).

Ces dispositions ne s'appliquent pas aux correspondances postales internationales, qui continueront à être régies conformément aux traités afférents.

IV. — **Exceptions et extinction de la responsabilité de l'administration.**

Art. 143. La responsabilité de l'Etat est couverte et il n'y a pas lieu à indemnité :

1° lorsqu'au moment de la remise d'un envoi au destinataire il est constaté que la fermeture et l'emballage sont extérieurement intacts et que le

II. — **Verspätung.**

Art. 141. Wenn eine Verspätung in der Beförderung oder der Bestellung eines Pakets oder einer Wertsendung eingetreten ist, so kann auf eine Entschädigung nur dann Anspruch erhoben werden, wenn infolge dieser Verspätung die Sendung verdorben ist oder auf immer ihren Wert ganz oder teilweise verloren hat.

Eine Entschädigung für indirekte Schäden oder nicht erzielten Gewinn ist ausdrücklich ausgeschlossen.

Die Veränderungen in den Börsenkursen und Marktpreisen werden hierbei nicht in Betracht gezogen. (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 13.)

Eine Verspätung bei den durch die Briefpost beförderten eingeschriebenen oder nicht eingeschriebenen Sendungen kann eine Ersatzforderung an die Verwaltung nicht begründen.

Ferner übernimmt die Verwaltung keine Verantwortung für Verzögerungen:

a) in der Gutschrift der für die Scheckkonten gemachten Einzahlungen;

b) in der Beförderung und in der Ausführung der Scheck- und Überweisungsaufträge;

c) in der Beförderung und in der Vorzeigung der Postaufträge;

d) in der Liquidation der eingezogenen Beträge.

III. — **Reklamationsfrist.**

Art. 142. Jede an den Staat zu richtende Reklamation behufs Gewährleistung oder Entschädigung muß, unter Strafe des Verfalles, innerhalb sechs Monaten, vom Tage der diese Reklamation begründenden Versendung, Hinterlegung oder Zahlung ab gerechnet, eingebracht werden. Wird diese Einlieferung nicht durch die Bücher der Verwaltung nachgewiesen, so muß der bezügliche Empfangschein der Reklamation beigefügt werden. (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 19.)

Diese Bestimmungen sind nicht anwendbar auf die Korrespondenzen im internationale Postverkehr, welche auch ferner den betreffenden Übereinkünften gemäß behandelt werden.

IV. — **Ausnahmen inbetreff der Verantwortlichkeit der Verwaltung und Erlöschen derselben.**

Art. 143. Die Verantwortlichkeit des Staates ist gedeckt und eine Entschädigung wird nicht geleistet:

1. wenn der Verschluß und die Verpackung einer Sendung bei ihrer Aushändigung an den Empfanger äußerlich unverletzt und zugleich das Gewicht mit dem

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

poids concorde avec celui qui est indiqué par le bureau d'origine ;

2° lorsque l'envoi a été accepté sans réserve par le destinataire ou son mandataire (art. 16 de la loi du 4 mai 1877) ou lorsque l'administration ne peut rendre compte de l'envoi par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure ;

3° lorsque des mandats ou assignations de payement respectivement envois adressés poste restante ou conservés en instance à la disposition des destinataires ont été payés respectivement délivrés à une personne dont les noms et qualités sont conformes aux indications de l'adresse des envois et qui a justifié de son identité au moyen de pièces authentiques ou par l'attestation de deux témoins connus et solvables signant avec elle le titre ou récépissé ;

4° lorsqu'un envoi adressé à une personne qui retire ou fait retirer ses correspondances à la poste, soit en prenant livraison des objets au guichet, soit en les retirant d'une case fermant à clef, a été délivré à une personne non autorisée contre présentation d'un récépissé portant une fausse signature.

Le droit de réserve stipulé en faveur des destinataires par le § 2 ci-dessus n'est pas applicable aux envois recommandés de la poste aux lettres : l'administration cesse d'être responsable des envois de cette nature dès que les ayants droit en ont donné reçu et pris livraison.

Art. 144. L'administration est déchargée de toute responsabilité, lorsque la perte ou l'avarie d'un envoi ont été occasionnées :

1° par la propre faute ou négligence de l'expéditeur ;

2° par une cause ou par un vice inhérent à l'objet expédié ;

3° par force majeure ;

4° par le fait d'un bureau étranger pour lequel l'administration n'a pas assumé de responsabilité formelle (art. 13 de la loi du 4 mai 1877).

De même l'administration est dégagée de toute responsabilité en cas de perte d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions de l'art.

bei der Einlieferung ermittelten übereinstimmend befunden wird;

2. wenn die Sendung von dem Adressaten oder dessen Bevollmächtigten vorbehaltlos angenommen worden ist (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 16), oder wenn, infolge einer durch höhere Gewalt verursachten Zerstörung der betreffenden Dokumente, die Verwaltung nicht mehr in der Lage ist, Auskunft über die Sendung zu erteilen;

3. wenn postlagernde oder zur Verfügung der Empfänger von der Post aufbewahrte Post- und Zahlungsanweisungen bezw. Sendungen an eine Person ausbezahlt bezw. ausgehändigt wurden, deren Namen und Stand den Angaben der Adresse der Sendungen entsprechen und welche ihre Identität nachgewiesen hat mittels authentischer Schriftstücke oder durch Bescheinigung von zwei bekannten und zahlungsfähigen Zeugen, welche mit ihr das Dokument oder den Empfangschein unterzeichnen;

4. wenn eine Sendung, welche an eine Person eingeht, die ihre Korrespondenz abholt oder abholen läßt, entweder mittels Empfangnahme am Schalter, oder durch Entleerung eines Schließfaches, einem Unberechtigten gegen Vorzeigung einer Quittung mit gefälschter Unterschrift ausgehändigt wird.

Das durch den obigen § 2 zu Gunsten der Adressaten vorgesehene Vorbehaltsrecht gilt nicht für die gewöhnlichen Einschreibsendungen der Briefpost; bei Sendungen dieser Art hört die Verantwortlichkeit des Staates auf, sobald die Empfangsberechtigten die Sendungen in Empfang genommen und Quittung darüber erteilt haben.

Art. 144. Die Verwaltung ist von jeder Verantwortlichkeit entbunden, wenn der Verlust oder die Beschädigung der Sendung verursacht worden sind:

1. durch den eigenen Fehler oder die eigene Nachlässigkeit des Absenders;

2. durch die Beschaffenheit des beförderten Gegenstandes;

3. durch höhere Gewalt;

4. durch das Verschulden eines fremden Bureaus, für welches die Verwaltung keine ausdrückliche Verantwortlichkeit übernommen hat. (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 13.)

Desgleichen ist die Verwaltung von jeder Verantwortlichkeit entbunden im Falle des Verlustes von Sendungen, deren Inhalt unter die Verbote des Art.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

101 ou en cas d'erreurs dues à la faute ou à la négligence de l'expéditeur.

L'administration n'assume aucune responsabilité pour les dépôts confiés aux facteurs ni pour ceux qui ne sont pas constatés par des reçus réguliers (art. 13 de la loi du 4 mai 1877).

Sont à considérer comme réguliers les reçus délivrés par les perceptions, les sous-perceptions, les agences de 1re et de 2e classe et les agences aux colis du chef de dépôts qui sont effectués dans les bureaux mêmes.

Les reçus délivrés par les facteurs ne sont que des reçus provisoires qui n'engagent pas la responsabilité de l'Etat et qui doivent être remplacés par des reçus réguliers à délivrer immédiatement par le bureau de poste préposé; la responsabilité de l'Etat n'est engagée du chef des envois expédiés contre de pareils reçus provisoires, qu'à partir du moment où ils sont parvenus au bureau préposé. Il en est de même des reçus à délivrer par les préposés d'agences auxiliaires, sans préjudice toutefois à la disposition de l'alinéa précédent, d'après laquelle sont également à considérer comme définitifs et réguliers les reçus que les préposés des agences auxiliaires combinées avec une agence de la poste aux colis sont dans le cas de délivrer du chef de colis-valeurs déposés dans l'agence même.

Chapitre X.

SERVICE DES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES QUI SONT PUBLIÉS DANS LE GRAND-DUCHÉ.

Art. 145. L'Administration des postes est chargée de satisfaire à toute demande d'abonnement aux journaux et écrits périodiques indigènes dont les éditeurs ont accepté l'intervention de la poste dans le service des abonnements et d'en soigner l'envoi et la remise aux abonnés.

Les abonnements prennent cours:

pour un an, au 1er janvier;

pour six mois, au 1er janvier et au 1er juillet;

pour trois mois, au 1er janvier, au 1er avril, au 1er juillet, au 1er octobre;

101 fällt, oder bei Irrtümern, welche durch den Fehler oder die Nachlässigkeit des Absenders verursacht worden sind.

Die Verwaltung übernimmt keine Verantwortlichkeit, weder für die den Briefträgern auftragsweise anvertrauten Sendungen, noch für solche, deren Ablieferung nicht durch vorschriftsmäßige Empfangsbescheinigungen dargetan wird. (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 13.)

Als vorschriftsmäßig anzusehen sind die Empfangsbescheinigungen, welche die Perzeptionen, die Unterperzeptionen, die Agenturen erster und zweiter Klasse und die Paketpostagenturen über die in diesen Postanstalten selbst erfolgten Auflieferungen ausstellen.

Die von den Briefträgern ausgestellten Empfangsbescheinigungen sind nur als provisorische Quittungen zu betrachten, welche die Verantwortlichkeit des Staates nicht binden und welche unverzüglich von der vorgesetzten Postanstalt durch regelrechte Empfangsbescheinigungen ersetzt werden müssen; bei den gegen solche provisorische Quittungen abgesandten Sendungen beginnt die Verantwortlichkeit des Staates erst mit dem Augenblick, wo die Sendungen in den Besitz der vorgesetzten Postanstalt gelangt sind. Dasselbe gilt für die von den Vorstehern der Posthilfsagenturen ausgestellten Empfangsbescheinigungen, unbeschadet jedoch der Bestimmung des vorhergehenden Absatzes, gemäß welcher ebenfalls als definitiv und regelrecht anzusehen sind die Empfangsbescheinigungen, welche die Vorsteher der mit einer Paketpostagentur kombinierten Posthilfsagenturen über in der Agentur selbst aufgelieferte Wertpakete ausstellen.

Kapitel X.

Bestellungsdienst der Zeitungen und Zeitschriften, welche im Großherzogtum zur Veröffentlichung kommen.

Art. 145. Die Postverwaltung befaßt sich mit der Annahme aller Bestellungen auf solche inländische Zeitungen und Zeitschriften deren Verleger den Postabonnementsdienst angenommen haben, und besorgt deren Versand sowie die regelmäßige Zustellung an die Abonnenten.

Die Abonnemente beginnen:

für ein Jahr mit dem 1. Januar;

für sechs Monate, mit dem 1. Januar und dem 1. Juli;

für drei Monate, mit dem 1. Januar, dem 1. April, dem 1. Juli und dem 1. Oktober;

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

pour deux mois, au 1er janvier, au 1er février, au 1er avril, au 1er mai, au 1er juillet, au 1er août, au 1er octobre et au 1er novembre ;

pour un mois, au 1er de chaque mois.

Des exceptions à cette règle sont admises à l'égard des publications intermittentes ou temporaires : on s'y abonne pour la durée qu'elles comportent sans être tenu par les dates ci-dessus.

Art. 146. Sont considérées comme périodiques, pour l'application de la taxe prévue pour les journaux-abonnements postaux, les publications telles que recueils, annales, revues, magazines, bulletins etc. paraissant à des intervalles fixés d'avance, au moins une fois par trimestre, et ayant une durée indéterminée. Ces publications doivent traiter des mêmes matières que les journaux et porter une indication apparente des conditions de leur périodicité.

Sont spécialement exclus du bénéfice de cette taxe et soumis au tarif des imprimés non périodiques, quelle que soit la régularité de leur publication, les périodiques dont plus de la moitié de la place est consacrée à des annonces ou des réclames commerciales, les imprimés commerciaux tels que catalogues, prospectus, prix-courants, etc., ainsi que les livres édités par livraisons et dont la durée est limitée, soit par le nombre de ces livraisons soit par la nature même de l'ouvrage ; sous ce rapport les annonces notariales doivent être considérées comme matière de journal. — La restriction qui limite à la moitié de la publication au maximum l'espace pouvant être consacré à des annonces ou à des réclames commerciales ne s'applique pas au journaux proprement dits. Toutefois cette faveur n'est applicable qu'aux éditions régulières tombant sous l'abonnement ; les éditions spéciales paraissant en dehors de l'abonnement et ayant essentiellement un caractère de réclame sont soumises au port ordinaire des imprimés.

La définition de « publication périodique » peut être modifiée par arrêté ministériel; il en est de même pour les suppléments ordinaires et extraordinaires dont question ci-après.

Sont considérées comme suppléments ordinaires les feuilles détachées formant la suite d'un journal ainsi que les publications accessoires annoncées dans les conditions d'abonnement ou sur la manchette du journal principal comme suppléments

für zwei Monate, mit dem 1. Januar, dem 1. Februar, dem 1. April, dem 1. Mai, dem 1. Juli, dem 1. August, dem 1. Oktober und dem 1. November;

für einen Monat, mit dem 1. jedes Monats.

Ausnahmen von dieser Regel sind zulässig für zeitweilig erscheinende Blätter; man abonniert darauf für ihre wirkliche Dauer, ohne an die oben angegebenen Zeitpunkte gebunden zu sein.

Art. 146. Als Zeitschriften werden betrachtet, für die Anwendung der für Postabonnements-Zeitungen vorgesehenen Gebühr, Veroffentlichungen wie Sammelschriften, Jahrbücher, Rundschauen, Tagebücher usw., welche in vorher festgesetzten Zwischenräumen, wenigstens einmal pro Trimester, erscheinen und eine unbegrenzte Dauer haben. Diese Veroffentlichungen müssen dieselben Gegenstände behandeln wie die Zeitungen und eine deutliche Aufschrift der Regelung der Periodizität enthalten.

Ausdrücklich sind von diesem Vorzugstarif ausgeschlossen und unterliegen dem Tarif der nicht periodischen Drucksachen, wie regelmäßig auch immer ihr Erscheinen sei, die Zeitschriften, bei denen Annoncen und Handelsreklamen mehr als die Hälfte des Platzes einnehmen, die Geschaftsdrucksachen wie Kataloge, Prospekte, Preisverzeichnisse usw., sowie die in verschiedenen Lieferungen herausgegebenen Bücher, deren Lieferzeit begrenzt ist, sei es durch die Zahl dieser Lieferungen, sei es durch die Natur des Werkes; in dieser Hinsicht sind die notariellen Annoncen als Gegenstand der Zeitung anzusehen. — Die Einschränkung, welche den für Annoncen und Geschäftsreklamen verwendbaren Teil auf die Hälfte des Raumes der Veröffentlichung beschränkt, findet auf eigentliche Zeitungen keine Anwendung. Jedoch ist diese Vergünstigung nur anwendbar auf die regelmäßigen Ausgaben die unter das Abonnement fallen; die Spezialausgaben, die außerhalb des Abonnementes erscheinen und hauptsachlich Reklamecharakter haben, unterliegen der gewöhnlichen Gebühr der Drucksachen.

Die Definition „Zeitschrift" kann durch Ministerialbeschluß abgeändert werden, ebenso diejenige der gewöhnlichen und außergewöhnlichen Beilagen, von denen nachstehend Rede geht.

Als gewöhnliche Zeitungsbeilagen sind anzusehen, die Einzelblätter, welche die Fortsetzung einer Zeitung sind, sowie die Nebenblätter die in den Abonnementsbedingungen oder am Kopfe der Hauptzeitung als regelmäßige Beilagen angegeben sind, einerlei ob die

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

réguliers, n'importe que les dites publications paraissent seulement comme annexes au journal principal ou encore comme publications distinctes. Il n'est pas nécessaire que les suppléments ordinaires aient la forme, le papier et l'impression de la feuille principale. Les suppléments ordinaires doivent porter, en tête, le titre de supplément, avec l'indication de la publication et du numéro auxquels ils se rattachent.

Sont toutefois admis comme suppléments ordinaires les calendriers muraux et les indicateurs de chemins de fer (à l'exception des calendriers à effeuiller ainsi que des calendriers et indicateurs en forme de brochure ou de livre), si ces objets peuvent, d'après le format et l'épaisseur du papier, être expédiés dans les journaux.

Les suppléments ordinaires ne sont pas soumis à un port spécial. Ils doivent être insérés dans les journaux par les éditeurs.

Art. 147. Le paiement de l'abonnement est exigible d'avance. Il ne donne aucun recours contre l'administration dans le cas où le transport d'un journal ou écrit périodique viendrait à être interdit ou que la publication viendrait à cesser avant l'expiration du temps pour lequel l'abonnement aura été demandé ; mais l'administration prête ses bons offices à l'effet d'obtenir, autant que possible, le remboursement aux abonnés du prix du journal pour la période pendant laquelle l'abonnement n'a pas été servi.

Art. 148. Le prix d'abonnement à un journal ou écrit périodique indigène est perçu par abonnement, supplément ordinaire compris, et se compose :

a) du prix d'éditeur ;

b) d'une remise fixée, par abonnement et par période d'abonnement ne dépassant pas un trimestre, à 65 ct. pour les publications hebdomadaires et de moindre périodicité, à 75 ct. pour les publications paraissant plus d'une fois jusqu'à trois fois par semaine, et à 85 ct. pour les publications dépassant cette dernière périodicité. Cette taxe est doublée pour les périodes d'abonnement de six mois et quadruplée pour celles d'un an ;

c) du port d'affranchissement qui est fixé sans égard au nombre de distributions, par exemplaire

genannten Nebenblätter nur als Beilage zur Hauptzeitung oder auch als unabhängige Publikationen erscheinen. Es ist nicht erfordert, daß die gewöhnlichen Beilagen dieselbe Form, dasselbe Papier und denselben Druck wie das Hauptblatt haben. Die gewöhnlichen Beilagen müssen am Kopfe den Vermerk „Beilage" tragen mit Angabe der Zeitschrift zu der sie gehören, sowie deren Nummer.

Als gewöhnliche Beilagen sind jedoch zugelassen die Wandkalender und die Eisenbahnfahrpläne (mit Ausschluß der Abreißkalender, sowie der Kalender und Fahrpläne in Form von Broschuren oder Büchern), wenn diese Gegenstände mit Rücksicht auf das Format und die Stärke des Papiers in den Zeitungen verschickt werden können.

Für die gewöhnlichen Beilagen ist keine besondere Portogebühr zu entrichten. Sie müssen von den Verlegern in die Zeitungen eingelegt werden.

Art. 147. Der Abonnementspreis ist voraus zu entrichten. Die Postverwaltung übernimmt keine Gewähr für den Fall, wo der Vertrieb einer Zeitung oder Zeitschrift verboten oder deren Erscheinen vor Ablauf der Abonnementszeit eingestellt wird; die Verwaltung wird jedoch bemüht sein, dem Abonnenten zur Erstattung des vorausbezahlten Abonnementspreises für die Zeit, für welche das Abonnement nicht geliefert wurde, zu verhelfen.

Art. 148. Der Abonnementspreis einer inländischen Zeitung oder Zeitschrift wird, mit Einschluß der gewöhnlichen Beilagen, per Abonnement erhoben und besteht aus:

a) dem Verlagspreise;

b) einer Gebühr, die für jedes Abonnement und für einen Zeitraum der ein Trimester nicht übersteigt festgesetzt ist auf 65 Centimen für Veröffentlichungen die höchstens einmal wöchentlich erscheinen, auf 75 Centimen für Veröffentlichungen, die mehr als einmal, jedoch höchstens dreimal wöchentlich erscheinen, und auf 85 Centimen für öfters erscheinende Veröffentlichungen. Diese Gebühr ist verdoppelt für Abonnementsperioden von sechs Monaten und vervierfacht für solche von einem Jahr;

c) dem Porto, welches ohne Rücksicht auf die Zahl der Bestellgänge für je ein Exemplar oder Nummer

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

ou numéro, supplément ordinaire compris, et par 75 gr., à 4 ct.

Les éditions supplémentaires d'un journal, fournies aux abonnés en dehors des éditions ordinaires prévues par les conditions d'abonnement, sont soumises à une taxe à fixer par le Directeur général des finances, qui ne pourra être inférieure au port prévu sub *c* du présent article.

Art. 149. Des imprimés qui ne remplissent pas les conditions requises pour les suppléments ordinaires peuvent être joints aux journaux-abonnements comme suppléments extraordinaires aux conditions suivantes :

1° Les suppléments extraordinaires doivent d'après le format, les dimensions, la consistance du papier, le poids ou tout autre conditionnement se prêter sans inconvénient au transport dans les journaux.

Plusieurs imprimés de texte différent émanant du même expéditeur et ne concernant que les affaires de ce dernier, sont considérés comme supplément unique, n'importe que ces imprimés soient séparés ou réunis ensemble par un moyen quelconque. Si plusieurs exemplaires d'un même imprimé sont joints, chaque exemplaire est considéré comme un supplément distinct, même dans le cas où il s'agit d'un seul et même expéditeur.

2° L'éditeur est obligé, lors de l'expédition de suppléments extraordinaires, d'en faire chaque fois la déclaration au bureau des postes d'origine et de payer en même temps le port pour le nombre des exemplaires à expédier. Il incombe à l'éditeur d'insérer les suppléments dans les numéros afférents du journal.

3° Les bureaux de poste sont autorisés à suspendre l'expédition et la remise des journaux jusqu'au paiement intégral des ports dus pour les suppléments extraordinaires y insérés.

Ils sont également autorisés à refuser les suppléments qui ne remplissent pas les conditions requises pour être expédiés sans inconvénient dans les paquets de journaux.

4° Chaque supplément extraordinaire est soumis à la taxe de 5 centimes par 50 grammes.

Art. 150. Il est perçu un port de lettre :

a) en cas d'abonnement tardif, si l'abonné de-

mit Einschluß der gewöhnlichen Beilage und für je 75 Gramm, 4 Centimen betragt.

Supplementar-Ausgaben einer Zeitung, die den Abonnenten neben den in den Abonnementsbedingungen vorgesehenen gewöhnlichen Ausgaben geliefert werden, unterliegen einer Gebühr, die vom General-Direktor der Finanzen festgesetzt wird, jedoch nicht niedriger sein kann als diejenige, die unter c gegenwärtigen Artikels vorgesehen ist.

Art. 149. Drucksachen, die nicht die Bedingungen erfullen, um als gewohnliche Beilagen versandt zu werden, konnen den Abonnementszeitungen als außergewohnliche Beilagen beigefügt werden unter folgenden Bedingungen:

1. Die außergewohnlichen Beilagen mussen nach Format, Ausdehnung, Stärke des Papiers, Gewicht oder sonstiger Beschaffenheit sich zur Beforderung in den Zeitungen eignen.

Mehrere Drucksachen von verschiedenem Text, die vom selben Absender herruhren und nur die eignen Angelegenheiten desselben betreffen werden als eine einzige Beilage angesehen, ob diese Drucksachen lose oder auf irgend eine Weise zusammengefugt sind. Sind mehrere Exemplare einer und derselben Drucksache beigefugt, so wird jedes Exemplar als besondere Beilage angesehen, selbst in dem Fall, wo es sich um einen einzigen Absender handelt.

2. Bei jeder Versendung außergewohnlicher Beilagen hat der Verleger dieselben bei der Aufgabe-Postanstalt anzumelden, sowie das Porto für alle der Zeitung beizulegenden Exemplare voraus zu entrichten. Das Einlegen der einzelnen Zeitungsbeilagen ist Sache des Verlegers.

3. Die Postanstalten sind berechtigt, sowohl die Versendung als die Zustellung so lange aufzuschieben, bis das Porto der beigeschlossenen außergewohnlichen Beilagen erlegt ist.

Sie sind desgleichen berechtigt, solche außergewohnliche Zeitungsbeilagen zuruckzuweisen, welche zur Beforderung in den Zeitungspaketen nicht geeignet erscheinen.

4. Jede außergewohnliche Beilage unterliegt einer Gebühr von 5 Centimen für je 50 Gramm.

Art. 150. Ein gewohnliches Briefporto wird erhoben:

a) wenn bei verspateter Bestellung der Abonnent

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

mande la livraison des numéros déjà parus pour son terme d'abonnement ;

b) si un abonné réclame, après un délai moral, la livraison d'un ou de plusieurs numéros de son abonnement.

Les bureaux de poste ne dressent les commandes de l'espèce que sur la demande des abonnés. Le port est à percevoir avant l'expédition des commandes.

Art. 151. En cas de translation du domicile de l'abonné dans le ressort d'un bureau de poste autre que celui où l'abonnement est servi, il est prélevé un droit égal au double de la taxe d'une lettre simple ordinaire toutes les fois que l'abonné change de bureau distributeur. Il n'est cependant perçu aucun nouveau droit si le même abonnement revient au bureau où il a pris cours en premier lieu.

Art. 152. L'import des sommes revenant aux éditeurs leur sera payé par les soins des bureaux de poste, le plus tôt possible, et en tout cas dans le courant du troisième mois de l'abonnement.

Art. 153. Les éditeurs peuvent recueillir directement des abonnements à leur journal et communiquer les adresses de ces abonnés au bureau de poste du lieu de publication. Ils dressent, en double expédition, pour chaque bureau de débit, des feuilles de livraison spéciales, mentionnant d'une manière claire et précise et dans l'ordre alphabétique le nom, la profession et l'adresse des abonnés. L'encaissement du prix d'abonnement incombe à l'éditeur, lequel doit payer à l'Administration les mêmes droits que ceux prévus pour les abonnements pris à la poste.

Les autres détails de ce service sont réglés par l'Administration.

Art. 154. Les journaux et écrits périodiques répondant aux conditions fixées par l'art. 146 du présent règlement que les éditeurs, au lieu de les munir individuellement d'une adresse et du port d'affranchissement, adressent régulièrement aux bureaux de poste pour être distribués à des personnes renseignées sur des listes déposées au bureau destinataire sont, supplément ordinaire compris, soumis au port de 5 ct. par exemplaire et par 75 gr. La taxe des suppléments extraordinaires est la même que dans le service des abonnements postaux.

die Nachlieferung der für die Bezugszeit bereits erschienenen Nummern begehrt;

b) wenn ein Abonnent nach einer gewissen Frist die Nachlieferung einer oder mehrerer Nummern seiner Zeitung verlangt.

Die vorerwähnten Nachbestellungen erfolgen nur auf ausdrückliches Verlangen des Abonnenten. Das Porto ist vor der Abfertigung der Bestellungen zu entrichten.

Art. 151. Bei Verlegung der Wohnung in einen andern Bestellbezirk wird für die jedesmalige Überweisung der Zeitung nach einer andern Postanstalt eine Gebühr in doppelter Höhe derjenigen eines gewöhnlichen einfachen Briefes erhoben. Geschieht die Überweisung wieder nach dem ursprünglichen Postamte, so ist keine neue Gebühr zu erheben.

Art. 152. Die den Verlegern zustehenden Abonnementsgelder werden ihnen durch Vermittlung der Postämter möglichst bald und jedenfalls im Laufe des dritten Abonnementsmonats ausbezahlt.

Art. 153. Die Verleger dürfen selbst Abonnemente auf ihre Zeitung sammeln und die Adressen dieser Abonnenten dem Postamt mitteilen, wo die Zeitung erscheint. Sie stellen für jedes Bestellpostamt, in doppelter Ausfertigung, besondere Lieferschreiben auf, welche klar und deutlich und in alphabetischer Reihenfolge den Namen, den Stand und die Adresse der Abonnenten angeben. Die Einziehung des Abonnementspreises obliegt dem Verleger, welcher der Verwaltung dieselben Gebühren entrichten muß, die für bei der Post aufgenommene Abonnemente vorgesehen sind.

Die übrigen Ausführungsbestimmungen werden von der Verwaltung geregelt.

Art. 154. Zeitungen und Zeitschriften, welche den in Art. 146 gegenwärtigen Reglementes festgesetzten Bedingungen entsprechen und von den Verlegern, statt einzeln mit einer Adresse versehen und frankiert zu werden, regelmäßig an die Postanstalten versandt werden zwecks Verteilung an Personen, die auf einer beim Bestimmungspostamt hinterlegten Liste verzeichnet sind, unterliegen, einschließlich der gewöhnlichen Beilage, dem Porto von 5 Ct. pro Exemplar und pro 75 Gramm. Die Gebühr für außergewöhnliche Beilagen ist dieselbe wie bei den Postabonnementen.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Chapitre XI.

CONSTATATIONS DES CONTRAVENTIONS ET PÉNALITÉS.

I. — Transport illicite de correspondance par une voie étrangère au service des postes.

Art. 155. Le directeur, les inspecteurs, percepteurs et agents des postes, les procureurs d'Etat et leurs substituts, les juges d'instruction, les juges de paix, la gendarmerie, les employés de la douane aux frontières et aux bureaux de visite de l'intérieur, les bourgmestres et échevins, les commissaires de police et leurs adjoints, ainsi que les sergents de ville pourront opérer ensemble ou séparément toutes perquisitions sur les messagers et entrepreneurs de transports par voie ordinaire ou par voie ferrée et sur leur matériel, à l'effet de constater les contraventions en matière postale (art. 21 de la loi du 4 mai 1877).

Art. 156. Les perquisitions mentionnées à l'article qui précède qui sont opérées par les fonctionnaires et employés de l'administration des postes, ne sont faites que sur un ordre spécial du directeur.

Les fonctionnaires de l'administration des postes se feront assister d'un commis, surnuméraire ou facteur, qui opérera la perquisition sous leur direction.

Art. 157. Aucune perquisition directe ne doit être faite sur les particuliers qui ne sont ni messagers ni entrepreneurs de transports ; mais si la preuve d'une contravention commise par un particulier résulte d'une perquisition dans l'intérêt de la sûreté publique, ou dans celui de la perception des droits de douane et d'octroi, ou si cette preuve se produit fortuitement, la saisie qui en est la suite est valable.

A moins d'un ordre spécial du directeur les perquisitions à faire sur les voitures publiques ou de messageries, ou de chemins de fer qui transportent des voyageurs, ne doivent être opérées qu'aux lieux de stationnement.

Sur les chemins de fer, les perquisitions sont faites aux stations à l'arrivée des trains.

Art. 158. Indépendamment du matériel appartenant à l'exploitation, le droit de visite s'étend aux portefeuilles, carnets et livrets des messagers,

Kapitel XI.

Feſtſtellung der Übertretungen und Strafbarkeit.

I. — Unerlaubte Korreſpondenzbeförderung auf einem dem Poſtdienſte fremden Wege.

Art. 155. Der Direktor, die Inſpektoren, die Perzeptoren und die Agenten der Poſtverwaltung, die Staatsanwälte und ihre Subſtitute, die Unterſuchungsrichter, Friedensrichter, die Gendarmerie, die an den Grenzen und in den Kontrollämtern des Innern ſtationierten Beamten der Zollverwaltung, die Burgermeiſter und Schöffen, die Polizei-Kommiſſare und ihre Gehülfen ſowie die ſtadtiſchen Polizeibeamten ſind befugt, gemeinſchaftlich oder einzeln jede Nachforſchung bei den Boten und Unternehmern des gewöhnlichen und Eiſenbahn-Transports und in dem ihnen zugehörigen Material behufs Feſtſtellung der das Poſtweſen betreffenden Zuwiderhandlungen vorzunehmen. (Geſetz vom 4. Mai 1877, Art. 21.)

Art. 156. Die in vorſtehendem Artikel erwähnten Unterſuchungen, welche durch Beamte der Poſtverwaltung vorgenommen werden, erfolgen nur auf beſonderen Befehl des Poſtdirektors.

Die Beamten der Poſtverwaltung laſſen unter ihrer Leitung die Nachforſchung durch einen Kommis, Supernumerar oder Briefträger vornehmen.

Art. 157. Es wird keine direkte Unterſuchung bei Privatperſonen ſtattfinden, welche weder Boten noch Transportunternehmer ſind; wird jedoch durch eine im Intereſſe der öffentlichen Sicherheit oder zur Erhebung der Zoll- und Oktroi-Gefälle vorgenommene Unterſuchung oder auch durch Zufall eine von einer Privatperſon begangene Übertretung nachgewieſen, ſo hat die infolge deſſen vollzogene Beſchlagnahme Gultigkeit.

Wofern nicht eine beſondere Anordnung des Direktors vorliegt, werden die in öffentlichen Transport- und Botenfuhrwerken oder in Eiſenbahnwagen vorzunehmenden Nachforſchungen nur in den Haltestationen ſtattfinden.

Auf den Eiſenbahnen werden die Unterſuchungen beim Eintreffen der Zuge in den Stationen angeſtellt.

Art. 158. Außer dem zum Betriebe gehörigen Material erſtreckt ſich das Unterſuchungsrecht auf die Mappen, Tage- und Dienſtbücher der Boten, Kurriere

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

courriers et chefs de trains, ainsi qu'aux objets de messageries non accompagnés qu'ils transportent.

Art. 159. Si la perquisition a été faite sur un article de messagerie non accompagné, transporté sur une voie quelconque, le colis ou le paquet, quel que soit le résultat de la perquisition, doit être refermé en présence de l'agent verificateur et l'opération est justifiée par l'application sur le colis ou sur le paquet même d'une étiquette, frappée du timbre du bureau de la localité ou de la direction des postes et rappelant la loi en vertu de laquelle la perquisition a été effectuée.

Art. 160. Toute perquisition doit être constatée par un procès-verbal, alors même qu'elle n'a donné qu'un résultat négatif. Ce procès-verbal est signé contradictoirement par les agents qui ont opéré ou fait opérer la perquisition, et par l'individu visité ; ce dernier a le droit de requérir une copie du procès-verbal.

Art. 161. Si les perquisitions ont fait découvrir des objets transportés en fraude, ces objets sont confisqués et le procès-verbal en contient l'énumération, en reproduit la suscription et, s'il s'agit de lettres, fait connaître si ces lettres sont ou non cachetées, si elles ont été saisies, renfermées dans des colis de messagerie ou transportées à découvert. Le poids de chaque objet saisi est indiqué séparément.

Le procès-verbal énonce en outre les noms, profession et demeure du contrevenant et, s'il y a lieu, la désignation de l'entrepreneur ou de l'entreprise civilement responsable.

Quel que soit le nombre des objets saisis en contravention sur le même entrepreneur, il n'est dressé qu'un seul procès-verbal à la charge du contrevenant.

Art. 162. Si, dans les cas prévus par les art. 160 et 161 qui précèdent, les individus sur lesquels des saisies ont été faites, refusent, de faire connaître leurs noms et leur domicile, ou déclarent ne pouvoir ou ne vouloir signer, le fait est consigné dans le procès-verbal.

Les procès-verbaux sont transmis, à fin de pour-

und Zugführer, sowie auf die nicht mit Personen als deren Freigepäck beförderten Gegenstände.

Art. 159. Wenn die Untersuchung an einem nicht als Freigepäck, gleichviel auf welchem Wege, beförderten Gegenstand vorgenommen worden ist, so muß das Paket, welches auch immer das Ergebnis der Prüfung sei, in Gegenwart des Untersuchungsbeamten wieder verschlossen werden, und wird zur Rechtfertigung der geschehenen Nachforschung auf das Paket selbst eine Aufschrift befestigt, welche den Stempel des Büreaus der Ortschaft oder der Postdirektion trägt und das Gesetz vermerkt, kraft dessen die Untersuchung vollzogen worden ist.

Art. 160. Über jede Untersuchung wird ein Protokoll aufgenommen, selbst dann, wenn sie nur zu einem negativen Resultat geführt hat. Dieses Protokoll wird kontradiktorisch von den Agenten, welche die Untersuchung vorgenommen oder haben vornehmen lassen, sowie von der der Untersuchung unterworfenen Person unterschrieben. Letztere hat das Recht, Abschrift der Verhandlung zu verlangen.

Art. 161. Wenn im Verfolg der Untersuchung Gegenstände vorgefunden werden, welche auf ungesetzliche Weise befördert worden sind, so werden dieselben mit Beschlag belegt; das betreffende Protokoll enthält eine Aufzählung dieser Gegenstände, sowie die Wiedergabe ihrer Aufschrift, und, wenn es sich um Briefe handelt, den Vermerk, ob sie versiegelt vorgefunden wurden oder nicht, ob sie mit Beschlag belegt, in Pakete eingeschlossen oder offen befördert worden sind. Das Gewicht eines jeden Gegenstandes wird gesondert angegeben.

Die Verhandlung gibt außerdem den Namen, Stand und Wohnort des Zuwiderhandelnden an und eintretendenfalls den nach dem Civilrecht haftbaren Unternehmer oder die betreffende Unternehmung.

Welches auch immer die Zahl der bei einem Unternehmer wegen Zuwiderhandlung in Beschlag genommenen Gegenstände sei, so wird doch nur ein Protokoll zu Lasten desselben aufgenommen.

Art. 162. Wenn in den durch Art. 160 und 161 vorgesehenen Fällen die Personen, bei welchen eine Beschlagnahme stattgefunden hat, sich weigern, ihren Namen und Wohnort anzugeben, oder erklären, nicht unterzeichnen zu können oder zu wollen, so wird dies in der Verhandlung vermerkt.

Die aufgenommenen Protokolle werden samt den

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

suite, avec les objets saisis au procureur d'Etat afférent par l'intermédiaire du directeur des postes.

II. — Contraventions diverses constatées dans le service.

1. *Abus de franchise.*

Art. 163. Les agents des postes exerceront une surveillance constante afin d'empêcher les abus du contreseing pour la transmission d'objets étrangers au service, contrairement aux dispositions existantes.

En cas de doute motivé sur le contenu des dépêches, soit que ce doute naisse au bureau expéditeur, à un bureau intermédiaire ou au bureau de destination, les agents des postes taxent les dépêches comme lettres ordinaires non affranchies, d'après le tarif de l'art. 10 du présent règlement, en faisant en tête des suscriptions l'annotation : « présumée contenir des objets étrangers au service ».

Art. 164. Les lettres dont le contreseing est simulé, sont considérées comme lettres frauduleuses ; elles reçoivent l'annotation « Contreseing simulé » et sont transmises sans délai par l'intermédiaire de la direction des postes au Directeur général afférent.

Art. 165. Toute lettre taxée pour suspicion de fraude est soumise au traitement suivant.

Les percepteurs font remettre au destinataire, par le facteur, une invitation à se rendre au bureau de poste endéans les vingt-quatre heures ou à y envoyer un fondé de pouvoirs sous seing privé, à l'effet de procéder à l'ouverture de la dite lettre et d'en constater le contenu.

Si le destinataire ne se conforme pas à cette première invitation, il lui en est adressé une seconde accordant un nouveau délai de vingt-quatre heures. Chacun de ces délais est porté à deux jours pleins, si la lettre est à destination d'une commune rurale et, dans ce cas l'invitation indiquera que le destinataire peut se faire remplacer par un fonctionnaire résidant dans la localité où se trouve le bureau de poste, moyennant l'obligation d'en donner avis par écrit au percepteur.

Art. 166. Si les lettres sont ouvertes au bureau de destination et qu'il résulte de la vérification qu'elles ne contiennent que des pièces de service,

mit Beſchlag belegten Gegenſtänden vom Poſtdirektor dem betreffenden Staatsanwalte zur gerichtlichen Verfolgung übermittelt.

II. — Verſchiedene im Dienſt ermittelte Zuwiderhandlungen.

1. Mißbrauch der Portofreiheit.

Art. 163. Die Poſtagenten haben beſtändig darüber zu wachen, daß die mißbrauchliche Gegenzeichnung behufs portofreier Verſendung nichtdienſtlicher Gegenſtände, den beſtehenden Beſtimmungen zuwider, verhindert werde.

Falls begründeter Verdacht in betreff des Inhaltes der Sendungen vorliegt, mag dieſer in der Aufgabe-, in einer Durchgangs- oder in der Beſtimmungs-Poſtanſtalt aufkommen, ſo werden dieſe Sendungen von den Poſtagenten dem im Art. 10 des gegenwärtigen Reglementes beſtimmten Tarif gemäß als gewöhnliche unfrankierte Briefe taxiert; in dieſem Falle iſt uber der Aufſchrift der Vermerk einzutragen: „Enthält vermutlich nichtdienſtliche Gegenſtände."

Art. 164. Briefe, deren Gegenzeichnung gefälſcht iſt, werden als betrügeriſch angeſehen; ſie erhalten die Aufſchrift: „Gefälſchte Gegenzeichnung" und werden unverzuglich durch Vermittelung der Poſtdirektion dem zuſtandigen General-Direktor übermacht.

Art. 165. Jeder als des Betrugs verdächtig taxierte Brief wird auf folgende Weiſe behandelt.

Der Vorſteher laßt dem Adreſſaten durch den Briefträger eine Einladung zuſtellen, innerhalb 24 Stunden nach dem Poſtamte zu kommen oder einen durch Privatunterſchrift Bevollmächtigten zu ſchicken, um zur Eroffnung des gedachten Briefes zu ſchreiten und deſſen Inhalt feſtzuſtellen.

Leiſtet der Adreſſat dieſer erſten Einladung nicht Folge, ſo wird ihm eine zweite unter Bewilligung eines neuen Aufſchubs von 24 Stunden zugeſandt. Jede dieſer Friſten wird auf zwei volle Tage erweitert, wenn der Brief fur eine Landgemeinde beſtimmt iſt. In letzterem Falle wird in der Aufforderung dem Adreſſaten anheimgeſtellt, ſich durch einen im Poſtorte wohnenden Beamten erſetzen zu laſſen, unter der Verpflichtung jedoch, daß er den Poſtperzeptor hiervon ſchriftlich in Kenntnis ſetzt.

Art. 166. Werden die Briefe am Beſtimmungsorte eröffnet und geht aus der Prüfung hervor, daß ſie nur Dienſtkorreſpondenzen enthalten, ſo werden letztere

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

elles sont remises immédiatement en franchise au destinataire, qui signe avec le percepteur un certificat en double expédition, constatant le résultat de la vérification.

Si la vérification constate que les lettres contiennent en tout ou en partie des objets étrangers au service, les objets relatifs au service de l'Etat sont seuls remis au destinataire. Les autres sont saisis et transmis immédiatement à la direction des postes, avec un procès-verbal, en double expédition, que le percepteur invite le destinataire à signer avec lui.

Les communications frauduleuses formant corps avec celles de service sont jointes intégralement au procès-verbal.

Art. 167. Lorsque le destinataire d'une lettre suspectée de fraude refuse d'assister à son ouverture au bureau, la lettre doit immédiatement, après l'expiration des délais prévus ci-dessus, être renvoyée au bureau d'origine. Le percepteur de ce bureau observe, pour la vérification de l'envoi à l'égard de l'envoyeur, toutes les formalités exigées à l'égard du destinataire et qui font l'objet des deux articles qui précèdent.

Art. 168. Les dépêches renvoyées au bureau d'origine et dont les contre-signataires refusent d'opérer la vérification en présence du percepteur, doivent être sans délai adressées à la direction des postes.

A l'arrivée de ces lettres, le directeur des postes, assisté d'un membre de la commission des rebuts, procède d'office à leur ouverture et constate le résultat de l'opération par un procès-verbal, auquel il est donné suite en cas de contravention.

Les correspondances de service, s'il y en a, sont transmises sans retard et sans frais aux destinataires.

Art. 169. Un exemplaire des procès-verbaux mentionnés aux art. 166, 167, 168 et les objets saisis sont transmis par le directeur des postes au procureur d'Etat afférent. Le directeur des postes transmet copie des procès-verbaux au Directeur général afférent.

Sans préjudice des peines prévues par la loi pour transport frauduleux des lettres, le fonction-

sofort portofrei dem Adressaten ausgehändigt, welcher mit dem Perzeptor eine das Ergebnis der Prüfung dartuende Bescheinigung in doppelter Ausfertigung unterzeichnet.

Erhellt aus der Untersuchung, daß die Briefe sämtlich oder teilweise dem Dienste fremde Gegenstände enthalten, so werden nur die auf den Staatsdienst bezüglichen dem Adressaten verabfolgt. Die übrigen werden unverzüglich mit Beschlag belegt und der Postdirektion nebst einer Verhandlung in doppelter Ausfertigung, welche der Perzeptor den Adressaten auffordert, mit ihm zu unterzeichnen, übermittelt.

Die betrügerischen Korrespondenzen, welche mit den Dienstsachen das Ganze der Sendung ausmachen werden insgesamt der Verhandlung beigeschlossen.

Art. 167. Wenn der Adressat eines verdächtigen Berufes sich weigert, dessen Eröffnung im Postamte beizuwohnen, so muß der Brief gleich nach Ablauf der vorgesehenen Fristen an das Aufgabe-Bureau zurückgestellt werden. Der Vorsteher dieses Amtes hat hinsichtlich der Prüfung der Sendung, dem Absender gegenüber, das in den beiden vorstehenden Artikeln für den Adressaten vorgeschriebene Verfahren zu befolgen.

Art. 168. Die an das Aufgabe-Bureau zurückgesandten Korrespondenzen, welche die Urheber der Gegenzeichnung sich weigern im Beisein des Perzeptors einer Prüfung zu unterwerfen, werden ohne Verzug der Postdirektion übermittelt.

Beim Eintreffen solcher Briefe schreitet der Postdirektor von amtswegen, unter Beistand eines Mitgliedes der Kommission für unbestellbare Postsendungen, zur Eröffnung des verdächtigen Poststückes, stellt das Ergebnis der Prüfung durch ein Protokoll fest, welchem im Übertretungsfalle Folge gegeben wird.

Die etwa vorgefundenen Dienstkorrespondenzen werden den Adressaten sogleich und kostenfrei überwiesen.

Art. 169. Ein Exemplar der unter Art. 166, 167 und 168 erwähnten Protokolle, sowie die mit Beschlag belegten Gegenstände werden dem betreffenden Staatsanwalte von dem Postdirektor überliefert. Letzterer stellt dem zuständigen General-Direktor diese Protokolle abschriftlich zu.

Unbeschadet der durch das Gesetz für betrügerischen Brieftransport vorgesehenen Strafen kann über den

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

naire contrevenant peut être puni d'une peine disciplinaire proportionnée à la gravité des cas. Le Directeur général afférent reçoit communication des décisions intervenues.

Art. 170. Les fonctionnaires qui ont reçu en franchise, sous leur couvert, des lettres ou pièces étrangères au service, sont tenus de les renvoyer au percepteur du ressort et de lui faire connaître l'expéditeur.

Ces communications tiennent lieu de procès-verbal et il est procédé à leur égard conformément aux dispositions de l'article qui précède.

2. *Contraventions constatées à charge des particuliers.*

Art. 171. Les lettres et envois de toute nature, expédiés par la poste, lorsqu'ils sont suspectés contenir des objets transportés en fraude des droits de la poste, sont traités, sauf les dispositions spéciales concernant les abus de la franchise du port et du contreseing, d'après les règles ci-après :

1° En cas de suspicien au bureau d'origine, le percepteur fait remettre par le facteur à l'expéditeur, s'il est connu, une invitation à se rendre au bureau de poste, ou à y envoyer un fondé de pouvoirs, endéans le délai d'un jour franc, à l'effet de procéder à l'ouverture de l'envoi et d'en constater le contenu. Si l'expéditeur ne se conforme pas à cette invitaiton ou s'il n'est pas connu, l'envoi suspect est transmis au bureau destinataire avec l'annotation : « à vérifier pour suspicion de fraude ».

2° En cas de suspicion dans un bureau intermédiaire, le percepteur du bureau de passage attire l'attention du percepteur du bureau de destination sur l'envoi suspect par un bulletin d'observation.

3° En cas de suspicion au bureau de destination, soit que des envois douteux aient été signalés ou non par le percepteur du bureau d'origine, ou le percepteur d'un bureau intermédiaire, le percepteur du bureau de destination fait remettre par le facteur au destinataire une invitation de se rendre à son bureau, ou d'y envoyer un fondé de pouvoirs,

Beamten, welcher sich einer solchen Übertretung schuldig macht, eine angemessene Disziplinarstrafe verhängt werden. Der zuständige General-Direktor wird von dem getroffenen Entscheid in Kenntnis gesetzt.

Art. 170. Die Beamten, welche unter einem an sie adressierten Kouverte nichtdienstliche Briefe oder Schriftstücke portofrei erhalten haben, sind verpflichtet, dieselben an den Perzeptor des Dienstbezirks zurückgelangen zu lassen und ihm den Namen des Absenders anzugeben.

Diese Mitteilungen gelten als Protokoll und wird hinsichtlich derselben gemäß den Bestimmungen des vorhergehenden Artikels verfahren.

2. Gegen Privatpersonen festgestellte Übertretungen.

Art. 171. Stehen durch die Post beförderte Briefe und Sendungen irgend welcher Art im Verdachte, Gegenstände zu enthalten, welche unter Hinterziehung der Postgebühren versandt werden, so werden dieselben, abgesehen von den besonderen Bestimmungen in betreff der mißbräuchlichen Portofreiheit und Gegenzeichnung, nach den folgenden Regeln behandelt:

1. Wenn der Verdacht im Aufgabe-Bureau entsteht, so läßt der Perzeptor dem Absender, wenn er bekannt ist, durch den Briefträger die Aufforderung zustellen, innerhalb eines vollen Tages sich im Postbureau einzufinden oder einen Bevollmächtigten zu schicken, um zur Eröffnung der Sendung zu schreiten und deren Inhalt festzustellen. Fügt sich der Aufgeber dieser Einladung nicht oder ist derselbe unbekannt, so wird die verdächtige Sendung an das Bestimmungs-Bureau übersandt mit dem Vermerk: „Wegen Verdacht eines Betruges zu prüfen."

2. Falls der Verdacht in einem Durchgangs-Bureau aufkommt, so lenkt der Perzeptor dieses Amtes die Aufmerksamkeit des Vorstehers der Bestimmungs-Postanstalt auf die verdächtige Sendung durch einen Anmerkungszettel.

3. Stellt sich der Verdacht an der Bestimmungs-Poststelle ein, mag er vom Vorsteher der Ursprungs- oder einer Durchgangs-Postanstalt angezeigt worden sein oder nicht, so stellt der Perzeptor des Bestimmungs-Postamtes dem Adressaten durch den Briefboten die Einladung zu, sich innerhalb eines vollen Tages im Postamte einzufinden oder einen Bevollmächtigten

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

endéans le délai d'un jour franc, à l'effet de procéder à l'ouverture de l'envoi et d'en constater le contenu.

4° Lorsque le destinataire d'une lettre ou d'un envoi suspects refuse d'en faire l'ouverture, ou qu'il ne satisfait pas à l'invitation de se rendre au bureau, procès-verbal est dressé du refus ou de la non-comparution, et l'envoi suspect est transmis avec le procès-verbal au directeur des postes avec un rapport exposant les motifs de suspicion.

5° Le directeur des postes, après avoir examiné les pièces, est autorisé à faire remettre les envois arrêtés comme suspects aux destinataires, s'il ne trouve pas les motifs de suspicion suffisamment justifiés.

Dans le cas contraire, il les transmet au procureur d'Etat afférent, qui fait procéder à l'ouverture par le juge d'instruction en présence des intéressés, c'est-à-dire de l'expéditeur, s'il est connu, ou du destinataire, ou en leur absence, après qu'ils auront été dûment appelés.

6° S'il résulte de la visite que les objets transmis au juge d'instruction ne renferment aucun objet frauduleux, ils sont de suite, après fermeture par les soins de l'autorité judiciaire, remis à leur destination.

Dans le cas contraire, les objets transportés en fraude sont saisis et le procureur d'Etat poursuivra les délinquants.

Les objets qui ne doivent pas être retenus comme pièces à conviction seront renvoyés à la direction des postes pour être adressés aux destinataires, taxés, s'il y a lieu, comme lettres ou colis non affranchis, selon le cas, ou pour être traités comme rebuts, conformément à la disposition de l'art. 6 de la loi du 4 mai 1877 (journaux, imprimés).

3. *Pénalités.*

Art. 172. Seront punis d'un emprisonnement de deux mois à trois ans et pourront être condamnés à l'interdiction, conformément à l'art. 33 du Code pénal, ceux qui auront contrefait des timbres-poste ou autres timbres adhésifs nationaux ou étrangers, ou qui auront exposé en vente ou mis en circulation des timbres contrefaits.

dorthin zu entsenden, um die Sendung zu eröffnen und deren Inhalt festzustellen.

4. Weigert sich der Adressat eines verdächtigen Briefes oder einer verdächtigen Sendung, dieselbe zu öffnen, oder leistet er der an ihn ergangenen Aufforderung, sich im Bureau einzufinden, nicht Folge, so wird über diese Weigerung bezw. dieses Nichterscheinen Protokoll aufgenommen und mit dem verdächtigen Poststück, sowie einem Berichte, welcher die Beweggründe des Verdachtes dartut, dem Postdirektor eingesandt.

5. Der Postdirektor ist befugt, die als verdächtig zurückbehaltenen Gegenstände, nach geschehener Untersuchung den Adressaten auszuhändigen, wenn er keine gehörig gerechtfertigten Beweggründe zum Verdachte vorfindet.

Im entgegengesetzten Falle überliefert er dieselben dem betreffenden Staatsanwalte, welcher sie von dem Untersuchungsrichter in Gegenwart der Beteiligten, d. h. des Absenders, wenn er bekannt ist, oder des Adressaten, oder aber, nach gehöriger Vorladung, in beider Abwesenheit eröffnen läßt.

6. Ergibt sich aus der Prüfung, daß die dem Untersuchungsrichter übermittelten Sendungen keine Defraudationsgegenstände enthalten, so werden sie unverzüglich von der gerichtlichen Obrigkeit verschlossen, und den Adressaten behändigt.

Die betrügerisch zur Versendung gebrachten Gegenstände dagegen werden mit Beschlag belegt und die Delinquenten vom Staatsanwalt gerichtlich verfolgt.

Diejenigen Gegenstände, welche nicht als Beweisbelege zurückbehalten werden müssen, werden an die Postdirektion zurückgesandt, um den Adressaten, vorkommenden Falls, als unfrankiert taxierte Briefe oder Pakete überwiesen oder um als unbestellbar, gemaß den Bestimmungen des Art. 6 des Gesetzes vom 4. Mai 1877 (Zeitungen, Drucksachen,) behandelt zu werden.

3. Strafbestimmungen.

Art. 172. Mit Gefängnis von zwei Monaten bis zu drei Jahren wird bestraft, wer Postmarken oder andere in- oder ausländische aufzuklebende Marken nachmacht, oder wer solche nachgemachte Marken feilbietet oder in Umlauf setzt, und es kann gleichzeitig gegen den Schuldigen die durch Art. 33 des Strafgesetzbuches vorgesehene Aberkennung ausgesprochen werden.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

La tentative de contrefaçon sera punie d'un emprisonnement d'un mois à un an (art. 188 du Code pénal).

Art. 173. Les timbres-poste et les cartes postales sont assimilés, sous le rapport des pénalités en cas de contrefaçons, aux timbres de l'Etat (art. 23 de la loi du 4 mai 1877) ; il en sera de même des empreintes des machines d'affranchissement et des coupons-réponse.

Art. 174. Le fait d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle comprise dans un envoi (lettre ou colis) sera puni d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de seize francs à cinq cents francs (art. 7 de la loi du 23 décembre 1864).

Art. 175. Sera puni d'un emprisonnement de quinze jours à deux mois et d'une amende de vingt-six francs à cinq cents francs, tout fonctionnaire ou agent du Gouvernement, tout employé du service des postes et des télégraphes, qui aura ouvert ou supprimé des lettres confiées à la poste, des dépêches télégraphiques, ou qui en aura facilité l'ouverture ou la suppression (art. 149 du Code pénal).

Art. 176. Ceux qui, s'étant procuré des timbres-poste ou autres timbres adhésifs contrefaits, en auront fait usage, seront punis d'un emprisonnement de huit jours à un mois (art. 189 du Code pénal).

Art. 177. Seront punis d'une amende de vingt-six francs à trois cents francs :

ceux qui auront fait disparaître, soit d'un timbre-poste au autre timbre adhésif, soit d'un coupon pour le transport des personnes ou des choses, la marque indiquant qu'ils ont déjà servi ;

ceux qui auront fait usage d'un timbre ou d'un coupon dont on a fait disparaître cette marque (art. 190 du Code pénal).

Art. 178. Sont punis d'une amende de vingt francs à deux cents francs :

1° ceux qui contreviennent à l'art. 1er de la loi du 4 mai 1877 modifié par la loi du 26 juin 1927, concernant le monopole de la poste pour le transport des lettres et cartes postales (art. 3, n° 1 de la loi du 4 mai 1877) ;

Der Versuch der Nachahmung wird mit Gefängnis von einem Monat bis zu einem Jahre bestraft. (Art. 188 des Strafgesetzbuches.)

Art. 173. Die Briefmarken und Postkarten sind, hinsichtlich der Strafbarkeit wegen betrügerischen Nachdruckes, den Staatsstempeln gleichgestellt. (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 23); dasselbe gilt für die Abdrücke der Frankierungsmaschinen und die Antwortscheine.

Art. 174. Jede betrügerische Angabe eines höheren Wertbetrages als des wirklich in einer Sendung (Brief oder Paket) enthaltenen, wird mit einer Gefangnisstrafe von einem Monat bis zu einem Jahre und einer Geldbuße von 16 bis 500 Fr. bestraft. (Gesetz vom 23. Dezember 1864, Art. 7.)

Art. 175. Mit Gefängnis von fünfzehn Tagen bis zu zwei Monaten und mit Geldstrafen von 26 bis 500 Fr. wird jeder Beamte oder Agent der Regierung, jeder im Post- oder Telegraphendienst Angestellte bestraft, welcher der Post anvertraute Briefe oder telegraphische Depeschen eröffnet oder unterdrückt, oder deren Eröffnung oder Unterdrückung erleichtert. (Art. 149 des Strafgesetzbuches).

Art. 176. Mit Gefängnis von acht Tagen bis zu einem Monat wird bestraft, wer sich nachgemachte Post- oder aufzuklebende Marken verschafft, und von ihnen Gebrauch macht. (Art. 189 des Strafgesetzbuches.)

Art. 177. Mit Geldstrafe von 26 bis 300 Fr. wird bestraft:

wer von einer Post- oder andern aufzuklebenden Marke oder von einem Beförderungsschein für Personen oder Sachen die Bezeichnung entfernt, welche angibt, daß sie schon gebraucht sind;

wer von einer Marke oder einem Beförderungsschein, von welchem diese Bezeichnung entfernt ist, Gebrauch macht. (Art. 190 des Strafgesetzbuches.)

Art. 178. Mit einer Geldbuße von 20 bis 200 Franken werden bestraft.

1. diejenigen, welche dem Art. 1 des Gesetzes vom 4. Mai 1877, sowie er durch Gesetz vom 26. Juni 1927 abgeandert worden ist, das Monopol der Post für die Beforderung der Briefe und Postkarten betreffend, zuwiderhandeln. (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 3, Nr. 1);

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

2° ceux qui dans un paquet confié à la poste grouperont des lettres ou cartes postales adressées à différents destinataires.

La même peine sera applicable à celui qui distribue ou fait distribuer les lettres et cartes postales qui lui ont été adressées en groupe (art. 3, n° 2 de la loi du 4 mai 1877, modifié par la loi du 26 juin 1927);

3° ceux qui contreviennent aux art. 2 et 110 du présent règlement en groupant dans un seul colis plusieurs envois, lettres et colis ou lettres ou colis, adressées à différents destinataires;

4° ceux qui renferment des lettres ou notes, pouvant tenir lieu de lettres, dans les envois expédiés à tarif réduit, mentionnés sous l'art. 11, n° 3 de la loi du 4 mai 1877 (art. 3, n° 3 de la loi du 4 mai 1877);

5° ceux qui renferment dans les lettres de service, pour lesquelles la franchise de port est accordée, une ou plusieurs lettres particulières, ainsi que les fonctionnaires qui prêtent la main au transport, en franchise de droits, de lettres sujettes à la taxe (art. 3, n° 3, 4 et 5 de la loi du 4 mai 1877);

6° ceux qui introduisent dans les envois confiés à la poste, des matières inflammables, explosibles, des liquides et matières graisseuses, sauf les facilités accordées pour les échantillons et les colis (art. 16 et 101), et en général tous objets de nature à détériorer les correspondances et envois avec lesquels ils sont expédiés (art. 8 de la loi du 23 décembre 1864);

7° ceux qui contreviendront à l'art. 4 du présent règlement en insérant dans un envoi remis à la poste des métaux précieux, des espèces monnayées, ou des papiers payables au porteur, sans remplir les formalités de la recommandation ou de la déclaration (art. 8 de la loi du 23 décembre 1864);

8° en cas de récidive dans l'année, l'amende sera doublée pour les infractions énumérées sous le nos 1, 2, 3, 4 et 5 ci-dessus.

Art. 179. Les infractions aux dispositions réglementaires à raison desquelles la loi ne détermine pas des peines particulières, sont punies conformément à la loi du 6 mars 1818.

2. diejenigen, welche in ein zur Post gegebenes Paket mehrere, an verschiedene Adressaten gerichtete Briefe oder Postkarten zusammenlegen.

Die nämliche Strafe ist auf denjenigen anwendbar welcher an ihn paketweise adressierte Briefe oder Postkarten bestellt oder bestellen läßt. (Ges. vom 4. Mai 1877, Art. 3, Nr. 2, abgeändert durch Gesetz vom 26. Juni 1927);

3. diejenigen, welche den Art. 2 und 110 des gegenwärtigen Reglementes zuwiderhandeln, indem sie mehrere an verschiedene Adressaten gerichtete Sendungen, Briefe und Pakete oder Briefe oder Pakete in ein Paket vereinigen;

4. diejenigen, welche Briefe oder Noten, die als Briefe gelten können, in die von der Post nach Maßgabe des Art. 11, Nr. 3 des Gesetzes vom 4. Mai 1877 unter ermäßigtem Tarife beförderten Sendungen einschließen. (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 3, Nr. 3);

5. diejenigen, welche in Dienstbriefe, für welche Portofreiheit bewilligt ist, einen oder mehrere Privatbriefe einfügen, sowie die Beamten, welche zur portofreien Versendung von gebührenpflichtigen Briefen die Hand bieten. (Gesetz vom 4. Mai 1877, Art. 3, Nr. 3, 4 und 5);

6. diejenigen, welche der Post zur Beförderung Pakete übergeben, welche leicht entzündliche, explodierbare, flüssige und fettige Stoffe, vorbehaltlich der hinsichtlich der Warenproben und Pakete bewilligten Erleichterungen (Art. 16 und 101), und überhaupt Gegenstände enthalten, welche die Korrespondenzstücke mit denen sie befördert werden, verderben könnten. (Gesetz vom 23. Dezember 1864, Art. 8);

7. diejenigen, welche dem Art. 4 des gegenwärtigen Reglements zuwider in einer zur Post gegebenen Sendung edle Metalle, gemünztes Geld oder auf den Inhaber lautende Wertpapiere einschließen, ohne die Formalitäten der Einschreibung oder der Wertangabe zu erfüllen. (Gesetz vom 23. Dezember 1864, Art. 8);

8. tritt in dem nämlichen Jahre Rückfall ein, so wird die Geldbuße für die unter vorstehenden Nrn. 1, 2, 3, 4 und 5 aufgezählten Übertretungen verdoppelt.

Art. 179. Diejenigen Zuwiderhandlungen gegen reglementarische Bestimmungen, für welche das Gesetz keine besondern Strafen vorsieht, werden in Gemäßheit des Gesetzes vom 6. März 1818 bestraft.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Chapitre XII.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Art. 180. Le Directeur général afférent statuera, par des instructions spéciales, sur les difficultés auxquelles peut donner lieu l'interprétation et l'exécution du présent règlement, sans préjudice à l'action des tribunaux pour les questions qui sont de leur compétence.

Art. 181. En tout ce qui n'est pas prévu dans le présent règlement ou dans d'autres dispositions réglementaires régissant le service postal à l'intérieur, les dispositions des conventions et règlements postaux internationaux sont applicables, par analogie, dans le service interne.

Art. II. — Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 28 décembre 1934.

Charlotte.

Le Directeur général des finances,

P. Dupong.

Arrêté du 28 décembre 1934, portant fixation des taxes à percevoir dans le Grand-Duché pour les envois de la Poste aux lettres, les lettres et boîtes à valeur déclarée, les remboursements, les mandats-poste, les virements, les recouvrements, les réexpéditions de journaux-abonnements et les diverses opérations accessoires du service international, par application de la Convention et des Arrangements signés au Congrès postal universel du Caire.

Le Directeur général des finances,

Vu l'art. 2 de la loi du 26 décembre 1934, portant approbation de la Convention et des Arrangements signés au Congrès postal universel du Caire le 20 mars 1934, ainsi que les conventions particulières conclues avec divers pays au sujet de l'adoption de taxes réduites ;

Sur les propositions de M. le Directeur de l'Administration des postes, télégraphes et téléphones ;

Après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Arrête :

Art. 1er. A partir du 1er janvier 1935, l'arrêté du 28 juin 1930, portant fixation de diverses taxes

Kapitel XII.

Allgemeine Bestimmungen.

Art. 180. Der zuständige Generaldirektor entscheidet durch besondere Anweisungen über die Schwierigkeiten, zu welchen die Auslegung und Ausführung des gegenwärtigen Reglements Veranlassung geben können unbeschadet der Entscheidungen der Gerichtshöfe in den ihnen zuständigen Rechtsfragen.

Art. 181. In allem, was durch das gegenwärtige Reglement oder durch andere reglementarische Bestimmungen über den inländischen Postdienst nicht vorgesehen ist, finden die Bestimmungen der internationalen Postverträge und Reglemente sinngemäße Anwendung im inländischen Dienst.

Art. II. — Unser General-Direktor der Finanzen ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Schloß Berg, den 28. Dezember 1934.

Charlotte.

Der General-Direktor der Finanzen,

P. Dupong.

Beschluß vom 28. Dezember 1934, wodurch die im Großherzogtum für Sendungen der Briefpost, Briefe und Kästchen mit Wertangabe, Nachnahmen, Postanweisungen, Zahlungsüberweisungen, Postaufträge, Zeitungsüberweisungen und die verschiedenen andern Nebenoperationen des internationalen Verkehrs, in Gemäßheit des Vertrags und der Übereinkommen des Weltpostkongresses von Kairo festgesetzt werden.

Der General-Direktor der Finanzen;

Nach Einsicht des Art. 2 des Gesetzes vom 26. Dezember 1934, wodurch der Vertrag und die Übereinkommen des Weltpostkongresses von Kairo vom 20. März 1934 genehmigt worden sind, sowie der mit verschiedenen Ländern getroffenen Spezialabkommen betreffend Annahme ermäßigter Gebühren;

Auf den Vorschlag des Hrn. Direktors der Post-, Telegraphen- und Telephonverwaltung;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließt:

Art. 1. Vom 1. Januar 1935 ab ist der Beschluß vom 28. Juni 1930, wodurch verschiedene Postgebühren

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

postales du service international, ainsi que les arrêtés modificatifs des 24 décembre 1930, 28 juillet 1932, 8 juin 1933 et 5 janvier 1934, sont abrogés.

A partir de la même date, l'administration des postes du Grand-Duché de Luxembourg percevra pour les envois de la poste aux lettres, les lettres et boîtes à valeur déclarée, les remboursements, les mandats-poste, les virements, les recouvrements, les réexpéditions de journaux-abonnements et les diverses opérations accessoires du service international les taxes ci-après indiquées en monnaie luxembourgeoise, à savoir :

A. Envois de la poste aux lettres.

	Belgique	Congo belge	Allemagne France Sarre	Autres pays
Lettres :	fr.	fr.	fr.	fr.
jusqu'à 20 gr.	0.75	1.50	1.25	1.75
par 20 gr. en plus	—	0.90	0.75	1.00
par 50 gr. en plus	0.40	—	—	—
Cartes postales :				
simples	0.40	0.75	0.75	1.00
avec réponse payée	0.80	1.50	1.50	2.00
Journaux et écrits périodiques par 50 gr.	0.05	0.35	0.35	0.35
Autres imprimés, papiers d'affaires et échantillons de marchandises, par 50 gr.	0.10	0.35	0.35	0.35
Minimum des papiers d'affaires	0.75	1.50	1.25	1.75
Minimum des échantillons	0.40	0.70	0.70	0.70
Imprimés en relief, à l'usage des aveugles, par 1000 gr.	0.20	0.20	0.20	0.20

Petits paquets : Pour l'Allemagne, la Belgique, la France et la Sarre, 50 c. par 50 gr. avec minimum de 3,50 fr. ; pour les autres pays qui admettent cet objet de correspondance 70 c. par 50 gr. avec minimum de 3,50 fr.

Pour les journaux et écrits périodiques publiés dans le Grand-Duché et expédiés directement par les éditeurs ou leurs mandataires, le droit de 35 c. par 50 gr. prévu aux trois dernières colonnes du tableau ci-dessus est ramené à 15 c. par 50 gr. pour les pays qui admettent pour ces envois une réduction de 50% sur le tarif normal ; les envois de

des internationalen Dienstes festgesetzt worden sind, sowie die denselben abändernden Beschlüsse vom 24. Dezember 1930, 28. Juli 1932, 8. Juni 1933 und 5. Januar 1934, abgeschafft.

Vom selben Datum ab erhebt die luxemburgische Postverwaltung für Sendungen der Briefpost, Briefe und Kästchen mit Wertangabe, Nachnahmen, Postanweisungen, Zahlungsüberweisungen, Postaufträge, Zeitungsüberweisungen und die verschiedenen andern Nebenoperationen des internationalen Verkehrs nachstehende Gebühren in luxemburgischer Währung:

A. Briefpostsendungen.

	Belgien	Belgisch-Kongo	Deutschland Frankreich u. Saargebiet	Die übrigen Länder
Briefe:	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
bis zu 20 Gramm	0.75	1.50	1.25	1.75
für je 20 Gramm mehr	—	0.90	0.75	1.—
für je 50 Gr. mehr	0.40	—	—	—
Postkarten:				
einfach	0.40	0.75	0.75	1.—
mit bezahlter Antwort	0.80	1.50	1.50	2.—
Zeitungen und Zeitschriften, für je 50 Gr.	0.05	0.35	0.35	0.35
Übrige Drucksachen, Geschäftspapiere und Warenproben, für je 50 Gr.	0.10	0.35	0.35	0.35
Minimum für Geschäftspapiere	0.75	1.50	1.25	1.75
Minimum für Warenproben	0.40	0.70	0.70	0.70
Blindendrucksachen, für je 1000 Gr.	0.20	0.20	0.20	0.20

Päckchen: Für Belgien, Deutschland, Frankreich und Saargebiet, 50 Ct. für je 50 Gr. mit einem Minimum von 3,50 Fr.; für die übrigen Länder die diesen Gegenstand zulassen, 70 Ct. für je 50 Gr. mit einem Minimum von 3,50 Fr.

Für die von den Verlegern oder deren Bevollmächtigten direkt versandten im Inland veröffentlichten Zeitungen und Zeitschriften wird die in den drei letzten Kolonnen der vorstehenden Gebührentafel vorgesehene Gebühr von 35 Ct. für je 50 Gr. auf 15 Ct. für je 50 Gr. ermäßigt für diejenigen Länder, die für derartige Sendungen eine Ermäßigung von 50% auf der nor-

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

l'espèce doivent porter une suscription faisant reconnaître la qualité de l'expéditeur. La même réduction est accordée, dans les mêmes relations, quels que soient les expéditeurs, aux livres ainsi qu'aux brochures ou papiers de musique, à l'exclusion de toute publicité ou réclame autre que celle qui figure sur la couverture ou les pages de garde des volumes.

Droit de recommandation pour tous les pays 1,75 fr.

Taxe à percevoir pour les envois non ou insuffisamment affranchis : le double du manquant d'affranchissement, arrondi, le cas échéant, au demi-décime supérieur, avec minimum de perception de 35 c. Pour les envois originaires d'Allemagne, de Belgique, de France, du Congo belge et du territoire de la Sarre le minimum de perception ne sera pas appliqué.

B. *Lettres et boîtes à valeur déclarée.*

Lettres à valeur déclarée : Port au poids d'une lettre recommandée plus le droit d'assurance indiqué ci-après.

Boîtes à valeur déclarée : Port au poids de 1,40 fr. par 50 gr. (Minimum 7 fr.) plus le droit de recommandation et le droit d'assurance indiqué ci-après.

Droit d'assurance :

Pour les envois à destination d'Allemagne, de Belgique, de France, du Congo belge et du territoire de la Sarre 1,25 fr. par 300 fr.-or ;

pour les envois à destination des autres pays 1,75 fr. par 300 fr.-or.

C. *Droit de remboursement*

Lorsque le montant encaissé est à liquider par mandat-poste, taxe fixe de 2 fr. plus droit proportionnel de 25 c. par 50 fr. ou fraction de 50 fr. du montant du remboursement ; lorsque le montant encaissé est à verser sur un compte-chèques du pays de destination de l'envoi, il est perçu, à l'expédition, un droit fixe de 1 fr. et, à l'arrivée, un droit fixe de 1 fr. augmenté de la taxe du bulletin de versement.

D. *Mandats-poste.*

Taxe fixe de 1,50 fr. plus droit proportionnel de 25 c. par 50 fr. ou fraction de 50 fr. du montant du mandat.

malen Gebühr zulassen; derartige Sendungen müssen mit einer Aufschrift versehen sein, aus welcher die Eigenschaft des Absenders hervorgeht. Dieselbe Ermäßigung genießen in denselben Beziehungen, wer auch der Absender sei, Bücher sowie Notenhefte oder Notenblätter, mit Ausschluß jeder Anzeige oder Reklame außer derjenigen, die auf dem Umschlag oder den Schutzblättern der Bände sich befindet.

Einschreibegebühr: 1,75 Fr. für alle Länder.

Für nicht oder ungenügend frankierte Sendungen: Das Doppelte des Fehlbetrages, gegebenenfalls nach aufwärts auf einen halben Dezimen aufgerundet, mit einem Minimum von 35 Ct. Auf Sendungen aus Deutschland, Belgien, Frankreich, Belgisch Kongo und dem Saargebiet findet dieses Minimum keine Anwendung.

B. Briefe und Kästchen mit Wertangabe.

Briefe mit Wertangabe: Porto eines Einschreibebriefes sowie nachstehende Versicherungsgebühr.

Kästchen mit Wertangabe: Gewichtsporto von 1,40 Fr. für je 50 Gramm (Minimum 7 Fr.), sowie Einschreibegebühr und nachstehende Versicherungsgebühr.

Versicherungsgebühr:

Für die Sendungen nach Deutschland, Belgien, Frankreich, Belgisch Kongo und dem Saargebiet, 1,25 Fr. für je 300 Fr. Gold.

Für die Sendungen nach den andern Ländern: 1,75 Fr. für je 300 Fr. Gold.

C. Nachnahmegebühr.

Falls der eingezogene Betrag durch Postanweisung abgeführt werden soll, feste Gebühr von 2 Fr. und Steigerungsgebühr von 25 Ct. von 50 Fr. oder Bruchteil von 50 Fr. des Nachnahmebetrages; falls der eingezogene Betrag auf ein Postscheckkonto des Bestimmungslandes der Sendung überwiesen werden soll, wird beim Abgang eine feste Gebühr von 1 Fr. und beim Eingang eine feste Gebühr von 1 Fr. nebst der Zahlkartengebühr erhoben.

D. Postanweisungen.

Feste Gebühr von 1,50 Fr. und Steigerungsgebühr von 25 Ct. für je 50 Fr. oder Bruchteil von 50 Fr. des Anweisungsbetrags.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

E. *Virements.*

Droit de virement : 5 c. par 100 fr. ou fraction de 100 fr. avec un minimum de 1 fr. et un maximum de 5 fr. ; le minimum est réduit à 25 c. pour les virements à destination de Belgique autres que les virements émis en liquidation de recouvrements.

Taxe fixe des virements télégraphiques : 3 fr.

F. *Recouvrements.*

Droit d'encaissement ou de présentation : 1,75 fr. par titre.

G. *Journaux.*

Droit de réexpédition : Taxe unique de 3,50 fr. resp. 7 fr. suivant que le journal ne paraît pas plus d'une fois par semaine ou qu'il dépasse cette périodicité.

H. *Opérations diverses.*

Droit d'exprès à percevoir pour les envois de la poste aux lettres, y compris les lettres et boîtes à valeur déclarée et les mandats-poste, 3,50 fr. ; les correspondances-avion arrivées, à remettre par exprès à la demande du destinataire, sont soumises, à charge de ce dernier, aux frais d'exprès du service interne.

Droit de dédouanement des envois de la poste aux lettres, y compris les lettres et boîtes à valeur déclarée : les mêmes que pour les colis.

Droit de poste restante à percevoir pour les envois de la poste aux lettres, y compris les lettres et boîtes à valeur déclarée et les mandats-poste : Le même que pour les envois du service interne.

Avis de réception et avis de paiement demandés lors du dépôt de l'envoi : Droit égal au plein tarif d'une lettre ordinaire de port simple du service international.

Avis de réception et avis de paiement demandés postérieurement au dépôt de l'envoi : taxe égale à celle d'une réclamation.

Réclamations d'objets de toute nature (demandes de renseignements) : Droit égal au plein tarif d'une lettre recommandée de port simple du service international.

Demandes de retrait ou de changement d'adresse et demandes de dégrèvement total ou partiel du montant

E. Zahlungsüberweisungen.

Überweisungsgebühr: 5 Ct. für je 100 Fr. oder Bruchteil von 100 Fr., mit einem Minimum von 1 Fr. und einem Maximum von 5 Fr.; das Minimum ist auf 25 Ct. ermäßigt für Überweisungen nach Belgien, mit Ausnahme derjenigen die in Erledigung von Postaufträgen ausgeführt werden.

Feste Gebühr für telegraphische Überweisungen: 3 Fr.

F. Postaufträge.

Einziehungs- oder Vorzeigungsgebühr: 1,75 Fr. für jedes Wertpapier.

G. Zeitungen.

Überweisungsgebühr: Einheitsgebühr von 3,50 Fr. resp. 7 Fr. je nachdem die Zeitung nicht mehr als einmal in der Woche oder öfter erscheint.

H. Nebenoperationen.

Eilbotengebühr für Sendungen der Briefpost, einschließlich der Briefe und Kästchen mit Wertangabe und der Postanweisungen, 3.50 Fr.; die angekommenen Flugpostgegenstände, die auf Antrag des Empfangers durch Eilboten bestellt werden, unterliegen zu Lasten des Empfängers den Eilbotengebühren des Inlandsdienstes.

Verzollungsgebühren der Briefpostsendungen, einschließlich der Briefe und Kästchen mit Wertangabe: Dieselben wie für die Pakete.

Gebühr für postlagernde Sendungen der Briefpost, einschließlich der Briefe und Kästchen mit Wertangabe und der Postanweisungen: Dieselbe wie für Sendungen des internen Dienstes.

Bei der Auflieferung verlangter Rückschein und Auszahlungsschein: Gebühr gleich derjenigen eines gewöhnlichen einfachen Briefes zum vollen internationalen Tarif.

Nachträglich verlangter Rück- oder Auszahlungsschein: Gebühr einer Reklamation.

Reklamationen für Sendungen jeder Art (Nachfragen): Gebühr eines einfachen Einschreibebriefes zum vollen internationalen Tarif.

Auf postalischem Wege zu befördernde Anträge auf Zurückziehung oder auf Berichtigung

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

du remboursement à expédier par voie postale : Droit égal au port d'une lettre recommandée de port simple pour la même destination que l'envoi en question.

Pour le transport des envois par avion l'administration des postes est autorisée à percevoir dans les limites tracées par les actes du Caire, une surtaxe spéciale en rapport avec la bonification à céder à l'administration ou aux administrations qui effectuent le transport aérien.

Coupons-réponse : 2,50 fr.

Art. 2. Par dérogation au tarif général fixé sub A de l'art. 1er du présent arrêté, les dispositions spéciales indiquées ci-après sont applicables aux envois à destination de Belgique :

1° Les cartes de visite expédiées sous bande ou enveloppe ouverte et portant des mentions manuscrites autres que des formules de politesse exprimées en cinq mots au maximum sont assimilées, quant à la taxe, aux cartes postales.

2° Le minimum de taxe prévu pour les papiers d'affaires est réduit de 75 c. à 50 c. pour les envois de factures et de relevés de comptes ne dépassant pas le poids de 50 gr. et expédiés sous bande ou sous enveloppe ouverte. Pour être admissibles au tarif de faveur les envois de l'espèce doivent porter extérieurement l'indication du contenu ; ils ne peuvent être accompagnés d'autres documents ou objets du tarif réduit, sauf une formule, remplie ou non, de bulletin de versement au compte de chèques postaux de l'expéditeur ou un bulletin relatif à la taxe sur le chiffre d'affaires.

Sont seules admises les mentions manuscrites suivantes :

Factures : *a*) Nom et adresse du débiteur et du créancier et de la personne à laquelle les objets facturés sont destinés ;

b) Numéro de la facture ou numéro d'ordre d'inscription ou de référence aux registres de comptabilité ;

c) Détail et prix des marchandises vendues : Date et numéro de la commande et du bon de livraison et, le cas échéant, désignation de l'intermédiaire ; numéro d'ordre et marques, frais et

der Adreſſe ſowie Anträge auf gänzliche oder teilweiſe Streichung des Nachnahmebetrages: Gebühr eines einfachen Einſchreibebriefes für dieſelbe Beſtimmung wie die betreffende Sendung.

Für durch Flugpoſt zu befördernde Sendungen iſt die Poſtverwaltung ermächtigt, im Rahmen der Beſtimmungen der Akte von Kairo, eine beſondere Zuſchlagsgebühr zu erheben, im Verhältnis zu der Vergütung die der Verwaltung oder den Verwaltungen geleiſtet werden muß, die die Luftförderung vornehmen.

Antwortſcheine 2,50 Fr.

Art. 2. In Abweichung vom allgemeinen unter A des Art. 1 gegenwärtigen Beſchluſſes feſtgeſetzten Tarif ſind die nachfolgend angegebenen Spezialbeſtimmungen auf Sendungen nach Belgien anwendbar:

1) Die unter Streifband oder offenem Umſchlag verſandten Viſitenkarten, die andre handſchriftliche Vermerke tragen als Höflichkeitsformeln in höchſtens 5 Wörtern, ſind hinſichtlich des Portos den Poſtkarten gleichgeſtellt.

2) Die für Geſchäftspapiere vorgeſehene Mindeſtgebühr iſt von 75 auf 50 Ct. herabgeſetzt für die unter Kreuzband oder offenem Umſchlag verſandten Rechnungen und Abrechnungen, wofern das Gewicht der Sendung 20 Gr. nicht überſteigt. Um zum Vorzugstarif zugelaſſen zu werden, müſſen dieſe Sendungen außenſeitig eine Inhaltsangabe tragen; ſie dürfen von keinen andern Dokumenten oder Gegenſtänden des reduzierten Tarifes begleitet ſein, mit Ausnahme eines ausgefüllten oder nicht ausgefüllten Zahlkartenformulars lautend auf das Poſtſcheckkonto des Abſenders, oder eines ſich auf die Umſatzſteuer beziehenden Scheines.

Nur folgende handſchriftliche Vermerke ſind zugelaſſen:

Rechnungen. — a) Name und Adreſſe des Schuldners und des Gläubigers ſowie der Perſon für die die fakturierten Gegenſtände beſtimmt ſind;

b) Nummer der Rechnung oder Buchungs- reſp. Referenznummer der Rechnungsbücher;

c) Nähere Bezeichnung und Preis der verkauften Waren: Datum und Nummer der Beſtellung, und des Lieferungsſcheines ſowie g. F. Bezeichnung des Vermittlers; laufende Nummern und Warenzeichen,

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

débours, escompte, situation des emballages, instructions concernant le renvoi de ceux-ci et des mentions comme « port payé » port dû », « gratis », « cadeau », « offert », etc. ;

d) Indication du mode d'envoi et date d'expédition ;

e) Date, lieu et mode de paiement, formule d'acquit et signature.

En outre des avis de portée générale peuvent être imprimés sur la facture ou sur une étiquette collée ou jointe à l'envoi. De tels avis peuvent également être apposés sur la facture au moyen d'un composteur ou d'un timbre humide. L'addition manuscrite d'une date, d'un prix ou d'un numéro est tolérée.

Relevés de comptes. — Relevés de comptes par doit et avoir, relevés par totaux des factures antérieures, date et numéro de ces factures, escompte, date, lieu et mode de paiement.

Il est permis d'utiliser pour les factures et les relevés de comptes expédiés à la taxe réduite, des formules imprimées établies en forme de lettre et munies d'une formule de politesse.

Sont assimilés aux factures et peuvent par conséquent bénéficier du tarif spécial de 50 c., les notes de débit ou de crédit, les bordereaux ou avis d'expédition et les notes d'honoraires sous réserve que ces documents satisfassent aux conditions spécifiées ci-dessus pour les factures et les relevés de comptes.

Lorsque les conditions requises pour l'application de la taxe réduite ne sont pas remplies, la taxe minimum ordinaire des papiers d'affaires est d'application.

Art. 3. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Château de Berg, le 28 décembre 1934.

Le Directeur général des finances,

P. Dupong.

Spesen und Aussagen, Skonto, Abrechnung über die Verpackungen, Anweisungen betreffend die Rücksendung der Letzteren, sowie Vermerke wie „franko", „unfrankiert", „gratis", „Geschenk", „Beigabe" usw.;

d) Angabe des Beförderungsmodus und Datum der Absendung;

e) Datum, Ort und Art der Zahlungsleistung, Quittungsformel und Unterschrift.

Außerdem dürfen Vermerke allgemeiner Natur auf die Rechnung oder auf der Sendung aufgeklebte oder beigefügte Etiketten gedruckt werden. Derartige Vermerke dürfen ebenfalls mittels Stempels mit auswechselbaren Buchstaben oder mittels Farbstempels aufgedruckt werden. Die handschriftliche Beifügung eines Datums, eines Preises oder einer Nummer ist erlaubt.

Abrechnungen. — Rechnungsauszüge nach Soll und Haben, Aufführung der vorhergehenden Rechnungen nach ihrer Gesamtsumme, Datum und Nummer dieser Rechnungen, Skonto, Datum, Ort und Art der Zahlungsleistung.

Es ist gestattet, für die Rechnungen und Abrechnungen die zur ermäßigten Gebühr versandt werden, gedruckte, in Form von Briefen aufgestellte und mit einer Höflichkeitsformel versehene Vordrucke zu benutzen.

Den Rechnungen gleichgestellt und demnach zum Spezialtarif von 50 Ct. zugelassen sind Gut- und Lastschriftmeldungen, Versandnachweise- und Anzeigen und Honorarrechnungen, unter der Bedingung, daß diese Dokumente die vorstehend für die Rechnungen und Abrechnungen festgesetzten Bedingungen erfüllen.

Sind die für die Anwendung der ermäßigten Gebühr erforderten Bedingungen nicht erfüllt, so kommt die gewöhnliche Mindestgebühr der Geschäftspapiere zur Anwendung.

Art. 3. Dieser Beschluß wird im „Memorial" veröffentlicht.

Schloß Berg, den 28. Dezember 1934.

Der General-Direktor der Finanzen,

P. Dupong.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Arrêté du 28 décembre 1934, portant fixation des taxes du service international des colis par application de l'Arrangement afférent signé au Congrès du Caire.

Le Directeur général des finances,

Vu l'art. 2 de la loi du 26 décembre 1934, portant approbation de la Convention et des Arrangements signés au Congrès postal universel du Caire, le 20 mars 1934 ;

Sur les propositions de M. le Directeur de l'administration des postes, télégraphes et téléphones ;

Après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Arrête :

Art. 1er. A partir du 1er janvier 1935 l'arrêté du 28 juin 1930, portant fixation des taxes du service international des colis, est abrogé.

A partir de la même date, les quotes-parts de taxes luxembourgeoises dans le port au poids des colis du service international sont fixées comme suit :

Pour les colis jusqu'à	1 kg.	30 c.-or ;
—	5 kg.	50 c.-or ;
—	10 kg.	90 c.-or ;
—	15 kg.	1.20 fr.-or ;
—	20 kg.	1.50 fr.-or.

Pour les colis-valeurs, le droit d'expédition est fixé à 25 c.-or et la quote-part luxembourgeoise dans le droit d'assurance à 5 c.-or par 300 fr.-or.

Le port au poids, le droit d'expédition, le droit d'assurance et la taxe spéciale d'exprès sont perçus en monnaie luxembourgeoise à un taux à fixer périodiquement par l'administration des postes en rapport avec le cours du change ; provisoirement ce taux de perception est fixé comme suit :

a) Port au poids (quote-part luxembourgeoise et quotes-parts étrangères) 1 fr.-or=6 fr. luxembourgeois ;

b) Droit d'expédition, droit d'assurance et taxe spéciale d'exprès 1 fr.-or=7 fr. luxembourgeois.

Le droit de remboursement ainsi que le droit des réclamations (demandes de renseignements), des avis de réception, des demandes de retrait et de changement d'adresse et des demandes de dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement sont les mêmes que ceux qui sont prévus pour la poste aux lettres.

Beschluß vom 28. Dezember 1934, wodurch die Gebühren des internationalen Paketpostdienstes, in Gemäßheit des auf dem Weltpostkongreß von Kairo unterzeichneten diesbezüglichen Übereinkommens, festgesetzt werden.

Der General-Direktor der Finanzen;

Nach Einsicht des Art. 2 des Gesetzes vom 26. Dezember 1934, wodurch der Vertrag und die Übereinkommen des Weltpostkongresses von Kairo vom 20. März 1934 genehmigt worden sind;

Auf den Vorschlag des Hrn. Direktors der Post-, Telegraphen- und Telephonverwaltung;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließt:

Art. 1. Vom 1. Januar 1935 ab ist der Beschluß vom 28. Juni 1930, wodurch die Gebühren des internationalen Paketpostdienstes festgesetzt worden sind, abgeschafft.

Vom selben Datum ab sind die luxemburgischen Anteile am Gewichtsporto der Pakete des internationalen Verkehrs festgesetzt wie folgt:

Für Pakete bis	1 Kg.	30 Ct.	Gold;
„	5 Kg.	50	„
„	10 Kg.	90	„
„	15 Kg.	120	„
„	20 Kg.	150	„

Für Wertpakete beträgt die Auflieferungsgebühr 25 Ct. Gold und der luxemburgische Anteil an der Versicherungsgebühr 5 Ct. Gold für je 300 Goldfranken.

Das Gewichtsporto, die Auflieferungsgebühr, die Versicherungsgebühr und die Eilbotengebühr werden in luxemburgischer Währung nach einem periodisch von der Verwaltung festgesetzten sich nach dem Börsenkurs richtenden Umrechnungssatz erhoben; vorläufig ist dieser Umrechnungskurs wie folgt festgesetzt:

a) Gewichtsporto (luxemburgischer Anteil und fremde Anteile), 1 Fr. Gold = 6 luxemburger Franken;

b) Auflieferungsgebühr, Versicherungsgebühr und Eilbotengebühr, 1 Fr. Gold = 7 luxemburger Franken.

Die Nachnahmegebühr, sowie die Gebühr für Reklamationen (Nachfragen), Rückscheine, Anträge auf Zurückziehung oder Adressenänderung und Anträge auf gänzliche oder teilweise Streichung des Nachnahmebetrags sind dieselben wie für die Briefpost.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

La taxe des avis de non-remise est celle d'une lettre ordinaire de port simple pour la même destination.

Le droit de poste-restante et de magasinage ainsi que le droit de remise à domicile sont les mêmes que ceux des colis du service interne, sans que les droits de magasinage puissent dépasser le montant de 35 fr.

Le droit de dédouanement est fixé comme suit en monnaie luxembourgeoise :

a) dans le cas où le dédouanement se fait par le destinataire même, port d'une carte postale simple du service interne par bulletin d'expédition (Droit d'avis) ;

b) dans le cas où le dédouanement se fait d'office par la poste pour compte du destinataire 3,50 fr. par colis ;

c) dans le cas où le dédouanement se fait pour compte de l'expéditeur, outre le droit sub *b*), un droit de commission de 3,50 fr. par colis.

Toute demande en livraison franc de droits d'un colis, présentée après l'expédition, est soumise à la taxe d'une lettre recommandée de port simple pour la même destination que le colis.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Château de Berg, le 28 décembre 1934.

Le Directeur général des finances,
P. Dupong.

Arrêté du 28 décembre 1934, portant fixation du maximum des mandats-poste, des recouvrements, des remboursements et de la déclaration de valeur du service interne et du service international, ainsi que du maximum des mandats-poste, bulletins de versements et assignations de paiement des agences auxiliaires.

Le Directeur général des finances,

Vu les art. 11 (2°), 13 (al. 1er) et 24 de la loi du 4 mai 1877 sur le service des postes ;

Vu les art. 3 (7°), 20 et 69 du Règlement général sur le service interne des postes du 28 décembre 1934 ;

Vu la Convention et les Arrangements du Congrès postal universel du Caire ;

Die Gebühr der Unbestellbarkeitsmeldungen ist diejenige eines gewöhnlichen einfachen Briefes für dieselbe Bestimmung.

Die Gebühr für postlagernde Pakete, die Lagergebühr und die Bestellgebühr sind dieselben wie für Pakete des Inlandsdienstes, ohne daß die Lagergebühr 35 Fr. übersteigen kann.

Die Verzollungsgebühr ist in luxemburgischer Währung folgendermaßen festgesetzt:

a) falls die Verzollung vom Empfänger vorgenommen wird, Porto einer gewöhnlichen inländischen Postkarte für jede Begleitadresse (Benachrichtigungsgebühr);

b) falls die Verzollung von amtswegen von der Verwaltung für Rechnung des Empfängers vorgenommen wird, 3,50 Fr. für jedes Paket;

c) falls die Verzollung für Rechnung des Absenders vorgenommen wird, außer der Gebühr unter b eine Kommissionsgebühr von 3,50 Fr. für jedes Paket.

Jeder nach der Absendung gestellte Antrag zwecks gebührenfreier Aushändigung eines Paketes unterliegt der Gebühr eines einfachen Einschreibebriefes für dieselbe Bestimmung wie das Paket.

Art. 2. Dieser Beschluß soll im „Memorial" veröffentlicht werden.

Schloß Berg, den 28. Dezember 1934.

Der General-Direktor der Finanzen,
P. Dupong.

Beschluß vom 28. Dezember 1934, wodurch der Höchstbetrag der Postanweisungen, der Postaufträge, der Nachnahmen und der Wertangabe des innern und des internationalen Dienstes, sowie derjenige der durch die Hilfspostämter vermittelten Postanweisungen, Zahlkarten und Zahlungsanweisungen festgesetzt wird.

Der General-Direktor der Finanzen;

Nach Einsicht der Art. 11 (2), 13 (Abs. 1) und 24 des Gesetzes vom 4. Mai 1877 über den Postdienst;

Nach Einsicht der Art. 3 (7), 20 und 69 des allgemeinen Reglementes vom 28. Dezember 1934 über den internen Postdienst;

Nach Einsicht des Vertrags und der Übereinkommen des Weltpostkongresses von Kairo ;

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Sur les propositions de M. le Directeur de l'administration des postes, télégraphes et téléphones, et après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Arrête :

Art. 1er. A partir du 1er janvier 1935 l'arrêté du 28 juin 1930, portant fixation du maximum des envois de valeur, est abrogé.

A partir de la même date, le maximum des mandats-poste, des remboursements de la poste aux lettres et de la poste aux colis et des envois de recouvrements du service interne est fixé à 10.000 fr. ; ce maximum n'est cependant pas applicable aux valeurs à recouvrer isolées ni aux mandats y relatifs qui peuvent dépasser le dit montant.

Pour les échanges internationaux le maximum des mandats, des remboursements et des recouvrements est fixé de commun accord par les administrations intéressées, sans qu'il puisse dépasser la somme de 1000 fr.-or ou l'équivalent de cette somme.

Le maximum des mandats-poste, bulletins de versement et assignations de payement des agences auxiliaires est fixé à 5000 fr.

A dater du même jour le montant maximum de la déclaration de valeur est fixé, dans les services interne et international, à 10.000 fr.-or ou à l'équivalent de cette somme ; provisoirement cet équivalent est fixé à 70.000 fr. luxembourgeois. Dans les relations avec les pays étrangers qui ont adopté un maximum plus réduit, c'est ce dernier maximum qui doit être observé.

Le maximum prévu à l'alinéa précédent n'est pas applicable aux versements à faire à la Recette générale par les percepteurs des postes, les receveurs des contributions et ceux de l'enregistrement, ni aux fonds de subvention à leur adresser par le caissier des postes respectivement par la Recette générale ; le maximum de ces envois est fixé par disposition spéciale.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Château de Berg, le 28 décembre 1934.

Le Directeur général des finances,
P. Dupong.

Auf den Vorschlag des Hrn. Direktors der Post-, Telegraphen- und Telephonverwaltung, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließt:

Art. 1. Vom 1. Januar 1935 ab ist der Beschluß vom 28. Juni 1930, wodurch der Höchstbetrag der Wertsendungen festgesetzt worden ist, abgeschafft.

Vom selben Datum ab ist der Höchstbetrag der Postanweisungen, der Nachnahmen der Brief- und Paketpost sowie der Postauftragssendungen des internen Dienstes auf 10.000 Fr. festgesetzt; dieser Höchstbetrag ist jedoch nicht anwendbar auf einzeln versandte Wertpapiere und diesbezügliche Postanweisungen die genannten Betrag überschreiten dürfen.

Im internationalen Verkehr wird der Höchstbetrag der Postanweisungen, Nachnahmen und Postaufträge durch gegenseitiges Einverständnis der interessierten Verwaltungen festgesetzt, ohne daß derselbe die Summe von 1.000 Goldfranken oder deren Gegenwert überschreiten darf.

Der Höchstbetrag der Postanweisungen, Zahlkarten und Zahlungsanweisungen der Hilfspostämter ist auf 5.000 Fr. festgesetzt.

Vom selben Datum ab ist der Höchstbetrag der Wertangabe im Inlands- und Auslandsdienst auf 10.000 Goldfranken oder deren Gegenwert festgesetzt; vorläufig ist dieser Gegenwert auf 70.000 luxemburgische Franken festgesetzt. Im Verkehr mit denjenigen fremden Ländern, die einen niedrigeren Höchstbetrag festgesetzt haben, ist dieser letztere maßgebend.

Der im vorhergehenden Absatz vorgesehene Höchstbetrag ist nicht anwendbar auf die an die Generaleinnahme seitens der Postperzeptoren und der Steuer- und Einregistrierungseinnehmer abzuführenden Geldbeträge, sowie für die ihnen seitens des Postkassierers resp. der Generaleinnahme zu übersendenden Aushilfegelder; der Höchstbetrag dieser Sendungen wird durch besondere Verfügung festgesetzt.

Art. 2. Dieser Beschluß soll im „Memorial" veröffentlicht werden.

Schloß Berg, den 28. Dezember 1934.

Der General-Direktor der Finanzen,
P. Dupong.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Emprunts communaux. — Tirage d'obligations.

Commune et section intéressée.	Désignation de l'emprunt	Date de l'échéance	Numéros sortis au tirage. 500	Caisse chargée du remboursement.
Wormeldange (Machtum)	100.000 de 1925	1er janvier 1935	69, 76, 183, 184.	Caisse communale

14 décembre 1934.

Emprunts communaux. — Tirage d'obligations.

Commune et section intéressée.	Désignation de l'emprunt.	Date de l'échéance.	Numéros sortis au tirage. 100	Numéros sortis au tirage. 500	Caisse chargée du remboursement.
Ettelbruck	125.000	1er janvier 1935	16, 79, 162, 250.	34, 41, 190.	Caisse communale.

21 décembre 1934.

Caisse d'épargne. — *Déclarations de perte de livrets.* — A la date du 12 décembre 1934 les livrets nos 24494 et 262611 ont été déclarés perdus.

Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne et à faire valoir leurs droits.

Faute par les porteurs de ce faire dans le dit délai, les livrets en question seront déclarés annulés et remplacés par des nouveaux. — 17 décembre 1934.

— *Annulation de livrets perdus.* — Par décision de M. le Directeur général des finances en date du 12 décembre 1934, le livret no 310142 a été annulé et remplacé par un nouveau. — 17 décembre 1934.

Avis. — Association syndicale. — En conformité de l'art. 6 de la loi du 28 décembre 1883, l'association syndicale libre pour l'établissement de deux conduites d'eau pour l'alimentation de parcs à bétail par raccordement à la conduite d'eau communale aux lieux dits : « Auf Berg », « In der Laag », à Mamer, a déposé un double de l'acte d'association au Gouvernement et au secrétariat communal de Mamer. — 17 décembre 1934.

Avis. — Règlement communal. — En séance du 26 août 1933, le conseil communal de Redange a modifié le règlement sur le cimetière de Redange. — Cette modification a été dûment approuvée et publiée. — 24 décembre 1934.

Avis. — Société d'élevage. — Conformément à l'art. 2 de la loi du 27 mars 1900, la société d'élevage « Rinderzucht-Genossenschaft von Bastendorf » a déposé au secrétariat communal de Bastendorf l'un des doubles de l'acte d'association sous seing privé, dûment enregistré, ainsi qu'une liste indiquant les nom, profession et domicile des administrateurs et de tous les associés. — 28 décembre 1934.

Imprimerie de la Cour Victor Buck, Luxembourg.